

**Zeitschrift:** Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern  
**Herausgeber:** Grosser Rat des Kantons Bern  
**Band:** - (1950)  
  
**Rubrik:** Voranschlag = Budget

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**Voranschlag des Kantons Bern**  
**für das Jahr 1951**

**Budget du canton de Berne**  
**pour l'année 1951**

---

**Anträge des Regierungsrates**  
**Propositions du Conseil exécutif**

Buchdruckerei Zimmermann & Cie. AG Bern

## Inhaltsverzeichnis

(Dienststellen)

|   | Seite |   | Seite      |
|---|-------|---|------------|
| <b>Zusammenzug</b> . . . . .                | 4     | 1930 Statistisches Büro . . . . .   | 84         |
| <b>10 Allgemeine Verwaltung</b>             |       | 1935 Salzhandlung . . . . .   | 84         |
| 1000 Grosser Rat . . . . .                  | 6     | 1940 Stempelverwaltung . . . . .  | 86         |
| 1005 Ständeräte . . . . .                   | 6     | 1945 Steuerverwaltung . . . . .   | 86         |
| <b>11 Präsidialverwaltung</b>               |       | 1950 Amtsschaffnereien . . . . .  | 88         |
| 1100 Regierungsrat . . . . .                | 6     | <b>20 Erziehungsdirektion</b>   |            |
| 1105 Staatskanzlei . . . . .                | 6     | 2000 Sekretariat . . . . .  | 90         |
| <b>12 Gerichtsverwaltung</b>                |       | 2005 Hochschule, Botanisches Institut<br>und Tierspital . . . . .                   | 96         |
| 1200 Obergericht . . . . .                  | 8     | 2010 Unterseminar Hofwil . . . . .  | 100        |
| 1205 Richterämter . . . . .                 | 10    | 2015 Oberseminar Bern . . . . .   | 102        |
| 1210 Staatsanwaltschaft . . . . .           | 10    | 2020 Seminar Pruntrut . . . . .   | 104        |
| 1215 Jugendanwaltschaft . . . . .           | 10    | 2025 Seminar Thun . . . . .   | 104        |
| 1220 Verwaltungsgericht . . . . .           | 12    | 2030 Seminar Delsberg . . . . .   | 106        |
| 1225 Kant. Rekurskommission . . . . .       | 12    | 2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern  | 108        |
| <b>13 Volkswirtschaftsdirektion</b>         |       | 2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee . .  | 110        |
| 1300 Sekretariat . . . . .                  | 14    | 2045 Lehrmittelverlag . . . . .   | 112        |
| 1305 Amt für berufliche Ausbildung . . .    | 16    | <b>21 Baudirektion</b>  |            |
| 1310 Arbeitsamt . . . . .                   | 16    | 2100 Sekretariat . . . . .  | 114        |
| 1315 Versicherungsamt . . . . .             | 18    | 2105 Hochbauamt . . . . .   | 114        |
| 1320 Amt für Gewerbeförderung . . . .       | 20    | 2110 Tiefbauamt . . . . .   | 116        |
| 1325 Chemisches Laboratorium . . . . .      | 24    | 2115 Wasserrechtsamt . . . . .  | 116        |
| 1330 Handels- und Gewerbekammer . . .       | 24    | 2120 Vermessungsamt . . . . .   | 118        |
| 1335 Technikum Biel . . . . .               | 24    | <b>22 Eisenbahndirektion</b>  |            |
| 1340 Technikum Burgdorf . . . . .           | 28    | 2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung .   | 120        |
| <b>14 Sanitätsdirektion</b>                 |       | <b>23 Forstdirektion</b>  |            |
| 1400 Sekretariat . . . . .                  | 30    | 2300 Sekretariat . . . . .  | 122        |
| 1405 Frauenspital . . . . .                 | 32    | 2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter .   | 122        |
| 1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau . . .   | 32    | 2310 Staatsforstverwaltung . . . . .  | 124        |
| 1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen .    | 36    | 2315 Bergbauverwaltung . . . . .  | 126        |
| 1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay . .   | 40    | 2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung . .  | 126        |
| <b>15 Justizdirektion</b>                   |       | 2325 Fischereiverwaltung . . . . .  | 128        |
| 1500 Sekretariat und Inspektorat . . . .    | 44    | <b>24 Landwirtschaftsdirektion</b>  |            |
| 1505 Jugendamt . . . . .                    | 44    | 2400 Sekretariat . . . . .  | 130        |
| 1510 Regierungstatthalterämter . . . . .    | 46    | 2405 Büro des Kantonstierarztes . . . . .   | 132        |
| 1515 Grundbuchämter . . . . .               | 46    | 2410 Büro des Kulturingenieurs . . . . .  | 136        |
| 1520 Betreibungs- und Konkursämter . . .    | 46    | 2415 Landwirtschaftliche Schule<br>Rütti-Zollikofen . . . . .                       | 136        |
| <b>16 Polizeidirektion</b>                  |       | 2420 Landwirtschaftliche Schule<br>Schwand-Münsingen . . . . .                      | 138        |
| 1600 Sekretariat . . . . .                  | 48    | 2425 Landwirtschaftliche Schule<br>Waldhof-Langenthal . . . . .                     | 142        |
| 1605 Polizeikommando . . . . .              | 50    | 2430 Landwirtschaftliche Schule<br>Courtemelon-Delsberg . . . . .                   | 146        |
| 1615 Amt für den Zivilstandsdienst . . .    | 52    | 2435 Alpschule Brienz . . . . .   | 148        |
| 1620 Strassenverkehrsamt . . . . .          | 52    | 2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen . . .  | 152        |
| 1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge .      | 54    | 2445 Schule für Obst-, Gemüse- und<br>Gartenbau Oeschberg . . . . .                 | 154        |
| 1630 Schutzaufsichtsamt . . . . .           | 54    | <b>25 Fürsorgedirektion</b>   |            |
| 1635 Strafanstalt Thorberg . . . . .        | 54    | 2500 Sekretariat . . . . .  | 158        |
| 1640 Strafanstalt Witzwil . . . . .         | 58    | 2505 Inspektorat . . . . .  | 160        |
| 1645 Strafanstalt Hindelbank . . . . .      | 60    | 2510 Zentralstelle für Alters- und Hinter-<br>lassenenfürsorge und Sonderhilfen . . | 160        |
| 1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen . . . .   | 64    | 2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen . .   | 162        |
| 1655 Erziehungsanstalt Tessenberg . . . .   | 66    | 2520 Knabenerziehungsheim Erlach . . . .  | 164        |
| 1660 Mädchenerziehungsanstalt Münsingen .   | 70    | 2525 Knabenerziehungsheim Landorf . . . .   | 166        |
| <b>17 Militärdirektion</b>                  |       | 2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp . . .  | 168        |
| 1700 Sekretariat . . . . .                  | 72    | 2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen . .  | 170        |
| 1705 Kreisverwaltung . . . . .              | 72    | 2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz . .   | 172        |
| 1710 Kriegskommissariat . . . . .           | 74    | 2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse . .  | 174        |
| 1715 Kasernenverwaltung . . . . .           | 74    | <b>26 Gemeindedirektion</b>   |            |
| 1720 Militärsteuerverwaltung . . . . .      | 76    | 2600 Sekretariat und Inspektorat . . . . .  | 178        |
| <b>18 Domänendirektion</b>                  |       | <b>27 Kirchendirektion</b>  |            |
| 1800 Liegenschaftsverwaltung . . . . .      | 76    | 2700 Sekretariat . . . . .  | 178        |
| <b>19 Finanzdirektion</b>                   |       | <b>Voranschlag der Vermögensveränderungen . .</b>                                   | <b>184</b> |
| 1900 Sekretariat . . . . .                  | 78    | <b>Zusammenstellung zum Finanzvoranschlag . .</b>                                   | <b>188</b> |
| 1905 Kantonsbuchhaltereie . . . . .         | 78    |   |            |
| 1910 Finanzspektorat . . . . .              | 80    |   |            |
| 1915 Personalamt . . . . .                  | 82    |   |            |
| 1920 Hülfskasse . . . . .                   | 82    |   |            |
| 1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal | 84    |   |            |

## Tables des matières

(Sections)

|  | Page |  | Page |
|--|------|--|------|
| <b>Récapitulation</b> . . . . .  | 5    | 1930 Bureau de statistique . . . . .   | 85   |
| <b>10 Administration générale</b>                                      |      | 1935 Régie des sels . . . . .  | 85   |
| 1000 Grand Conseil . . . . .   | 7    | 1940 Administration du timbre . . . . .  | 87   |
| 1005 Députation au Conseil des Etats . . . . .                         | 7    | 1945 Intendance des impôts . . . . .   | 87   |
| <b>11 Section présidentielle</b>                                       |      | 1950 Recettes de district . . . . .  | 89   |
| 1100 Conseil-exécutif . . . . .  | 7    | <b>20 Direction de l'instruction publique</b>  |      |
| 1105 Chancellerie d'Etat . . . . .                                     | 7    | 2000 Secrétariat . . . . .   | 91   |
| <b>12 Administration judiciaire</b>                                    |      | 2005 Université, Jardin botanique<br>et Hôpital vétérinaire . . . . .                              | 97   |
| 1200 Cour suprême . . . . .  | 9    | 2010 Ecole normale Berne-Hofwil,<br>Section inférieure Hofwil . . . . .                            | 101  |
| 1205 Tribunaux de district . . . . .                                   | 11   | 2015 Ecole normale Berne-Hofwil,<br>Section supérieure Berne . . . . .                             | 103  |
| 1210 Ministère public . . . . .  | 11   | 2020 Ecole normale Porrentruy . . . . .  | 105  |
| 1215 Avocats des mineurs . . . . .                                     | 11   | 2025 Ecole normale Thoun . . . . .   | 105  |
| 1220 Tribunal administratif . . . . .                                  | 13   | 2030 Ecole normale Delémont . . . . .  | 107  |
| 1225 Commission cantonale des recours . . . . .                        | 13   | 2035 Ecole normale ménagère Berne . . . . .  | 109  |
| <b>13 Direction de l'économie publique</b>                             |      | 2040 Ecole de thérapeutique vocale<br>Münchenbuchsee . . . . .                                     | 111  |
| 1300 Secrétariat . . . . .   | 15   | 2045 Librairie de l'Etat . . . . .   | 113  |
| 1305 Office de la formation professionnelle                            | 17   | <b>21 Direction des travaux publics</b>  |      |
| 1310 Office du travail . . . . .                                       | 17   | 2100 Secrétariat . . . . .   | 115  |
| 1315 Office des assurances . . . . .                                   | 19   | 2105 Service des bâtiments . . . . .   | 115  |
| 1320 Office pour le développement de<br>l'artisanat . . . . .          | 21   | 2110 Service des ponts et chaussées . . . . .  | 117  |
| 1325 Laboratoire de chimie . . . . .                                   | 25   | 2115 Services des concessions hydrauliques . . . . .   | 117  |
| 1330 Chambre du commerce et de l'industrie                             | 25   | 2120 Services topographique et cadastral . . . . .   | 119  |
| 1335 Technicum Bienne . . . . .  | 25   | <b>22 Direction des chemins de fer</b>   |      |
| 1340 Technicum Berthoud . . . . .                                      | 29   | 2200 Secrétariat et Division des chemins de fer  | 121  |
| <b>14 Direction des affaires sanitaires</b>                            |      | <b>23 Direction des forêts</b>   |      |
| 1400 Secrétariat . . . . .   | 31   | 2300 Secrétariat . . . . .   | 123  |
| 1405 Maternité cantonale . . . . .                                     | 33   | 2305 Inspection des forêts et offices<br>forestiers d'arrondissement . . . . .                     | 123  |
| 1410 Maison de santé Waldau . . . . .                                  | 33   | 2310 Administration des forêts domaniales . . . . .  | 125  |
| 1415 Maison de santé Münsingen . . . . .                               | 37   | 2315 Administration des mines . . . . .  | 127  |
| 1420 Maison de santé Bellelay . . . . .                                | 41   | 2320 Administration de la chasse et de la<br>protection de la nature . . . . .                     | 127  |
| <b>15 Direction de la justice</b>                                      |      | 2325 Administration de la pêche . . . . .  | 129  |
| 1500 Secrétariat et inspectorat . . . . .                              | 45   | <b>24 Direction de l'agriculture</b>   |      |
| 1505 Office des mineurs . . . . .                                      | 45   | 2400 Secrétariat . . . . .   | 131  |
| 1510 Préfectures . . . . .   | 47   | 2405 Bureau du vétérinaire cantonal . . . . .  | 133  |
| 1515 Bureaux du registre foncier . . . . .                             | 47   | 2410 Bureau du génie rural . . . . .   | 137  |
| 1520 Offices des poursuites et faillites . . . . .                     | 47   | 2415 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen . . . . .  | 137  |
| <b>16 Direction de la police</b>                                       |      | 2420 Ecole d'agriculture<br>Schwand-Münsingen . . . . .  | 139  |
| 1600 Secrétariat . . . . .   | 49   | 2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal  | 143  |
| 1605 Corps de police . . . . .   | 51   | 2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-<br>Delémont . . . . .  | 147  |
| 1615 Office de l'état civil . . . . .                                  | 53   | 2435 Ecole d'économie alpestre Brienz . . . . .  | 149  |
| 1620 Office de la circulation routière . . . . .                       | 53   | 2440 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen . . . . .  | 153  |
| 1625 Bureau des experts pour les<br>véhicules automobiles . . . . .    | 55   | 2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture<br>Oeschberg . . . . .                                | 155  |
| 1630 Office de patronage . . . . .                                     | 55   | <b>25 Direction des oeuvres sociales</b>   |      |
| 1635 Pénitencier Thorberg . . . . .                                    | 55   | 2500 Secrétariat . . . . .   | 159  |
| 1640 Pénitencier Witzwil . . . . .                                     | 59   | 2505 Inspectorat . . . . .   | 161  |
| 1645 Pénitencier Hindelbank . . . . .                                  | 61   | 2510 Office central pour l'aide à la vieillesse<br>et survivants et pour aides spéciales . . . . . | 161  |
| 1650 Maison de travail St-Jean . . . . .                               | 65   | 2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen  | 163  |
| 1655 Maison d'éducation montagne<br>de Diesse . . . . .                | 67   | 2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier . . . . .  | 165  |
| 1660 Maison d'éducation pour adolescentes<br>Münsingen . . . . .       | 71   | 2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf . . . . .  | 167  |
| <b>17 Direction des affaires militaires</b>                            |      | 2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp   | 169  |
| 1700 Secrétariat . . . . .   | 73   | 2535 Foyer d'éducation pour filles Brétiège . . . . .  | 171  |
| 1705 Administration des arrondissements . . . . .                      | 73   | 2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz . . . . .  | 173  |
| 1710 Commissariat des guerres . . . . .                                | 75   | 2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse . . . . .   | 175  |
| 1715 Administration des casernes . . . . .                             | 75   | <b>26 Direction des affaires communales</b>  |      |
| 1720 Administration de la taxe militaire . . . . .                     | 77   | 2600 Secrétariat et inspectorat . . . . .  | 179  |
| <b>18 Direction des domaines</b>                                       |      | <b>27 Direction des cultes</b>   |      |
| 1800 Administration des domaines . . . . .                             | 77   | 2700 Secrétariat . . . . .   | 179  |
| <b>19 Direction des finances</b>                                       |      | <b>Budget des variations de la fortune</b> . . . . .   | 184  |
| 1900 Secrétariat . . . . .   | 79   | <b>Récapitulation concernant le budget financier</b> . . . . .                                     | 188  |
| 1905 Contrôle des finances . . . . .                                   | 79   |  |      |
| 1910 Inspectorat des finances . . . . .                                | 81   |  |      |
| 1915 Office du personnel . . . . .                                     | 83   |  |      |
| 1920 Caisse de prévoyance . . . . .                                    | 83   |  |      |
| 1925 Caisse de compensation pour le per-<br>sonnel de l'Etat . . . . . | 85   |  |      |

| Zusammenzug   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                           | Voranschlag - Budget<br>1950 |                            | Voranschlag - Budget<br>1951 |                           |  |
|---|----------------------------|---------------------------|------------------------------|----------------------------|------------------------------|---------------------------|--|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes     | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes      | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes     |  |
|   | Fr.                        | Fr.                       | Fr.                          | Fr.                        | Fr.                          | Fr.                       |  |
| <b>Zusammenzug</b>                                    |                            |                           |                              |                            |                              |                           |  |
| <b>Ausgaben und Einnahmen des Finanzvoranschlages</b> |                            |                           |                              |                            |                              |                           |  |
| 10 Allgemeine Verwaltung . . . . .                    | 438 186                    | 937                       | 296 500                      | 600                        | 393 300                      | 800                       |  |
| 11 Präsidialverwaltung . . . . .                      | 1 033 012                  | 404 742                   | 1 005 930                    | 352 300                    | 1 037 394                    | 377 800                   |  |
| 12 Gerichtsverwaltung . . . . .                       | 4 876 906                  | 1 531 343                 | 4 984 800                    | 1 434 070                  | 5 260 911                    | 1 764 720                 |  |
| 13 Volkswirtschaftsdirektion . . . . .                | 26 688 611                 | 11 134 384                | 23 963 304                   | 6 533 679                  | 27 302 457                   | 13 659 591                |  |
| 14 Sanitätsdirektion . . . . .                        | 17 712 647                 | 10 104 392                | 19 333 025                   | 10 081 971                 | 19 373 862                   | 10 148 066                |  |
| 15 Justizdirektion . . . . .                          | 4 536 846                  | 5 750 677                 | 4 529 519                    | 5 561 340                  | 4 751 180                    | 5 747 660                 |  |
| 16 Polizeidirektion . . . . .                         | 14 261 811                 | 17 167 955                | 14 038 587                   | 16 803 990                 | 14 285 210                   | 17 175 630                |  |
| 17 Militärdirektion . . . . .                         | 4 977 310                  | 4 524 241                 | 5 731 395                    | 5 178 650                  | 5 909 407                    | 5 412 720                 |  |
| 18 Domänendirektion . . . . .                         | 224 801                    | 1 290 381                 | 239 512                      | 1 266 430                  | 240 012                      | 617 020                   |  |
| 19 Finanzdirektion . . . . .                          | 45 884 280                 | 155 174 382               | 43 006 029                   | 144 035 806                | 42 402 884                   | 151 224 263               |  |
| 20 Erziehungsdirektion . . . . .                      | 38 959 155                 | 3 153 432                 | 39 310 550                   | 2 500 089                  | 41 812 476                   | 3 152 888                 |  |
| 21 Baudirektion . . . . .                             | 28 166 544                 | 4 705 980                 | 26 103 808                   | 3 070 920                  | 28 237 101                   | 4 076 630                 |  |
| 22 Eisenbahndirektion . . . . .                       | 171 421                    | 31 616                    | 261 188                      | 22 400                     | 515 365                      | 25 000                    |  |
| 23 Forstdirektion . . . . .                           | 4 167 358                  | 4 703 251                 | 3 592 729                    | 3 899 374                  | 4 012 724                    | 3 858 040                 |  |
| 24 Landwirtschaftsdirektion . . . . .                 | 13 218 022                 | 8 156 391                 | 9 229 689                    | 3 808 753                  | 12 565 874                   | 6 716 153                 |  |
| 25 Fürsorgedirektion . . . . .                        | 22 292 771                 | 5 389 385                 | 21 544 860                   | 3 757 600                  | 23 059 987                   | 4 476 220                 |  |
| 26 Gemeindedirektion . . . . .                        | 172 380                    | 11 489                    | 169 858                      | 5 500                      | 174 017                      | 5 500                     |  |
| 27 Kirchendirektion . . . . .                         | 4 941 909                  | 2 664                     | 5 015 543                    | 2 540                      | 5 281 853                    | 2 480                     |  |
| Ausgaben . . . . .                                    | 232 725 470                | —                         | 222 356 826                  | —                          | 236 616 014                  | —                         |  |
| Einnahmen . . . . .                                   | —                          | 233 237 642               | —                            | 208 316 012                | —                            | 228 441 181               |  |
| <b>Ueberschuss der Ausgaben</b> . . . . .             |                            | —                         |                              | <b>14 040 814</b>          |                              | <b>8 174 833</b>          |  |
| <b>Ueberschuss der Einnahmen</b> . . . . .            | <b>512 172</b>             |                           |                              | —                          |                              | —                         |  |
| <b>Rechnung - Comptes<br/>1949</b>                    |                            |                           |                              |                            |                              |                           |  |
| <b>Voranschlag - Budget<br/>1950</b>                  |                            |                           |                              |                            |                              |                           |  |
| <b>Voranschlag - Budget<br/>1951</b>                  |                            |                           |                              |                            |                              |                           |  |
| <b>Aufwand<br/>Charges</b>                            |                            | <b>Ertrag<br/>Revenus</b> |                              | <b>Aufwand<br/>Charges</b> |                              | <b>Ertrag<br/>Revenus</b> |  |
| Fr.   |                            | Fr.                       |                              | Fr.                        |                              | Fr.                       |  |
| Aufwand . . . . .                                     |                            | —                         |                              | 6 738 816                  |                              | —                         |  |
| Ertrag . . . . .                                      |                            | 34 744 000                |                              | —                          |                              | 20 782 868                |  |
| <b>Ueberschuss des Aufwandes</b> . . . . .            |                            | —                         |                              | <b>14 044 052</b>          |                              | —                         |  |
| <b>Ueberschuss des Ertrages</b> . . . . .             |                            | <b>2 253 423</b>          |                              | —                          |                              | <b>5 972 642</b>          |  |
| <b>Gesamtvoranschlag</b>                              |                            |                           |                              |                            |                              |                           |  |
| Ausgabenüberschuss . . . . .                          |                            | —                         |                              | 14 040 814                 |                              | 8 174 833                 |  |
| Einnahmenüberschuss . . . . .                         |                            | 512 172                   |                              | —                          |                              | —                         |  |
| Ueberschuss des Aufwandes . . . . .                   |                            | —                         |                              | —                          |                              | —                         |  |
| Ueberschuss des Ertrages . . . . .                    |                            | 2 253 423                 |                              | 14 044 052                 |                              | 5 972 642                 |  |
| <b>Reinaufwand</b> . . . . .                          |                            | —                         |                              | —                          |                              | <b>2 202 191</b>          |  |
| <b>Reinertrag</b> . . . . .                           |                            | <b>2 765 595</b>          |                              | <b>3 238</b>               |                              | —                         |  |

## Récapitulation

---

### Récapitulation

#### Dépenses et recettes du budget financier

- 10 Administration générale
- 11 Section présidentielle
- 12 Administration judiciaire
- 13 Direction de l'économie publique
- 14 Direction des affaires sanitaires
- 15 Direction de la justice
- 16 Direction de la police
- 17 Direction des affaires militaires
- 18 Direction des domaines
- 19 Direction des finances
- 20 Direction de l'instruction publique
- 21 Direction des travaux publics
- 22 Direction des chemins de fer
- 23 Direction des forêts
- 24 Direction de l'agriculture
- 25 Direction des œuvres sociales
- 26 Direction des affaires communales
- 27 Direction des cultes

Dépenses

Recettes

**Excédent des dépenses**

**Excédent des recettes**

#### Charges et revenus du budget des variations de la fortune

Charges

Revenus

**Excédent des charges**

**Excédent des revenus**

#### Budget total

Excédent des dépenses

Excédent des recettes

Excédent des charges

Excédent des revenus

**Déficit de l'exercice**

**Boni de l'exercice**

| Allgemeine Verwaltung  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>10 Allgemeine Verwaltung</b> . . . . .  | <b>438 186</b>             | <b>937</b>            | <b>296 500</b>               | <b>600</b>            | <b>393 300</b>               | <b>800</b>            |
| <b>1000 Grosser Rat</b> . . . . .  | <b>431 726</b>             | <b>937</b>            | <b>290 700</b>               | <b>600</b>            | <b>387 100</b>               | <b>800</b>            |
| 357 Kostenrückerstattungen für Telephon usw. . . . .   |                            | 937                   |                              | 600                   |                              | 800                   |
| 600 Taggelder und Entschädigungen an den<br>Grossen Rat . . . . .  | 258 615                    |                       | 180 000                      |                       | 240 000                      |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 35 533                     |                       | 20 700                       |                       | 28 600                       |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .   | 1 250                      |                       | 500                          |                       | 1 000                        |                       |
| 797 Zeitungen . . . . .  | 1 560                      |                       | 1 900                        |                       | 1 900                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 4 131                      |                       | 600                          |                       | 2 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten,<br>Tagblatt und Comptes rendu . . . . .                           | 125 265                    |                       | 82 000                       |                       | 108 000                      |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 3 772                      |                       | 3 500                        |                       | 3 800                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität . . . . .   | 1 600                      |                       | 1 500                        |                       | 1 800                        |                       |
| <b>1005 Ständeräte</b> . . . . .   | <b>6 460</b>               |                       | <b>5 800</b>                 |                       | <b>6 200</b>                 |                       |
| 601 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Ständeräte . . . . .   | 6 460                      |                       | 5 800                        |                       | 6 200                        |                       |
| <b>11 Präsidialverwaltung</b> . . . . .  | <b>1 033 012</b>           | <b>404 742</b>        | <b>1 005 930</b>             | <b>352 300</b>        | <b>1 037 394</b>             | <b>377 800</b>        |
| <b>1100 Regierungsrat</b> . . . . .  | <b>311 232</b>             |                       | <b>281 150</b>               |                       | <b>277 030</b>               |                       |
| 612 Besoldungen der Regierungsräte . . . . .   | 234 240                    |                       | 236 150                      |                       | 236 030                      |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .   | —                          |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen  | 1 075                      |                       | 5 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Allgemeine Ratskosten . . . . .  | 75 917                     |                       | 39 000                       |                       | 39 000                       |                       |
| <b>1105 Staatskanzlei</b> . . . . .  | <b>721 780</b>             | <b>404 742</b>        | <b>724 780</b>               | <b>352 300</b>        | <b>760 364</b>               | <b>377 800</b>        |
| 141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung<br>des Rathauses . . . . .                                     |                            | 6 240                 |                              | 5 000                 |                              | 5 000                 |
| 250 Gebühren:  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des<br>Regierungsrates, Naturalisationen und<br>übrige Gebühren . . . . . |                            | 193 721               |                              | 180 500               |                              | 181 000               |
| 2 Legalisationen . . . . .   |                            | 34 303                |                              | 10 000                |                              | 30 000                |
| 310 Erlös aus Drucksachen . . . . .  |                            | 157 164               |                              | 153 000               |                              | 158 000               |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnungen . . . . .  |                            | 4 680                 |                              | 3 600                 |                              | 3 600                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 8 634                 |                              | 200                   |                              | 200                   |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 321 682                    |                       | 292 680                      |                       | 302 564                      |                       |
| 615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal  | 88 501                     |                       | 95 000                       |                       | 95 000                       |                       |
| 651 Dienstkleider . . . . .  | 540                        |                       | 700                          |                       | 700                          |                       |

## 10 Administration générale

### 1000 Grand Conseil

|  |  |   |
|--|--|---|
| 357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)  |  |   |
| 600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil                          | 600. Die Erhöhung im Vergleich zum Voranschlag 1950 beruht auf der voraussichtlich grösseren Anzahl Sitzungen. | L'augmentation comparativement au budget de 1950 intervient en prévision d'un plus grand nombre de séances. |
| 612 Traitements  |  |   |
| 790 Service des automobiles  |  |   |
| 797 Journaux   |  |   |
| 799 Autres dépenses  |  |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte-rendu | 800. Gleiche Anmerkung wie für Konto 600.  | Même remarque que pour le compte 600.   |
| 801 Taxes des PTT  |  |   |
| 822 Nettoyage, chauffage et électricité  |  |   |

### 1005 Députation au Conseil des Etats

|   |  |  |
|---|--|--|
| 601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats |  |  |
|---|--|--|

## 11 Section présidentielle

### 1100 Conseil-exécutif

|   |  |  |
|---|--|--|
| 612 Traitements des membres du Conseil-exécutif |  |  |
| 790 Service des automobiles                     |  |  |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux          |  |  |
| 799 Frais généraux du Conseil-exécutif          |  |  |

### 1105 Chancellerie d'Etat

|  |   |   |
|--|---|---|
| 141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement  |   |   |
| 250 Emoluments:  |   |   |
| 1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments |   |   |
| 2 Légalisations  | 250 2. Einbezug der Legalisationsgebühren der Regierungsstatthalterämter. | Englobement des émoluments de légalisation des préfectures. |
| 310 Vente d'imprimés   |   |   |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges                                     |   |   |
| 359 Autres recettes  | 359. Die Rechnung 1949 wies einmalige Einnahmen auf.                      | Le compte de 1949 présentait des recettes uniques.          |
| 612 Traitements  |   |   |
| 615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat   |   |   |
| 651 Vêtements de service   |   |   |

| Gerichtsverwaltung  | Rechnung - Compte<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| 1105 Staatskanzlei (Fortsetzung)  | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Büchern, Maschinen<br>und Werkzeugen . . . . .  | 2 833                     | —                     | 1 500                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 2 295                     | —                     | 3 400                        | —                     | 3 000                        | —                     |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .   | 4 031                     | —                     | 2 500                        | —                     | 4 200                        | —                     |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 6 276                     | —                     | 200                          | —                     | 2 000                        | —                     |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 255 600                   | —                     | 280 000                      | —                     | 302 000                      | —                     |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 7 225                     | —                     | 8 000                        | —                     | 8 000                        | —                     |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 894                       | —                     | 2 500                        | —                     | 2 000                        | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 29 091                    | —                     | 29 000                       | —                     | 27 200                       | —                     |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere<br>Dienstleistungen . . . . .   | 2 737                     | —                     | 8 000                        | —                     | 11 000                       | —                     |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten . . . . .  | —                         | —                     | 200                          | —                     | 200                          | —                     |
| 842 Rückerstattungen von Gebühren usw. . . . .  | 75                        | —                     | 500                          | —                     | 500                          | —                     |
| 893 Sachversicherungsprämien . . . . .  | —                         | —                     | 40                           | —                     | —                            | —                     |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | —                         | —                     | 560                          | —                     | 500                          | —                     |
| <b>12 Gerichtsverwaltung . . . . .</b>  | <b>4 876 906</b>          | <b>1 531 343</b>      | <b>4 984 800</b>             | <b>1 434 070</b>      | <b>5 260 911</b>             | <b>1 764 720</b>      |
| <b>1200 Obergericht . . . . .</b>   | <b>953 021</b>            | <b>353 409</b>        | <b>955 248</b>               | <b>141 080</b>        | <b>1 060 300</b>             | <b>352 080</b>        |
| 250 Gebühren . . . . .  | —                         | 83 550                | —                            | 70 000                | —                            | 90 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung . . . . .   | —                         | 1 080                 | —                            | 1 080                 | —                            | 1 080                 |
| 357 Rückerstattungen . . . . .  | —                         | 15 600                | —                            | —                     | —                            | 10 000                |
| 358 Auferlegte Gerichtskosten . . . . .   | —                         | 250 884               | —                            | 60 000                | —                            | 250 000               |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  | —                         | 2 295                 | —                            | 10 000                | —                            | 1 000                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Han-<br>delsrichter, Geschwornen und die Mitglieder<br>der Anwaltskammer . . . . . | 22 711                    | —                     | 25 000                       | —                     | 27 000                       | —                     |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 730 815                   | —                     | 732 948                      | —                     | 765 500                      | —                     |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .  | 2 854                     | —                     | 20 000                       | —                     | 20 000                       | —                     |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | —                         | —                     | 26 000                       | —                     | 26 000                       | —                     |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | —                         | —                     | 2 000                        | —                     | 4 000                        | —                     |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .   | 5 796                     | —                     | 5 500                        | —                     | 5 500                        | —                     |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | —                         | —                     | 1 000                        | —                     | 1 000                        | —                     |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 20 686                    | —                     | 15 000                       | —                     | 20 000                       | —                     |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 20 000                    | —                     | 20 000                       | —                     | 20 000                       | —                     |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 4 320                     | —                     | 2 000                        | —                     | 5 000                        | —                     |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 2 300                     | —                     | 2 300                        | —                     | 2 300                        | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 24 840                    | —                     | 20 000                       | —                     | 20 000                       | —                     |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten . . . . .  | 83 893                    | —                     | 15 000                       | —                     | 80 000                       | —                     |
| 850 Kosten in Zivilsachen . . . . .   | 10 132                    | —                     | 15 000                       | —                     | 15 000                       | —                     |
| 851 Kosten in Strafsachen . . . . .   | 24 674                    | —                     | 50 000                       | —                     | 45 000                       | —                     |
| 852 Amtliche Kosten . . . . .   | —                         | —                     | 3 000                        | —                     | 3 000                        | —                     |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | —                         | —                     | 500                          | —                     | 1 000                        | —                     |
| <b>1205 Richterämter . . . . .</b>  | <b>3 283 547</b>          | <b>1 100 685</b>      | <b>3 347 425</b>             | <b>1 225 000</b>      | <b>3 536 600</b>             | <b>1 365 000</b>      |
| 250 Gebühren . . . . .  | —                         | 308 883               | —                            | 310 000               | —                            | 350 000               |
| 357 Rückerstattungen . . . . .  | —                         | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 358 Auferlegte Gerichtskosten . . . . .   | —                         | 772 700               | —                            | 900 000               | —                            | 1 000 000             |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  | —                         | 19 102                | —                            | 15 000                | —                            | 15 000                |

## Administration judiciaire

## Bemerkungen — Observations

## 1105 Chancellerie d'Etat (suite)

|     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 770 | Acquisition de mobilier, de livres, de machines et d'outils |  |  |
| 771 | Entretien du mobilier                                       |  |  |
| 797 | Livres, revues et journaux                                  | 797. Hier fig. die Anschaffungen des Staatsarchivs 1950 sub 1100 797.  | Ici figurent les achats des Archives de l'Etat (1950 sous 1100 797).   |
| 799 | Autres dépenses   |  |  |
| 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure                 | 800. Erhöhte Druckkosten verursacht durch die Nationalratswahlen und Kosten der revidierten franz. Gesetzesammlung (Registerband). | Augmentation des frais d'impression (élections du Conseil national et repertoire du Bulletin des lois révisé). |
| 801 | Taxes des PTT et frais de transport                         |  |  |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement             |  |  |
| 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau               |  |  |
| 830 | Indemnités à des tiers pour prestations spéciales           | 830. Kosten für die Ausmittlung der Ergebnisse der Nationalratswahlen.   | Frais du dépouillement des élections au Conseil national.  |
| 841 | Elimination d'émoluments et de frais                        |  |  |
| 842 | Remboursements d'émoluments, etc.                           |  |  |
| 893 | Primes d'assurance d'objets                                 |  |  |
| 899 | Autres frais d'administration                               |  |  |

## 12 Administration judiciaire

## 1200 Cour suprême

|     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 250 | Emoluments   |  |   |
| 354 | Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge   |  |   |
| 357 | Remboursement de frais   | 357. Rückvergütung von Telephonkosten usw.   | Remboursements de frais de tél., etc.   |
| 358 | Frais judiciaires prononcés  |  |   |
| 359 | Autres recettes  | 359. Einnahmen für die Benützung der Säle durch fremde Gerichte.                                     | Indemnités pour l'utilisation des salles par d'autres tribunaux.  |
| 602 | Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats |  |   |
| 612 | Traitements  |  |   |
| 613 | Frais de remplacements   | 613. Suppleanten des Obergerichtes u. Aushilfspersonal.  | Juges-suppléants de la Cour suprême et personnel auxiliaire.  |
| 770 | Acquisition de mobilier  |  |   |
| 771 | Entretien du mobilier  |  |   |
| 797 | Livres, revues et journaux   | 770. Fr. 20000 1. Rate für die Erneuerung der Büros der Oberrichter.                                 | Fr. 20000, 1 <sup>re</sup> tranche pour la rénovation des bureaux des juges à la Cour suprême.  |
| 799 | Autres dépenses  |  |   |
| 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure  |  |   |
| 801 | Taxes des PTT  |  |   |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacem.  |  |   |
| 820 | Loyers   | 820. Assisensaal Delsberg und Konferenzsaal Biel.  | Salle des assises à Delémont et salle de conférences à Bienne.  |
| 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  |  |   |
| 841 | Elimination d'émoluments et de frais   | 841. Pro 1951 gemäss Rechnung 1949, siehe auch Konto 358.  | Pour 1951 supputation selon le compte de 1949, voir aussi compte 358.   |
| 850 | Frais en affaires civiles  |  |   |
| 851 | Frais en affaires pénales  | 851. Durch Umstellung des Rechnungswesens präzisere Ausscheidung der erst- und oberinstanzl. Kosten. | Ensuite de la transformation de la comptabilité indication plus précise entre les frais de première instance et les frais de l'instance supérieure. |
| 852 | Frais officiels  |  |   |
| 899 | Autres frais d'administration  |  |   |

## 1205 Tribunaux de district

|     |                             |   |   |
|-----|-----------------------------|---|---|
| 250 | Emoluments                  | 250. Zunahme der Geschäfte.                               | Augmentation du nombre des affaires.                        |
| 357 | Remboursement de frais      |   |   |
| 358 | Frais judiciaires prononcés | 358. Erhöhung der Verfahrenskosten, siehe auch Konto 841. | Augmentation des frais de procédure, voir aussi compte 841. |
| 359 | Autres recettes             |   |   |

| Gerichtsverwaltung  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1205 Richterämter (Fortsetzung)</b>                                      |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten . . . . . | 133 272                    |                       | 130 000                      |                       | 140 000                      |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 2 101 304                  |                       | 2 148 425                    |                       | 2 204 600                    |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .                                  | 40 951                     |                       | 50 000                       |                       | 50 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .                                      | 32 313                     |                       | 70 000                       |                       | 70 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 1 855                      |                       | 10 000                       |                       | 4 000                        |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften . . . . .                                      | 3 500                      |                       | 6 000                        |                       | 10 000                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .                                     | —                          |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                               | 75 326                     |                       | 65 000                       |                       | 75 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 6 500                      |                       | 7 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .                                   | 2 000                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 4 000                      |                       | 4 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                             | 59 077                     |                       | 75 000                       |                       | 75 000                       |                       |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten .                                | 250 786                    |                       | 250 000                      |                       | 300 000                      |                       |
| 850 Kosten in Zivilsachen . . . . .   | 77 360                     |                       | 75 000                       |                       | 90 000                       |                       |
| 851 Kosten in Strafsachen . . . . .   | 495 238                    |                       | 450 000                      |                       | 500 000                      |                       |
| 852 Amtliche Kosten . . . . .   | 65                         |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .                                | —                          |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| <b>1210 Staatsanwaltschaft . . . . .</b>                                    | <b>168 154</b>             |                       | <b>180 961</b>               | <b>500</b>            | <b>183 210</b>               | <b>500</b>            |
| 357 Rückerstattungen . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Verschiedene Einnahmen . . . . .  |                            | —                     |                              | 500                   |                              | 500                   |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 153 979                    |                       | 157 601                      |                       | 162 950                      |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .                                  | —                          |                       | 3 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .                                      | 837                        |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . .                             | 1 000                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .                                     | —                          |                       | 1 000                        |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                               | 5 038                      |                       | 6 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 2 100                      |                       | 2 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .                                   | 3 500                      |                       | 4 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 500                        |                       | 3 360                        |                       | 3 360                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                             | 1 200                      |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .                                | —                          |                       | 500                          |                       | 200                          |                       |
| <b>1215 Jugendanwaltschaft . . . . .</b>                                    | <b>182 875</b>             | <b>3 259</b>          | <b>196 345</b>               | <b>40 000</b>         | <b>194 430</b>               | <b>3 500</b>          |
| 250 Gebühren . . . . .  |                            | —                     |                              | 3 500                 |                              | —                     |
| 357 Rückerstattungen . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 358 Auferlegte Gerichtskosten . . . . .                                     |                            | 3 259                 |                              | 36 000                |                              | 3 500                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | —                     |                              | 500                   |                              | —                     |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 106 772                    |                       | 107 665                      |                       | 108 150                      |                       |
| 613 Kosten für Stellvertreter . . . . .                                     | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .                                      | 940                        |                       | —                            |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften . . . . .                                      | 480                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .                                     | —                          |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                               | 4 150                      |                       | 9 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 2 910                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .                                   | 6 890                      |                       | 10 000                       |                       | 8 000                        |                       |

## Administration judiciaire

## Bemerkungen — Observations

## 1205 Tribunaux de district (suite)

|  |   |   |
|--|---|---|
| 602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants |   |   |
| 612 Traitements  |   |   |
| 613 Frais de remplacements   | 613. Stellvertretungskosten:  | Frais de remplacements:   |
| 770 Acquisition de mobilier  | Gerichtspräsidenten Fr. 15 000  | Présidents fr. 15 000   |
| 771 Entretien du mobilier  | Gerichtsschreiber Fr. 5 000   | Greffiers fr. 5 000   |
| 797 Livres et revues   | Kanzleipersonal Fr. 30 000  | Personnel de chancellerie fr. 30 000  |
| 799 Autres dépenses  | 770. Neumöblierungen und Ausstattung der Aemter Bern V—VII, Biel, Burgdorf, Erlach, Interlaken, Trachselwald = Fr. 52 000, Ersatz von Maschinen Fr. 10 000. | Acquisition de mobilier et aménagement de locaux dans les districts de Berne V—VII, Bienne, Berthoud, Cerlier, Interlaken, Trachselwald francs 52 000, remplacement de machines fr. 10 000. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                        | 797. Krediterhöhung wegen Anschaffung der neuen eidg. Gesetzessammlg.   | Augmentation du crédit en vue de l'acquisition du nouveau Recueil des lois fédérales.   |
| 801 Taxes des PTT  |   |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                    | 820. Monbijoustrasse 31 Fr. 2500 und Belpstrasse 26 Fr. 1500.   | Monbijoustrasse 31, Fr. 2500 et Belpstrasse 26, fr. 1500.   |
| 820 Loyers   | 822. Erhöhung der Kosten z. T. durch Schlossumbau Wimmis.   | Augmentation des frais, en partie par suite de transformations au château de Wimmis.  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                      | 841. Die erhöhten Einnahmen unter Konten 250 und 358 bedingen höhere Abschreibungen.  | L'augmentation des recettes sur les comptes 250 et 358 entrainera de plus fortes éliminations.  |
| 841 Elimination d'émoluments et de frais                               | 852. Kostenfreie Gerichtsverfahren.   | Procédures judiciaires exemptes de frais.   |
| 850 Frais en affaires civiles  |   |   |
| 851 Frais en affaires pénales  | 613. Ausserordentliche Staatsanwälte.   | Procureurs extraordinaires.   |
| 852 Frais officiels  |   |   |
| 899 Autres frais d'administration                                      |   |   |
| <b>1210 Ministère public</b>   |   |   |
| 357 Remboursement de frais   |   |   |
| 359 Recettes diverses  |   |   |
| 612 Traitements  |   |   |
| 613 Frais de remplacements   |   |   |
| 770 Acquisition de mobilier  |   |   |
| 771 Entretien du mobilier  |   |   |
| 797 Livres, revues et journaux   |   |   |
| 799 Autres dépenses  |   |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                        |   |   |
| 801 Taxes des PTT  |   |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                    |   |   |
| 820 Loyers   | 820. Büroentschädigungen Bern, Frutigen, Herzogenbuchsee, Ins, Pruntrut.  | Indemnités pour bureaux à Berne, Frutigen, Herzogenbuchsee, Anet et Porrentruy.   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                      | 822. Büro Amtshaus, Bern.   | Bureau à l'Hôtel de la préfecture de Berne.   |
| 899 Autres frais d'administration                                      |   |   |
| <b>1215 Avocats des mineurs</b>  |   |   |
| 250 Emoluments   | 250. Figurieren 1951 unter auferlegten Gerichtskosten.  | Figurent en 1951 dans le compte «Frais judiciaires prononcés».  |
| 357 Remboursement de frais   |   |   |
| 358 Frais judiciaires prononcés  | 358. Der 1950 budgetierte Posten figuriert 1951 unter auferlegten Kosten d. Richterämter (Jugendamtsgerichte).  | Le poste inscrit au budget de 1950 figure en 1951 dans le compte «Frais judiciaires prononcés» des tribunaux de district (tribunaux de l'Office des mineurs).                               |
| 359 Autres recettes  |   |   |
| 612 Traitements  |   |   |
| 613 Frais de remplacements   |   |   |
| 770 Acquisition de mobilier  |   |   |
| 771 Entretien du mobilier  |   |   |
| 797 Livres et revues   |   |   |
| 799 Autres dépenses  |   |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                        |   |   |
| 801 Taxes des PTT  |   |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacements                   |   |   |

| Gerichtsverwaltung   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)</b>   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .  | 5 780                      |                       | 5 780                        |                       | 5 780                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 2 500                      |                       | 1 400                        |                       | 2 500                        |                       |
| 830 Entschädigungen an die Jugendanwaltschaften<br>der Gemeinden Bern und Biel . . . . . | 27 000                     |                       | 27 000                       |                       | 27 000                       |                       |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten .   | 117                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 851 Kosten in Strafsachen . . . . .  | 25 336                     |                       | 30 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | —                          |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| <b>1220 Verwaltungsgericht . . . . .</b>   | <b>94 848</b>              | <b>8 640</b>          | <b>88 171</b>                | <b>7 000</b>          | <b>96 800</b>                | <b>8 000</b>          |
| 250 Gebühren . . . . .   |                            | 8 640                 |                              | 5 500                 |                              | 8 000                 |
| 357 Rückerstattungen . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | —                     |                              | 1 500                 |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen der Mit-<br>glieder . . . . .                          | 9 387                      |                       | 7 000                        |                       | 10 000                       |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 78 651                     |                       | 78 871                       |                       | 75 400                       |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .   | —                          |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   | 1 023                      |                       | 1 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . .  | 500                        |                       | 600                          |                       | 500                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | —                          |                       | 500                          |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 2 777                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 1 010                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 1 500                      |                       | —                            |                       | 1 500                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | —                          |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| <b>1225 Kantonale Rekurskommision . . . . .</b>  | <b>194 461</b>             | <b>65 350</b>         | <b>216 650</b>               | <b>20 490</b>         | <b>189 571</b>               | <b>35 640</b>         |
| 130 Mietzinse . . . . .  |                            | 4 050                 |                              | 1 020                 |                              | 4 050                 |
| 250 Gebühren . . . . .   |                            | 59 623                |                              | 18 000                |                              | 30 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung . . . . .                          |                            | 1 440                 |                              | 1 440                 |                              | 1 440                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 237                   |                              | 30                    |                              | 150                   |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Rekurskommission . . . . .  | 7 933                      |                       | 8 500                        |                       | 8 000                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 160 422                    |                       | 183 270                      |                       | 152 636                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   | —                          |                       | 200                          |                       | 1 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 247                        |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .   | 917                        |                       | 1 200                        |                       | 1 000                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen  | 1 045                      |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 206                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 2 832                      |                       | 2 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 4 246                      |                       | 4 000                        |                       | 4 200                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 2 232                      |                       | 3 000                        |                       | 2 200                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .  | 10 220                     |                       | 7 720                        |                       | 10 325                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 1 431                      |                       | 2 050                        |                       | 2 000                        |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine   | 1 785                      |                       | 1 500                        |                       | 2 200                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten . .  | —                          |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 832 Rechtskosten . . . . .   | 110                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten .   | 835                        |                       | 700                          |                       | 1 000                        |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien . . . . .   | —                          |                       | 10                           |                       | 10                           |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |

## Administration judiciaire

## Bemerkungen — Observations

## 1215 Avocats des mineurs (suite)

|   |   |  |
|---|---|--|
| 820 Loyers  | 820. Bern, Burgdorf, Münster, Spiez.  | Berne, Berthoud, Moutier et Spiez.   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                         |   |  |
| 830 Indemnités aux avocats des mineurs des communes de Berne et de Bienne | 830. Entschädigung für die Besorgung der Jugendanwaltschaften gemäss RRB 24. 9. 46. | Indemnités pour le service d'avocat des mineurs conformément à l'ACE du 24. 9. 46. |
| 841 Elimination d'émoluments et de frais                                  |   |  |
| 851 Frais en affaires pénales   |   |  |
| 899 Autres frais d'administration   |   |  |

## 1220 Tribunal administratif

|  |   |   |
|--|---|---|
| 250 Emoluments   |   |   |
| 357 Remboursement de frais                                   |   |   |
| 359 Autres recettes  |   |   |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal |   |   |
| 612 Traitements  | 612. Entschädigung für Uebersetzer inbegriffen. | Y compris l'indemnité pour le traducteur. |
| 613 Frais de remplacements                                   |   |   |
| 770 Acquisition de mobilier                                  |   |   |
| 771 Entretien du mobilier                                    |   |   |
| 797 Livres, revues et journaux                               |   |   |
| 799 Autres dépenses  |   |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure              |   |   |
| 801 Taxes des PTT  |   |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau            |   |   |
| 899 Autres frais d'administration                            |   |   |

## 1225 Commission cantonale des recours

|   |  |  |
|---|--|--|
| 130 Loyers  |  |  |
| 250 Emoluments  | 250. Im Jahr 1949 wurde eine grosse Anzahl von Geschäften erledigt. 1951 werden es weniger sein. | En 1951 le nombre des affaires liquidées sera inférieur à celui de 1949. |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge      |  |  |
| 359 Autres recettes   |  |  |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours |  |  |
| 612 Traitements   |  |  |
| 770 Acquisition de mobilier   |  |  |
| 771 Entretien du mobilier   |  |  |
| 790 Service des automobiles   |  |  |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux  |  |  |
| 799 Autres dépenses   |  |  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                               |  |  |
| 801 Taxes des PTT   |  |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                           |  |  |
| 820 Loyers  |  |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                             |  |  |
| 830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux                             |  |  |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises                                    |  |  |
| 832 Frais de justice  |  |  |
| 841 Elimination d'émoluments et de frais                                      |  |  |
| 893 Primes d'assurance d'objets   |  |  |
| 899 Autres frais d'administration   |  |  |

| Volkswirtschaftsdirektion   | Rechnung - Compte<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>13 Volkswirtschaftsdirektion . . . . .</b>   | <b>26 688 611</b>         | <b>11 134 384</b>     | <b>23 963 304</b>            | <b>6 533 679</b>      | <b>27 302 457</b>            | <b>13 659 591</b>     |
| 1300 Sekretariat . . . . .  | 359 699                   | 1 385 798             | 381 266                      | 1 325 400             | 389 887                      | 1 364 000             |
| 250 Gebühren:   |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Spruchgebühren . . . . .  |                           | 4 585                 |                              | 3 200                 |                              | 3 000                 |
| 2 Gewerbescheine . . . . .  |                           | 37 350                |                              | 30 000                |                              | 33 000                |
| 3 Ausverkäufe . . . . .   |                           | 66 511                |                              | 50 000                |                              | 58 000                |
| 4 Liegenschaftsvermittler . . . . .   |                           | 8 355                 |                              | 100                   |                              | 100                   |
| 5 Weinhandelsbewilligungen . . . . .  |                           | 311                   |                              | 100                   |                              | 100                   |
| 6 Ueberzeitbewilligungen . . . . .  |                           | 9 133                 |                              | 8 000                 |                              | 6 000                 |
| 251 Patente:  |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Gastwirtschaftsbetriebe . . . . .   |                           | 1 110 125             |                              | 1 100 000             |                              | 1 100 000             |
| 2 Klein- und Mittelhandelsstellen . . . . .   |                           | 113 700               |                              | 100 000               |                              | 100 000               |
| 3 Tanzbetriebe . . . . .  |                           | 33 181                |                              | 30 000                |                              | 30 000                |
| 357 Rückerstattungen . . . . .  |                           | 1 224                 |                              | —                     |                              | 300                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                           | 959                   |                              | 1 000                 |                              | 500                   |
| 400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung . . . . .   |                           | —                     |                              | 3 000                 |                              | 3 000                 |
| 420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung . . . . .   |                           | 364                   |                              | —                     |                              | 30 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Bergführer- und Skilehrerkommission . . . . . | 1 942                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 117 976                   |                       | 135 376                      |                       | 122 067                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten . . . . .   | 2 698                     |                       | 2 500                        |                       | 3 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 440                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .  | 2 561                     |                       | 2 500                        |                       | 3 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .   | 573                       |                       | 400                          |                       | 600                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 26                        |                       | 100                          |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .   | 5 938                     |                       | 10 000                       |                       | 8 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 1 375                     |                       | 1 500                        |                       | 1 600                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 19 572                    |                       | 23 700                       |                       | 22 000                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .   | 2 022                     |                       | 2 200                        |                       | 2 200                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten . . . . .   | 1 107                     |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren . . . . .   | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 1 300                     |                       | 2 800                        |                       | 3 000                        |                       |
| 900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .  | 364                       |                       | —                            |                       | 30 000                       |                       |
| 930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden . . . . .                              | 67 773                    |                       | 86 690                       |                       | 96 420                       |                       |
| 940 Staatsbeiträge an das Kantonale Amt für Berufsberatung . . . . .                                  | 374                       |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 945 1 Staatsbeiträge an die Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen . . . . .                 | 26 181                    |                       | 23 000                       |                       | 26 000                       |                       |
| 2 Staatsbeitrag an die Rechtsauskunftsstelle des kant. Gewerkschaftskartells . . . . .                | 1 000                     |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 3 Staatsbeiträge an die Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben . . . . .                            | 86 226                    |                       | 60 000                       |                       | 60 000                       |                       |
| 4 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz . . . . .  | 286                       |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 5 Staatsbeitrag an Weinfachschule Wädenswil . . . . .   | —                         |                       | —                            |                       | 800                          |                       |
| 946 Staatsbeitrag an die Brandversicherungsanstalt für die Feuerpolizei . . . . .                     | 19 965                    |                       | 20 000                       |                       | —                            |                       |

## 13 Direction de l'économie publique

### 1300 Secrétariat

#### 250 Emoluments:

- 1 Emolument de sentence
- 2 Permis d'industrie
- 3 Permis de liquidation
- 4 Autorisations pour le courtage d'immeubles
- 5 Patentes de marchands de vin
- 6 Permis de travail supplémentaire

250 4. Die Patente werden alle vier Jahre erneuert. Letzte Erneuerung 1949.

Les patentes sont renouvelées tous les quatre ans. Le dernier renouvellement a eu lieu en 1949.

#### 251 Patentes:

- 1 Patentes d'auberges
- 2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros
- 3 Etablissements de danse

251 1. Gemeindeanteil von 10% bereits abgezogen.  
5% = Fr. 60 500 wurden dem Zweckvermögen nach Art. 37 Gastwirtschaftsgesetz gutgeschrieben. Vermögensveränderung Konto 070.

La part de 10% revenant aux communes est déjà déduite.  
5% = fr. 60 500 sont bonifiés au Fonds spécial selon art. 37 de la loi sur les auberges. Compte des variations de fortune 070.

#### 357 Remboursement de frais

#### 359 Autres recettes

#### 400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle

251 2. Gemeindeanteil von 50% bereits abgezogen.

La part de 50% revenant aux communes est déjà déduite.

#### 420 Subventions féd. pour le compte de tiers

#### 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les guides de montagne et les maîtres de ski

#### 612 Traitements

#### 770 Acquisition de mobilier et d'instruments

#### 771 Entretien du mobilier

#### 790 Service des automobiles

#### 797 Livres, revues et journaux

#### 799 Autres dépenses

#### 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

#### 801 Taxes des PTT

#### 810 Indemnités journalières et frais de déplacement

#### 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

#### 831 Indemnités à des tiers pour expertises

#### 841 Elimination d'émoluments

#### 899 Autres frais d'administration

#### 900 Subventions féd. pour le compte de tiers

#### 930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes

#### 940 Subventions de l'Etat pour l'Office cant. de la form. prof.

831. Vorbereitung des neuen Gewerbegesetzes.

Préparation de la nouvelle Loi sur l'industrie.

930. Neugründung der Stellen Laupen und Seftigen. Umwandlung nebenamtlicher Stellen in hauptamtliche.

Création de nouveaux postes à Laupen et à Seftigen. Transformation de postes à fonctions accessoires en postes à fonctions principales.

#### 945 1 Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général

#### 2 Subvention de l'Etat en faveur de l'Office de renseignements juridiques du Cartel syndical cantonal

#### 3 Indemnités de l'Etat pour la suppression d'auberges

#### 4 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés

#### 5 Subv. d. l'Etat à la Weinfachschr. Wädenswil

945 3. Die Ausgabe wird dem Zweckvermögen nach Art. 37 Gastwirtschaftsgesetz belastet. Vermögensveränderung Konto 020.

La dépense est imputée sur le Fonds spécial selon art. 37 de la loi sur les auberges. Compte des variations de la fortune 020.

#### 946 Subvention de l'Etat à l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière pour la police du feu

946. Die Feuerpolizei wird von der Brandversicherungsanst. übernommen.

La police du feu est transférée à l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière.

| Volkswirtschaftsdirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1305 Amt für berufliche Ausbildung . . . . .</b>  | <b>3 249 975</b>           | <b>1 442 910</b>      | <b>1 742 836</b>             | <b>105 000</b>        | <b>3 186 162</b>             | <b>1 418 000</b>      |
| 250 Gebühren . . . . .   |                            | 52 991                |                              | 45 000                |                              | 47 000                |
| 357 Rückerstattung der Kosten für Kurse u. Stip.   |                            | 6 368                 |                              | —                     |                              | 6 000                 |
| 400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen   |                            | 59 689                |                              | 55 000                |                              | 60 000                |
| 2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge  |                            | 3 289                 |                              | 5 000                 |                              | 5 000                 |
| 420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung . . . . .  |                            | 1 320 573             |                              | —                     |                              | 1 300 000             |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Mitglieder der Lehrlingskommissionen . . . . .   | 44 378                     |                       | 40 000                       |                       | 43 500                       |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 104 950                    |                       | 105 936                      |                       | 105 262                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   | —                          |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften u. Zeitungen   | 406                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und<br>Expertenkurse . . . . .   | 229 450                    |                       | 225 000                      |                       | 225 000                      |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 680                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 21 895                     |                       | 31 000                       |                       | 26 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 2 534                      |                       | 2 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 5 228                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .  | 5 400                      |                       | 5 400                        |                       | 5 400                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 2 184                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 831 Entschädigung an Dritte für Gutachten . . . . .  | 694                        |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 95                         |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .   | 1 320 573                  |                       | —                            |                       | 1 300 000                    |                       |
| 930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen<br>der Gemeinden . . . . .   | 1 243 250                  |                       | 1 200 000                    |                       | 1 300 000                    |                       |
| 939 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten<br>der Gemeinden . . . . .   | 169 600                    |                       | 5 000                        |                       | 50 000                       |                       |
| 940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs- und<br>Fachschulen und Kurse . . . . .  | 11 658                     |                       | 12 000                       |                       | 12 000                       |                       |
| 2 Staatsbeiträge für die Förderung des Haus-<br>haltlehrwesens . . . . .   | 6 000                      |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 3 Berufliche Stipendien . . . . .  | 81 000                     |                       | 101 000                      |                       | 101 000                      |                       |
| <b>1310 Arbeitsamt . . . . .</b>   | <b>9 860 385</b>           | <b>1 939 589</b>      | <b>10 625 593</b>            | <b>1 534 290</b>      | <b>9 501 866</b>             | <b>4 354 140</b>      |
| 310 Erlös aus Drucksachen . . . . .  |                            | 2 130                 |                              | 850                   |                              | 1 000                 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung . . . . .  |                            | —                     |                              | 1 440                 |                              | 1 440                 |
| 357 Rückerstattung von Staatsbeiträgen an<br>Wohnbauförderung . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | 20 000                |
| 403 1 Bundesbeitrag an Besoldungen für den<br>Arbeitsnachweis . . . . .  |                            | 31 881                |                              | 29 700                |                              | 26 000                |
| 2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der<br>Arbeitslosenversicherung . . . . .   |                            | 3 249                 |                              | 2 300                 |                              | 5 700                 |
| 409 Rückerstattungen des Zentralen Ausgleichs-<br>fonds aus der Wohnbauförderung . . . . .   |                            | 1 902 329             |                              | 1 500 000             |                              | 300 000               |
| 429 Bundesbeitr. für fremde Rechnung, Bauwesen   |                            | —                     |                              | —                     |                              | 4 000 000             |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglie-<br>der der kantonalen Schiedskommission in der<br>Arbeitslosenversicherung . . . . . | 2 228                      |                       | —                            |                       | 3 000                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 422 898                    |                       | 435 743                      |                       | 374 916                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   | 2 052                      |                       | 3 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 1 537                      |                       | 400                          |                       | 1 600                        |                       |

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1305 Office de la formation professionnelle

|  |   |  |
|--|---|--|
| 250 Emoluments   |   |  |
| 357 Remboursement de frais   |   |  |
| 400 1 Subventions fédérale pour les examens de fin d'apprentissage   |   |  |
| 2 Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage   | 400 2. Erhöhung des Beitrages gemäss Rechnung 1949.   | Augmentation de la subvention conformément au compte de 1949.  |
| 420 Subventions féd. pour le compte de tiers   |   |  |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions d'apprentissage   | 602. Die Zahl der Lehrbetriebsbesuche hat zugenommen.   | Le nombre des visites des places d'apprentissage a augmenté.   |
| 612 Traitements  |   |  |
| 770 Acquisition de mobilier  |   |  |
| 797 1 Livres, cartes, revues et journaux   |   |  |
| 2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts   |   |  |
| 799 Autres dépenses  |   |  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  |   |  |
| 801 Taxes des PTT  |   |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  |   |  |
| 820 Loyers   |   |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  |   |  |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises   |   |  |
| 899 Autres frais d'administration  |   |  |
| 900 Subventions féd. pour le compte de tiers   |   |  |
| 930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissages des communes                                  | 930. Weitere Zunahme der Schulen.   | Augmentation du nombre des écoles.   |
| 939 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales   | 939. Beitrag an die Kaufmännische Schule Langenthal gemäss GRB Franken 50 000.  | Subvention à l'Ecole commerciale de Langenthal conformément à l'AGC fr. 50 000.  |
| 940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours  |   |  |
| 2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de l'apprentissage ménager  |   |  |
| 3 Bourses professionnelles   | 940 3. Fr. 20 000 werden dem Lehrlingsprüfungsfonds über Vermögensveränderungen Konto 020 belastet.   | Fr. 20 000 sont imputés sur le Fonds des examens d'apprentissage par le Compte des variations de la fortune (compte 020).                            |
| 1310 Office du travail   |   |  |
| 310 Vente d'imprimés   |   |  |
| 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge  |   |  |
| 357 Remboursement  | 357. Rückerstattungen infolge Zweckentfremdung oder Verkauf mit Gewinn.   | Remboursement par suite d'une autre destination de l'objet ou par suite de vente avec bénéfice.  |
| 403 1 Subvention fédérale pour les traitements de l'Office de placements   |   |  |
| 2 Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage  |   |  |
| 409 Remboursements du Fonds central de compensation provenant des moyens destinés à l'encouragement de la construction de maisons d'habitation | 409. Seit 1947 werden aus dem Ausgleichsfonds für neue Geschäfte keine Kredite mehr ausgerichtet. Es handelt sich pro 1950 um schon bewilligte Geschäfte. | Depuis 1947 il n'est plus alloué de subventions imputables sur le Fonds central de compensation. Pour 1951, il s'agit de crédits alloués auparavant. |
| 429 Subvention féd. pour le compte de tiers  |   |  |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'arbitrage de l'Assurance-chômage   |   |  |
| 612 Traitements  |   |  |
| 770 Acquisition de mobilier  |   |  |
| 771 Entretien du mobilier  |   |  |

| Volkswirtschaftsdirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)</b>   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .  | 694                        |                       | 550                          |                       | 550                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 271                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 13 825                     |                       | 15 500                       |                       | 14 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 11 727                     |                       | 10 500                       |                       | 10 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 3 555                      |                       | 3 500                        |                       | 3 500                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 10 818                     |                       | 8 300                        |                       | 8 500                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 551                        |                       | 1 800                        |                       | 500                          |                       |
| 909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Bauw.  | —                          |                       | —                            |                       | 4 000 000                    |                       |
| 923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft . . . . .    | 5 433                      |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 933 Staatsbeiträge an Gemeinden an die Nothilfe für Arbeitslose . . . . .                                | —                          |                       | 10 000                       |                       | 200 000                      |                       |
| 941 Staatsbeitrag an die Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer . . . . .                            | 1 910                      |                       | —                            |                       | 2 000                        |                       |
| 943 1 Staatsbeiträge an die Arbeitslosenversicherungskassen . . . . .                                    | 219 295                    |                       | 100 000                      |                       | 700 000                      |                       |
| 2 Staatsbeitrag an den Technischen Arbeitsdienst . . . . .   | 10 000                     |                       | 15 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 3 Staatsbeitrag an den freiwilligen Landdienst . . . . .   | 30 000                     |                       | —                            |                       | 14 000                       |                       |
| 4 Staatsbeiträge an den kaufmännischen Arbeitsdienst . . . . .   | 23 000                     |                       | —                            |                       | 80 000                       |                       |
| 5 Staatsbeiträge an die Heimarbeitsbeschaffung . . . . .   | 11 200                     |                       | —                            |                       | 5 000                        |                       |
| 945 1 Staatsbeitrag an die Bürgerschaftsgenossenschaft des bernischen Gewerbes . . . . .                 | 15 000                     |                       | 15 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 2 Staatsbeiträge an die Gewerbehilfe durch die gewerbl. Bürgerschaftsgenossenschaften .                  | 920                        |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 949 1 Staatsbeiträge für die Förderung des Wohnungsbaues . . . . .                                       | 9 063 986                  |                       | 10 000 000                   |                       | 4 000 000                    |                       |
| 2 Staatsbeiträge für die Förderung von Hoch- und Tiefbauten . . . . .                                    | 9 485                      |                       | —                            |                       | 20 000                       |                       |
| <b>1315/16 Versicherungsamt . . . . .</b>  | <b>10 904 026</b>          | <b>5 243 475</b>      | <b>8 835 734</b>             | <b>2 367 500</b>      | <b>11 832 900</b>            | <b>5 347 466</b>      |
| <b>1315 Versicherungsamt . . . . .</b>   | <b>8 837 000</b>           | <b>2 945 666</b>      | <b>6 468 734</b>             | <b>500</b>            | <b>9 565 400</b>             | <b>3 079 966</b>      |
| 310 Erlös aus Drucksachen . . . . .  |                            |                       |                              | 500                   |                              | 300                   |
| 357 Rückerstattung von Beiträgen . . . . .   |                            |                       |                              | —                     |                              | —                     |
| 443 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz) . . . . . |                            |                       |                              | —                     |                              | 134 000               |
| 453 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz) . . . . .                                 |                            | 2 945 666             |                              | —                     |                              | 2 945 666             |
| 612 Besoldungen . . . . .  |                            |                       | 20 500                       |                       | 25 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   |                            |                       | 800                          |                       | 1 500                        |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften . . . . .   |                            |                       | 100                          |                       | —                            |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  |                            |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  |                            |                       | 4 500                        |                       | 500                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   |                            |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  |                            |                       | 200                          |                       | 100                          |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .  |                            |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  |                            |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1310 Office du travail (suite)

|  |  |   |
|--|--|---|
| 797 Livres, brochures et journaux  |  |   |
| 799 Autres dépenses  |  |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  |  |   |
| 801 Taxes des PTT  |  |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  |  |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  |  |   |
| 899 Autres frais d'administration  |  |   |
| 909 Subventions féd. pour le compte de tiers   |  |   |
| 923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main d'œuvre dans l'agriculture |  |   |
| 933 Subside de l'Etat aux communes pour l'aide aux chômeurs  | 933. Gemäss RRB 4367 vom 8. 8. 50 wurden die Gemeinden ermächtigt, die kantonale Nothilfe für Arbeitslose auf 1.10. 50 einzuführen.  | Conformément à l'ACE No. 4367 du 8. 8. 50 les communes ont été autorisées à introduire l'aide cantonale aux chômeurs dès le 1. 10. 50.  |
| 941 Subvention cantonale pour création de possibilité de travail pour les peintres et sculpt.  | 941. Die Ausgabe wird der Reserve für die Arbeitsbeschaffung an Maler und Bildhauer belastet. Vermögensveränderung Konto 0211.   | La dépense est imputée sur la Réserve pour création de possibilités de travail en faveur des peintres et sculpteurs, variations de la fortune, compte 0211.   |
| 943 1 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance-chômage  | 943 1. Der kantonale Pflichtbeitrag wurde auf Grund der pro 1950 ausbezahlten Taggeldentschädigungen ermittelt.  | La subvention incombant à l'Etat a été déterminée sur la base des indemnités journalières versées en 1950.  |
| 2 Subventions de l'Etat au service technique du travail  | 943 2. Die Ausgabe wird der Reserve für Massnahmen zur Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinnen I u. II belastet, Vermögensveränderung Konto 0211.  | La dépense est imputée sur la Réserve pour mesures en vue d'obvier au chômage constituée au moyen des bénéfices sur la dévaluation I et II variations de la fortune, compte 0211.   |
| 3 Subvention cantonale pour le service volontaire de travail dans l'agriculture  | 943 3. Wie bei 943 2.  | Comme pour 943 2.   |
| 4 Subvention cantonale pour le service de travail pour commerçants   | 943 4. Wie bei 943 2.  | Comme pour 943 2.   |
| 5 Subvention cantonale pour la création de possibilités de travail à domicile  | 944 5. Wie bei 943 2.  | Comme pour 943 2.   |
| 945 Subventions de l'Etat à la Coopérative de cautionnement de l'artisanat bernois   | 945 1. Erhöhung des Staatsbeitrages gemäss RRB 3310 vom 16. VI. 1950.  | Augmentation de la subvention cantonale conformément à l'ACE 3310 du 16 VI. 1950.   |
| 2 Subvention cant. pour l'aide à l'artisanat par la Coopérative de cautionnement artis.  | 945 2. Wie bei 943 2 aus Abwertungsgewinn I.   | Comme pour 943 2 du bénéfice sur la dévaluation I.  |
| 949 1 Subventions cant. pour l'encouragement de la construction de maisons d'habitation  | 949. Ein Betrag von 3,7 Mio wird durch die Zuschlagssteuer gedeckt. Die Zuschlagssteuer = 5,094 Mio wie diese 3,7 Mio werden über den Voranschlag der Vermögensveränderungen Konten 010 und 050 ausgeschrieben und im Hinblick auf die später erfolgende Abrechnung auf Vermögenskonto übertragen, siehe auch Konten 2410 937 2 und 947 2 sowie Dienststelle 1945 und 2406. Fr. 300 000 sind bewilligte Kredite und entsprechen der Rückerstattung des Zentralen Ausgleichsfonds Konto 1310 409. | Un montant de 3,7 mio sera couvert par l'impôt additionnel. L'impôt additionnel = 5,094 mio et ces 3,7 mio seront distraits au moyen du budget des variations de la fortune, comptes 010 et 050 et reportés sur un Compte de la fortune, en vue du décompte qui interviendra plus tard. Voir les comptes 2410 937 2 et 947 2 ainsi que les offices 1945 et 2406. Fr. 300 000 représentent des crédits accordés et correspondent au remboursement du Fonds central de compensation, compte 1310 409. |
| 2 Subventions cantonales pour l'encouragement de travaux de ponts et chaussées   | 949 2. Wie bei 943 2.  | Comme 943 2.  |
| <b>1315/16 Office des assurances</b>   |  |   |
| <b>1315 Office des assurances</b>  |  |   |
| 310 Vente d'imprimés   |  |   |
| 357 Remboursement de cotisations   |  |   |
| 443 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)                          |  |   |
| 453 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)  |  |   |
| 612 Traitements  |  |   |
| 770 Acquisition de mobilier  |  |   |
| 797 Livres et revues   |  |   |
| 799 Autres dépenses  |  |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  |  |   |
| 801 Taxes des PTT  |  |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  |  |   |
| 820 Loyers   |  |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  |  |   |

| Volkswirtschaftsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1315 Versicherungsamt (Fortsetzung)</b>  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  |                            |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 923 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103 ff.<br>AHVG . . . . .                        | 8 837 000                  |                       | 5 891 334                    |                       | 8 837 000                    |                       |
| 933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obliga-<br>torische Krankenversicherung . . . . . |                            |                       | 50 000                       |                       | 50 000                       |                       |
| 943 Staatsbeiträge an die Durchführung der<br>Krankenversicherung . . . . .               |                            |                       | 500 000                      |                       | 650 000                      |                       |
| <b>1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern . . . . .</b>                                    | <b>2 067 026</b>           | <b>2 297 809</b>      | <b>2 367 000</b>             | <b>2 367 000</b>      | <b>2 267 500</b>             | <b>2 267 500</b>      |
| 310 Erlös aus Drucksachen . . . . .   |                            | 1 748                 |                              | 2 000                 |                              | 1 800                 |
| 359 Verschiedene Einnahmen . . . . .  |                            | 11 800                |                              | 5 000                 |                              | 15 000                |
| 462 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichs-<br>kasse . . . . .                       |                            | 2 284 261             |                              | 2 360 000             |                              | 2 250 700             |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 677 159                    |                       | 737 000                      |                       | 730 000                      |                       |
| 640 Beitrag an die Krankenversicherung . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | 850                          |                       |
| 641 Beitrag an die Unfallversicherung . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | 1 400                        |                       |
| 642 Beitrag an die Hilfskasse des Staatspersonals   | 43 818                     |                       | 41 000                       |                       | 38 000                       |                       |
| 644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals  | 11 834                     |                       | 16 000                       |                       | 17 000                       |                       |
| 645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse<br>für das Staatspersonal . . . . .         | 13 936                     |                       | 16 000                       |                       | 16 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen . . . . .                                      | 30 826                     |                       | 40 000                       |                       | 38 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 4 164                      |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .   | 434                        |                       | 400                          |                       | 450                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 91 268                     |                       | 149 000                      |                       | 80 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 16 810                     |                       | 17 000                       |                       | 17 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 3 616                      |                       | 5 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 19 300                     |                       | 21 000                       |                       | 19 300                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 14 469                     |                       | 13 200                       |                       | 15 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere<br>Dienstleistungen . . . . .                 | 41 942                     |                       | 175 000                      |                       | 135 000                      |                       |
| 841 Abschreibungen auf Verwaltungskosten-<br>beiträgen . . . . .                          | 3 514                      |                       | 5 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 842 Rückerstattungen . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 5 051                      |                       | 26 400                       |                       | 15 000                       |                       |
| 933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung<br>der Zweigstellen . . . . .              | 1 088 885                  |                       | 1 100 000                    |                       | 1 130 000                    |                       |
| <b>1320/21 Amt für Gewerbeförderung . . . . .</b>   | <b>267 254</b>             | <b>129 464</b>        | <b>260 633</b>               | <b>115 329</b>        | <b>259 564</b>               | <b>114 570</b>        |
| <b>1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule . . . . .</b>                             | <b>176 018</b>             | <b>87 661</b>         | <b>185 658</b>               | <b>91 623</b>         | <b>185 949</b>               | <b>91 489</b>         |
| 310 Erlös aus Verkäufen der Keramischen Fach-<br>schule . . . . .                         |                            | 7 339                 |                              | 6 000                 |                              | 7 000                 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung . . . . .                           |                            | —                     |                              | 1 200                 |                              | 1 200                 |
| 356 Schulgelder . . . . .   |                            | 1 293                 |                              | 1 000                 |                              | 1 000                 |
| 357 Kostenrückerstattung von Ausstellern . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | 1 000                 |
| 359 Einnahmen aus Bibliothek, Lesemappen;<br>Ausstellerbeiträge . . . . .                 |                            | 4 136                 |                              | 3 300                 |                              | 2 300                 |

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

**1315 Office des assurances (suite)**

- 899 Autres frais d'administration
- 923 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS
- 933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire
- 943 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie

943. Infolge der Propaganda der Krankenkassen wird sich der Bezügerkreis für Staatsbeiträge noch erweitern.

La propagande des Caisses-maladies amènera une augmentation du nombre des bénéficiaires de la subvention de l'Etat.

**1316 Caisse de compensation du canton de Berne**

- 310 Vente d'imprimés
- 359 Diverses recettes
- 462 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation
- 612 Traitements
- 640 Subvention pour l'assurance-maladie
- 641 Subvention pour l'assurance-accidents
- 642 Contribution à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat
- 644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire
- 645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat
- 770 Acquisition de mobilier et de machines
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 841 Elimination de contributions aux frais d'administration
- 842 Remboursements
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration
- 933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales

Sämtliche Ausgaben der Ausgleichskasse werden durch die Verwaltungskostenbeiträge gedeckt. Der Einnahmenüberschuss des Jahres 1949 ist mit Fr. 230 783 einem Reservekonto der Ausgleichskasse über Vermögensveränderungen Konto 0711 gutgeschrieben worden.

Toutes les dépenses de la Caisse de compensation sont couvertes par les contributions aux frais d'administrat. L'excédent de recettes de l'exercice 1949 représentant un montant de fr. 230 783 a été affecté à la constitution d'une réserve de la Caisse de compensation par transfert au moyen des variations de la fortune, compte 0711.

**1320/21 Office pour le développement de l'artisanat****1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**

- 310 Vente de produits de l'Ecole de céramique
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 356 Ecolages
- 357 Remboursement de frais par les exposants
- 359 Recettes provenant de la bibliothèque, de la bibliothèque circulante et des contributions d'exposants

| Volkswirtschaftsdirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>1320</b> Gewerbemuseum und keramische Fachschule<br>(Fortsetzung)                       | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel  |                            | 22 353                |                              | 24 631                |                              | 22 958                |
| 440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern . . .   |                            | 48 540                |                              | 51 892                |                              | 52 431                |
| 2 Beitrag der Burgergemeinde Bern . . . .  |                            | 1 600                 |                              | 1 600                 |                              | 1 600                 |
| 460 Beiträge von Privaten . . . . .  |                            | 2 400                 |                              | 2 000                 |                              | 2 000                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .      | 876                        |                       | 900                          |                       | 900                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 106 053                    |                       | 121 238                      |                       | 122 529                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 517                        |                       | 520                          |                       | 450                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .                  | 2 983                      |                       | 4 200                        |                       | 3 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 696                        |                       | 650                          |                       | 660                          |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien . . . . .  | 5 275                      |                       | 5 200                        |                       | 5 200                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 12 221                     |                       | 8 400                        |                       | 8 650                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 884                        |                       | 1 700                        |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 7 445                      |                       | 5 430                        |                       | 7 400                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .  | 4 630                      |                       | 4 020                        |                       | 4 100                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 1 750                      |                       | 1 400                        |                       | 1 400                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .  | 17 070                     |                       | 16 620                       |                       | 16 620                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 11 778                     |                       | 9 350                        |                       | 11 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen . . . . .                     | 1 644                      |                       | 3 760                        |                       | 1 300                        |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien . . . . .   | 527                        |                       | 240                          |                       | 240                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 1 669                      |                       | 2 030                        |                       | 1 000                        |                       |
| <b>1321 Schnitzlerschule Brienz . . . . .</b>  | <b>91 236</b>              | <b>41 803</b>         | <b>74 975</b>                | <b>23 706</b>         | <b>73 615</b>                | <b>23 081</b>         |
| 310 Erlös aus Arbeiten . . . . .   |                            | 25 358                |                              | 6 500                 |                              | 8 500                 |
| 356 Schulgelder . . . . .  |                            | 270                   |                              | 100                   |                              | 100                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 1 428                 |                              | 1 500                 |                              | 500                   |
| 400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel . . . . .                                  |                            | 10 747                |                              | 11 606                |                              | 9 981                 |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz . . .   |                            | 4 000                 |                              | 4 000                 |                              | 4 000                 |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 42 851                     |                       | 43 701                       |                       | 44 215                       |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 358                        |                       | 350                          |                       | 350                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .                  | 487                        |                       | 700                          |                       | 1 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 681                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien . . . . .  | 4 592                      |                       | 5 300                        |                       | 7 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .          | 4 387                      |                       | 5 700                        |                       | 4 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 91                         |                       | 150                          |                       | 150                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 596                        |                       | 700                          |                       | 600                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .  | 1 415                      |                       | 1 150                        |                       | 1 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 2 964                      |                       | 1 450                        |                       | 2 000                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .  | 5 724                      |                       | 7 224                        |                       | 500                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 3 200                      |                       | 2 300                        |                       | 5 000                        |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen . . . . .                     | 22 562                     |                       | 4 750                        |                       | 6 000                        |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien . . . . .   | 86                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 1 242                      |                       | 1 200                        |                       | 500                          |                       |

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

**1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)**

- 400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement
- 440 1 Subvention de la commune de Berne
- 2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne
- 460 Subventions de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance accidents
- 770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration

797. Pro 1949 sind hier Fr. 3500 Erweiterungskosten der Bibliothek enthalten.

Pour 1949 il figurait ici un montant de fr. 3500 pour frais d'agrandissement de la bibliothèque.

**1321 Ecole de sculpture de Brienz**

- 310 Travaux d'élèves
- 356 Ecolages
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement
- 440 Subvention de la commune de Brienz
- 612 Traitements
- 641 Assurance accidents
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, revues et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration

310. Pro 1949 sind Einnahmen für die Herstellung des 1.-August-Abzeichens enthalten, siehe auch Konto 830.

Pour 1949 il figurait ici les recettes pour la confection de l'insigne du 1<sup>er</sup> août. Voir aussi compte 830.

770. Vermehrte Anschaffung von Werkzeugen.

Augmentation des achats d'outils.

791. Steigerung der Produktion siehe auch Konto 310.

Augmentation de la production. Voir aussi compte 310.

820. Die Schule ist nun in einem staats-eigenen Gebäude untergebracht.

L'école est maintenant logée dans un bâtiment appartenant à l'État.

| Volkswirtschaftsdirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1325 Chemisches Laboratorium</b> . . . . .  | <b>167 139</b>             | <b>56 895</b>         | <b>170 739</b>               | <b>56 685</b>         | <b>175 113</b>               | <b>58 625</b>         |
| 352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen  |                            | 18 019                |                              | 16 000                |                              | 17 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung . . . . .  |                            | 1 500                 |                              | 1 500                 |                              | 1 500                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 1 245                 |                              | 1 000                 |                              | 1 000                 |
| 405 Bundesbeitrag an Besoldungen . . . . .   |                            | 36 131                |                              | 38 185                |                              | 39 125                |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 133 525                    |                       | 135 239                      |                       | 138 713                      |                       |
| 651 Dienstkleider . . . . .  | 535                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten,<br>Apparaten und Werkzeugen . . . . .                                | 1 066                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 426                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien . . . . .  | 2 483                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instru-<br>tionskurse . . . . .   | 1 694                      |                       | 3 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 1 290                      |                       | 2 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 1 232                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .  | 1 152                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 14 907                     |                       | 13 200                       |                       | 15 000                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 8 654                      |                       | 9 000                        |                       | 9 500                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 175                        |                       | 100                          |                       | 200                          |                       |
| <b>1330 Handels- und Gewerbekammer</b> . . . . .   | <b>257 464</b>             | <b>81 415</b>         | <b>265 888</b>               | <b>77 200</b>         | <b>247 027</b>               | <b>61 300</b>         |
| 130 Mietzinse . . . . .  |                            | 1 300                 |                              | 1 200                 |                              | 1 300                 |
| 250 Gebühren:  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Handels- und Gewerbekammer . . . . .   |                            | 58 800                |                              | 60 000                |                              | 50 000                |
| 2 Preiskontrollstelle . . . . .  |                            | 13 930                |                              | 9 200                 |                              | 8 200                 |
| 310 Erlös aus Drucksachen . . . . .  |                            | 4 485                 |                              | 1 800                 |                              | 1 800                 |
| 445 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel für die<br>Beratungsstelle zur Einführung neuer Indu-<br>strien . . . . . |                            | 2 900                 |                              | 5 000                 |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Handels- und Gewerbekammer . . . . .                | 642                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 211 900                    |                       | 219 963                      |                       | 206 227                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   | 2 171                      |                       | 200                          |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen  | 1 341                      |                       | 1 520                        |                       | 1 300                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 3 967                      |                       | 550                          |                       | 400                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 7 684                      |                       | 8 800                        |                       | 7 600                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 6 090                      |                       | 6 650                        |                       | 6 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 1 171                      |                       | 5 800                        |                       | 1 400                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .  | 15 100                     |                       | 15 985                       |                       | 15 100                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 4 786                      |                       | 3 540                        |                       | 5 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 2 612                      |                       | 1 880                        |                       | 2 000                        |                       |
| <b>1335/36 Technikum Biel</b> . . . . .  | <b>1 115 364</b>           | <b>578 037</b>        | <b>1 101 515</b>             | <b>642 365</b>        | <b>1 166 638</b>             | <b>638 544</b>        |
| <b>1335 Technikum</b> . . . . .  | <b>449 180</b>             | <b>238 582</b>        | <b>464 106</b>               | <b>262 623</b>        | <b>481 981</b>               | <b>249 450</b>        |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw. . . . .  |                            | 2 500                 |                              | 1 500                 |                              | 1 800                 |
| 351 Schulgelder . . . . .  |                            | 38 388                |                              | 45 000                |                              | 38 000                |

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1325 Laboratoire de chimie

- 352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire  
 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge  
 359 Autres recettes  
 405 Subvention fédérale pour traitements  
 612 Traitements  
 651 Vêtements de service  
 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Matériaux et produits chimiques  
 797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration

810. In diesem Betrag sind auch die Autokosten eines Lebensmittelinspektors inbegriffen.

Le montant comprend aussi les frais d'automobile d'un inspecteur des denrées alimentaires.

## 1330 Chambre du commerce et de l'industrie

- 130 Loyers  
 250 Emoluments:  
 1 Chambre du commerce et de l'industrie  
 2 Office du contrôle des prix  
 310 Vente d'imprimés  
 445 Subvention de la commune de Bienne à l'Office d'orientation pour l'introduction de nouvelles industries  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre du commerce et de l'industrie  
 612 Traitements  
 770 Acquisition de mobilier  
 797 Livres, cartes, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration

250 1. Rückgang der gebührenpflichtigen Geschäfte.

Diminution du nombre des affaires soumises à émolument.

250 2. Rückgang der gebührenpflichtigen Geschäfte.

Diminution du nombre des affaires soumises à émolument.

310. Rückgang der Verkäufe.

Diminution de la vente.

445. Pro 1951 kein Beitrag mehr.

Plus de subvention pour 1951.

801. Vermehrte Ausgaben bei Beschwerden betr. Mietzinserhöhungen ohne entsprechende Einnahmen.

Augmentation des dépenses pour les plaintes concernant les relèvements des loyers, sans recettes correspondantes.

810. Vermehrte Ausgaben bei Beschwerden betr. Mietzinserhöhungen ohne entsprechende Einnahmen.

Augmentation des dépenses pour les plaintes concernant les hausses des loyers, sans recettes correspondantes.

## 1335/36 Technicum de Bienne

## 1335 Technicum

- 310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.  
 351 Ecolages

| Volkswirtschaftsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1335/36 Technikum Biel (Fortsetzung)</b>   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung . . . . .                               |                            | 900                   |                              | 900                   |                              | 900                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | 5 100                 |                              | 1 800                 |                              | 3 100                 |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .   |                            | 86 190                |                              | 103 882               |                              | 97 596                |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel . . . .  |                            | 105 504               |                              | 109 541               |                              | 108 054               |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .      | 1 000                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 323 442                    |                       | 289 155                      |                       | 347 071                      |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .  | —                          |                       | 48 746                       |                       | 3 000                        |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude und Installationen .  | 6 840                      |                       | 7 200                        |                       | 7 200                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, In-<br>strumenten, Apparaten und Werkzeugen . . .    | 35 336                     |                       | 31 170                       |                       | 35 550                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 5 000                      |                       | 8 350                        |                       | 8 150                        |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien . . . . .   | 1 000                      |                       | 5 100                        |                       | 2 800                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 8 000                      |                       | 8 450                        |                       | 9 600                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 1 885                      |                       | —                            |                       | 450                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 10 400                     |                       | 9 150                        |                       | 11 150                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 1 700                      |                       | 2 200                        |                       | 2 200                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 1 856                      |                       | 2 200                        |                       | 2 200                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 47 136                     |                       | 41 035                       |                       | 42 410                       |                       |
| 830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten .   | 1 205                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 3 000                      |                       | 3 200                        |                       | 3 200                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | —                          |                       | 1 150                        |                       | —                            |                       |
| 940 Stipendien . . . . .  | 1 380                      |                       | 3 500                        |                       | 3 500                        |                       |
| <b>1336 Angegliederte Fachschulen . . . . .</b>   | <b>666 184</b>             | <b>339 455</b>        | <b>637 409</b>               | <b>379 742</b>        | <b>684 657</b>               | <b>389 094</b>        |
| 310 Erlös aus Verkäufen:  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Drucksachen, Lehrmittel usw. . . . .  |                            | 650                   |                              | 600                   |                              | 750                   |
| 2 Schülerarbeiten . . . . .   |                            | 21 224                |                              | 30 000                |                              | 26 500                |
| 351 Schulgelder . . . . .   |                            | 25 190                |                              | 20 000                |                              | 25 000                |
| 352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros . .  |                            | 56 148                |                              | 57 360                |                              | 58 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | 3 122                 |                              | 2 000                 |                              | 3 300                 |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .   |                            | 120 550               |                              | 140 449               |                              | 131 808               |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel . . . .  |                            | 112 571               |                              | 129 333               |                              | 143 736               |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Prüfungskommission . . . . .     | 600                        |                       | 1 400                        |                       | 1 400                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 410 982                    |                       | 418 449                      |                       | 440 552                      |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .  | —                          |                       | 28 900                       |                       | 3 000                        |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude und Installationen .  | 4 840                      |                       | 5 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen .          | 85 000                     |                       | 50 600                       |                       | 85 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 8 000                      |                       | 5 120                        |                       | 8 600                        |                       |
| 791 Betriebsmittel und Rohstoffe . . . . .  | 80 000                     |                       | 59 870                       |                       | 76 450                       |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 7 013                      |                       | 20 750                       |                       | 12 000                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 1 519                      |                       | —                            |                       | 1 900                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 9 500                      |                       | 8 350                        |                       | 11 350                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 1 000                      |                       | 2 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 1 000                      |                       | 2 200                        |                       | 2 200                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 23 276                     |                       | 20 420                       |                       | 22 855                       |                       |

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1335/36 Technicum de Bienne (suite)

|   |   |   |
|---|---|---|
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge          |   |   |
| 359 Autres recettes   |   |   |
| 400 Subvention fédérale   |   |   |
| 440 Subvention de la commune de Bienne  |   |   |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance |   |   |
| 612 Traitements   |   |   |
| 613 Frais de remplacements  | 613. 1950 diese Kosten sind zugunsten des Besoldungskontos zu hoch eingesetzt worden.                                 | Pour 1950 ces frais, au profit du compte des traitements, avaient été fixés à un montant trop élevé.                            |
| 704 Entretien des bâtiments et des installations                                  | 704. Renovation von Zeichensälen, Schränken und Vitrinen.   | Rénovation de salles de dessin, d'armoires et de vitrines.  |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils  | 770. Anschaffungen, hauptsächlich für Maschinentechnische Abteilung Fr. 6800, Elektrotechnische Abteilung Fr. 21 000. | Acquisitions, en particulier pour la division de mécanique-technique fr. 6800 et pour la division électro-technique fr. 21 000. |
| 771 Entretien du mobilier   | 771. Hauptsächl. Maschinentechnische Abt. Fr. 3800, Elektrotechnische Abt. Fr. 4200.                                  | En particulier pour la division de mécanique-technique fr. 3800 et pour la division électro-technique fr. 4200.                 |
| 791 Matériaux et produits chimiques   | 791. Bautechnische Abt. Fr. 1500.   | Pour la division d'architecture fr. 1500.   |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement                     | 810. Vermehrte Studien-Exkursionen.   | Plus nombreuses excursions d'études.  |
| 799 Autres dépenses   | 822. Rückgang der Brennstoffpreise.   | Réduction des prix du combustible.  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                   | 830. Erhöhung der Taggeldentschädigungen gemäss Dekret.   | Augmentation des indemnités journalières conformément au décret.  |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport   | 940. Ausrichtung von Stipendien an eine grössere Schülerzahl.   | Augmentation du nombre des bourses.   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                               |   |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                 |   |   |
| 830 Indemnités aux experts d'examens  |   |   |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                          |   |   |
| 899 Autres frais d'administration   |   |   |
| 940 Bourses   |   |   |

## 1336 Ecoles professionnelles annexes

|   |  |   |
|---|--|---|
| 310 Vente:  |  |   |
| 1 Imprimés  |  |   |
| 2 Travaux d'élèves  |  |   |
| 351 Ecolages  |  |   |
| 352 Recette du bureau d'observation des montres                                 |  |   |
| 359 Autres recettes   |  |   |
| 400 Subventions fédérale  |  |   |
| 440 Subvention de la commune de Bienne  |  |   |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens   |  |   |
| 612 Traitements   |  |   |
| 613 Frais de remplacements  | 770. Schulen: Präzisionsmechaniker Fr. 39 500, Uhrmacher Fr. 37 200, Automobil-technische Fr. 14 500, Holzfach 3800. | Ecoles: Mécanique de précision fr. 39 500; Horlogerie fr. 37 200; Automobile fr. 14 500; Bois fr. 3800. |
| 704 Entretien des bâtiments et des installations                                | 791. Betriebsmittel 41 100, Rohstoffe u. Holz 34 800.  | Exploitation fr. 41 100, matières premières et bois fr. 34 800.   |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils | 797. Die Bibliothekbestände sämtl. Schulen müssen ergänzt werden.  | Les bibliothèques de toutes les écoles doivent être complétées.   |
| 771 Entretien du mobilier   | 801. Vermehrte Frachten durch Eröffnung der Sägereifachschule  | Augmentation des frais de transport par suite de l'ouverture de l'Ecole professionnelle pour scieurs.   |
| 791 Moyens d'exploitation et matières premières                                 | 810. Dienstreisen und Studienexkurs.   | Déplacements de service et excursions d'études.   |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement                   |  |   |
| 799 Autres dépenses   |  |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                 |  |   |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport   |  |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                             |  |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                               |  |   |

| Volkswirtschaftsdirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1335/36 Technikum Biel, Fachschulen (Fortsetzung)</b>   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten . . .  | 900                        |                       | 1 000                        |                       | 2 100                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .  | 2 619                      |                       | 3 150                        |                       | 3 150                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 27 735                     |                       | 6 000                        |                       | 2 400                        |                       |
| 940 Stipendien . . . . .   | 2 200                      |                       | 3 700                        |                       | 3 700                        |                       |
| <b>1340 Technikum Burgdorf . . . . .</b>   | <b>507 305</b>             | <b>276 801</b>        | <b>579 100</b>               | <b>309 910</b>        | <b>543 300</b>               | <b>302 946</b>        |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw. . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | 200                   |
| 351 Schulgelder . . . . .  |                            | 55 171                |                              | 50 000                |                              | 55 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung . . . . .  |                            | —                     |                              | 700                   |                              | 700                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .  |                            | 107 827               |                              | 124 115               |                              | 125 119               |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf .   |                            | 113 803               |                              | 135 095               |                              | 121 927               |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Mitglieder der Aufsichtskommission und der<br>Prüfungskommission . . . . . | 4 237                      |                       | 5 100                        |                       | 5 100                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 422 318                    |                       | 473 700                      |                       | 439 400                      |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .   | 2 340                      |                       | 8 000                        |                       | 10 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen .                                   | 20 648                     |                       | 22 000                       |                       | 23 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 2 126                      |                       | 6 600                        |                       | 3 500                        |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien . . . . .  | 5 274                      |                       | 6 600                        |                       | 5 800                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse                          | 1 640                      |                       | 5 500                        |                       | 3 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 49                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 10 101                     |                       | 10 500                       |                       | 10 200                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 1 720                      |                       | 1 500                        |                       | 1 800                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 2 326                      |                       | 3 300                        |                       | 3 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 28 162                     |                       | 31 800                       |                       | 30 000                       |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .  | 1 662                      |                       | 500                          |                       | 2 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 1 802                      |                       | —                            |                       | 2 000                        |                       |
| 940 Stipendien . . . . .   | 2 900                      |                       | 4 000                        |                       | 4 000                        |                       |

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1335/36 Technicum de Bienne, Ecoles prof. (suite)

|  |   |  |
|--|---|--|
| 830 Indemnités aux experts d'examen                      | 830. Wie für 1335 830.  | Comme pour 1335 830.   |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) |   |  |
| 899 Autres frais d'administration                        | 899. 1949 sind die neu nicht mehr berücksichtigten Mietzinse inbegriffen. | 1949 comprend encore les loyers, qui ne sont plus comptés à nouveau. |
| 940 Bourses  |   |  |

## 1340 Technicum de Berthoud

|   |   |   |
|---|---|---|
| 310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.   |   |   |
| 351 Ecolages  |   |   |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge  |   |   |
| 359 Autres recettes   |   |   |
| 400 Subvention fédérale   |   |   |
| 440 Subvention de la commune de Berthoud  |   |   |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens |   |   |
| 612 Traitements   |   |   |
| 613 Frais de remplacements  | 613. Eine noch nicht wieder besetzte Stelle ist unter diesen Kosten aufgeführt. | Un poste non encore repourvu figure dans ces frais. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils                                  |   |   |
| 771 Entretien du mobilier   | 770. Die Ankäufe verteilen sich auf 7 Abteilungen.                              | Les acquisitions se répartissent sur 7 sections.    |
| 791 Matériaux et produits chimiques   |   |   |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement   | 797. Wie 770.   | Comme 770.  |
| 799 Autres dépenses   |   |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure   |   |   |
| 801 Taxes des PTT   |   |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement   |   |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau   |   |   |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  |   |   |
| 899 Autres frais d'administration   |   |   |
| 940 Bourses   | 940. Ausrichtung von Stipendien an eine grössere Zahl unbemitt. Schüler.        | Augmentation du nombre des bourses.                 |

| Sanitätsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>14 Sanitätsdirektion</b>   | <b>17 712 647</b>          | <b>10 104 392</b>     | <b>19 333 025</b>            | <b>10 081 971</b>     | <b>19 373 862</b>            | <b>10 148 066</b>     |
| <b>1400 Sekretariat</b>   | <b>3 581 031</b>           | <b>865 138</b>        | <b>4 779 217</b>             | <b>793 372</b>        | <b>4 829 261</b>             | <b>852 960</b>        |
| 250 Gebühren  |                            | 9 722                 |                              | 9 000                 |                              | 9 000                 |
| 310 Erlös aus Drucksachen   |                            | 659                   |                              | 500                   |                              | 600                   |
| 357 Kostenrückerstattungen  |                            | 11 354                |                              | 9 112                 |                              | 9 500                 |
| 359 Einnahmen aus Inspektionen  |                            | 6 064                 |                              | —                     |                              | 3 000                 |
| 404 Bundesbeiträge an das Impfwesen,<br>die Tuberkulosebekämpfung usw.  |                            | 51 714                |                              | 2 500                 |                              | 45 000                |
| 424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung  |                            | 141 787               |                              | —                     |                              | —                     |
| 444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulose-<br>bekämpfung  |                            | 643 838               |                              | 772 260               |                              | 785 860               |
| 535 Tilgungsquote Heilstätte Montana  | 150 000                    |                       | 150 000                      |                       | 150 000                      |                       |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Mitglieder des Sanitätskollegiums und der<br>Prüfungskommissionen | 2 764                      |                       | 2 816                        |                       | 2 800                        |                       |
| 612 Besoldungen   | 95 681                     |                       | 95 766                       |                       | 99 390                       |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen  | 100                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien  | 196                        |                       | 550                          |                       | 1 760                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen   | 531                        |                       | 650                          |                       | 650                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben   | 5 577                      |                       | 8 100                        |                       | 7 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 4 958                      |                       | 4 450                        |                       | 6 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren  | 2 779                      |                       | 2 550                        |                       | 3 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen   | 1 421                      |                       | 1 700                        |                       | 1 700                        |                       |
| 820 Miet- und Pachtzinse an Dritte  | 3 000                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 4 086                      |                       | 3 150                        |                       | 4 000                        |                       |
| 830 Entschädigungen an die Inspektorate für Be-<br>täubungsmittel Apotheken und Drogerien                     | 12 756                     |                       | 6 284                        |                       | 12 500                       |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien  | 150                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten  | 8 478                      |                       | 9 000                        |                       | 9 000                        |                       |
| 904 Auszahlung von Bundesbeiträgen  | 141 849                    |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 924 Staatsbeitrag an den eidg. Grenzsanitätsdienst  | 25 354                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die<br>Tuberkulosebekämpfung  | 33 356                     |                       | 25 500                       |                       | 33 400                       |                       |
| 2 Staatsbeiträge an Gemeinden für<br>allgemeine Sanitätsvorkehrungen  | 3 145                      |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 940 Stipendien für die Ausbildung des Pflege-<br>personals  | 11 500                     |                       | 15 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 942 Invalidenfürsorge   | 48 000                     |                       | 23 000                       |                       | 31 300                       |                       |
| 944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler   | 1 093 475                  |                       | 1 520 700                    |                       | 1 520 700                    |                       |
| 2 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten  | 45 000                     |                       | 45 000                       |                       | 75 000                       |                       |
| 3 Betriebsbeitrag an das Inselspital  | 441 518                    |                       | 583 133                      |                       | 583 133                      |                       |
| 4 Betriebsbeitrag an die Anstalt für<br>Epileptische in Tschugg   | 81 968                     |                       | 81 968                       |                       | 81 968                       |                       |
| 5 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose   | 683 360                    |                       | 1 900 000                    |                       | 1 632 140                    |                       |
| 6 Säuglingspflege und Mütterberatung  | 340 000                    |                       | 40 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 7 Sonstige Beiträge   | 40 029                     |                       | 54 500                       |                       | 212 920                      |                       |
| 949 Baubeiträge an Bezirksspitäler  | 300 000                    |                       | 200 000                      |                       | 300 000                      |                       |

## 14 Direction des affaires sanitaires

## 1400 Secrétariat

|   |   |  |
|---|---|--|
| 250 Emoluments  | 250. Prüfungsgelder u. Bewilligungen.   | Taxes d'examens et autorisations.  |
| 310 Vente d'imprimés  |   |  |
| 357 Remboursement de frais  |   | Remboursement — traitement de la secrétaire de la L. b. t.   |
| 359 Recettes provenant d'inspections  | 357. Rückerstattung Besoldung Sekretärin BLT.   |  |
| 404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.             | 404. Ein Betrag von Fr. 2500 wird dem TBC-Fonds gutgeschrieben (Kto 070).   | Un montant de fr. 2500 est porté au crédit du Fonds de la tuberculose (compte 070).  |
| 424 Subventions fédérales pour le compte de tiers   |   |  |
| 444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose                                | 424. Der Betrag kann für 1951 nicht budgetiert werden.  | Le montant ne peut pas être supputé pour 1951.   |
| 535 Quote d'amortissement pour le Sanatorium de Montana   | 444. Die Einnahme wird dem Tuberkulosefonds über Vermögensveränderungen Kto 070 gutgeschrieben. Der Staatsbeitrag an die Tuberkulosebekämpfung gem. Gesetz vom 26. 10. 47 von Fr. 1 047 815 wird im Voranschlag der Vermögensveränderungen Kto 070 in diesen Fonds eingelegt. | La recette — est portée au crédit du Fonds de la tuberculose par les Variations de la fortune, compte 070. La subvention cantonale pour la lutte contre la tuberculose versée conformément à la loi du 26. 10. 47, d'un montant de fr. 1 047 815 est versée dans le susdit fonds par le budget des variations de la fortune, compte 070. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens |   |  |
| 612 Traitements   |   |  |
| 613 Frais de remplacement   |   |  |
| 770 Acquisition de mobilier   |   |  |
| 797 Livres, revues et journaux  |   |  |
| 799 Autres dépenses   |   |  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure   | 535. Die Ausgabe wird dem Tuberkulosefonds belastet (Kto 020). Die Tilgungsquote des Staates = Fr. 430 000 wird dem Voranschlag d. Vermögensveränderungen belastet (Kto 050).   | La dépense est imputée sur le Fonds de la tuberculose (compte 020). La quote d'amortissement de l'Etat = fr. 430 000 est portée au débit du budget des variations de la fortune (compte 050).  |
| 801 Taxes des PTT   |   |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement   | 799. Diphtherie-Serum Fr. 2000, Pokkenlymphe Fr. 2000, Wiederholungskurs 40 Hebammen Fr. 3600.  | Sérum contre la diphtérie fr. 2000; Vaccin anti-variologique fr. 2000; Cours de répétition pour 40 sages-femmes fr. 3600.  |
| 820 Loyers et fermages versés à des tiers   |   |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau   |   |  |
| 830 Indemnités aux inspecteurs des stupéfiants, des pharmacies et drogueries                      | 830. Die hieraus sich ergebenden Einnahmen bleiben unter Kto 359.   | Les recettes en découlant figurent au compte 359.  |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études  |   |  |
| 899 Autres frais d'administration   |   |  |
| 904 Versements de subventions fédérales   | 899. Beiträge an Interkant. Kontrollstelle für Heilmittel Fr. 6800 und an Sanitätsdirektoren-Konferenz 1300.  | Subventions à l'Office intercantonal de contrôle des médicaments fr. 6800 et à la Conférence des Directeurs des affaires sanitaires fr. 1300.  |
| 924 Contribution de l'Etat au Service fédérale sanitaire frontrière                               | 904. Siehe Konto 424.   | Voir compte 424.   |
| 934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose                      | 934 1. Die Ausgabe wird dem Tuberkulosefonds belastet (Kto 020).  | La dépense est imputée sur le Fonds de la tuberculose (compte 020).  |
| 2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique                | 940. Die Ausgabe wird dem Stipendienfonds für die Ausbildung des Krankenpflegepersonals belastet (Kto 020). Ein gleich hoher Betrag wird über Vermögensveränder. (Kto 070) in den Fonds eingelegt.  | La dépense est imputée sur le Fonds des bourses pour la formation du personnel infirmier (compte 020). Une somme d'un même montant est versée audit fonds par les Variations de la fortune (compte 070).   |
| 940 Bourses pour la formation du personnel infirmier  |   |  |
| 942 Aide aux invalides  | 942. Beiträge an Institute, Stiftungen, Vereine.  | Subsides à des institutions, fondations, sociétés.   |
| 944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district  | 944 1 u. 3. Beiträge gem. Gesetz vom 22. 5. 1949.   | Subventions conformément à la loi du 22. 5. 49.  |
| 2 Subside d'exploitation aux établissements spéciaux  | 944 2. Erhöhung des Staatsbeitrages an das Jenner-Kinderspital.   | Augmentation de la subvention de l'Etat à l'hôpital Jenner pour enfants.   |
| 3 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'île   | 944 5. Die Ausgabe wird dem Tuberkulosefonds belastet (Kto 020).  | La dépense est imputée sur le Fonds de la tuberculose (compte 020).  |
| 4 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptique de Tschugg                                    | 944 6. In der Rechnung 1949 ist eine zweite Bau-Beitragsrate von Fr. 300 000 an das Säuglings- und Mütterheim Bern enthalten.   | Le compte de 1949 porte une seconde quote de subside de construction de fr. 300 000 en faveur du Foyer des mères et nourrissons à Berne.   |
| 5 Subventions pour la lutte contre la tuberculose   |   |  |
| 6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères   |   |  |
| 7 Autres subventions  | 944 7. Das Konto enthält pro 51 Bei-  | Ce compte porte pour 1951 des sub-   |
| 949 Subsides de construction aux hôpitaux de district   |   |  |

| Sanitätsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1405 Frauenspital . . . . .</b>  | <b>1 329 489</b>           | <b>598 093</b>        | <b>1 323 139</b>             | <b>571 725</b>        | <b>1 414 448</b>             | <b>592 465</b>        |
| 310 Erlös aus Verkäufen . . . . .   |                            | —                     |                              | 1 200                 |                              | 1 200                 |
| 351 Kostgelder . . . . .  |                            | 371 893               |                              | 342 500               |                              | 350 000               |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-<br>einnahmen . . . . .                           |                            | 15 735                |                              | 21 000                |                              | 15 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . .  |                            | 171 588               |                              | 157 825               |                              | 180 765               |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere<br>Aufwendungen zugunsten der Patienten . . .          |                            | 37 377                |                              | 35 000                |                              | 35 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | —                     |                              | 12 700                |                              | 9 000                 |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern<br>an Hebammenkurse . . . . .                            |                            | 1 500                 |                              | 1 500                 |                              | 1 500                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Mitglieder der Aufsichtskommission . . .            | 719                        |                       | 200                          |                       | 700                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 629 835                    |                       | 625 579                      |                       | 684 154                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .   | 14 998                     |                       | 14 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>des Personals . . . . .                                | —                          |                       | 2 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 704 Gebäudeunterhalt . . . . .  | 15 588                     |                       | 19 000                       |                       | 20 100                       |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen   | 49 513                     |                       | 52 000                       |                       | 49 200                       |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 299 081                    |                       | 311 260                      |                       | 297 944                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen .            | 14 500                     |                       | 12 900                       |                       | 42 650                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 8 986                      |                       | 8 600                        |                       | 9 000                        |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige<br>ärztliche Bedürfnisse . . . . .                  | 161 432                    |                       | 152 300                      |                       | 162 000                      |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . . | 5 806                      |                       | 5 200                        |                       | 5 800                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 13 805                     |                       | —                            |                       | 13 800                       |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 1 665                      |                       | 6 000                        |                       | 1 700                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 13 597                     |                       | 19 200                       |                       | 14 000                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 89 547                     |                       | 87 200                       |                       | 86 200                       |                       |
| 841 Abschreibungen auf Forderungen . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern usw. . . .   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 1 515                      |                       | 1 200                        |                       | 2 300                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 6 502                      |                       | 4 100                        |                       | 6 500                        |                       |
| 942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin   | 2 400                      |                       | 2 400                        |                       | 2 400                        |                       |
| <b>1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau . . . . .</b>   | <b>4 846 901</b>           | <b>3 298 974</b>      | <b>5 144 650</b>             | <b>3 297 785</b>      | <b>5 115 548</b>             | <b>3 333 924</b>      |
| <b>1410 Anstaltsbetrieb . . . . .</b>   | <b>4 018 955</b>           | <b>2 433 476</b>      | <b>4 391 450</b>             | <b>2 494 385</b>      | <b>4 259 864</b>             | <b>2 407 219</b>      |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten . . . . .  |                            | 16 441                |                              | 16 285                |                              | 16 697                |
| 310 Erlös aus Verkäufen . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 351 Kostgelder . . . . .  |                            | 2 134 109             |                              | 2 137 400             |                              | 2 119 020             |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-<br>Einnahmen . . . . .                           |                            | 4 982                 |                              | 4 000                 |                              | 8 000                 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . .  |                            | 269 724               |                              | 336 700               |                              | 256 887               |

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1405 Maternité cantonale

- 310 Recettes provenant de ventes  
 351 Pensions  
 352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de malades  
 359 Autres recettes  
 440 Subside de la commune de Berne pour les cours de sages-femmes  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel  
 704 Entretien des bâtiments  
 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Matériaux et produits chimiques  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 841 Elimination de créances  
 842 Remboursement de pensions, etc.  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante

träge die früher aus Reserven bestritten wurden.  
 Fr. 150 000 werden dem Tuberkulosefonds über den Voranschlag der Vermögensveränder. belastet (Kto 020).

949. Die Ausgabe wird dem Fonds f. Baubeiträge an Gemeinde- u. Bezirkskrankenanstalten belastet (Kto 020). Dem Fonds wird im Voranschlag der Vermögensveränderungen (Kto 070) ein Betrag von Fr. 300 000 gutgeschr.

351. Die Kostgeldeinnahmen nehmen vermutlich vorübergehend ab; ca. 30% der Patienten werden gratis gepflegt; ca. 60% der Patienten bezahlen täglich durchschnittlich Fr. 5.

761. Die Ausgaben halten sich im Rahmen der Rechnung 1949. Siehe auch die Bemerkung sub Kto 351.

770. Ausser Fr. 14 500 ordentlichen Anschaffungen sind hier enthalten die Möblierung des Dachstockes, Abt. III, Fr. 14 000 und Spezialanschaffungen gem. RRB 21. 7. 50.

800. 1950 die Ausgabe wurde zu hoch veranschlagt.

sides imputés jusqu'ici sur des réserves.  
 Fr. 150 000 sont débités au fonds pour la lutte contre la tuberculose.

La dépense est imputée sur le Fonds pour subsides de construction en faveur des établissements hospitaliers des communes et des districts (compte 020). Un montant de fr. 300 000 est porté au crédit de ce compte au moyen du budget des variations de la fortune (compte 070).

Il est probable qu'il y aura une diminution temporaire des recettes de pensions. Le 30% environ des malades ne paient aucun prix de pension. Le 60% des malades versent en moyenne un prix de pension de fr. 5 par jour.

Les dépenses restent dans le cadre du compte de 1949. Voir aussi la remarque pour le compte 351.

Outre fr. 14 500 pour les acquisitions ordinaires, il figure ici fr. 14 000 pour meubler la division III (combles) et pour des acquisitions spéciales conformément à l'ACE du 21. 7. 50.

La dépense a été budgetée à un montant trop élevé en 1950.

## 1410/12 Maison de santé Waldau

## 1410 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers et fermages de tiers  
 310 Recettes provenant de ventes  
 351 Pensions  
 352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

351. Die Einnahme wird infolge von Reduktionsgesuchen v. Kleinrentnern etwas zurückgehen.

352. Vermehrte Einnahmen durch das EEG-Labor.

La recette subira une réduction par suite des demandes d'abaissement du prix de la pension présentés par des petits rentiers.

Augmentation des recettes pour travaux du laboratoire d'électro-encéphalographie.

| Sanitätsdirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| 1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Forts.)  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen . . . . . |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 8 220                 |                              | —                     |                              | 6 615                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .          | 1 660                      |                       | 1 700                        |                       | 1 770                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 2 288 980                  |                       | 2 448 800                    |                       | 2 432 210                    |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 276                        |                       | 360                          |                       | 360                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .  | 47 226                     |                       | 52 000                       |                       | 46 600                       |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . . . .   | 2 093                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 657 Arzt, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .                                   | 10 302                     |                       | 11 000                       |                       | 1 000                        |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude . . . . .                                   | 62 980                     |                       | 85 600                       |                       | 108 000                      |                       |
| 754 Arzt, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen . . . . .                            | 5 498                      |                       | 9 000                        |                       | 7 500                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen  | 168 952                    |                       | 250 200                      |                       | 229 600                      |                       |
| 761 Nahrung . . . . .  | 783 920                    |                       | 870 000                      |                       | 810 000                      |                       |
| 762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten . . . . .                              | 144 550                    |                       | 145 000                      |                       | 145 200                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen . . . . .      | 57 048                     |                       | 57 300                       |                       | 62 800                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 33 767                     |                       | 37 100                       |                       | 44 300                       |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .            | 39 463                     |                       | 37 000                       |                       | 39 200                       |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .   | 5 822                      |                       | 8 000                        |                       | 7 020                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 26 168                     |                       | 18 500                       |                       | 22 640                       |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 8 330                      |                       | 9 500                        |                       | 13 220                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .  | 17 061                     |                       | 15 900                       |                       | 18 650                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 9 611                      |                       | 11 600                       |                       | 11 600                       |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .   | 43 500                     |                       | 42 500                       |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 251 075                    |                       | 259 100                      |                       | 242 750                      |                       |
| 841 Abschreibungen auf Kostgeldern . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 842 Rückerstattung von Kostgeldern . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .  | 6 360                      |                       | 6 640                        |                       | 8 314                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 2 062                      |                       | 3 900                        |                       | 2 380                        |                       |
| 942 1 Beiträge aus dem Waldaufonds . . . . .   | 2 251                      |                       | 2 250                        |                       | 2 250                        |                       |
| 2 Beiträge aus dem Unfallfonds . . . . .   | —                          |                       | 7 000                        |                       | —                            |                       |
| <b>1411 Gewerbe . . . . .</b>  | <b>302 744</b>             | <b>300 427</b>        | <b>342 200</b>               | <b>348 800</b>        | <b>352 684</b>               | <b>378 705</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 313 Erlös aus Gewerbe . . . . .  |                            | 300 427               |                              | 348 800               |                              | 378 705               |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 147 431                    |                       | 154 400                      |                       | 154 640                      |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .  | 188                        |                       | —                            |                       | 239                          |                       |
| 651 Dienstkleider, Dienstausrüstungen, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen . . . . .          | 7                          |                       | —                            |                       | 215                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .                      | 3 094                      |                       | 6 860                        |                       | 8 430                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 2 366                      |                       | 1 300                        |                       | 3 000                        |                       |

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1410/12 Maison de santé Waldau (suite)

|   |  |  |
|---|--|--|
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires        |  |  |
| 359 Autres recettes   |  |  |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance       |  |  |
| 612 Traitements   |  |  |
| 641 Assurance contre les accidents  |  |  |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé  |  |  |
| 651 Vêtements et équipements de service   |  |  |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel                 | 657. Die Krankenversicherung des Personals wirkt sich aus.   | L'assurance-maladie du personnel va produire son effet.  |
| 704 Entretien des bâtiments   | 704. Den Unterhaltsbedürfnissen sowie einigen ausserordentlichen unaufschiebbaren Reparaturen ist Rechnung getragen worden.      | Il est tenu compte des besoins de l'entretien et de quelques réparations urgentes.   |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires            |  |  |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  | 760. Die Notwendigkeit der Erneuerung von Wäsche und Ausrüstungen ist schon im Voranschlag 1950 und hier berücksichtigt worden.  | Il est tenu compte ici, comme dans le budget de 1950 de la nécessité de renouveler la lingerie et les effets.                  |
| 761 Nourriture  |  |  |
| 762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements        |  |  |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils        | 761. Einige steigende Lebensmittelpreise verursachen die Mehrausgaben.   | L'augmentation du prix de certaines denrées alimentaires est cause de l'augmentation.  |
| 771 Entretien du mobilier   |  |  |
| 790 Service des automobiles   |  |  |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                       |  |  |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement                                   |  |  |
| 799 Autres dépenses   |  |  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure   | 799. Das Konto enthält die Kosten für die Rauchwaren und kleinen Bedarfsartikel der Patienten und des Haushaltes.                | Le compte englobe les dépenses pour le tabac (cig., cigttes) et les menus objets nécessaires aux patients et au ménage.        |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport   |  |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                                     | 800. Vermehrter Formulardruck für Elektro-Encephalographisches Labor.  | Plus grand besoin de formules pour le laboratoire d'électro-encéphalogr.   |
| 821 Loyers versés à l'Etat  | 810. Vermehrte Reisetätigkeit bei der Familienpflege.  | Plus nombreux déplacements auprès des malades placés dans des familles.  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                       | 821. Fr. 32 685 Mietzins werden im Voranschlag der Vermögensveränderungen (Kto 070) dem Waldaufonds gutgeschrieben.              | Le loyer de fr. 32 685 est porté au crédit du Fonds de la Waldau au moyen du budget des variations de la fortune (compte 070). |
| 841 Eliminations sur pensions   |  |  |
| 842 Remboursement de pensions   | 822. Reduktion durch Rückgang der Kohlenpreise, andererseits Erhöhung des Wasserzinses.  | Réduction par suite de la diminution des prix du combustible et augmentation par suite du relèvement de l'abonnement à l'eau.  |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                                |  |  |
| 899 Autres frais d'administration   |  |  |
| 942 1 Subsidés à imputer au Fonds de la «Waldau»  | 942 1. Der Betrag wird dem Waldaufonds belastet (Kto 020).   | Le montant est imputé sur le Fonds de la Waldau (compte 020).  |
| 2 Subsidés à imputer au Fonds pour les accidents  | 942 2. Der Betrag wird dem Staatl. Unfallfonds belastet (Kto 020).   | Le montant est imputé sur le Fonds de secours en cas d'accidents (cpt. 020).   |
| <b>1411 Métiers</b>   |  |  |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel  |  |  |
| 313 Recettes provenant des métiers  |  |  |
| 612 Traitements   |  |  |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements         | 313. Für die Gewerbe wird im Vergleich zu 1949 ein besserer Ertrag vorgesehen, Einbezug der Gärtnerarbeiten und Blumenlieferung. | Il est prévu un meilleur rendement des métiers qu'en 1949. Englobement des travaux de jardinages et des fournitures de fleurs. |
| 651 Vêtements de service, équipements de service, indemnités pour outils et pour cycles |  |  |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils                     | 770. Neben ordentlichem Ersatz, Ankauf von 5 Spezialmaschinen für die Gewerbe.   | Outre les remplacements ordinaires, acquisition de 5 machines spéciales p. les métiers.  |
| 771 Entretien du mobilier   |  |  |

| Sanitätsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Forts.)</b>                                      | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 3 847                      | —                     | 5 990                        | —                     | 3 776                        | —                     |
| 820 Miet- und Pachtzinse an Dritte . . . . .  | —                          | —                     | —                            | —                     | 1 340                        | —                     |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 920                        | —                     | 900                          | —                     | —                            | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 4 092                      | —                     | 4 540                        | —                     | 3 297                        | —                     |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 140 799                    | —                     | 168 210                      | —                     | 176 647                      | —                     |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | —                          | —                     | —                            | —                     | 1 100                        | —                     |
| <b>1412 Landwirtschaft . . . . .</b>  | <b>525 202</b>             | <b>565 071</b>        | <b>411 000</b>               | <b>454 600</b>        | <b>503 000</b>               | <b>548 000</b>        |
| 130 Pachtzinse von Dritten . . . . .  | —                          | 8 943                 | —                            | 8 000                 | —                            | 8 000                 |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .  | —                          | 509 783               | —                            | 446 600               | —                            | 492 600               |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . .  | —                          | 42 009                | —                            | —                     | —                            | 44 400                |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  | —                          | 4 336                 | —                            | —                     | —                            | 3 000                 |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 211 609                    | —                     | 222 000                      | —                     | 222 000                      | —                     |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .   | 2 154                      | —                     | —                            | —                     | 2 000                        | —                     |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .  | 7 745                      | —                     | 8 000                        | —                     | 8 000                        | —                     |
| 761 Nahrung . . . . .   | 58 625                     | —                     | —                            | —                     | 51 850                       | —                     |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen<br>und Werkzeugen . . . . .                         | 19 360                     | —                     | 15 000                       | —                     | 15 000                       | —                     |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 6 242                      | —                     | 15 000                       | —                     | 7 000                        | —                     |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 8 550                      | —                     | 15 000                       | —                     | 7 450                        | —                     |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .  | 9 861                      | —                     | 11 900                       | —                     | 9 500                        | —                     |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .   | 31 300                     | —                     | 31 100                       | —                     | 31 100                       | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 11 589                     | —                     | 15 000                       | —                     | 12 000                       | —                     |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 152 115                    | —                     | 78 000                       | —                     | 131 048                      | —                     |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 6 052                      | —                     | —                            | —                     | 6 052                        | —                     |
| <b>1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen . . .</b>                                      | <b>5 530 945</b>           | <b>3 770 323</b>      | <b>5 452 079</b>             | <b>3 667 519</b>      | <b>5 518 015</b>             | <b>3 711 997</b>      |
| <b>1415 Anstaltsbetrieb . . . . .</b>   | <b>4 594 049</b>           | <b>2 798 656</b>      | <b>4 571 344</b>             | <b>2 775 819</b>      | <b>4 560 460</b>             | <b>2 735 337</b>      |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten . . . . .  | —                          | 26 580                | —                            | 26 580                | —                            | 26 580                |
| 310 Erlös aus Verkäufen . . . . .   | —                          | —                     | —                            | 2 500                 | —                            | 2 000                 |
| 351 Kostgelder . . . . .  | —                          | 2 462 154             | —                            | 2 434 579             | —                            | 2 433 937             |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-<br>einnahmen . . . . .                       | —                          | 26 199                | —                            | 8 000                 | —                            | 15 400                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . .  | —                          | 280 746               | —                            | 288 060               | —                            | 253 920               |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen . | —                          | —                     | —                            | 16 100                | —                            | 2 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  | —                          | 2 977                 | —                            | —                     | —                            | 1 500                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .    | 1 637                      | —                     | 1 200                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 2 179 372                  | —                     | 2 216 278                    | —                     | 2 360 991                    | —                     |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 1 398                      | —                     | —                            | —                     | 530                          | —                     |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .   | 22 000                     | —                     | 25 000                       | —                     | 25 000                       | —                     |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . .  | 4 772                      | —                     | 3 620                        | —                     | 4 400                        | —                     |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>des Personals . . . . .                            | 6 987                      | —                     | 4 800                        | —                     | 3 000                        | —                     |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts-<br>gebäude . . . . .                           | 199 437                    | —                     | 130 050                      | —                     | 150 000                      | —                     |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>der Anstaltsinsassen . . . . .                     | 3 797                      | —                     | 9 200                        | —                     | 6 000                        | —                     |

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1410/12 Maison de santé Waldau (suite)

## 799 Autres dépenses

820 Loyers et fermages versés à des tiers

821 Loyers versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

821. Fr. 100 Mietzins werden im Voranschlag der Vermögensveränderungen (Kto 070) dem Waldaufonds gutgeschrieben.

Un loyer de fr. 100 est porté au crédit du Fonds de la Waldau au moyen du budget des variations de la fortune (compte 070).

## 1412 Agriculture

130 Fermages de tiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

359 Autres recettes

612 Traitements

650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements

704 Entretien des bâtiments agricoles

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils

Weitere Fr. 2080 Pachtzins werden im Voranschlag der Vermögensveränderungen (Kto 070) dem Waldaufonds gutgeschrieben.

Un fermage de fr. 2080 est porté au crédit du Fonds de la Waldau au moyen du budget des variations de la fortune (compte 070).

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

820 Fermages à des tiers

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

770. Es sind nur die jährlichen Werkzeug- und Geräteanschaffungen vorgesehen.

Seules sont prévues les acquisitions annuelles d'outils et d'ustensiles.

## 1415/17 Maison de santé de Münsingen

## 1415 Exploitation de l'établissement

130 Loyers et fermages de tiers

310 Recettes provenant de ventes

351 Pensions

352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires

359 Autres recettes

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

651 Vêtements et équipements de service

657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel

704 Entretien des bâtiments

351. Zahlreiche Kostgeldreduktionsgesuche.

Nombreuses demandes de réduction du prix de pension.

354. Mehr Personal im Externat.

Plus nombreux personnel en externat.

357. Der Posten wurde 1950 zu hoch budgetiert.

La recette a été budgetée à un montant trop élevée en 1950.

657. Die Krankenversicherung des Personals wirkt sich aus.

Réduction par suite de l'introduction de l'assurance-maladie du personnel.

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires

| Sanitätsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Forts.)</b>                                       | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen   | 205 858                    |                       | 166 305                      |                       | 193 620                      |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 814 178                    |                       | 897 384                      |                       | 825 989                      |                       |
| 762 Kostgelder für Patienten bei Privaten<br>und Anstalten . . . . .                            | 488 203                    |                       | 504 247                      |                       | 527 610                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen .            | 58 832                     |                       | 53 400                       |                       | 70 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 79 730                     |                       | 70 000                       |                       | 70 000                       |                       |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe<br>und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .          | 40 606                     |                       | 30 000                       |                       | 43 000                       |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . . | 6 364                      |                       | 4 000                        |                       | 6 800                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 33 526                     |                       | 24 430                       |                       | 34 000                       |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 7 201                      |                       | 5 000                        |                       | 12 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 24 136                     |                       | 23 000                       |                       | 23 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 4 630                      |                       | 4 000                        |                       | 5 100                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 190 900                    |                       | 190 580                      |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 199 091                    |                       | 201 850                      |                       | 190 000                      |                       |
| 841 Abschreibungen auf Kostgeldern . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 842 Rückerstattung von Kostgeldern . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 3 399                      |                       | 1 200                        |                       | 3 920                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 17 995                     |                       | 5 800                        |                       | 4 000                        |                       |
| <b>1416 Gewerbe . . . . .</b>   | <b>545 520</b>             | <b>508 789</b>        | <b>493 395</b>               | <b>429 300</b>        | <b>542 655</b>               | <b>500 000</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 313 Erlös aus Gewerbe . . . . .   |                            | 508 789               |                              | 429 300               |                              | 500 000               |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 261 036                    |                       | 268 720                      |                       | 277 435                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen . . . . .                    | 6 638                      |                       | 6 900                        |                       | 16 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 2 800                      |                       | 3 000                        |                       | 2 300                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | —                          |                       | 300                          |                       | 500                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | —                          |                       | 8 000                        |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | —                          |                       | 5 000                        |                       | 3 420                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 275 046                    |                       | 201 475                      |                       | 243 000                      |                       |
| <b>1417 Landwirtschaft . . . . .</b>  | <b>391 376</b>             | <b>462 878</b>        | <b>387 340</b>               | <b>462 400</b>        | <b>414 900</b>               | <b>476 660</b>        |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten . . . . .  |                            | 11 538                |                              | 9 400                 |                              | 10 660                |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .  |                            | 411 428               |                              | 453 000               |                              | 426 000               |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . .  |                            | 39 912                |                              | —                     |                              | 40 000                |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 178 677                    |                       | 182 920                      |                       | 197 000                      |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .   | 1 902                      |                       | —                            |                       | 2 000                        |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .  | 2 017                      |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 36 000                     |                       | —                            |                       | 36 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen<br>und Werkzeugen . . . . .                             | 10 374                     |                       | 15 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 14 101                     |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 4 443                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .  | 12 000                     |                       | 12 000                       |                       | 12 000                       |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .   | 28 400                     |                       | 31 920                       |                       | 28 400                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 5 158                      |                       | 2 500                        |                       | 4 000                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 98 304                     |                       | 125 000                      |                       | 97 500                       |                       |

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1415/17 Maison de santé de Münsingen (suite)

|  |   |  |
|--|---|--|
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage                                     |   |  |
| 761 Nourriture   |   |  |
| 762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements | 762. Grössere Besetzung der Anstalt Meiringen. Neubesetzung der Anstalt Masans.                               | Plus nombreux malades à l'asile de Meiringen, internements pour la première fois à Masans.                           |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils |   |  |
| 771 Entretien du mobilier  | 770. Erweiterung der Telephonzentrale Fr. 15 000.   | Agrandissement de la centrale téléphonique fr. 15 000.   |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                | 792. Die neuen Behandlungsmethoden sind kostspieliger (Insulin, Elektrokardiogramme usw.).                    | Les nouvelles méthodes de traitement sont plus coûteuses (insuline, électrocardiogramme, etc.).                      |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement                            |   |  |
| 799 Autres dépenses  | 799. Rauchwaren, Weihnachtsbeschaffung der Patienten, kleine Bedarfsartikel der Patienten und des Haushaltes. | Tabac (cig., cigttes) cadeaux de Noël aux malades. Menus objets de première nécessité pour les malades et le ménage. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                  | 800. Neudruck von Tabellen, Krankengeschichten usw.   | Nouvelle impression de tabelles, de formules pour l'histoire du malade, etc.   |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport  |   |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                              | 810. Inbegriffen: Reiseauslagen für Familienpflege.   | Les déplacements pour visites aux malades placés chez des particuliers sont compris.                                 |
| 821 Loyers versés à l'Etat   |   |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                | 822. Reduktion durch Rückgang der Kohlenpreise.   | Reduction par suite de la diminution des prix du combustible.  |
| 841 Eliminations sur pensions  |   |  |
| 842 Remboursements de pensions   |   |  |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                         |   |  |
| 899 Autres frais d'administration  |   |  |

## 1416 Métiers

|   |   |                                       |
|---|---|---------------------------------------|
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel                      |   |                                       |
| 313 Recettes provenant des métiers                                  |   |                                       |
| 612 Traitements   |   |                                       |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils |   |                                       |
| 771 Entretien du mobilier   |   |                                       |
| 799 Autres dépenses   | 770. Ankauf einer Hobelmaschine Fr. 8000. | Acquisition d'une raboteuse fr. 8000. |
| 821 Loyers versés à l'Etat  |   |                                       |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                   |   |                                       |
| 860 Dépenses en vue de la production                                |   |                                       |

## 1417 Agriculture

|   |   |  |
|---|---|--|
| 130 Loyers et fermages de tiers                           |   |  |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel            |   |  |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole         |   |  |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature |   |  |
| 612 Traitements   |   |  |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé            |   |  |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles                     |   |  |
| 761 Nourriture  |   |  |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils      |   |  |
| 771 Entretien du mobilier                                 |   |  |
| 799 Autres dépenses                                       | 770. Ankauf von 3 landwirtschaftlichen Maschinen nebst üblichem Geräteersatz. | Acquisition de trois machines agricoles et remplacements ordinaires. |
| 820 Fermages à des tiers                                  |   |  |
| 821 Fermages à l'Etat                                     |   |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau         |   |  |
| 860 Dépenses en vue de la production                      |   |  |

| Sanitätsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay . . . . .  | 2 424 281                  | 1 571 864             | 2 633 940                    | 1 751 570             | 2 496 590                    | 1 656 720             |
| 1420 Anstaltsbetrieb . . . . .  | 1 881 778                  | 1 038 095             | 2 012 560                    | 1 137 970             | 1 883 960                    | 1 035 900             |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten . . . . .  |                            | 10 276                |                              | 9 600                 |                              | 9 900                 |
| 310 Erlös aus Verkäufen . . . . .   |                            | 1 200                 |                              | 22 500                |                              | 1 200                 |
| 351 Kostgelder . . . . .  |                            | 868 620               |                              | 885 340               |                              | 856 185               |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-<br>einnahmen . . . . .                               |                            | 1 440                 |                              | —                     |                              | 1 000                 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .  |                            | 156 559               |                              | 213 530               |                              | 162 915               |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen . . . . . |                            | —                     |                              | 5 800                 |                              | 2 500                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | —                     |                              | 1 200                 |                              | 2 200                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .            | 1 742                      |                       | 1 850                        |                       | 1 850                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 902 834                    |                       | 925 575                      |                       | 970 740                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 240                        |                       | —                            |                       | 240                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .   | 20 531                     |                       | 19 500                       |                       | 20 500                       |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . . . .  | 1 942                      |                       | 8 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 657 Arzt, Spital- und Heilungskosten<br>des Personals . . . . .                                     | 5 908                      |                       | 8 850                        |                       | 500                          |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts-<br>gebäude . . . . .                                   | 74 113                     |                       | 85 000                       |                       | 75 000                       |                       |
| 754 Arzt, Spital- und Heilungskosten<br>der Anstaltsinsassen . . . . .                              | 1 534                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen   | 73 895                     |                       | 94 100                       |                       | 75 000                       |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 402 989                    |                       | 440 000                      |                       | 390 000                      |                       |
| 762 Kostgelder für Patienten bei Privaten<br>und Anstalten . . . . .                                | 57 081                     |                       | 53 800                       |                       | 57 500                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen . . . . .        | 43 220                     |                       | 45 000                       |                       | 45 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 7 224                      |                       | 23 050                       |                       | 10 000                       |                       |
| 792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe<br>und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .            | 17 828                     |                       | 26 950                       |                       | 18 000                       |                       |
| 2 Medizinisch-pädagogische Abteilung . . . . .  | 14 937                     |                       | —                            |                       | 20 000                       |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehr-<br>mittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .   | 3 719                      |                       | 4 550                        |                       | 4 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 5 195                      |                       | 7 200                        |                       | 5 200                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 2 825                      |                       | 3 060                        |                       | 3 200                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 10 429                     |                       | 8 500                        |                       | 10 500                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 1 155                      |                       | 3 300                        |                       | 1 500                        |                       |
| 820 Mietzinse an Dritte . . . . .   | 645                        |                       | 1 500                        |                       | 1 000                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 72 800                     |                       | 70 800                       |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 153 509                    |                       | 172 500                      |                       | 161 230                      |                       |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 841 Abschreibungen auf Kostgeldern . . . . .  | 2 583                      |                       | 2 000                        |                       | 2 500                        |                       |
| 842 Rückerstattung von Kostgeldern . . . . .  | —                          |                       | 1 600                        |                       | 500                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .   | 1 988                      |                       | 1 850                        |                       | 3 500                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 912                        |                       | 1 525                        |                       | 1 500                        |                       |

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1420/22 Maison de santé de Bellelay

## 1420 Exploitation de l'établissement

|  |  |  |
|--|--|--|
| 130 Loyers et fermages de tiers  |  |  |
| 310 Recettes provenant de ventes   | 310. Verrechnung der Küchenabfälle mit der Landwirtschaft.                                 | Les déchets de la cuisine sont facturés à l'agriculture.                                   |
| 351 Pensions   | Der Voranschlag 1950 enthält die Ladenverkäufe. Der Laden wird ab 1951 nicht mehr geführt. | Le budget de 1950 portait les ventes du magasin. Celui-ci sera supprimé dès 1951.          |
| 352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires |  |  |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature                            | 351. Die Patientenzahl hat im Vergleich zu 1949 ein wenig abgenommen.                      | Le nombre des malades a diminué comparativement à 1949.                                    |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires     |  |  |
| 359 Autres recettes  | 352. Es sind Personaleinnahmen.  | Il s'agit de recettes procurées par le personnel.  |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance    | 357. Hauptsächlich Rückerstattung v. Ueberwachungskosten.                                  | En particulier remboursements de frais de surveillance.                                    |
| 612 Traitements  |  |  |
| 641 Assurance contre les accidents   |  |  |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                                       |  |  |
| 651 Vêtements et équipements de service  |  |  |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel              | 657. Durch die Krankenversicherung des Personals nicht gedeckte Kosten.                    | Montant non couvert par l'assurance-maladie du personnel.                                  |
| 704 Entretien des bâtiments  |  |  |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires         |  |  |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage   |  |  |
| 761 Nourriture   |  |  |
| 762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements     |  |  |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils     |  |  |
| 771 Entretien du mobilier  |  |  |
| 792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                  |  |  |
| 2 Office médico pédagogique  | 792 2. Kredit gem. RRB 2129 5. 5. 1944.  | Crédit accordé par ACE No. 2129 du 5. 5. 44.   |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement                                |  |  |
| 799 Autres dépenses  | 799. Rauchwaren und kleinere Bedarfsartikel der Patienten und des Haushaltes.              | Tabac (cig., cigttes) et menus objets de première nécessité pour les malades et le ménage. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                      |  |  |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport  |  |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                                  |  |  |
| 820 Loyers versés à des tiers  |  |  |
| 821 Loyers versés à l'Etat   |  |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                    | 822. Die Erhöhung rührt von den Heizungskosten des neuen Schwesternhauses her.             | Augmentation par suite de la mise en service du chauffage de la nouvelle maison des sœurs. |
| 830 Indemnités aux experts d'examens   |  |  |
| 841 Eliminations sur pensions  |  |  |
| 842 Remboursements de pensions   |  |  |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                             |  |  |
| 899 Autres frais d'administration  |  |  |

| Sanitätsdirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| 1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Forts.)                            | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1421 Gewerbe</b> . . . . .  | <b>240 291</b>             | <b>242 215</b>        | <b>248 900</b>               | <b>237 000</b>        | <b>229 705</b>               | <b>231 500</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .  |                            | 550                   |                              | 7 000                 |                              | 500                   |
| 313 Erlös aus Gewerbe . . . . .  |                            | 241 665               |                              | 230 000               |                              | 234 000               |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 66 059                     |                       | 78 045                       |                       | 70 955                       |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . . . .                           | —                          |                       | 750                          |                       | 750                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen . . . . . | 5 891                      |                       | 16 500                       |                       | 5 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 683                        |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .                                      | —                          |                       | 1 500                        |                       | 500                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .   | 1 000                      |                       | 2 000                        |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                              | 320                        |                       | 2 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .  | 166 338                    |                       | 148 105                      |                       | 150 000                      |                       |
| <b>1422 Landwirtschaft</b> . . . . .   | <b>302 212</b>             | <b>291 554</b>        | <b>372 480</b>               | <b>376 600</b>        | <b>382 925</b>               | <b>386 320</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .                                   |                            | 251 156               |                              | 376 600               |                              | 344 000               |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .                         |                            | 40 398                |                              | —                     |                              | 42 320                |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 158 882                    |                       | 164 780                      |                       | 176 105                      |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .                            | 1 645                      |                       | —                            |                       | 1 700                        |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . . . .                           | 60                         |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .                               | 5 979                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen                               | 4 142                      |                       | —                            |                       | 4 000                        |                       |
| 761 Nahrung . . . . .  | 25 534                     |                       | —                            |                       | 27 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen<br>und Werkzeugen . . . . .          | 13 232                     |                       | 14 000                       |                       | 14 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 608                        |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .                                      | 915                        |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .   | 120                        |                       | —                            |                       | 120                          |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .  | 15 000                     |                       | 15 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                              | 2 442                      |                       | 2 500                        |                       | 6 500                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .  | 73 653                     |                       | 173 200                      |                       | 133 000                      |                       |

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1420/22 Maison de santé de Bellelay (suite)

## 1421 Métiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel

313 Recettes provenant des métiers

612 Traitements

651 Vêtements et équipements de service

770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

821 Loyers versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

770. Der Posten ist pro 1950 zu hoch  
veranschlagt.Il avait été prévu un montant trop  
élevé pour 1950.

## 1422 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

354 Remboursement du personnel pour presta-  
tions en nature

612 Traitements

650 Indemnités pour vacances et jours de congés

651 Vêtements et équipements de service

704 Entretien des bâtiments agricoles

760 Vêtements, linges, effets et blanchissage

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines  
et d'outils

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

820 Loyers versés à des tiers

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

770. Ordentlicher Ersatz von Geräten  
und Werkzeugen.Remplacement ordinaire d'engins et  
d'outils.

| Justizdirektion   | Rechnung - Compte<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>15 Justizdirektion . . . . .</b>   | <b>4 536 846</b>          | <b>5 750 677</b>      | <b>4 529 519</b>             | <b>5 561 340</b>      | <b>4 751 180</b>             | <b>5 747 660</b>      |
| <b>1500 Sekretariat und Inspektorat . . . . .</b>   | <b>213 991</b>            | <b>12 936</b>         | <b>200 250</b>               | <b>5 140</b>          | <b>219 510</b>               | <b>8 640</b>          |
| 250 Gebühren . . . . .  |                           | 3 693                 |                              | 3 000                 |                              | 2 500                 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material  |                           | —                     |                              | 500                   |                              | 500                   |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung . . . . .                           |                           | 1 140                 |                              | 1 140                 |                              | 1 140                 |
| 357 Rückerstattungen . . . . .  |                           | 4 663                 |                              | —                     |                              | 3 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                           | 3 440                 |                              | 500                   |                              | 1 500                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Notariatskammer . . . . .    | 1 394                     |                       | 1 500                        |                       | 1 700                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 151 163                   |                       | 151 000                      |                       | 154 010                      |                       |
| 655 Kosten der Weiterbildung des Personals<br>der Gerichte und Justizverwaltung . . . . . | 1 228                     |                       | 4 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | 1 044                     |                       | 1 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 646                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .   | 743                       |                       | 700                          |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 209                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 5 689                     |                       | 3 900                        |                       | 6 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 2 570                     |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 5 742                     |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 6 384                     |                       | 5 350                        |                       | 6 000                        |                       |
| 830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen .   | 3 420                     |                       | 3 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien . . . . .                      | 7 485                     |                       | 3 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten .  | 44                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 852 Amtliche Kosten . . . . .   | 4 375                     |                       | 500                          |                       | 1 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | —                         |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte . . .   | 21 855                    |                       | 15 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| <b>1505 Jugendamt . . . . .</b>   | <b>73 383</b>             | <b>—</b>              | <b>72 575</b>                | <b>500</b>            | <b>77 410</b>                | <b>500</b>            |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mob. und Material .  |                           | —                     |                              | 500                   |                              | 500                   |
| 357 Rückerstattungen . . . . .  |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 38 708                    |                       | 39 325                       |                       | 39 910                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | 736                       |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | —                         |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . .   | 366                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 250                       |                       | 250                          |                       | 250                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 1 583                     |                       | 2 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 1 100                     |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 3 220                     |                       | 4 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 1 320                     |                       | —                            |                       | 1 500                        |                       |
| 830 Entschädigungen an die Kreisarmen-<br>inspektoren für Pflegekinderaufsicht . . . .    | 25 000                    |                       | 25 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 852 Amtliche Kosten . . . . .   | 1 100                     |                       | —                            |                       | 1 500                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | —                         |                       | —                            |                       | 250                          |                       |

## 15 Direction de la justice

### 1500 Secrétariat et inspectorat

|  |  |   |
|--|--|---|
| 250 Emoluments   | 250. Rückgang der Mieterschutzrekurse.   | Diminution des recours concernant la protection des locataires.   |
| 310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel                                    |  |   |
| 354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge                                   |  |   |
| 357 Remboursement de frais   | 357. Die Zahl der zur Liquidation gelangenden ausländischen Erbschaftsangelegenheiten hat abgenommen.  | Le nombre des affaires concernant des liquidations de successions à l'étranger a diminué.   |
| 359 Autres recettes  |  |   |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires                                  | 359. Porti und Telephoneinnahmen.  | Recettes pour ports et téléphones.  |
| 612 Traitements  |  |   |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire | 655. Weiterbildung Untersuchungsrichter. Instruktionkurse übriges Personal.  | Développement professionnel des juges d'instruction.<br>Cours d'instruction pour le reste du personnel.   |
| 770 Acquisition de mobilier  |  |   |
| 771 Entretien du mobilier  |  |   |
| 797 Livres, revues et journaux   |  |   |
| 799 Autres dépenses  |  |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  |  |   |
| 801 Taxes des PTT  |  |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  |  |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  |  |   |
| 830 Indemnités pour les inspections des études de notaires   | 830. Beitrag an Revisionsverband und Entschädigungen für Inspektionen bei Nichtverbandsmitgliedern.  | Subside à l'Association de revision et indemnités pour les inspections des études de notaires qui ne sont pas membres de l'association.   |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études   |  |   |
| 841 Eliminations d'émoluments et de frais  | 831. Ausgaben für Arbeiten betr. die hängigen Justiz- und Verwaltungsreformen.   | Frais des travaux préparatoires pour la réforme judiciaire et administrative en cours.  |
| 852 Frais officiels  |  |   |
| 899 Autres frais d'administration  |  |   |
| 935 Subvention de l'Etat aux conseils de prud'hommes   | 852. Veränderte Verhältnisse im Mieterschutz und Bodenrecht.<br>935. Erhöhte Taggelder der Beisitzer der Gewerbegerichte.<br>Neuordnung des Kostenanteils in Bern. | Nouvelles conditions quant à la protection des locataires et au droit foncier.<br>Relèvement des indemnités des membres des tribunaux de prud'hommes.<br>Augmentation de la part des frais à la charge de l'Etat à Berne. |
| <b>1505 Office des mineurs</b>   |  |   |
| 310 Produit de la vente d'imprimés, etc.   |  |   |
| 357 Remboursement de frais   |  |   |
| 612 Traitements  |  |   |
| 770 Acquisition de mobilier  |  |   |
| 771 Entretien du mobilier  |  |   |
| 797 Livres, revues et journaux   |  |   |
| 799 Autres dépenses  |  |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  |  |   |
| 801 Taxes des PTT  |  |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  | 810. Vermehrte Dienstreisen infolge Uebernahme der Aufsicht über die privaten Kinderheime.   | Augmentation du nombre des inspections par suite de l'exercice de la surveillance des foyers d'enfants privés.  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  |  |   |
| 830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés      |  |   |
| 852 Frais officiel   |  |   |
| 899 Frais divers d'administration  |  |   |

| Justizdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1510 Regierungsstatthalterämter . . . . .</b>                | <b>998 129</b>             | <b>386 775</b>        | <b>1 089 454</b>             | <b>501 500</b>        | <b>1 108 460</b>             | <b>412 520</b>        |
| 250 Gebühren . . . . .  |                            | 375 142               |                              | 500 000               |                              | 400 000               |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung . . . . . |                            | 3 520                 |                              | —                     |                              | 3 520                 |
| 357 Rückerstattungen . . . . .                                  |                            | 8 113                 |                              | —                     |                              | 8 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .                                |                            | —                     |                              | 1 500                 |                              | 1 000                 |
| 612 Besoldungen . . . . .                                       | 828 790                    |                       | 887 824                      |                       | 904 830                      |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .                      | 22 643                     |                       | 24 000                       |                       | 24 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .                          | 28 184                     |                       | 30 000                       |                       | 43 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .                            | 2 887                      |                       | 10 000                       |                       | 5 000                        |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften . . . . .                          | 2 519                      |                       | 2 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .                         | —                          |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                   | 31 506                     |                       | 40 000                       |                       | 35 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .                                      | 2 570                      |                       | 5 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 2 130                      |                       | 2 130                        |                       | 2 130                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                 | 31 646                     |                       | 40 000                       |                       | 35 000                       |                       |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten .                    | 5 000                      |                       | 5 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 852 Amtliche Kosten . . . . .                                   | 40 071                     |                       | 42 000                       |                       | 48 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .                    | 183                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| <b>1515 Grundbuchämter . . . . .</b>                            | <b>1 335 357</b>           | <b>3 944 540</b>      | <b>1 290 011</b>             | <b>3 923 000</b>      | <b>1 379 000</b>             | <b>3 935 000</b>      |
| 233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben .                     |                            | 3 501 481             |                              | 3 530 000             |                              | 3 500 000             |
| 250 Gebühren . . . . .  |                            | 434 085               |                              | 390 000               |                              | 430 000               |
| 357 Rückerstattungen . . . . .                                  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .                                |                            | 8 974                 |                              | 3 000                 |                              | 5 000                 |
| 612 Besoldungen . . . . .                                       | 1 194 789                  |                       | 1 173 411                    |                       | 1 227 900                    |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .                      | 11 060                     |                       | 17 000                       |                       | 12 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .                          | 34 143                     |                       | 25 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .                            | 1 630                      |                       | 8 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften . . . . .                          | 1 194                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .                         | —                          |                       | 500                          |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                   | 30 610                     |                       | 25 000                       |                       | 45 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .                                      | 12 249                     |                       | 5 000                        |                       | 10 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .                       | 2 388                      |                       | 5 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 3 100                      |                       | 3 100                        |                       | 3 100                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                 | 44 194                     |                       | 25 000                       |                       | 45 000                       |                       |
| 842 Rückerstattungen von Gebühren und Abgaben                   | —                          |                       | 1 000                        |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .                    | —                          |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| <b>1520 Betriebs- und Konkursämter . . . . .</b>                | <b>1 915 986</b>           | <b>1 406 426</b>      | <b>1 877 229</b>             | <b>1 131 200</b>      | <b>1 966 800</b>             | <b>1 391 000</b>      |
| 250 Gebühren . . . . .  |                            | 1 357 222             |                              | 1 100 000             |                              | 1 350 000             |
| 310 Erlös aus Drucksachen . . . . .                             |                            | 11 891                |                              | 4 000                 |                              | 5 000                 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung . . . . . |                            | 1 200                 |                              | 1 200                 |                              | 1 200                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .                                |                            | 36 113                |                              | 26 000                |                              | 34 800                |
| 612 Besoldungen . . . . .                                       | 1 752 000                  |                       | 1 698 229                    |                       | 1 796 800                    |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .                      | 21 450                     |                       | 25 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .                          | 25 348                     |                       | 25 000                       |                       | 30 000                       |                       |

## Direction de la justice

## Bemerkungen — Observations

## 1510 Préfectures

- 250 Emoluments  
 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge  
 357 Remboursement de frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres et revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 841 Eliminations d'émoluments et de frais  
 852 Frais officiels  
 899 Autres frais d'administration

## 1515 Bureaux du registre foncier

- 233 Droits de mutation et de gages immobiliers  
 250 Emoluments  
 357 Remboursement de frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres et revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 842 Remboursement d'émoluments et de frais  
 899 Autres frais d'administration

## 1520 Offices des poursuites et faillites

- 250 Emoluments  
 310 Vente d'imprimés  
 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 Acquisition de mobilier

357. Vergütung Ausgleichskasse Kt. Bern für die von den Statthaltern ausgeführten Inspektionen bei den Gemeindeausgleichskassen.

359. Einnahmen für Porti u. Teleph.

613. Vertretungen der Amtsverweser: Fr. 12 000.  
 Vertretungen des Kanzleipersonals: Fr. 12 000.

770. Möblierung der Aemter:  
 Wangen a. A. Fr. 10 000 ca.  
 Erlach Fr. 4 000 ca.  
 Burgdorf Fr. 4 000 ca.  
 Trachselwald Fr. 4 000 ca.  
 Anschaffung von Schreib- u. Rechenmaschinen, Modernisierung des Bürobetriebes Fr. 21 000.

797. Anschaffung der neuen eidg. Gesetzessammlung.

800. Zunahme infolge vermehrter Geschäftslast.

801. Zunahme infolge vermehrter Geschäftslast.

822. Einbau einer Oelheizung im Schloss Wimmis. Kosten pro Jahr ca. Fr. 4250.

852. Von diesen Kosten übernimmt d. Ausgleichskasse d. Kt. Bern Fr. 8000, siehe Kto 357.

359. Porti u. Telephoneinnahmen.

613. Vertretung der Amtsschreiber Fr. 2 000.  
 Vertretung der Angestellten 10 000.

800. Bei der Budgetierung wurde auf den Stand der laufenden Rechnung 1950 abgestellt.

820. Mietverträge in Burgdorf und Erlach.

Indemnités de la Caisse de compensation du canton de Berne pour les inspections des agences communales par les préfets.

Recettes pour ports et téléphones.

Remplacement par les vice-préfets fr. 12 000.  
 Remplacements du personnel de chancellerie fr. 12 000.

Mobilier pour les districts:  
 Wangen fr. 10 000 env.  
 Cerlier fr. 4 000  
 Berthoud fr. 4 000  
 Trachselwald fr. 4 000

Acquisition de machines à écrire et à calculer, réorganisation du service de bureau fr. 21 000.

Acquisition du nouveau Recueil des lois fédérales.

Augmentation du nombre des affaires.

Augmentation du nombre des affaires.

Installation d'un chauffage à l'huile au château de Wimmis; frais par an environ fr. 4250.

La Caisse de compensation du canton de Berne supporte une part de ces frais, soit fr. 8000 (v. compte 357).

Recettes pour ports et téléphones.

Remplacements des conservateurs fr. 2000.  
 Remplacements des employés 10 000.

La supputation est intervenue en tenant compte des conditions existant en 1950.

Baux à loyer à Berthoud et Cerlier.

250. Zunahme der Betreibungen.

310. Die Rechnung 1949 enthält ausnahmsweise auch die Einnahmen pro 1948.

359. Porti u. Telephoneinnahmen.

613. Vertretung der Betriebsbeamten Fr. 1000.  
 Vertretung des Kanzleipersonals Fr. 19 000.

770. Ordentlicher Ersatz und Ergänzung von Büroeinrichtungen.

Augmentat. du nombre des poursuites.

Le compte de l'exercice 1949 portait aussi exceptionnellement les recettes de l'exercice 1948.

Recettes pour ports et téléphones.

Remplacements des préposés fr. 1000.  
 Remplacements du personnel de chancellerie fr. 19 000.

Remplacement et complément ordinaires du mobilier.

| Polizeidirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Recettes         | Einnahmen<br>Dépenses |
| <b>1520</b> Betriebs- und Konkursämter (Fortsetzung)   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 1 961                      |                       | 10 000                       |                       | 6 000                        |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften . . . . .   | 473                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 112                        |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 64 606                     |                       | 70 000                       |                       | 68 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 58                         |                       | 5 000                        |                       | 500                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 1 152                      |                       | —                            |                       | 1 500                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .  | 1 500                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 47 326                     |                       | 40 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | —                          |                       | 500                          |                       | 1 000                        |                       |
| <b>16</b> Polizeidirektion . . . . .   | <b>14 261 811</b>          | <b>17 167 955</b>     | <b>14 038 587</b>            | <b>16 803 990</b>     | <b>14 285 210</b>            | <b>17 175 630</b>     |
| <b>1600</b> Sekretariat . . . . .  | <b>1 686 433</b>           | <b>2 910 172</b>      | <b>1 566 381</b>             | <b>2 657 550</b>      | <b>1 629 731</b>             | <b>2 596 400</b>      |
| 250 Gebühren:  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Passgebühren . . . . .   |                            | 759 596               |                              | 700 000               |                              | 550 000               |
| 2 Radfahrergebühren . . . . .  |                            | 1 135 408             |                              | 1 140 000             |                              | 1 140 000             |
| 3 Andere Gebühren . . . . .  |                            | 202 437               |                              | 104 250               |                              | 180 000               |
| 4 Gebühren der Fremdenpolizei . . . . .  |                            | 210 500               |                              | 198 000               |                              | 195 000               |
| 251 Patente:   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Handelsreisende . . . . .  |                            | 329 377               |                              | 270 000               |                              | 270 000               |
| 2 Hausierer . . . . .  |                            | 163 518               |                              | 150 000               |                              | 160 000               |
| 3 Andere Patente . . . . .   |                            | 21 160                |                              | 15 000                |                              | 20 000                |
| 252 Lichtspielkonzessionen . . . . .   |                            | 22 347                |                              | 24 000                |                              | 24 000                |
| 271 Erlös aus Konfiskationen . . . . .   |                            | 500                   |                              | 1 100                 |                              | 500                   |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Materialien . . . . .  |                            | 1 967                 |                              | 1 000                 |                              | 1 200                 |
| 351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse . . . . .  |                            | 38 278                |                              | 40 000                |                              | 36 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung . . . . .  |                            | 1 200                 |                              | 1 200                 |                              | 1 200                 |
| 357 1 Transportkostenrückerstattungen . . . . .  |                            | 14 200                |                              | 10 000                |                              | 10 000                |
| 2 Kostenrückerstattungen . . . . .   |                            | 1 857                 |                              | —                     |                              | 2 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 7 827                 |                              | 3 000                 |                              | 6 500                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtskommission über die<br>Strafanstalten und der Einigungsämter . . . . . | 3 385                      |                       | 10 000                       |                       | 8 000                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 538 336                    |                       | 528 296                      |                       | 544 431                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 95                         |                       | 160                          |                       | 150                          |                       |
| 704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse . . . . .   | 1 440                      |                       | —                            |                       | 2 000                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen  | 14 837                     |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten . . . . .  | 15 741                     |                       | 15 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 763 Nahrung in Gefängnissen . . . . .  | 219 237                    |                       | 180 000                      |                       | 200 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   | 31 911                     |                       | 15 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 2 867                      |                       | 5 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .   | 1 903                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 791 Fahrradbanderolen . . . . .  | 97 949                     |                       | 90 000                       |                       | 90 000                       |                       |
| 792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse   | 14 468                     |                       | 8 000                        |                       | 10 000                       |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .  | 1 326                      |                       | 1 105                        |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 469                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 95 601                     |                       | 89 000                       |                       | 84 000                       |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1520 Offices des poursuites et faillites (suite)

|  |   |   |
|--|---|---|
| 771 Entretien du mobilier                            |   |   |
| 797 Livres et journaux                               |   |   |
| 799 Autres dépenses                                  |   |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure      | 800. Mehrausgaben für Formulare, siehe Einnahmen-Konten 250 u. 310. | Plus grand besoin de formules, voir recettes comptes 250 et 310.              |
| 801 Taxes des PTT                                    |   |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacements | 801. Die Gebühren werden z. T. in den Geschäften verrechnet.        | Les taxes sont en partie compensées dans les décomptes de frais des affaires. |
| 820 Loyers   |   |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau    | 822. Reduktion der Brennstoffkosten.                                | Réduction par suite de la diminution des prix du combustible.                 |
| 899 Autres frais d'administration                    |   |   |

## 16 Direction de la police

## 1600 Secrétariat

|   |   |  |
|---|---|--|
| 250 Emoluments:   |   |  |
| 1 Taxes des passeports  |   |  |
| 2 Emoluments de cyclistes   |   |  |
| 3 Autres émoluments   |   |  |
| 4 Emoluments de la police des étrangers   |   |  |
| 251 Patentes:   |   |  |
| 1 Voyageurs de commerce   |   |  |
| 2 Colporteurs   |   |  |
| 3 Autres patentes   |   |  |
| 252 Concessions pour cinématographes  |   |  |
| 271 Recettes provenant de confiscations   |   |  |
| 310 Vente d'imprimés et de matériel   |   |  |
| 351 Pensions des prisons de district  |   |  |
| 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge   |   |  |
| 357 1 Remboursement de frais de conduites   |   |  |
| 2 Remboursement de frais  |   |  |
| 359 Autres recettes   |   |  |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation |   |  |
| 612 Traitements   |   |  |
| 641 Assurance contre les accidents  |   |  |
| 704 Entretien des prisons des districts   |   |  |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  |   |  |
| 762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements   |   |  |
| 763 Nourriture dans les prisons   |   |  |
| 770 Acquisition de mobilier   |   |  |
| 771 Entretien du mobilier   |   |  |
| 790 Service des automobiles   |   |  |
| 791 Banderoles de cycles  |   |  |
| 792 Médicaments et autres besoins médicaux  |   |  |
| 797 Livres, revues et journaux  |   |  |
| 799 Autres dépenses   |   |  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure   |   |  |
|   | Fr. 100 000 werden im Voranschlag d. Vermögensveränderungen (Kto 070) dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug gutgeschrieben. Der Betrag stellt die Differenz zwischen dem Kostgeldansatz 1939 der Strafanstalten und dem heutigen dar. RRB vom 24. 11. 42. Die 1950 geschaffene Dienststelle d. Fremdenpolizei ist im Voranschlag 51 aufgehoben und dem Sekretariat einverleibt worden. | Fr. 100 000 sont portés au moyen du budget des variations de la fortune (cpte. 070) au crédit du Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire. Ce montant représente la différence entre le taux du prix de pension des établissements pénitentiaires de 1939 et celui d'aujourd'hui (ACE du 24. 11. 1942). Le Service de la police des étrangers créé en 1950 ne figure pas au budget de 1951. Il a été réuni au Secrétariat. |
|   | 250 1. Erleichterungen im Grenzverkehr zwischen Frankreich, Belgien, Luxemburg und der Schweiz führen zu Mindereinnahmen.   | Diminution des recettes par suite de la simplification des formalités de passeports introduites par la France, la Belgique, le Luxemb. et la Suisse.   |
|   | 250 3. Mindereinnahme, da Einschränkung im Lottospiel auf dem Platze Bern vorgesehen.   | Diminution des recettes par suite de la limitation du nombre des lotos dans la ville de Berne.   |
|   | 250 4. Die Lage auf dem Markt der Fremdarbeiter wird gleich eingeschätzt wie für 1950.  | La situation quant à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère répondra probablement à celle de 1950.  |
|   | 251 1. Die Einnahme des Kantons richtet sich nach dem Gesamtergebnis der Schweiz.   | La recette du canton dépend du total des recettes pour l'ensemble de la Suisse.  |
|   | 251 2. Vom Ertrag der Hausierpatente werden Fr. 1000 dem Fonds der Tierseuchenkasse vergütet (Kto 070).   | Sur cette recette il est versé fr. 1000 à la Caisse des épizooties (cpte. 070).  |
|   | 310. Hauptsächlich Hotelkontrollen.   | Il s'agit surtout de contrôles pour hôtels.  |
|   | 351. Rückgang an Kostgeldern. Die kriegswirtschaftlichen Strafverfahren fallen weg.   | Diminution des pensions. Il n'y a plus de procédures pénales relatives à l'économie de guerre.   |
|   | 602. Die Auslagen für die Einigungsämter steigen an.  | Les dépenses des offices de conciliation sont en augmentation.   |
|   | 770. Neue Kücheneinrichtungen (elektr. Kochherde u. Boiler) in verschiedenen Gefangenschaften.  | Nouvelles installations dans les cuisines de diverses prisons (fourneaux électriques et boilers).  |
|   | 800. Hier sind die Passformulare mit Fr. 30—40 000 inbegriffen.   | Ici sont comprises les formules de passeports (fr. 30 000—40 000).   |

| Polizeidirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1600 Sekretariat (Fortsetzung)</b>   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 15 907                     |                       | 14 500                       |                       | 17 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 3 373                      |                       | 3 900                        |                       | 3 650                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 2 000                      |                       | —                            |                       | 2 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 117 175                    |                       | 60 800                       |                       | 80 000                       |                       |
| 830 Entschädigung an Dritte für besondere<br>Dienstleistungen . . . . .                       | 13 011                     |                       | 3 200                        |                       | 19 400                       |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien . . . . .                          | 485                        |                       | 4 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 842 Rückerstattungen von Gebühren und Patenten  | 1 723                      |                       | 200                          |                       | 1 500                        |                       |
| 890 Personentransporte . . . . .  | 43 750                     |                       | 40 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 442 727                    |                       | 480 320                      |                       | 450 000                      |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 3 067                      |                       | 3 400                        |                       | 3 400                        |                       |
| 940 Staatsbeiträge an die sportliche Ertüchtigung<br>des Polizeikorps . . . . .               | 2 650                      |                       | —                            |                       | 2 700                        |                       |
| 941 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft .  | —                          |                       | —                            |                       | 10 000                       |                       |
| 942 Staatsbeitrag an die landeskirchliche<br>Stellenvermittlung . . . . .                     | 1 000                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| <b>1605 Polizeikommando . . . . .</b>   | <b>5 065 366</b>           | <b>318 560</b>        | <b>5 264 405</b>             | <b>280 900</b>        | <b>5 337 467</b>             | <b>296 060</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | 546                   |                              | 500                   |                              | 500                   |
| 354 Naturalienrückerstattung für Dienst-<br>wohnungen . . . . .                               |                            | 251 229               |                              | 263 400               |                              | 265 560               |
| 357 Kostenrückerstattungen . . . . .  |                            | 66 785                |                              | 17 000                |                              | 30 000                |
| 612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienst-<br>zulagen . . . . .                             | 3 844 220                  |                       | 4 014 810                    |                       | 4 084 717                    |                       |
| 630 Leibgedinge . . . . .   | 2 200                      |                       | 600                          |                       | —                            |                       |
| 631 Teuerungszulagen an Rentner des<br>Polizeikorps . . . . .                                 | 8 814                      |                       | 8 500                        |                       | 6 650                        |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 1 784                      |                       | 1 825                        |                       | 1 200                        |                       |
| 651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Aus-<br>rüstung, Uniformschädigungen . . . . .            | 127 481                    |                       | 204 120                      |                       | 90 700                       |                       |
| 2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und<br>Schreibmaschinenentschädigungen . . . . .        | 39 805                     |                       | 40 000                       |                       | 88 000                       |                       |
| 652 Wohnungsentschädigungen . . . . .   | 82 583                     |                       | 82 500                       |                       | 90 000                       |                       |
| 655 Ausbildung und Weiterbildung des<br>Polizeikorps . . . . .                                | 1 835                      |                       | 2 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>des Polizeipersonals . . . . .                       | 11 972                     |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .  | 1 790                      |                       | 1 000                        |                       | 2 500                        |                       |
| 761 Verpflegungskosten . . . . .  | 8 211                      |                       | 8 000                        |                       | 8 500                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen,<br>Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen .    | 98 118                     |                       | 67 000                       |                       | 94 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 3 116                      |                       | 3 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 790 Automobil- und Motorradbetrieb . . . . .  | 69 451                     |                       | 42 000                       |                       | 50 000                       |                       |
| 791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel .   | 8 180                      |                       | 7 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 4 647                      |                       | 3 000                        |                       | 4 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 4 225                      |                       | 2 500                        |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen-, Druck- und Buchbinderkosten  | 55 235                     |                       | 55 000                       |                       | 55 500                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren, Telefon-Installationskosten<br>und Frachtauslagen . . . . .                 | 91 530                     |                       | 76 000                       |                       | 91 500                       |                       |
| 810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten   | 64 371                     |                       | 62 100                       |                       | 65 000                       |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 179 689                    |                       | 185 700                      |                       | 192 000                      |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1600 Secrétariat (suite)

|  |  |   |
|--|--|---|
| 801 Taxes des PTT  | 801. Mehrausgaben bedingt durch die räumliche Erweiterung der Direktion.   | Augmentation par suite de l'ouverture de nouveaux bureaux de la Direction.  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                        |  |   |
| 820 Loyers   |  |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                          | 822. Die Kosten pro 1949 sind ungewöhnlich hoch.   | Les frais pour 1949 étaient particulièrement élevés.  |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales                      | 830. Entschädigungen an Familienangehörige der Gefangenenwärter, ohne Dienstverhältnis mit dem Staat. Auch Coiffeurschädigungen. | Indemnités aux membres de la famille des geôliers, qui n'ont pas de contrat de travail avec l'Etat; indemnités aux coiffeurs. |
| 831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études               |  |   |
| 842 Remboursement d'émoluments et de patentes                              |  |   |
| 890 Transports de personnes  |  |   |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                   | 893. Radfahrerhaftpflichtversicherung Fr. 450 000.   | Assurance de responsabilité civile des cyclistes fr. 450 000.   |
| 899 Autres frais d'administration  |  |   |
| 940 Subventions de l'Etat pour la culture physique dans le corps de police | 940. Die Ausgabe wird dem Fonds f. die sportliche Ertüchtigung des kant. Polizeikorps belastet (Kto 020).                        | La dépense est imputée sur le Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police (compte 020).                              |
| 941 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences              |  |   |
| 942 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale      | 941. Die Ausgabe wird dem Reservefonds Seva belastet (Kto 020).  | La dépense est imputée sur le Fonds de la Seva (cpt. 020).  |

## 1605 Corps de police

|  |   |  |
|--|---|--|
| 310 Vente de matériel  | Die Kosten des Automobilbetriebes und der Verkehrspolizei budgetiert mit Fr. 203 000 werden dem Gebührenertrag des Strassenverkehrsamtes belastet.                | Les frais du service automobile et de la police de la circulation routière, de fr. 203 000, sont imputés sur les recettes provenant des émoluments de l'Office de la circulation routière.                             |
| 354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service                      |   |  |
| 357 Remboursement de frais   | 357. Es bestehen fast keine Rückvergütungen für Kosten in kriegswirtschaftlichen Strafverfahren mehr.   | Il n'existe pour ainsi dire plus de remboursements pour frais relevant de la procédure pénale de l'économie de guerre.   |
| 612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux                          |   |  |
| 630 Rentes   |   |  |
| 631 Allocations de renchérissement aux pensionnés du corps de police                       | 631. Ausgaben an vor dem Jahre 1919 pens. Korpsangehörige, Witwen und Waisen von solchen.   | Versements aux gendarmes mis à la retraite avant 1919, ainsi qu'aux veuves et orphelins de tels gendarmes.   |
| 641 Assurance contre les accidents   |   |  |
| 651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement                          | 651 1. Hier sind inbegriffen: Einmalige Gesamtkosten für Umtausch der Karabiner 11 gegen Modell 31 RRB 31. 1. 1950 Fr. 22 000.                                    | Ici est comprise la dépense unique pour l'échange du mousqueton 11 contre le mousqueton 31 ACE du 31. 1. 50 (fr. 22 000).  |
| 2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire                |   |  |
| 652 Indemnités de logement   | 651 2. Die Entschädigungen für die Verwendung von Motorfahrzeugen kommen erstmals zur Anwendung und betragen ca. Fr. 48 000.                                      | Les indemnités pour l'emploi de véhicules à moteur sont versées pour la première fois. Elles ascendent à fr. 48 000.   |
| 655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police      |   |  |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police | 652. Betrifft die in Bern stationierten Korpangehörigen, denen keine Dienstwohnung zur Verfügung gestellt werden kann.  | Concerne les indemnités aux gendarmes stationnés à Berne et n'ayant pas de logement de service.  |
| 760 Linge, effets et blanchissage  |   |  |
| 761 Frais d'entretien  | 657. Die Krankenversicherung des Personals wirkt sich aus.  | L'assurance du personnel produira une déduction des frais.   |
| 770 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils | 760. Betrifft die Polizeikaserne.   | Concerne la caserne du corps de la gendarmerie.  |
| 771 Entretien du mobilier  |   |  |
| 790 Service des automobiles et des motocycles  |   |  |
| 791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique                               | 770. Ordentl. Bedarf Fr. 12 000. Spezialkredit für Erneuerung des Automobilparks (2—3 Wagen) Fr. 32 000. Spezialkredit 4. und 5. Rate Autofunkanlagen Fr. 50 000. | Besoin ordinaire fr. 12 000. Crédit spécial pour le renouvellement du parc des autos (2—3 voitures) fr. 32 000. 4e et 5e quote du crédit spécial pour l'installation de radiotéléphones dans des voitures automobiles. |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement                              |   |  |
| 799 Autres dépenses  |   |  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  |   |  |
| 801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport               |   |  |
| 810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement                 |   |  |
| 820 Loyers   | 820. Mietzinse für Landjägerwohnungen, Zimmermieten.  | Loyer pour les logements des gendarmes, loyers pour chambres.  |

| Polizeidirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ansgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>1605</b> Polizeikommando (Fortsetzung)   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 20 168                     |                       | 12 000                       |                       | 20 200                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere<br>Dienstleistungen . . . . .                   | 2 867                      |                       | 4 000                        |                       | 3 200                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 8 301                      |                       | 18 050                       |                       | 11 600                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 973                        |                       | 500                          |                       | 1 000                        |                       |
| 936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die<br>Besorgung des Kriminalpolizeidienstes . . | 320 000                    |                       | 350 000                      |                       | 350 000                      |                       |
| 946 Staatsbeitrag an den Hundehalterverein der<br>Kantonspolizei Bern . . . . .             | 3 800                      |                       | 6 700                        |                       | 6 700                        |                       |
| <b>1615</b> Amt für den Zivilstandsdienst . . . . .   | <b>476 290</b>             | <b>63 831</b>         | <b>479 661</b>               | <b>69 500</b>         | <b>487 877</b>               | <b>68 900</b>         |
| 250 Gebühren . . . . .  |                            | 59 525                |                              | 66 500                |                              | 60 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen . . . . .  |                            | 4 306                 |                              | 3 000                 |                              | 8 900                 |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 461 318                    |                       | 466 261                      |                       | 470 327                      |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften . . . . .  | 2 861                      |                       | 2 100                        |                       | 2 400                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | —                          |                       | 200                          |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 3 511                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 3 318                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 739                        |                       | 1 200                        |                       | 1 000                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 2 400                      |                       | 2 400                        |                       | 6 100                        |                       |
| 822 Heizung und Elektrizität . . . . .  | 1 120                      |                       | 1 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 842 Rückerstattung von Gebühren . . . . .   | 13                         |                       | —                            |                       | 50                           |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 1 010                      |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| <b>1620</b> Strassenverkehrsamt . . . . .   | <b>842 441</b>             | <b>8 602 465</b>      | <b>975 066</b>               | <b>8 908 000</b>      | <b>947 626</b>               | <b>9 141 000</b>      |
| 234 Automobilsteuer . . . . .   |                            | 7 312 735             |                              | 7 600 000             |                              | 7 800 000             |
| 250 Gebühren . . . . .  |                            | 1 116 983             |                              | 1 100 000             |                              | 1 150 000             |
| 357 Kostenrückerstattungen . . . . .  |                            | 6 499                 |                              | 18 000                |                              | 19 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | 166 248               |                              | 190 000               |                              | 172 000               |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 438 913                    |                       | 423 352                      |                       | 457 826                      |                       |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | 96 385                     |                       | 80 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 2 Anschaffung von Kontrollschildern . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | 65 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 1 481                      |                       | 2 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .  | 3 399                      |                       | 4 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen   | 919                        |                       | 200                          |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben:  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Signale . . . . .   |                            |                       |                              |                       | 55 000                       |                       |
| 2 Markierungen . . . . .  |                            |                       |                              |                       | 50 000                       |                       |
| 3 Uebrigere Sachausgaben . . . . .  |                            |                       |                              |                       | 30 000                       |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 42 646                     |                       | 80 000                       |                       | 60 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 20 225                     |                       | 24 500                       |                       | 26 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 1 758                      |                       | 3 000                        |                       | 2 500                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 16 850                     |                       | 19 400                       |                       | 19 400                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 6 548                      |                       | 5 760                        |                       | 6 000                        |                       |
| 831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und<br>Studien . . . . .                          | 3 000                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 842 Rückerstattungen auf Automobilsteuern . .   | 104 221                    |                       | 250 000                      |                       | 150 000                      |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 452                        |                       | 354                          |                       | 400                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 872                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen .   | 2 943                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1605 Corps de police (suite)

- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle  
 946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cant.

830. Inbegriffen Auslagen für psycho-technische Prüfungen.

Y compris les débours pour les examens psychotechniques.

893. Gegenüber 1949: Vermehrung d. Wagenparks. Gegenüber 1950: Aufhebung der Kaskoversicherung.

Comparé à 1949: Augmentation du parc des véhicules automobiles. Comparé à 1950: Suppression de l'assurance Casco.

## 1615 Office de l'état civil

- 250 Emoluments  
 357 Remboursement de frais  
 612 Traitements  
 797 Livres et revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Chauffage et électricité  
 842 Remboursement d'émoluments  
 899 Autres frais d'administration

357. Die Kostenrückerstattungen sollen gesteigert werden. Hier sind auch ein Mietzinseingang von Fr. 2400 und eine Heizkostenrückerstattung von Fr. 500 inbegriffen.

Augmentation des remboursements de frais. Il figure aussi ici une recette pour loyer de fr. 2400 et une pour frais de chauffage de fr. 500.

820. Mietzinse Zeughausgasse 22 und Kramgasse 8.

Loyers des locaux Zeughausgasse 22 et Kramgasse 8.

## 1620 Office de la circulation routière

- 234 Taxes des automobiles  
 250 Emoluments  
 357 Remboursement de frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 770 1 Acquisition de mobilier  
     2 Acquisition de plaques de contrôle  
 771 Entretien du mobilier  
 790 Service des automobiles  
 797 Livres, cartes, revues et journaux  
 799 Autres dépenses:  
     1 Signaux  
     2 Marquage  
     3 Dépenses diverses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études  
 842 Remboursement de taxes des automobiles  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière

Die Ausgaben des Strassenverkehrs-amtes werden dem Gebührenertrag (Kto 250) belastet.

Les dépenses de l'Office de la circulation routière sont imputées sur la recette provenant des émoluments (cpte 250).

234. Es wird mit einem weitem Ansteigen des Motorfahrzeugbestandes gerechnet.

Il a été admis une nouvelle augmentation du nombre des véhicules à moteur.

357. Frankaturrückerstattungen.

Remboursement de frais de sport.

359. Der Anteil des Kantons an den Gebühren des Eidg. Amtes für Verkehr aus Autotransportordnung ist inbegriffen.

La part du canton aux taxes perçues par l'Office fédéral des transports en vertu du régime réglant les transports au moyen d'automobiles est comprise.

799 2. Der Budgetposten für Strassenmarkierungen wird im Vergleich zum Vorjahr um Fr. 25 000 erhöht.

Comparativement à l'exercice précédent il y a une augmentation de fr. 25 000 pour la signalisation routière.

799 3. Unfallbekämpfung, Verkehrserziehungswochen.

Lutte contre les accidents (Semaines de la circulation).

801. Frankaturen der ganzen Direktion (Maschine) Rückerstattungen siehe Kto 357.

Frais de port (machine). Remboursements de ces frais sous cpte 357.

945 Beitrag an die Interkant. Kommission für Motorfahrzeugwesen.

Subside en faveur de la Commission intercantonale pour affaires de circulation routière.

| Polizeidirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge . . . . .</b>  | <b>191 280</b>             | <b>232 058</b>        | <b>199 623</b>               | <b>220 000</b>        | <b>218 799</b>               | <b>225 000</b>        |
| 250 Prüfungsgebühren . . . . .   |                            | 204 535               |                              | 195 000               |                              | 200 000               |
| 357 Kostenrückerstattungen . . . . .   |                            | 27 523                |                              | 25 000                |                              | 25 000                |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 148 499                    |                       | 160 453                      |                       | 177 949                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 750                        |                       | 1 600                        |                       | —                            |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten<br>und Werkzeugen . . . . .                         | 183                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 100                        |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .   | 2 385                      |                       | 1 800                        |                       | 2 500                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen  | 214                        |                       | 200                          |                       | 300                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 68                         |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 4 184                      |                       | 2 500                        |                       | 3 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 2 046                      |                       | 2 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 26 455                     |                       | 25 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .  | 1 860                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 2 276                      |                       | 1 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 830 Entschädigung für Theorieprüfungen . . . .   | 1 700                      |                       | —                            |                       | 1 700                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien  | 240                        |                       | 570                          |                       | 250                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 320                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| <b>1630 Schutzaufsichtamt . . . . .</b>  | <b>100 735</b>             |                       | <b>98 700</b>                |                       | <b>119 911</b>               |                       |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Schutzaufsichtskommission . . . . | 1 583                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 66 639                     |                       | 76 981                       |                       | 80 541                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   | 1 348                      |                       | —                            |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 68                         |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . .  | 255                        |                       | 200                          |                       | 250                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 20                         |                       | 200                          |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 1 583                      |                       | 1 800                        |                       | 1 800                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 5 201                      |                       | 4 400                        |                       | 5 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 6 670                      |                       | 7 660                        |                       | 12 000                       |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .  | 4 220                      |                       | 4 220                        |                       | 4 220                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 1 035                      |                       | 739                          |                       | 1 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 256                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 942 Fürsorgebeiträge . . . . .   | 11 857                     |                       | —                            |                       | 10 000                       |                       |
| <b>1635/37 Strafanstalt Thorberg . . . . .</b>   | <b>1 217 647</b>           | <b>966 914</b>        | <b>1 047 204</b>             | <b>832 700</b>        | <b>1 052 401</b>             | <b>860 600</b>        |
| <b>1635 Anstaltsbetrieb . . . . .</b>  | <b>530 000</b>             | <b>142 617</b>        | <b>501 416</b>               | <b>97 200</b>         | <b>500 394</b>               | <b>124 100</b>        |
| 130 Mietzinse von Dritten . . . . .  |                            | 6 937                 |                              | 7 200                 |                              | 7 100                 |
| 310 Erlös aus Verkäufen . . . . .  |                            | 21 071                |                              | —                     |                              | 14 000                |
| 351 Kostgelder . . . . .   |                            | 51 797                |                              | 40 000                |                              | 50 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . .   |                            | 50 190                |                              | 50 000                |                              | 50 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 12 622                |                              | —                     |                              | 3 000                 |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 152 284                    |                       | 157 316                      |                       | 154 994                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 2 964                      |                       | 2 000                        |                       | —                            |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

**1625 Bureau des experts pour les véhicules automobiles**

|  |  |  |
|--|--|--|
| 250 Emoluments d'examens                                 |  |  |
| 357 Remboursement de frais                               | 357. Die Einnahme entspricht den Ausgaben siehe Kto 810. | La recette correspond aux dépenses figurant sous compte 810. |
| 612 Traitements  |  |  |
| 641 Assurance contre les accidents                       |  |  |
| 770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils   |  |  |
| 771 Entretien du mobilier                                |  |  |
| 790 Service des automobiles                              |  |  |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux                   |  |  |
| 799 Autres dépenses                                      |  |  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure          |  |  |
| 801 Taxes des PTT  |  |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement      | 810. Siehe Konto 357.                                    | voir compte 357.   |
| 820 Loyers   |  |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau        |  |  |
| 830 Indemnités pour examens de théorie                   |  |  |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) |  |  |
| 899 Autres frais d'administration                        |  |  |

**1630 Office de patronage**

|  |  |  |
|--|--|--|
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage |  |  |
| 612 Traitements  |  |  |
| 770 Acquisition de mobilier  | 770. Anschaffung von Büroschränken.  | Acquisition d'armoires de bureau.  |
| 771 Entretien du mobilier  |  |  |
| 797 Livres, revues et journaux   |  |  |
| 799 Autres dépenses  |  |  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                |  |  |
| 801 Taxes des PTT  |  |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacements                           | 810. Enthält nun auch die Autokosten des Fürsorgers RRB 21. 2. 50. Vermehrte Reisetätigkeit. | Comprend aussi les frais d'automobile du préposé ACE du 21. 2. 50. Déplacements plus nombreux. |
| 820 Loyers   |  |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                              |  |  |
| 899 Autres frais d'administration  |  |  |
| 942 Subside de prévoyance  | 942. Der Betrag wird dem Fonds für Schutzaufsicht belastet (Kto 020).                        | La dépense est imputée sur le Fonds pour patronage (cpte 020).                                 |

**1635/37 Pénitencier Thorberg****1635 Exploitation de l'établissement**

|   |   |   |
|---|---|---|
| 130 Loyers de tiers   |   |   |
| 310 Recettes provenant de ventes                              |   |   |
| 351 Pensions  |   |   |
| 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature |   |   |
| 359 Autres recettes   | 359. Pro 1949 weist das Konto einmalige Einnahmen auf.  | Pour 1949, le compte présentait des recettes uniques.   |
| 612 Traitements   |   |   |
| 641 Assurance contre les accidents                            | 641. Sowohl das Personal wie die Insassen sind versichert. Prämienleistungen durch Personalamt Konten 1915 640 und 641. | Le personnel et les détenus sont assurés. Les primes sont versées par l'Office du personnel. Comptes 1915 640 et 641. |

| Polizeidirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1635 Strafanstalt Thorberg (Fortsetzung)</b>   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .   | 6 296                      |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . . . .  | 2 300                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals . . . . .  | 146                        |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>des Personals . . . . .                                | 590                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts-<br>gebäude . . . . .                               | 36 473                     |                       | 34 000                       |                       | 35 000                       |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>der Anstaltsinsassen . . . . .                         | 5 686                      |                       | 8 500                        |                       | 10 000                       |                       |
| 755 Pekulien . . . . .  | 24 027                     |                       | 23 000                       |                       | 24 000                       |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .                                       | 44 426                     |                       | 32 600                       |                       | 32 000                       |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 151 790                    |                       | 134 000                      |                       | 150 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen . . . . .                    | 18 308                     |                       | 15 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 8 500                      |                       | 11 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .  | 4 971                      |                       | —                            |                       | 5 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige<br>ärztliche Bedürfnisse . . . . .                    | 2 578                      |                       | 3 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . . | 727                        |                       | 2 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 6 529                      |                       | 9 500                        |                       | 10 000                       |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .   | 1 864                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 10 569                     |                       | 5 500                        |                       | 14 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 800                        |                       | 500                          |                       | 1 000                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 19 100                     |                       | 19 100                       |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .                                       | 18 700                     |                       | 18 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .  | 1 438                      |                       | 6 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .   | 7 766                      |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 1 168                      |                       | 4 000                        |                       | 2 500                        |                       |
| <b>1636 Gewerbe . . . . .</b>   | <b>380 781</b>             | <b>582 901</b>        | <b>292 200</b>               | <b>497 000</b>        | <b>294 150</b>               | <b>500 000</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 313 Erlös aus Gewerbe . . . . .   |                            | 582 901               |                              | 497 000               |                              | 500 000               |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 84 623                     |                       | 83 972                       |                       | 89 950                       |                       |
| 651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen . . . . .   | 800                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen . . . . .                    | 12 989                     |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 5 710                      |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 3 350                      |                       | —                            |                       | 2 000                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 7 000                      |                       | 7 000                        |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .                                       | 10 000                     |                       | 6 000                        |                       | 10 000                       |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 256 309                    |                       | 184 028                      |                       | 180 000                      |                       |
| <b>1637 Landwirtschaft . . . . .</b>  | <b>306 866</b>             | <b>241 396</b>        | <b>253 588</b>               | <b>238 500</b>        | <b>257 857</b>               | <b>236 500</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | 25 079                |                              | —                     |                              | 1 500                 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .  |                            | 216 317               |                              | 238 500               |                              | 235 000               |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 104 303                    |                       | 100 388                      |                       | 122 157                      |                       |
| 651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen . . . . .   | 400                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .  | 27 286                     |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1635 Pénitencier Thorberg (suite)

- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 651 Vêtements et équipements de service
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers
- 755 Pécules
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

754. Es handelt sich hauptsächlich um Krankheitsfälle. Kleinere Unfälle werden nicht durch die Versicherung gedeckt. Die ärztliche Betreuung wird mehr und mehr in Anspruch genommen.

797. Vermehrte Anschaffung von Literatur.

801. Gegenüber frühern Jahren abweichende Verbuchung der Frachtauslagen (vorübergehend).

Il s'agit surtout de cas de maladie. Les petits accidents ne sont pas couverts par l'assurance. Le service médical est de plus en plus mis à contribution.

Plus nombreux achats de livres etc.

Comparativement aux années précédentes, les frais de transport sont mis en compte (provisoirement) d'une autre manière.

## 1636 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

Der Ertrag der Gewerbe entspricht dem des Jahres 1949. Es wird jedoch mit einem Rückgang des Verarbeitungs- und Verkaufsvolumens gerechnet.

Le rendement des métiers a été supputé au même montant qu'en 1949. Il y a toutefois lieu de s'attendre à un recul du volume des travaux et de celui des ventes.

## 1637 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 704 Entretien des bâtiments agricoles

310 u. 799. Anlässlich des Brandes sind zahlreiche Geräte und Mobilien zu Grunde gegangen. Das Konto 310 enthält die entsprechende Entschädigung der Brandversicherungsanstalt und das Konto 799 die Inventarverminderung. Das Konto 799 enthält auch die Aufwendungen für die kleineren Bedarfsartikel des Haushaltes und der Insassen.

Lors de l'incendie de nombreux engins, outils et pièces de mobilier ont été détruits. Le compte 310 comporte l'indemnité de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière et le compte 799 la diminution de l'inventaire. Le compte 799 comporte aussi les dépenses pour menus objets nécessaires au ménage et aux détenus.

| Polizeidirektion  | Rechnung - Compte<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1635 Strafanstalt Thorberg (Fortsetzung)</b>   |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen<br>und Werkzeugen . . . . .   | 15 685                    |                       | 8 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 7 024                     |                       | 7 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 24 344                    |                       | 7 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .   | 24 100                    |                       | 28 000                       |                       | 26 500                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 6 000                     |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 97 724                    |                       | 90 000                       |                       | 80 000                       |                       |
| <b>1640/42 Strafanstalt Witzwil . . . . .</b>   | <b>2 559 208</b>          | <b>2 491 268</b>      | <b>2 382 700</b>             | <b>2 383 200</b>      | <b>2 467 300</b>             | <b>2 426 100</b>      |
| <b>1640 Anstaltsbetrieb . . . . .</b>   | <b>992 390</b>            | <b>234 552</b>        | <b>906 300</b>               | <b>217 900</b>        | <b>844 800</b>               | <b>237 200</b>        |
| 130 Mietzinse von Dritten . . . . .   |                           | 5 945                 |                              | 4 800                 |                              | 5 000                 |
| 310 Erlös aus Verkäufen . . . . .   |                           | —                     |                              | 400                   |                              | 100                   |
| 351 Kostgelder . . . . .  |                           | 111 383               |                              | 91 200                |                              | 100 000               |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . .  |                           | 109 345               |                              | 114 500               |                              | 114 800               |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen so-<br>wie der Besorgung des Postdienstes . . . . |                           | 7 483                 |                              | 7 000                 |                              | 17 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                           | 396                   |                              | —                     |                              | 300                   |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 154 066                   |                       | 169 400                      |                       | 163 000                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 36 155                    |                       | 33 000                       |                       | —                            |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .   | 8 214                     |                       | 10 000                       |                       | 9 000                        |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . .  | 500                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals  | 1 006                     |                       | 1 200                        |                       | 1 000                        |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>des Personals . . . . .  | 1 132                     |                       | 1 500                        |                       | 600                          |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts-<br>gebäude . . . . .   | 25 190                    |                       | 26 700                       |                       | 26 000                       |                       |
| 705 Neu- und Umbauten . . . . .   | 74 277                    |                       | 30 500                       |                       | 31 000                       |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>der Anstaltsinsassen . . . . .   | 4 676                     |                       | 9 500                        |                       | 15 000                       |                       |
| 755 Pekulien . . . . .  | 47 846                    |                       | 44 000                       |                       | 46 000                       |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen  | 211 061                   |                       | 164 800                      |                       | 185 000                      |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 240 967                   |                       | 229 500                      |                       | 233 500                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen . . . . .  | 31 963                    |                       | 30 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 9 488                     |                       | 8 000                        |                       | 10 000                       |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige<br>ärztliche Bedürfnisse . . . . .  | 7 266                     |                       | 6 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .   | 10 345                    |                       | 12 500                       |                       | 12 500                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 13 863                    |                       | 12 500                       |                       | 14 000                       |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 9 236                     |                       | 9 000                        |                       | 9 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 15 150                    |                       | 15 300                       |                       | 15 500                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 1 107                     |                       | 1 700                        |                       | 1 500                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 58 800                    |                       | 58 800                       |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 25 575                    |                       | 27 500                       |                       | 27 000                       |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .  | 290                       |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 2 117                     |                       | 1 600                        |                       | 1 500                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 1 300                     |                       | 2 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 942 Fürsorgerenten . . . . .  | 800                       |                       | 800                          |                       | —                            |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1635 Pénitencier Thorberg (suite)

770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

821. Hier sind inbegriffen die Pachtzins für die Alpen Kurzenei und Vorder Arni.

Ici sont compris les fermages pour les alpages «Kuerzenei» et «Vorder Arni».

## 1640/42 Pénitencier de Witzwil

## 1640 Exploitation de l'établissement

130 Loyers de tiers

310 Recettes provenant de ventes

351 Pensions

354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature

357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des prisonniers ainsi que pour le service postal

359 Autres recettes

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

651 Vêtements et équipements de service

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel

704 Entretien des bâtiments

705 Constructions nouvelles et transformations

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers

755 Pécules

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

821 Loyers versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

842 Remboursements de pensions

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

942 Rentes de prévoyance

357. Hier sind Fr. 10 000 Rückstellungen für Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen inbegriffen. Siehe auch Konto 754.

La recette comprend un montant de fr. 10 000 pour remboursements de frais de médecin, d'hôpital et de guérison concernant des détenus. Voir aussi compte 754.

641. Die Unfallversicherung wird durch das Personalamt bezahlt. Konten 1915 640 und 641.

L'assurance contre les accidents est payée par l'Office du personnel; compte 1915 640 et 641.

704. Vorgesehen wird insbesondere das Ausbrennen der Kamine von vier Gebäuden. Fr. 4000 sind für den Unterhalt der Wasserversorgung vorgesehen.

Il est prévu de brûler les cheminées de quatre bâtiments. fr. 4000 sont prévus pour l'entretien du réseau d'alimentation en eau.

705. Wohnungserneuerungen in zwei Gebäuden, Umbau der Metzgerei. Erstellung von Telephonanschlüssen und Unvorhergesehenes Fr. 20 000. Wasserversorgung Fr. 1000. Erstellung der Pläne für die Anstalt Fr. 10 000. Dieser Betrag wird der Reserve für Plankonkurrenz belastet (Kto 0211).

Rénovation des logements dans deux bâtiments, transformation de la boucherie, nouvelles installations téléphoniques et imprévus = fr. 20 000. Alimentation en eau fr. 1000. Etablissement de plans pour le pénitencier fr. 10 000. Ce montant est imputé sur la réserve créée pour concours pour l'obtention de plans (cpte 0211).

754. Siehe Konto 357.

Voir compte 357.

760. Im Vergleich zu 1949 kompensieren die Minderausgaben 1951 den Minderertrag der Gewerbe teilweise um Fr. 26 000. Siehe Konten 1641 313 und 860.

Comparativement à 1949 les dépenses en moins de 1951 compensent partiellement (de fr. 26 000) le rendement en moins des métiers. Voir compte 1641 313 et 860.

799. Kleine Bedarfsartikel des Haushaltes und der Insassen, auch Rauchwaren.

Menus articles de première nécessité pour le ménage, aussi le tabac.

942. Die Fürsorgerenten werden durch das Personalamt ausgerichtet. Konto 1915 942.

Les rentes de prévoyance sont payées par l'office du personnel, compte 1915 942.

| Polizeidirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1640/42 Strafanstalt Witzwil (Fortsetzung)</b>   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| <b>1641 Gewerbe</b>   | <b>394 932</b>             | <b>524 154</b>        | <b>358 000</b>               | <b>400 000</b>        | <b>346 000</b>               | <b>420 000</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien   |                            | 24 333                |                              | 20 000                |                              | 10 000                |
| 313 Erlös aus Gewerbe   |                            | 499 821               |                              | 380 000               |                              | 410 000               |
| 612 Besoldungen   | 77 346                     |                       | 79 800                       |                       | 80 500                       |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen  | 500                        |                       | 500                          |                       | 200                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen                        | 13 985                     |                       | 25 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien  | 5 969                      |                       | 5 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben   | 104                        |                       | 500                          |                       | 400                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben   | 1 124                      |                       | 1 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen   | 121                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat  | 4 000                      |                       | 4 000                        |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 9 600                      |                       | 6 200                        |                       | 10 500                       |                       |
| 860 Produktionsausgaben   | 280 653                    |                       | 234 700                      |                       | 230 000                      |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien   | 1 530                      |                       | 1 000                        |                       | 1 600                        |                       |
| <b>1642 Landwirtschaft</b>  | <b>1 171 886</b>           | <b>1 732 562</b>      | <b>1 118 400</b>             | <b>1 765 300</b>      | <b>1 276 500</b>             | <b>1 768 900</b>      |
| 130 Pachtzinse von Dritten  |                            | 4 586                 |                              | 2 000                 |                              | 4 500                 |
| 310 Erlös aus Materialien   |                            | 3 093                 |                              | 3 000                 |                              | 3 000                 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft  |                            | 1 724 883             |                              | 1 760 300             |                              | 1 761 400             |
| 612 Besoldungen   | 374 326                    |                       | 388 300                      |                       | 416 500                      |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen  | 1 268                      |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude  | 33 500                     |                       | 33 500                       |                       | 33 500                       |                       |
| 705 Neu- und Umbauten   | 86 842                     |                       | 20 000                       |                       | 119 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen<br>und Werkzeugen                                 | 40 000                     |                       | 39 500                       |                       | 35 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien  | 51 064                     |                       | 50 000                       |                       | 45 000                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben   | 750                        |                       | 7 500                        |                       | 6 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben   | 27 193                     |                       | 45 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen   | 1 373                      |                       | 1 700                        |                       | 1 600                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat   | 91 700                     |                       | 91 700                       |                       | 91 700                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 9 399                      |                       | 6 400                        |                       | 10 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Kolonisten   | 27 244                     |                       | 25 000                       |                       | 28 000                       |                       |
| 860 Produktionsausgaben   | 410 769                    |                       | 396 000                      |                       | 442 500                      |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien   | 16 458                     |                       | 12 600                       |                       | 16 500                       |                       |
| <b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank</b>  | <b>353 519</b>             | <b>209 796</b>        | <b>354 203</b>               | <b>233 400</b>        | <b>340 274</b>               | <b>234 530</b>        |
| <b>1645 Anstaltsbetrieb</b>   | <b>202 950</b>             | <b>44 578</b>         | <b>213 346</b>               | <b>59 400</b>         | <b>194 947</b>               | <b>56 530</b>         |
| 130 Mietzinse von Dritten   |                            | 6 090                 |                              | 5 000                 |                              | 6 000                 |
| 247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel  |                            | 4 000                 |                              | 4 000                 |                              | 4 000                 |
| 310 Erlös aus Verkäufen   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 351 Kostgelder  |                            | 11 564                |                              | 18 000                |                              | 12 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals  |                            | 19 714                |                              | 32 400                |                              | 31 080                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen |                            | 1 760                 |                              | —                     |                              | 2 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen  |                            | 1 450                 |                              | —                     |                              | 1 450                 |
| 612 Besoldungen   | 61 593                     |                       | 66 846                       |                       | 68 102                       |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1640/42 Pénitencier de Witzwil (suite)

## 1641 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

310. Der Erlös aus den Kehrrichtabfällen geht zurück.

313 und 860. Der Bruttoertrag der Gewerbe ohne Löhne sinkt von rund Fr. 219 000 im Jahr 1949 auf rund Fr. 180 000 für das Jahr 1951 ab. Die Gewerbe beliefern nur den Betrieb. An Minderkosten ergeben sich auf den Konten der Anstalt 1640 760 = Fr. 26 000 und auf den Konten der Landwirtschaft 1642 771 = Fr. 5000.

La recette provenant des «balayures» est en diminution.

Le rendement brut des métiers, sans les salaires, qui était de fr. 219 000 en 1949, est supputé pour 1951 à fr. 180 000. Les métiers ne travaillent que pour l'établissement. Il y a des dépenses en moins sur le compte 1640 760 (fr. 26 000) et sur le compte 1642 771 (fr. 5000).

## 1642 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux colons
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

705. Erstellung einer Süssmostereianlage Fr. 9 000. Der Betrag wird dem Fonds zur Förderung landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe belastet (Konto 020). Erstellung Decke Gebäude 289 Fr. 25 000. Umbau Kuhstall Nusshof Fr. 60 000. Wohnung und Stall Neuhof Fr. 20 000. Der Betrag von Fr. 105 000 wird der Reserve für Neubauten belastet (Konto 0211).

799. Fr. 5 000 gehen zu Lasten des Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe.

Installations pour la production de cidre doux fr. 9000. La dépense est imputée sur le Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires (cpte. 020). Construction d'un plafond au bâtiment 289 fr. 25 000. Transformation de l'étable du Nusshof fr. 60 000. Logement et écurie Neuhof fr. 20 000. Le montant de fr. 105 000 sera imputé sur la réserve pour nouvelles constructions (cpte. 0211).

fr. 5000 seront imputés sur le Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires.

## 1645/47 Pénitencier Hindelbank

## 1645 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers de tiers
- 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements

354. Die Naturalien der Diakonissen werden nun auch in Rechnung gestellt.

Dorénavant les prestations en nature des diaconesses figureront aussi dans ce compte.

| Polizeidirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Fortsetzung)</b>  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 1 278                      |                       | 1 105                        |                       | —                            |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .   | 3 137                      |                       | 1 500                        |                       | 3 222                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals  | 283                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 657 Arzt- Spital- und Heilungskosten<br>des Personals . . . . .                                 | 713                        |                       | 300                          |                       | 800                          |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts-<br>gebäude . . . . .                               | 6 155                      |                       | 3 000                        |                       | 6 200                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>der Anstaltsinsassen . . . . .                         | 3 221                      |                       | 2 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 755 Pekulien . . . . .  | 1 956                      |                       | 2 400                        |                       | 2 400                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen   | 30 132                     |                       | 29 000                       |                       | 30 150                       |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 52 382                     |                       | 50 700                       |                       | 53 850                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen . . . . .                    | 780                        |                       | 4 000                        |                       | 2 400                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 911                        |                       | 5 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .  | 1 884                      |                       | —                            |                       | 1 900                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige<br>ärztliche Bedürfnisse . . . . .                    | 1 025                      |                       | 800                          |                       | 1 500                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . . | 923                        |                       | 4 500                        |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 545                        |                       | 3 600                        |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 1 315                      |                       | 800                          |                       | 1 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 1 873                      |                       | 5 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | —                          |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 20 400                     |                       | 17 000                       |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 9 971                      |                       | 11 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 2 473                      |                       | 1 745                        |                       | 2 823                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | —                          |                       | 2 150                        |                       | 500                          |                       |
| <b>1646 Gewerbe . . . . .</b>   | <b>47 306</b>              | <b>80 246</b>         | <b>45 805</b>                | <b>84 000</b>         | <b>51 525</b>                | <b>80 000</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 313 Erlös aus Gewerbe . . . . .   |                            | 80 246                |                              | 84 000                |                              | 80 000                |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 15 985                     |                       | 27 405                       |                       | 24 275                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen . . . . .                    | 2 675                      |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 560                        |                       | —                            |                       | 550                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | —                          |                       | 1 200                        |                       | 560                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | —                          |                       | 3 400                        |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 14 103                     |                       | 2 000                        |                       | 14 200                       |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 13 983                     |                       | 10 800                       |                       | 10 000                       |                       |
| <b>1647 Landwirtschaft . . . . .</b>  | <b>103 263</b>             | <b>84 972</b>         | <b>95 052</b>                | <b>90 000</b>         | <b>93 802</b>                | <b>98 000</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .  |                            | 84 972                |                              | 90 000                |                              | 98 000                |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 56 974                     |                       | 56 722                       |                       | 61 276                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .  | 3 001                      |                       | 2 000                        |                       | 1 200                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen<br>und Werkzeugen . . . . .                             | 7 473                      |                       | 5 000                        |                       | 2 000                        |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)

|  |   |  |
|--|---|--|
| 641 Assurance contre les accidents   | 641. Die Unfallversicherung wird vom Personalamt bezahlt. 1915 640 und 641. | L'assurance-accidents est payée par l'Office du personnel comptes 1915 640 et 641. |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                             |   |  |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel               |   |  |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel    |   |  |
| 704 Entretien des bâtiments  |   |  |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers |   |  |
| 755 Pécules  |   |  |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage                               |   |  |
| 761 Nourriture   |   |  |
| 770 Acquisition de mobilier de machines, d'instruments et d'outils         |   |  |
| 771 Entretien du mobilier  |   |  |
| 790 Service des automobiles  |   |  |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux          |   |  |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement                      |   |  |
| 799 Autres dépenses  |   |  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                            |   |  |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                                    |   |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                        |   |  |
| 821 Loyers versés à l'Etat   |   |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                          |   |  |
| 842 Remboursement de pensions  |   |  |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                   |   |  |
| 899 Autres frais d'administration  |   |  |

## 1646 Métiers

|   |
|---|
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel                    |
| 313 Recettes provenant des métiers                                |
| 612 Traitements   |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils |
| 771 Entretien du mobilier   |
| 799 Autres dépenses   |
| 821 Loyers versés à l'Etat  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                 |
| 860 Dépenses en vue de la production                              |

## 1647 Agriculture

|  |
|--|
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel       |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole    |
| 612 Traitements                                      |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles                |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils |

| Polizeidirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Fortsetzung)</b>   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 2 001                      |                       | 1 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 306                        |                       | 2 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .   | 1 533                      |                       | 1 226                        |                       | 1 226                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .  | 6 600                      |                       | 6 600                        |                       | 6 600                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 203                        |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .  | 25 172                     |                       | 20 004                       |                       | 17 500                       |                       |
| <b>1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen . . . . .</b>  | <b>902 155</b>             | <b>837 512</b>        | <b>858 300</b>               | <b>706 900</b>        | <b>865 600</b>               | <b>782 500</b>        |
| <b>1650 Anstaltsbetrieb . . . . .</b>  | <b>370 751</b>             | <b>121 873</b>        | <b>339 700</b>               | <b>95 600</b>         | <b>339 100</b>               | <b>112 100</b>        |
| 130 Mietzinse von Dritten . . . . .  |                            | 3 025                 |                              | 3 000                 |                              | 3 000                 |
| 247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel . . . . .   |                            | 6 000                 |                              | 6 000                 |                              | 6 000                 |
| 310 Erlös aus Verkäufen . . . . .  |                            | 86                    |                              | —                     |                              | 100                   |
| 351 Kostgelder . . . . .   |                            | 42 461                |                              | 42 000                |                              | 42 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . .   |                            | 40 244                |                              | 39 600                |                              | 40 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen .       |                            | 19 610                |                              | 5 000                 |                              | 18 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 10 447                |                              | —                     |                              | 3 000                 |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 87 617                     |                       | 89 000                       |                       | 89 000                       |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 1 356                      |                       | 1 350                        |                       | —                            |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .  | 4 264                      |                       | 4 000                        |                       | 4 300                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals   | 87                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .                                | 1 369                      |                       | 1 250                        |                       | —                            |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude . . . . .                                 | 12 667                     |                       | 8 000                        |                       | 10 000                       |                       |
| 705 Neu- und Umbauten . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | 5 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen . . . . .                         | 16 187                     |                       | 5 000                        |                       | 18 000                       |                       |
| 755 Pekulien . . . . .   | 6 015                      |                       | 7 000                        |                       | 6 500                        |                       |
| 759 Andere Fürsorgeausgaben . . . . .  | 1 087                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen  | 38 232                     |                       | 37 000                       |                       | 37 000                       |                       |
| 761 Nahrung . . . . .  | 117 326                    |                       | 108 300                      |                       | 110 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .                    | 1 839                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 6 598                      |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 791 Materialien . . . . .  | 6 291                      |                       | 3 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .                    | 766                        |                       | 1 200                        |                       | 1 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . . | 1 189                      |                       | 950                          |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 154                        |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 2 135                      |                       | 2 500                        |                       | 2 700                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .  | 4 154                      |                       | 3 400                        |                       | 4 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 2 396                      |                       | 3 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .   | 24 560                     |                       | 24 000                       |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 21 597                     |                       | 22 500                       |                       | 22 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an den Seelsorger . . . . .  | 2 360                      |                       | 2 400                        |                       | 2 400                        |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .   | 2 006                      |                       | —                            |                       | 2 500                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .  | 7 253                      |                       | 3 750                        |                       | 4 500                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 1 246                      |                       | 1 400                        |                       | 1 500                        |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)

- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

## 1650/52 Maison de travail St-Jean

## 1650 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers de tiers
- 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés
- 755 Pécules
- 759 Autres dépenses d'assistance
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnité ecclésiastique
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

357. Das Konto enthält die Rückerstattungen für Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen. Siehe auch Konto 754.

641. Die Unfallversicherung wird vom Personalamt getragen. Siehe 1915 640 und 641.

657. Die Krankenversicherung des Personals wirkt sich aus.

705. Erstellung eines unterirdischen Telephonanschlusses nach Grassachmoos.

754. Siehe Konto 357.

760. Die Eigenlieferungen der Gewerbe an die Anstalt betragen ca. Fr. 18 000.

761. Die Eigenlieferungen der Landwirtschaft an die Anstalt betragen Fr. 80 000.

801 und 810. Umstellung der Zahlen des Budgets 1950. Grundlage: bisherige Rechnung 1950.

Les remboursements des frais de médecin, d'hôpital et de guérison des détenus figurent dans ce compte. Voir aussi le compte 754.

L'assurance-accident est payée par l'Office du personnel, voir aussi compte 754.

L'assurance-maladie du personnel provoque la suppression de ces frais.

Pose d'un cable téléphonique souterrain jusqu'au «Grissachmoos».

Voir compte 357.

Les fournitures des métiers à l'établissement ascendent à fr. 18 000.

Les fournitures de l'agriculture à l'établissement ascendent à fr. 80 000.

Inversion des sommes du budget de 1950. Base: le compte en cours de l'exercice 1950.

| Polizeidirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)</b>   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| <b>1651 Gewerbe . . . . .</b>   | <b>65 243</b>              | <b>85 912</b>         | <b>74 900</b>                | <b>95 200</b>         | <b>60 200</b>                | <b>85 100</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | 100                   |
| 313 Erlös aus Gewerbe . . . . .   |                            | 85 912                |                              | 95 200                |                              | 85 000                |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 24 694                     |                       | 25 450                       |                       | 24 800                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen . . . . .                        | 187                        |                       | 450                          |                       | 200                          |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 84                         |                       | 500                          |                       | 300                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | —                          |                       | 370                          |                       | 100                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 6 140                      |                       | 6 700                        |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 367                        |                       | 1 430                        |                       | 800                          |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 33 771                     |                       | 40 000                       |                       | 34 000                       |                       |
| <b>1652 Landwirtschaft . . . . .</b>  | <b>466 161</b>             | <b>629 727</b>        | <b>443 700</b>               | <b>516 100</b>        | <b>466 300</b>               | <b>585 300</b>        |
| 130 Pachtzinse von Dritten . . . . .  |                            | 42                    |                              | 100                   |                              | 50                    |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | 68                    |                              | —                     |                              | 250                   |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .  |                            | 629 617               |                              | 516 000               |                              | 585 000               |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 165 004                    |                       | 168 100                      |                       | 167 000                      |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .  | 21 449                     |                       | 20 000                       |                       | 21 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen<br>und Werkzeugen . . . . .                                 | 10 731                     |                       | 40 000                       |                       | 18 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 20 658                     |                       | 15 500                       |                       | 18 000                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 7 190                      |                       | 8 000                        |                       | 7 400                        |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .  | 4 272                      |                       | 3 800                        |                       | 3 600                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .   | 42 800                     |                       | 42 800                       |                       | 42 800                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 1 212                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 192 845                    |                       | 144 000                      |                       | 187 000                      |                       |
| <b>1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg . . . . .</b>   | <b>777 631</b>             | <b>491 321</b>        | <b>716 440</b>               | <b>471 000</b>        | <b>714 000</b>               | <b>502 100</b>        |
| <b>1655 Anstaltsbetrieb . . . . .</b>   | <b>464 848</b>             | <b>182 061</b>        | <b>413 218</b>               | <b>143 400</b>        | <b>401 800</b>               | <b>175 900</b>        |
| 130 Mietzinse von Dritten . . . . .   |                            | 1 723                 |                              | 1 900                 |                              | 1 750                 |
| 310 Erlös aus Verkäufen . . . . .   |                            | 6 398                 |                              | 400                   |                              | 5 000                 |
| 351 Kostgelder . . . . .  |                            | 112 006               |                              | 76 000                |                              | 112 900               |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .  |                            | 38 301                |                              | 38 500                |                              | 35 250                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen . . . . . |                            | 13 913                |                              | 20 500                |                              | 13 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | 4 120                 |                              | 600                   |                              | 2 000                 |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .   |                            | 5 600                 |                              | 5 500                 |                              | 6 000                 |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 127 923                    |                       | 139 318                      |                       | 128 560                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 830                        |                       | 1 500                        |                       | —                            |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .   | 4 394                      |                       | 5 000                        |                       | 4 500                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals  | 322                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>des Personals . . . . .                                    | 294                        |                       | 1 000                        |                       | 100                          |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts-<br>gebäude . . . . .                                   | 63 474                     |                       | 10 000                       |                       | 24 500                       |                       |
| 705 Neu- und Umbauten . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | 10 500                       |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>der Anstaltsinsassen . . . . .                             | 9 185                      |                       | 10 000                       |                       | 7 000                        |                       |
| 755 Pekulien . . . . .  | 6 172                      |                       | 7 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen   | 44 514                     |                       | 46 000                       |                       | 42 000                       |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 103 073                    |                       | 111 100                      |                       | 98 000                       |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)

## 1651 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 821 Loyers à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

Der Anstalt fehlen in einigen Betrieben die Berufsleute; Schneider, Wagner, Schmiede.

Certains ateliers manquent d'ouvriers qualifiés, tels que tailleurs, charrons, forgerons.

## 1652 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

770. Kredit 1950 hoch angesetzt. Fr. 14 000 sind für Mobiliaranschaffungen Kolonie Grissachmoos verwendet worden. Für 1951 ist der Ankauf einer Motorspritze vorgesehen.

Le crédit de 1950 était élevé. fr. 14 000 ont été utilisés pour des acquisitions de mobilier pour la colonie de «Grissachmoos». L'acquisition d'une pompe à moteur est prévue pour 1951.

771. Die Selbstlieferungen betragen ca. Fr. 14 000.

Les propres fournitures ascendent à fr. 14 000 environ.

## 1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse

## 1655 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés
- 755 Pécules
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture

310. Es sind zum grössten Teil Warenverkäufe an Angestellte.

Il s'agit en majeure partie de ventes aux employés.

357. Zum Teil Rückerstattungen der Kosten von Konto 754.

En partie, remboursements de frais du compte 754.

641. Die Unfallversicherung wird durch das Personalamt bezahlt = 1915 641.

L'assurance-accidents est payée par l'Office du personnel compte 1915 641.

704. Renovation Schul- und Wohnzimmer der Insassen, Zellenrenovation. Reparatur Westfassade Hauptgebäude, Reparatur Gartenmauer, Renovation Angestelltenwohnungen.

Rénovation des salles d'écoles et des chambres des pensionnaires, rénovation des cellules, réparation de la façade ouest du bâtiment principal, réparation du mur d'enceinte du jardin, rénovation des logements des employés.

705. Umbau Bureau = Fr. 8000. Erstellung von Angestellten-Wohnzimmern Fr. 2 500.

Transformation du bureau fr. 8000. Aménagement de chambres d'employés fr. 2500.

| Polizeidirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen . . . . .                    | 5 208                      |                       | 2 000                        |                       | 18 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 687                        |                       | 3 000                        |                       | 1 600                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .  | 2 771                      |                       | 5 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige<br>ärztliche Bedürfnisse . . . . .                    | 4 460                      |                       | 4 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . . | 9 216                      |                       | 7 300                        |                       | 8 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 6 740                      |                       | 7 200                        |                       | 7 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 1 005                      |                       | 1 800                        |                       | 2 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 6 508                      |                       | 3 600                        |                       | 5 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 288                        |                       | 600                          |                       | 1 500                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 34 100                     |                       | 30 000                       |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 26 834                     |                       | 12 800                       |                       | 20 000                       |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .  | 1 062                      |                       | 1 000                        |                       | 1 040                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 4 603                      |                       | 1 500                        |                       | 4 500                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 1 185                      |                       | 2 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| <b>1656 Gewerbe . . . . .</b>   | <b>98 075</b>              | <b>115 711</b>        | <b>109 424</b>               | <b>104 500</b>        | <b>116 200</b>               | <b>118 200</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | —                     |                              | 500                   |                              | 100                   |
| 313 Erlös aus Gewerbe . . . . .   |                            | 115 711               |                              | 104 000               |                              | 118 100               |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 41 820                     |                       | 42 920                       |                       | 51 007                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen . . . . .                    | 2 295                      |                       | 3 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 1 080                      |                       | 3 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | —                          |                       | 4 000                        |                       | 93                           |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | —                          |                       | 4 000                        |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 1 484                      |                       | 2 000                        |                       | 2 100                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 51 396                     |                       | 50 504                       |                       | 56 000                       |                       |
| <b>1657 Landwirtschaft . . . . .</b>  | <b>214 708</b>             | <b>193 549</b>        | <b>193 798</b>               | <b>223 100</b>        | <b>196 000</b>               | <b>208 000</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | 624                   |                              | 1 100                 |                              | 500                   |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .  |                            | 192 925               |                              | 222 000               |                              | 207 500               |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 58 354                     |                       | 52 498                       |                       | 59 020                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .  | 9 654                      |                       | 20 000                       |                       | 9 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen<br>und Werkzeugen . . . . .                             | 6 843                      |                       | 9 000                        |                       | 10 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 9 244                      |                       | 4 000                        |                       | 9 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 3 945                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .  | 6 795                      |                       | 6 500                        |                       | 6 780                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .   | 16 200                     |                       | 16 200                       |                       | 16 200                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 2 778                      |                       | 3 000                        |                       | 2 400                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 100 895                    |                       | 80 600                       |                       | 81 600                       |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse  
(suite)770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'instruments et d'outils

770. Anschaffung eines Jeeps, Erneuerung des Essgeschirrs. Erweiterung der Kühlanlage.

Acquisition d'une Jeep, renouvellement des couverts, agrandissement du frigidaire.

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. 1949 ist unvollständig. Die Kosten wurden erst 1950 abgerechnet.

1949 incomplet. Les frais ne seront mis en compte qu'en 1950.

821 Loyers versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

822. Reduktion der Brennstoffpreise.

Diminution des prix du combustible.

842 Remboursement de pensions

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

## 1656 Métiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel

313 Recettes provenant des métiers

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils

770. Neben üblichen Ankäufen, Anschaffung einer Staub-Abzugsanlage in der Schreinerei.

Outre les acquisitions ordinaires, il est prévu d'aménager une installation de dépoussiérage pour la menuiserie.

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

821 Loyers versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

860. Etwas erhöhte Baumaterialankäufe für den Maurerbetrieb.

Achats suppl. de matériaux pour la maçonnerie.

## 1657 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

612 Traitements

704 Entretien des bâtiments agricoles

770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils

311. Es wird im Vergleich zu 1949 mit einem besseren Ernteertrag gerechnet.

On a admis un meilleur rendement des récoltes qu'en 1949.

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

820 Fermages à des tiers

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

770. Neben den üblichen Ersatz-Ankäufen, Anschaffung einer Bodenfräse Fr. 3000 und einer andern landwirtschaftlichen Maschine Fr. 1200.

Outre les acquisitions ordinaires de remplacement, il est prévu d'acheter un motoculteur à fraises (fr. 3000) et une autre machine agricole (fr. 1200).

| Polizeidirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen</b>  | <b>89 106</b>              | <b>44 058</b>         | <b>95 904</b>                | <b>40 840</b>         | <b>104 224</b>               | <b>42 440</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .  | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 311 Erlös aus Garten und Hofstatt . . . . .  | —                          | 4 564                 | —                            | 3 600                 | —                            | 3 600                 |
| 313 Erlös aus Gewerbe . . . . .  | —                          | 7 971                 | —                            | 8 700                 | —                            | 8 500                 |
| 351 Kostgelder . . . . .   | —                          | 18 965                | —                            | 16 500                | —                            | 18 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .   | —                          | 11 258                | —                            | 11 040                | —                            | 11 340                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen . . . . . | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 402 Bundesbeitrag . . . . .  | —                          | 1 300                 | —                            | 1 000                 | —                            | 1 000                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .          | 392                        | —                     | 500                          | —                     | 500                          | —                     |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 39 008                     | —                     | 48 734                       | —                     | 54 362                       | —                     |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | —                          | —                     | 200                          | —                     | 200                          | —                     |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .  | 874                        | —                     | 1 600                        | —                     | 1 100                        | —                     |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals . . . . .                                       | 258                        | —                     | 300                          | —                     | 300                          | —                     |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .                                  | 86                         | —                     | 200                          | —                     | 200                          | —                     |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .  | 1 063                      | —                     | 1 500                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge . . . . .                                   | 292                        | —                     | 200                          | —                     | 300                          | —                     |
| 755 Pekulien . . . . .   | 275                        | —                     | 350                          | —                     | 350                          | —                     |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .                                      | 3 590                      | —                     | 4 000                        | —                     | 4 000                        | —                     |
| 761 Nahrung . . . . .  | 18 924                     | —                     | 18 500                       | —                     | 19 200                       | —                     |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .                      | 3 484                      | —                     | 1 500                        | —                     | 3 000                        | —                     |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 1 525                      | —                     | 700                          | —                     | 1 000                        | —                     |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .                      | 212                        | —                     | 400                          | —                     | 400                          | —                     |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .   | 1 932                      | —                     | 1 200                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 1 500                      | —                     | 2 000                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .  | 1 218                      | —                     | 700                          | —                     | 900                          | —                     |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .  | 869                        | —                     | 800                          | —                     | 800                          | —                     |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 781                        | —                     | 400                          | —                     | 400                          | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .                                      | 6 347                      | —                     | 4 000                        | —                     | 5 000                        | —                     |
| 830 Entschädigungen an Dritte für Seelsorge und Unterricht . . . . .                           | 1 450                      | —                     | 1 820                        | —                     | 1 712                        | —                     |
| 842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .   | —                          | —                     | 500                          | —                     | 500                          | —                     |
| 860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten . . . . .                                       | 3 349                      | —                     | 4 800                        | —                     | 4 000                        | —                     |
| 890 Personentransporte . . . . .   | 113                        | —                     | 200                          | —                     | 200                          | —                     |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .  | 566                        | —                     | 100                          | —                     | 400                          | —                     |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 998                        | —                     | 700                          | —                     | 900                          | —                     |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

---

**1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim»  
Münsingen**

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant du jardin et du verger
- 313 Recettes provenant des métiers
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées
- 359 Autres recettes
- 402 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées
- 755 Pécules
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour le culte et l'enseignement
- 842 Remboursement de pensions
- 860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin
- 890 Transports de personnes
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

| Militärdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>17 Militärdirektion</b> . . . . .   | <b>4 977 310</b>           | <b>4 524 241</b>      | <b>5 731 395</b>             | <b>5 178 650</b>      | <b>5 909 407</b>             | <b>5 412 720</b>      |
| <b>1700 Sekretariat</b> . . . . .  | <b>510 795</b>             | <b>114 835</b>        | <b>438 800</b>               | <b>90 200</b>         | <b>492 800</b>               | <b>108 800</b>        |
| 270 Bussen . . . . .   |                            | 11 110                |                              | 10 000                |                              | 10 000                |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Materialien . . . . .  |                            | 1 039                 |                              | 200                   |                              | 800                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 4 472                 |                              | —                     |                              | —                     |
| 400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht . . . . .   |                            | 98 214                |                              | 80 000                |                              | 98 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Vorunterrichtskommission     | 397                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 252 766                    |                       | 262 800                      |                       | 271 100                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   | 48 195                     |                       | 3 000                        |                       | 4 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 935                        |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen  | 483                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 798 Vorunterricht . . . . .  | 128 500                    |                       | 105 000                      |                       | 128 500                      |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 2 176                      |                       | 4 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 17 667                     |                       | 19 000                       |                       | 19 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 4 739                      |                       | 5 500                        |                       | 5 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 2 808                      |                       | 2 300                        |                       | 3 000                        |                       |
| 831 Entschädigungen für Gutachten . . . . .  | 250                        |                       | —                            |                       | 300                          |                       |
| 890 Transportkosten für polizeiliche Zuführungen   | 112                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 1 034                      |                       | 3 000                        |                       | 1 200                        |                       |
| 940 1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen . . . . .                             | 30 493                     |                       | 32 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse . . . . .                                      | 3 501                      |                       | —                            |                       | 6 000                        |                       |
| 3 Staatsbeiträge aus dem Sport-Toto-Anteil . . . . .                                       | 16 739                     |                       | —                            |                       | 20 000                       |                       |
| <b>1705 Kreisverwaltung</b> . . . . .  | <b>797 566</b>             | <b>64 320</b>         | <b>799 570</b>               | <b>58 500</b>         | <b>834 592</b>               | <b>63 500</b>         |
| 130 Mietzinse . . . . .  |                            | 1 500                 |                              | 1 500                 |                              | 1 500                 |
| 357 Kostenrückerstattung des Bundes für die Rekrutenaushebung u. d. Sanit. Untersuch.-Kom. |                            | 62 820                |                              | 57 000                |                              | 62 000                |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 643 632                    |                       | 652 880                      |                       | 674 862                      |                       |
| 651 Uniformenentschädigungen . . . . .   | 820                        |                       | 720                          |                       | 850                          |                       |
| 761 Verpflegung der Stellungspflichtigen . . . . .   | 5 452                      |                       | 4 970                        |                       | 5 500                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen  | —                          |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 2 033                      |                       | 2 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 14 004                     |                       | 10 500                       |                       | 13 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 11 592                     |                       | 11 500                       |                       | 11 600                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 30 706                     |                       | 30 800                       |                       | 32 800                       |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .  | 21 630                     |                       | 24 380                       |                       | 27 580                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 7 272                      |                       | 6 220                        |                       | 7 300                        |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte bei Aushebungen und Inspektionen . . . . .                   | 58 931                     |                       | 54 000                       |                       | 59 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 1 494                      |                       | 1 500                        |                       | 1 000                        |                       |

## 17 Direction des affaires militaires

### 1700 Secrétariat

|   |  |   |
|---|--|---|
| 270 Amendes   | 270. Der Betrag wird der Militärbus-<br>sen-Kasse gutgeschrieben (Konto 070)                     | Le montant est bonifié à la caisse des<br>amendes militaires (cpte. 070).   |
| 310 Vente d'imprimés et de matériel   |  |   |
| 359 Autres recettes   |  |   |
| 400 Subvention fédérale pour l'instruction<br>préparatoire  |  |   |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux mem-<br>bres de la commission cantonale pour l'in-<br>struction préparatoire | 602. Keine effektive Erhöhung der<br>Kosten. 1949 sind sie zum Teil dem<br>Konto 798 angefallen. | Il n'y a pas effectivement d'augmen-<br>tation. Les frais de 1949 ont été en<br>partie supportés par le compte 798. |
| 612 Traitements   |  |   |
| 770 Acquisition de mobilier   | 770. Neuanschaffungen hauptsächlich<br>für das Kreiskommando Langenthal.                         | Nouvelles acquisitions, en particulier<br>pour le bureau du commandant d'ar-<br>rondissement de Langenthal.         |
| 771 Entretien du mobilier   |  |   |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux  |  |   |
| 798 Instruction préparatoire  |  |   |
| 799 Autres dépenses   |  |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure   |  |   |
| 801 Taxes des PTT   |  |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de<br>déplacement  |  |   |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises  | 831. Expertisen über Schiessplätze.  | Expertises de places de tir.  |
| 890 Frais de transports de police   |  |   |
| 899 Autres frais d'administration   |  |   |
| 940 1 Subventions de l'Etat en faveur du tir<br>facultatif  |  |   |
| 2 Subventions cantonales imputées sur la<br>Caisse des amendes militaires   | 940 2. Der Betrag wird der Militär-<br>bussen-Kasse belastet (Konto 020).                        | Le montant est porté au débit de la<br>caisse des amendes militaires (cpte.<br>020).                                |
| 3 Subventions cantonales imputées sur la part<br>au Sport-Toto  | 940 3. Die Ausgabe wird der Reserve<br>Sport-Toto-Anteil belastet (Kto 0211).                    | La dépense est à la charge de la ré-<br>serve de la part au Sport-Toto<br>(cpte. 0211).                             |

### 1705 Administration des arrondissements

|   |  |  |
|---|--|--|
| 130 Loyers  |  |  |
| 357 Remboursement par la Conféd. des frais du<br>recrutement et de la Comm. de visite sanitaire |  |  |
| 612 Traitements   |  |  |
| 651 Indemnités d'uniformes  |  |  |
| 761 Subsistance des hommes lors du recrutement  |  |  |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux  |  |  |
| 799 Autres dépenses   |  |  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure   |  |  |
| 801 Taxes des PTT   |  |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de<br>déplacement  | 810. Die Reiseauslagen erhöhen sich<br>um Fr. 2000. 2 Kreiskommandanten<br>werden ihre Privatautos zu Dienst-<br>fahrten benützen. Diese Kosten be-<br>treffen ca. 250 Personen. | Les frais de déplacement subissent<br>une augmentation de fr. 2000. Deux<br>commandants d'arrondissement utili-<br>seront leur propre automobile pour<br>des déplacements de service. Les frais<br>concernent environ 250 personnes. |
| 820 Loyers  |  |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau   |  |  |
| 830 Indemnités à des tiers lors de recrutements<br>et d'inspections                             | 820. 6 Kreiskommandos.   | 6 commandants d'arrondissement.  |
| 899 Autres frais d'administration   | 830. Entschädigung an eidg. Aushe-<br>bungsfunktionäre. Diese Kosten wer-<br>den zurückerstattet, siehe Konto 357.   | Indemnités aux fonctionnaires fédé-<br>raux de recrutement. Ces frais sont<br>remboursés, voir cpte. 357.  |

| Militärdirektion  | Rechnung - Compte<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1710 Kriegsskommissariat . . . . .</b>   | <b>3 108 418</b>          | <b>2 618 980</b>      | <b>3 907 090</b>             | <b>3 399 905</b>      | <b>3 994 500</b>             | <b>3 643 705</b>      |
| 310 Erlös aus Material . . . . .  |                           | 98 813                |                              | 70 000                |                              | 90 000                |
| 313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung . . . . .                        |                           | 860 853               |                              | 2 000 000             |                              | 1 900 000             |
| 350 Einnahmen aus Automobilbetrieb . . . . .  |                           | 54 602                |                              | 20 000                |                              | 48 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen . . . . .                              |                           | 2 905                 |                              | 2 905                 |                              | 2 905                 |
| 357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung   |                           | 665 394               |                              | 1 290 000             |                              | 660 000               |
| 2 Prämieinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen . . . . .                        |                           | 5 854                 |                              | —                     |                              | 5 800                 |
| 3 Vergütung der Suva für Unfälle . . . . .  |                           | 6 447                 |                              | —                     |                              | 5 000                 |
| 4 Rückerstattung von Besoldungen . . . . .  |                           | 684 237               |                              | —                     |                              | 700 000               |
| 5 Rückerstattung von Teuerungszulagen . . . . .   |                           | 195 670               |                              | —                     |                              | 190 000               |
| 6 Rückerstattung von Reisespesen . . . . .  |                           | 29 565                |                              | —                     |                              | 28 000                |
| 7 Kostenrückerstattung für die Wäscherei . . . . .                                      |                           | 12 369                |                              | —                     |                              | 12 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                           | 2 271                 |                              | 17 000                |                              | 2 000                 |
| 513 Verzinsung des Betriebskapitals . . . . .   | 36 055                    |                       | 35 000                       |                       | 50 000                       |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 1 171 761                 |                       | 1 179 340                    |                       | 1 184 000                    |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 14 001                    |                       | 14 200                       |                       | 16 000                       |                       |
| 651 Dienstkleider und Uniformenschädigungen   | 1 350                     |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung . . . . .                                       | 8 346                     |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen . . . . . | 12 155                    |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 2 289                     |                       | 2 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .  | 30 437                    |                       | 40 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen   | 503                       |                       | 350                          |                       | 500                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 2 986                     |                       | 200                          |                       | 2 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 5 482                     |                       | 9 500                        |                       | 7 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 16 047                    |                       | 15 500                       |                       | 16 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 39 435                    |                       | 37 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 38 393                    |                       | 33 000                       |                       | 39 000                       |                       |
| 860 1 Ausgaben für Konfektion und Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung . . . . .     | 1 061 794                 |                       | } 2 515 000                  |                       | 1 800 000                    |                       |
| 2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung . . . . .                    | 657 289                   |                       |                              |                       | 700 000                      |                       |
| 3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen . . . . .      | —                         |                       |                              |                       | 70 000                       |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .                                 | 7 401                     |                       | 9 000                        |                       | 9 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 2 694                     |                       | 4 500                        |                       | 3 500                        |                       |
| <b>1715 Kasernenverwaltung . . . . .</b>  | <b>202 191</b>            | <b>258 819</b>        | <b>216 565</b>               | <b>257 045</b>        | <b>210 250</b>               | <b>257 595</b>        |
| 140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden . . . . .                       |                           | 193 799               |                              | 192 545               |                              | 193 495               |
| 357 Kostenrückerstattungen . . . . .  |                           | 64 931                |                              | 64 000                |                              | 64 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                           | 89                    |                              | 500                   |                              | 100                   |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 113 438                   |                       | 114 065                      |                       | 117 500                      |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .   | 1 774                     |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .  | 24 095                    |                       | 26 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 763 Nahrung der Arrestanten . . . . .   | 3 002                     |                       | 2 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | 4 871                     |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 1 074                     |                       | 4 500                        |                       | 3 000                        |                       |

## Direction des affaires militaires

## Bemerkungen — Observations

## 1710 Commissariat des guerres

|   |  |  |
|---|--|--|
| 310 Recette provenant de la vente de matériel   | 310. Effektenverkäufe.   | Ventes d'effets.   |
| 313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement                        | 313. Im Vergleich zu 1949 vermehrte Bundesaufträge.  | Plus grand nombre de commandes de la Confédération qu'en 1949.   |
| 350 Recettes provenant du service des automobiles   | 350. Rechnungsstellung an die Direktionen für Dienstfahrten und an die eidg. Kriegsmaterialverwaltung. | Factures aux Directions et à l'Intendance du matériel des guerres pour déplacements de service.                    |
| 357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement |  |  |
| 2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accid. non-professionnels                 |  |  |
| 3 Prestations de la Suva pour des accidents   |  |  |
| 4 Remboursements de traitements   |  |  |
| 5 Rembours. d'allocations de renchérissement  |  |  |
| 6 Rembours. d'indemnités de déplacement   |  |  |
| 7 Rembours. de frais pour la lessiverie   |  |  |
| 359 Autres recettes   |  |  |
| 513 Intérêts du fonds de roulement  | 513. Infolge der grossen Aufträge, vermehrte Beanspruchung von Betriebskapital.                        | L'augmentation des commandes entraîne une plus forte mise à contribution du capital d'exploitation.                |
| 612 Traitements   |  |  |
| 641 Assurance contre les accidents  | 641. Suva-Versicherung   | Assurance à la Caisse nationale.   |
| 651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes  |  |  |
| 704 Entretien des bâtiments et des aisances   |  |  |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils                                   |  |  |
| 771 Entretien du mobilier   |  |  |
| 790 Service des automobiles   | 790. Die Besoldungen sind nicht inbegriffen.   | Les salaires ne sont pas compris.  |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux  |  |  |
| 799 Autres dépenses   |  |  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure   |  |  |
| 801 Taxes des PTT   |  |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement   | 810. Diese Kosten betreffen ca. 80 Personen. Ein grosser Teil wird vom Bund zurückerstattet (Kto 357). | Ces frais concernent environ 80 personnes. Une grande partie est remboursée par la Confédération (cpt. 357).       |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau   |  |  |
| 860 1 Frais de la confection et de l'entretien de l'habillement et de l'équipement                    | 860 1 u. 2. Siehe Konten 313 und 357.  | Voir les comptes 313 et 357.   |
| 2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement  |  |  |
| 3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales                                  | 860 3. Vergütung an Eidg. Kriegsmaterialverwaltung.<br>Diese erfolgt erstmals für 1951.                | Indemnité à l'Intendance fédérale du matériel des guerres. Cette dépense intervient pour la première fois en 1951. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  |  |  |
| 899 Autres frais d'administration   |  |  |

## 1715 Administration des casernes

|  |   |  |
|--|---|--|
| 140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires |   |  |
| 357 Remboursement de frais                                 | 357. Rückerstattungen von Ausgaben der Konten 760, 763, 799 u. 822. | Remboursements des dépenses figurant aux comptes 760, 763, 799 et 822. |
| 359 Autres recettes  |   |  |
| 612 Traitements  |   |  |
| 704 Entretien des bâtiments                                |   |  |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage               |   |  |
| 763 Nourriture des hommes aux arrêts                       |   |  |
| 770 Acquisition de mobilier                                |   |  |
| 771 Entretien du mobilier                                  |   |  |

| Domänendirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| Militärdirektion (Fortsetzung)  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 1 482                      |                       | 5 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 800 Büroauslagen . . . . .  | 459                        |                       | 200                          |                       | 450                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .                                     | 799                        |                       | 800                          |                       | 800                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität und Gas . . . . .                            | 51 125                     |                       | 54 000                       |                       | 50 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .                                      | 72                         |                       | 2 000                        |                       | 500                          |                       |
| <b>1720 Militärsteuerverwaltung . . . . .</b>                                     | <b>358 340</b>             | <b>1 467 287</b>      | <b>369 370</b>               | <b>1 373 000</b>      | <b>377 265</b>               | <b>1 339 120</b>      |
| 244 Anteil am eidg. Militärflichtersatz . . . . .                                 |                            | 1 259 823             |                              | 1 190 000             |                              | 1 150 000             |
| 357 Kostenanteil des Bundes . . . . .   |                            | 201 571               |                              | 179 000               |                              | 184 000               |
| 358 Auferlegte Kosten . . . . .   |                            | 120                   |                              | —                     |                              | 120                   |
| 359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen<br>Sektionschefs . . . . .               |                            | 5 773                 |                              | 4 000                 |                              | 5 000                 |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 181 999                    |                       | 191 570                      |                       | 194 065                      |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .                                 | 1 053                      |                       | 1 100                        |                       | 1 200                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | —                          |                       | 2 000                        |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                     | 11 145                     |                       | 22 000                       |                       | 12 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 6 694                      |                       | 6 500                        |                       | 6 800                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 11 923                     |                       | 900                          |                       | 12 000                       |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten . . . . .                             | 441                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 841 Abschreibungen auf Steuern . . . . .  | 13 790                     |                       | 20 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 842 Rückerstattungen von Steuern . . . . .  | 43 664                     |                       | 30 000                       |                       | 45 000                       |                       |
| 843 Taxations- und Bezugskosten . . . . .   | 87 631                     |                       | 94 800                       |                       | 85 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .                                      | —                          |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| <b>18 Domänendirektion . . . . .</b>  | <b>224 801</b>             | <b>1 290 381</b>      | <b>239 512</b>               | <b>1 266 430</b>      | <b>240 012</b>               | <b>617 020</b>        |
| <b>1800 Liegenschaftsverwaltung . . . . .</b>                                     | <b>224 801</b>             | <b>1 290 381</b>      | <b>239 512</b>               | <b>1 266 430</b>      | <b>240 012</b>               | <b>617 020</b>        |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten . . . . .                                    |                            | 261 342               |                              | 220 000               |                              | 250 000               |
| 131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten . . . . .                            |                            | 1 026 730             |                              | 1 046 030             |                              | 366 150               |
| 310 Erlös aus verkauften Gegenständen . . . . .                                   |                            | 1 171                 |                              | 400                   |                              | 400                   |
| 357 Rückerstattung von Kosten . . . . .   |                            | 1 138                 |                              | —                     |                              | 470                   |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 17 057                     |                       | 17 057                       |                       | 17 057                       |                       |
| 630 Leibgeding an den ehemaligen Vorsteher des<br>Waisenhauses Pruntrut . . . . . | 1 800                      |                       | 1 800                        |                       | 1 800                        |                       |
| 740 Renovationen und Verbesserungen . . . . .                                     | 21 691                     |                       | 25 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 741 Vermessungs- und Vermarchungskosten . . . . .                                 | 233                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 742 Kaufs- und Verpachtungskosten . . . . .                                       | 4 689                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 744 Rüstlöhne . . . . .   | 9                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern . . . . .                               | 62 690                     |                       | 65 000                       |                       | 65 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 1 185                      |                       | 1 800                        |                       | 1 800                        |                       |
| 820 Mietzinse an Dritte . . . . .   | 10 555                     |                       | 10 555                       |                       | 10 555                       |                       |
| 822 Wasserzinse . . . . .   | 6 402                      |                       | 6 000                        |                       | 6 500                        |                       |
| 893 Brandversicherungsprämien . . . . .   | 98 490                     |                       | 110 000                      |                       | 110 000                      |                       |

## Direction des domaines

## Bemerkungen — Observations

## Direction des affaires militaires (suite)

- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration

## 1720 Administration de la Taxe militaire

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>244 Part du canton à la taxe militaire fédérale</li> <li>357 Part de la Confédération aux frais</li> <li>358 Frais prononcés</li> <li>359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales</li> <li>612 Traitements</li> <li>797 Livres, revues et journaux</li> <li>799 Autres dépenses</li> <li>800 Frais de bureau, d'impression et de reliure</li> <li>801 Taxes des PTT</li> <li>810 Indemnités journalières et frais de déplacement</li> <li>831 Indemnités à des tiers pour expertises</li> <li>841 Elimination de taxes</li> <li>842 Remboursement de taxes</li> <li>843 Frais de taxation et de perception</li> <li>899 Autres frais d'administration</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>244. Die Militärsteuerveranlagung 1950 wird einen leichten Rückgang ergeben.</li> <li>357. Durch den Bund = 8% des Bruttosteuerereinganges.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>La taxation de 1950 apportera un léger recul.</li> <li>Remboursement par la Confédération du 8% du rendement brut.</li> </ul> |
|--|---|--|

810. Es reisen ca. 10 Personen. Il s'agit de 10 personnes environ

## 18 Direction des domaines

## 1800 Administration des domaines

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>130 Loyers et fermages de tiers</li> <li>131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat</li> <li>310 Recettes provenant de la vente d'objets</li> <li>357 Remboursement de frais</li> <li>612 Traitements</li> <li>630 Retraite à l'ancien directeur de l'Orphelinat de Porrentruy</li> <li>740 Rénovations et améliorations</li> <li>741 Frais de mensuration et d'abornement</li> <li>742 Frais d'achat et d'amodiation</li> <li>744 Frais de façonnage</li> <li>747 Impôts communaux et impôts d'autres cantons</li> <li>810 Indemnités journalières et frais de déplacement</li> <li>820 Loyers versés à des tiers</li> <li>822 Abonnements à l'eau</li> <li>893 Primes de l'assurance immobilière</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>131. Es sind nur noch die Pachtzinse sämtlicher landwirtschaftlicher Betriebe, des Molkereibetriebes Rütli, sowie die Mietzinse des Lehrmittelverlages und der Fischereiverwaltung, berechnet worden.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Il n'est plus tenu compte que des fermages des exploitations agricoles, de l'école de laiterie de la Rütli, ainsi que des loyers de la librairie de l'Etat et de l'administration de la pêche.</li> </ul> |
|---|---|--|

| Finanzdirektion  | Rechnung - Compte<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>19 Finanzdirektion</b> . . . . .  | <b>45 884 280</b>         | <b>155 174 382</b>    | <b>43 006 029</b>            | <b>144 035 806</b>    | <b>42 402 884</b>            | <b>151 224 263</b>    |
| <b>1900 Sekretariat</b> . . . . .  | <b>460 473</b>            | <b>73 618</b>         | <b>247 707</b>               | <b>1 200</b>          | <b>252 359</b>               | <b>1 200</b>          |
| 353 Erbloser Nachlass . . . . .  |                           | 7 188                 |                              | —                     |                              | —                     |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung . . . . .                    |                           | 1 200                 |                              | 1 200                 |                              | 1 200                 |
| 357 Kostenrückerstattungen . . . . .   |                           | 65 230                |                              | —                     |                              | —                     |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 82 967                    |                       | 86 257                       |                       | 86 989                       |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .   | 235                       |                       | —                            |                       | 170                          |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Staats-<br>personals . . . . .                | 145                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   | 1 023                     |                       | —                            |                       | 750                          |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .   | 195                       |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .                                  | 557                       |                       | 650                          |                       | 650                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 2 150                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                      | 2 079                     |                       | 3 600                        |                       | 3 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 39 008                    |                       | 39 000                       |                       | 39 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 4 600                     |                       | 3 000                        |                       | 4 600                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                    | 12 455                    |                       | 11 000                       |                       | 13 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere<br>Dienstleistungen . . . . .          | —                         |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien . . . . .               | 2 000                     |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 832 Rechtskosten . . . . .   | 2 642                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 894 Unvorhergesehenes . . . . .  | 268 311                   |                       | 100 000                      |                       | 100 000                      |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .                                       | 2 106                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 935 Staatsbeitrag an die Wasserversorgung<br>Neuenstadt . . . . .                  | 30 000                    |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 942 Staatsbeitrag an die Schweizer Europahilfe .                                   | 10 000                    |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| <b>1905 Kantonsbuchhaltere</b> . . . . .   | <b>20 936 836</b>         | <b>15 939 183</b>     | <b>19 177 534</b>            | <b>14 083 445</b>     | <b>17 585 144</b>            | <b>14 319 643</b>     |
| 100 Zinse von Obligationen und Wertschriften so-<br>wie der Domänenkasse . . . . . |                           | 127 188               |                              | 122 510               |                              | 63 350                |
| 101 Zinse von Obligationen der Eisenbahn-<br>kapitalien . . . . .                  |                           | 945 198               |                              | 1 430 349             |                              | 945 841               |
| 102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und<br>Wertschriften . . . . .           |                           | 2 789 131             |                              | 2 541 231             |                              | 2 668 145             |
| 103 Dividenden von Aktien der Eisenbahn-<br>kapitalien . . . . .                   |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank                                    |                           | 1 600 000             |                              | 1 600 000             |                              | 1 600 000             |
| 111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekar-<br>kasse . . . . .                  |                           | 1 200 000             |                              | 1 200 000             |                              | 1 200 000             |
| 112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten . . . . .                                    |                           | 39 494                |                              | 35 000                |                              | 35 200                |
| 120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten<br>und Depots . . . . .                 |                           | 191 906               |                              | 54 000                |                              | 124 000               |
| 121 Verzugszinse . . . . .   |                           | 465 836               |                              | 250 000               |                              | 320 000               |
| 122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens                                      |                           | 1 004 401             |                              | 877 000               |                              | 1 176 860             |
| 123 Kursgewinne . . . . .  |                           | 418 982               |                              | —                     |                              | —                     |
| 124 Verschiedene Zinseinnahmen . . . . .   |                           | —                     |                              | 5 000                 |                              | 3 000                 |
| 241 Anteil an der eidg. Kriegsgewinnsteuer . . . . .                               |                           | 1 170 099             |                              | 200 000               |                              | 250 000               |

## 19 Direction des finances

### 1900 Secrétariat

|  |  |   |
|--|--|---|
| 353 Successions en déshérence  |  |   |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge |  |   |
| 357 Remboursement de frais   | 357. 1949: Rückerstattungen von Vorschüssen.   | 1949: remboursements d'avances.   |
| 612 Traitements  |  |   |
| 613 Frais de remplacements   |  |   |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel             |  |   |
| 770 Acquisition de mobilier  |  |   |
| 790 Service des automobiles  |  |   |
| 797 Livres, revues et journaux   |  |   |
| 799 Autres dépenses  | 799. 1949: Vergütung an Kurkosten und Unfallschäden von Angestellten.  | 1949: indemnités pour frais de cure et suites d'accidents à des employés.   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                          |  |   |
| 801 Taxes des PTT  | 801. Hauptsächlich Telephonzentrale Tscharnerhaus-Stift.   | En particulier la centrale du téléphone Tscharnerhaus-Stift.  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                      |  |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                        |  |   |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales                    |  |   |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études                     | 831. 1949: Für die Kosten der Verwaltungsreform sind über Vermögensveränderungen Fr. 25 000 zurückgestellt worden (Konto 071). | 1949: Pour les frais de la réforme administrative, une provision de fr. 25 000 a été constituée au moyen des variations de la fortune (cpte 071). |
| 832 Frais judiciaires  |  |   |
| 894 Imprévu  | 894. 1949: Hier ist ein Ausstellerbeitrag von Fr. 217 696 an die „KABA“ Thun inbegriffen.                                      | 1949: Il figurait ici une subvention de fr. 217 696 pour l'exposition «Kaba» à Thoun.   |
| 899 Autres frais d'administration  |  |   |
| 935 Subvention cantonale pour l'alimentation en eau de la Neuveville     |  |   |
| 942 Subvention de l'Etat en faveur de l'«Aide à l'Europe»                | 899. 1949: Beitrag Finanzdirektorenkonferenz.  | 1949: Subside pour la Conférence des Directeurs des finances.   |

### 1905 Contrôle cantonal des finances

|   |  |   |
|---|--|---|
| 100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines  | 100. Zinsausfall zufolge Auslösung und Rückzahlung der Staatsanleihen 1895, 1900 und 1906.   | Diminution des intérêts par suite de tirages et de remboursements des emprunts de l'Etat de 1895, 1900 et 1906.                           |
| 101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer                |  |   |
| 102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs       |  |   |
| 103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer                    |  |   |
| 110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale                  |  |   |
| 111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire               |  |   |
| 112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation | 112. Der Anteil des Bundes ist abgezogen.  | La part de la Confédération est déduite.  |
| 120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts                    | 120. Konto Notstandsarbeiten. Vorschüsse KKK, Lehrmittelverlag. Sonder-Konten I und II.  | Comptes Travaux de chômage, Avances commissariat des guerres, Librairie de l'Etat, Comptes spéciaux I et II.                              |
| 121 Intérêts moratoires   |  |   |
| 122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée               | 120. Die Aktivzinse der Sonderkonten I und II werden im Voranschlag der Vermögensveränderungen (Konto 050) auf diese Konten übertragen = Fr. 3580. | Les intérêts actifs des Comptes spéciaux I et II sont bonifiées à ces comptes au moyen du budget des variations de la fortune (fr. 3580). |
| 123 Bénéfice sur cours  |  |   |
| 124 Recettes provenant d'autres intérêts                                    |  |   |
| 241 Part à l'impôt fédéral sur les bénéfices de guerre                      | 122. Die Zinseinnahmen werden über den Voranschlag der Vermögensverän-   | Les intérêts sont bonifiés aux différents comptes de la fortune à desti-  |

| Finanzdirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1905 Kantonsbuchhalterei (Fortsetzung)</b>  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe . . . . .  |                            | 3 033 607             |                              | 3 100 000             |                              | 3 140 000             |
| 247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols   |                            | 1 364 814             |                              | 1 249 723             |                              | 1 324 615             |
| 248 Anteile an eidg. Bussen . . . . .  |                            | 33 947                |                              | 20 000                |                              | 25 000                |
| 270 1 Gerichtsbussen und Ersatz . . . . .  |                            | 809 468               |                              | 645 000               |                              | 700 000               |
| 2 Administrativbussen . . . . .  |                            | 3 756                 |                              | 2 500                 |                              | 2 500                 |
| 271 Erlös aus Konfiskationen . . . . .   |                            | 571                   |                              | 3 000                 |                              | 1 000                 |
| 300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse . . . . .                                     |                            | 150 184               |                              | 150 000               |                              | 150 000               |
| 302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank   |                            | 583 133               |                              | 583 132               |                              | 583 132               |
| 357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt .  |                            | 4 590                 |                              | 5 000                 |                              | 4 500                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 2 878                 |                              | 10 000                |                              | 2 500                 |
| 500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen<br>festen Schulden . . . . .             | 8 431 597                  |                       | 9 157 978                    |                       | 8 889 955                    |                       |
| 510 Verzinsung des Nationalbankdarlehens für<br>Arbeitsbeschaffung usw. . . . .        | 150 008                    |                       | 150 000                      |                       | 150 000                      |                       |
| 511 Verzinsung des Kantonalbankdarlehens für<br>Arbeitsbeschaffung usw. . . . .        | 90 007                     |                       | 90 000                       |                       | 75 000                       |                       |
| 512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen<br>und Depots . . . . .               | 11 439                     |                       | 15 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 513 Verzinsung der Kontokorrentschulden . . . . .                                      | 3 970 319                  |                       | 3 000 000                    |                       | 3 200 000                    |                       |
| 514 Zinsvergütung auf Steuern . . . . .  | 12 873                     |                       | 10 000                       |                       | 13 000                       |                       |
| 515 Uebrige Zinsausgaben und Skonti . . . . .  | 48 685                     |                       | 60 000                       |                       | 60 000                       |                       |
| 530 Tilgungen auf Anleihen . . . . .   | 5 340 000                  |                       | 4 457 500                    |                       | 2 709 000                    |                       |
| 531 1 Tilgungen auf dem Schuldschein gegen-<br>über der Kantonalbank durch den Staat . | 1 755 620                  |                       | 1 807 839                    |                       | 1 871 808                    |                       |
| 2 Dito durch die Kantonalbank . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 540 Kommission für die Einlösung von Coupons<br>und Obligationen . . . . .             | 65 496                     |                       | 100 000                      |                       | 100 000                      |                       |
| 541 Anleihenskosten . . . . .  | 532 466                    |                       | 20 000                       |                       | —                            |                       |
| 542 Depotgebühren auf Wertschriften . . . . .  | 49 146                     |                       | 50 000                       |                       | 50 000                       |                       |
| 543 Eidg. Couponsteuer . . . . .   | 139 549                    |                       | —                            |                       | 133 585                      |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 111 292                    |                       | 119 367                      |                       | 117 546                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   | 95                         |                       | 5 000                        |                       | 25 500                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 223                        |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .                                      | 98                         |                       | 150                          |                       | 150                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 8 027                      |                       | 12 000                       |                       | 12 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 35 275                     |                       | 38 000                       |                       | 38 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 333                        |                       | 600                          |                       | 300                          |                       |
| 841 Abschreibungen auf Bussen und Ersatz . . . . .                                     | 135 785                    |                       | 35 000                       |                       | 70 000                       |                       |
| 843 Kosten für den Einzug von Bussen und<br>Gerichtskosten . . . . .                   | 25 516                     |                       | 21 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 845 Verleideranteile . . . . .   | 18 712                     |                       | 23 000                       |                       | 23 000                       |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien . . . . .   | 4 235                      |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 40                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| <b>1910 Finanzinspektorat . . . . .</b>  | <b>157 575</b>             | <b>3 531</b>          | <b>154 969</b>               |                       | <b>160 429</b>               | <b>3 500</b>          |
| 310 Erlös aus Drucksachen . . . . .  |                            | 3 531                 |                              |                       |                              | 3 500                 |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 132 753                    |                       | 134 969                      |                       | 131 729                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   | —                          |                       | 600                          |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 328                        |                       | —                            |                       | 400                          |                       |
| 797 Bücher und Zeitungen . . . . .   | 64                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 39                         |                       | —                            |                       | 100                          |                       |

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

| 1905 Contrôle cantonal des finances (suite)   |   |   |
|---|---|---|
| 245 Part au produit du timbre fédéral   | derungen (Konto 070) den einzelnen Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutgeschrieben.   | nation déterminée au moyen du budget des variations de la fortune (cpte. 070).  |
| 247 Part au produit du monopole de l'alcool   |   |   |
| 248 Part aux amendes fédérales  |   |   |
| 270 1 Amendes judiciaires et indemnités   | 124. Kontroll- und Abrechnungsgebühren.   | Emoluments de contrôle et de décompte.  |
| 2 Amendes administratives   |   |   |
| 271 Produit des confiscations   | 247. Der „Alkoholzehntel“ (Art. 312 bis BV) budgetiert mit Fr. 279 000 (10% = Fr. 160 361) ist bereits abgezogen und erscheint bei den Direktionen der Polizei, der Erziehung und des Fürsorgewesens direkt als Einnahme. Fr. 3000 werden dem Fonds für Schutzaufsicht gutgeschrieben (Konto 070). Die Einnahme ist auf Grund der vom Bund in Aussicht genommenen Kopfquote von Fr. 2.20 berechnet. | La «Dime de l'alcool» (art. 32 bis CF), budgetée par fr. 279 000 (10% = fr. 160 361) est déduite et elle figure comme recettes aux Directions de la police, de l'instruction publique et des œuvres sociales. Un montant de fr. 3000 est bonifié au Fonds de patronage (cpte. 070). La recette est supputée sur la quote de fr. 2.20 par âme de population prévue par la Confédération. |
| 300 Part au bénéfice de la Banque cantonale   |   |   |
| 301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire  |   |   |
| 302 Part au bénéfice de la Banque nationale   |   |   |
| 357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière                            |   |   |
| 359 Autres recettes   |   |   |
| 500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées                          |   |   |
| 510 Intérêts du prêt de la Banque nationale pour la création de possibilités de travail, etc. | 270 1. Die Bussen der Tierseuchenpolizei budgetiert mit Fr. 5000 werden dem Fonds der Tierseuchenkasse gutgeschrieben (Konto 070).  | Les amendes de la police des épizooties, supputées à fr. 5000, sont bonifiées au Fonds de la Caisse des épizooties (cptCe 070).   |
| 511 Intérêts du prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc. |   |   |
| 512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts  | 510 und 511. Diese Ausgaben werden im Hinblick auf die später erfolgende Gesamtabrechnung über den Voranschlag der Vermögensveränderungen (Konto 010) auf Vermögenskonto übertragen.  | Ces dépenses sont dans l'attente d'un décompte définitif ultérieur, portées à un compte de fortune au moyen du budget des variations de la fortune (compte 010).  |
| 513 Intérêts passifs des comptes-courants   |   |   |
| 514 Bonifications d'intérêts sur impôts   |   |   |
| 515 Autres intérêts passifs et escomptes  |   |   |
| 530 Amortissements d'emprunts   |   |   |
| 531 1 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat                             | 513. Kantonalbank, Hypothekarkasse, Schuldschein, Domänenkasse.   | Banque cantonale, Caisse hypothécaire, Cédule, Caisse des domaines.   |
| 2 Dito par la Banque cantonale  |   |   |
| 540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations                                  | 530. Die Ausgabe wird durch eine Gutschrift im Voranschlag der Vermögensveränderungen neutralisiert (Konto 031). Gemäss GRB vom 13. 9. 50 fliessen die Vermögensverbesserungen die durch Rückzahlungen von Anleiheobligationen im Staatsvermögen entstehen, für die Jahre 1950—1952 in den Eisenbahnamortisationsfonds.   | La dépense est neutralisée par une bonification dans le budget des variations de la fortune (cpte. 031). Conformément à l'AGC du 13. 9. 50, les améliorations de la fortune de l'Etat provenant de remboursements d'obligations d'emprunts sont attribuées pour 1950—1952 au Fonds d'amortissement des chemins de fer.  |
| 541 Frais d'emprunts  | Durch eine Belastung des Voranschlags der Vermögensveränderungen (Konto 0710) wird deshalb der Betrag von Fr. 2 709 000 diesem Fonds (Rückstellung) gutgebracht.  | En plus, un montant de fr. 419 192 au moyen du budget des variations de la fortune (cpte 0710), bonifié à ce fonds (provision).   |
| 542 Frais de dépôts des papiers-valeurs   | Zusätzlich werden gemäss GRB vom 6. 9. 49 durch eine Belastung des Voranschlags der Vermögensveränderungen Fr. 419 192 an die Reserve für Schuldentilgung abgeführt (Konto 0711).   | En plus, un montant de fr. 419 192 sera viré sur le compte de la réserve pour amortissement de dettes (cpte 0711) au moyen du budget des variations de la fortune (AGC. du 6. 9. 49).   |
| 543 Droits de timbre sur les coupons  |   |   |
| 612 Traitements   |   |   |
| 770 Acquisition de mobilier   | 531. Die Ausgabe wird durch eine Gutschrift im Voranschlag der Vermögensveränderungen (Konto 032) neutralisiert.  | Cette dépense sera neutralisée par une bonification dans le budget des variations de la fortune (cpte 032).   |
| 771 Entretien du mobilier   |   |   |
| 797 Livres, revues et journaux  | 541. Für 1951 sind keine Anleihekündigungen vorgesehen.   | Il n'est pas prévu de dénonciation d'emprunts pour 1951.  |
| 799 Autres dépenses   |   |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure   | 543. Für 1951 ist die Couponssteuer als eidg. Abgabe wieder gesondert erfasst worden.   | Pour 1951, l'impôt sur les coupons est de nouveau porté en compte à part comme redevance fédérale.  |
| 801 Taxes des PTT   |   |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement   |   |   |
| 841 Eliminations d'amendes et d'indemnités  |   |   |
| 843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires                                     | 770. Anschaffung einer Buchhaltungsmaschine.  | Acquisition d'une machine-comptable.  |
| 845 Parts revenant aux dénonciateurs  | 800. Vermehrte Druckkosten für Formulare, Konten, etc.  | Plus fort besoin d'imprimés, formulaires, comptes, etc.   |
| 893 Primes d'assurance (objets)   | 893. Mobiliarversicherung der Verwaltungsabteilungen.   | Assurance du mobilier des services administratifs.  |
| 899 Autres frais d'administration   |   |   |
| <b>1910 Inspectorat des finances</b>  |   |   |
| 310 Produit de la vente d'imprimés  |   |   |
| 612 Traitements   |   |   |
| 770 Acquisition de mobilier   |   |   |
| 771 Entretien du mobilier   |   |   |
| 797 Livres et journaux  |   |   |
| 799 Autres dépenses   | 770. Ankauf von Büromaschinen.  | Acquisition de machines de bureau.  |

| Finanzdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1910 Finanzinspektorat (Fortsetzung)</b>   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 14 155                     |                       | 9 300                        |                       | 15 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 65                         |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 10 171                     |                       | 10 000                       |                       | 11 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| <b>1915 Personalamt . . . . .</b>   | <b>108 948</b>             |                       | <b>214 285</b>               |                       | <b>496 420</b>               | <b>185 000</b>        |
| 357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | 60 000                |
| 2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | 125 000               |
| 602 Taggelder an die Mitglieder der Personal-kommission . . . . .   | 885                        |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 95 478                     |                       | 99 548                       |                       | 102 845                      |                       |
| 640 Krankenversicherung . . . . .   | —                          |                       | 100 000                      |                       | 225 000                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | 145 500                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .   | 102                        |                       | 150                          |                       | 150                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 726                        |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 5 467                      |                       | 5 862                        |                       | 5 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 9                          |                       | 15                           |                       | 15                           |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 122                        |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 3 660                      |                       | 3 660                        |                       | 3 660                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 2 499                      |                       | 3 350                        |                       | 3 350                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 942 Leistungen aus Unfallfonds . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | 8 700                        |                       |
| <b>1920 Hilfskasse . . . . .</b>  | <b>7 056 944</b>           | <b>274 957</b>        | <b>6 780 163</b>             | <b>300 000</b>        | <b>7 153 505</b>             | <b>210 000</b>        |
| 403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hilfskasse . . . . .                   |                            | 91 284                |                              | 160 000               |                              | 60 000                |
| 443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hilfskasse . . . . .                |                            | 96 272                |                              | 100 000               |                              | 70 000                |
| 463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hilfskasse . . . . .    |                            | 66 023                |                              | 40 000                |                              | 60 000                |
| 2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal an die Verwaltungskosten der Hilfskasse . . . . . |                            | 2 400                 |                              | —                     |                              | 2 000                 |
| 3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger . . . . .             |                            | 18 978                |                              | —                     |                              | 18 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung . . . . .    | 6 572                      |                       | 8 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 64 823                     |                       | 50 763                       |                       | 52 105                       |                       |
| 631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals . . . . .   | 1 497 301                  |                       | 1 490 000                    |                       | 1 490 000                    |                       |
| 642 Staatsbeitrag an die Hilfskasse . . . . .   | 5 339 006                  |                       | 5 050 000                    |                       | 5 450 000                    |                       |
| 644 Staatsbeitrag an die Sparkasse des Aus-hilfspersonals . . . . .   | 131 247                    |                       | 160 000                      |                       | 130 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | —                          |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .   | 95                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 5 801                      |                       | 5 500                        |                       | 5 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 1 033                      |                       | 700                          |                       | 1 200                        |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien . . . . .   | —                          |                       | 500                          |                       | 1 500                        |                       |
| 831 Honorare der Vertrauensärzte usw. . . . .   | 10 240                     |                       | 12 000                       |                       | 12 000                       |                       |

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1910 Inspectorat des finances (suite)

|   |  |   |
|---|--|---|
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure   | 800. Reform der Anstaltsbuchhaltungen. Einschluss der Drucksachen für Bussen und Gerichtskosten. Drucksachenverkäufe auf Konto 310.                  | Réforme de la comptabilité des établissements. Imprimés pour les amendes et les frais judiciaires. Vente d'imprimés sur compte 310.                             |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport   |  |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement   | 810. Vermehrte Reisetätigkeit im Zusammenhang mit der Einführung der neuen Buchhaltung auf den Amtschaffnereien.                                     | Plus nombreux déplacements par suite de l'introduction de la nouvelle comptabilité dans les recettes de district.   |
| 899 Autres frais d'administration   |  |   |
| <b>1915 Office du personnel</b>   |  |   |
| 357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie   |  |   |
| 2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents  |  |   |
| 602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel  |  |   |
| 612 Traitements   |  |   |
| 640 Assurance-maladie   | 640. Fr. 7000 werden über den Vorschlag der Vermögensveränderungen in den Unfallfonds eingelegt (Konto 070).   | Un montant de fr. 7000 sera bonifié au Fonds de secours en cas d'accidents au moyen du budget des variations de la fortune (cpte 070).                          |
| 641 Assurance contre les accidents  | 641. Staatsbeitrag an Unfallversch. Staatspersonal Fr. 60 000  | Subvention de l'Etat pour l'assurance-accidents du personnel de l'Etat fr. 60 000   |
| 770 Acquisition de mobilier   | Unfall- und Haftpflichtversch. der Anstalten zu Lasten des Staatl. Unfallfonds Fr. 23 000  | Assurance-accidents et assurance de responsabilité civile des établissements, à charge du Fonds des accidents fr. 23 000  |
| 797 Livres, revues et journaux  | Unfallversch. d. Reinigungspersonals Fr. 2 500   | Assurance-accidents du personnel de nettoyage fr. 2 500   |
| 799 Autres dépenses   | Fr. 85 500   | fr. 85 500  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure   | Die Fr. 23 000 werden über Vermögensveränderungen (Konto 020) zu Lasten des Staatl. Unfallfonds ausgeschieden.                                       | Les fr. 23 000 seront portés au débit du Fonds des accidents au moyen du budget des variations de la fortune (cpte 020).  |
| 801 Taxes des PTT   |  |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement   |  |   |
| 820 Loyers  |  |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau   | 822. Erhöhung der Heizungskosten da 1949 ungenügend.   | Frais de chauffage supputés trop bas en 1949.   |
| 899 Autres frais d'administration   | 942. Rentenleistungen aus dem Zinsertrag des Unfallfonds. Der Betrag wird über Vermögensveränderungen (Konto 020) zu Lasten des Fonds ausgeschieden. | Rentes imputées sur le rendement du Fonds des accidents. Le montant sera porté au débit de ce Fonds au moyen du budget des variations de la fortune (cpte 020). |
| 942 Prestations du fonds en cas d'accident  | 403. Die Bundesbeiträge fallen teilweise weg.  | Les subventions fédérales sont en partie supprimées.  |
| <b>1920 Caisse de prévoyance</b>  |  |   |
| 403 Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance   | 443. Die ausserordentlichen Monatsbetreffnisse aus Besoldungsrevision 1947 fallen weg.   | Les rappels de contributions découlant de la revision de 1947 n'existent plus.  |
| 443 Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance  | 602. Grössere Anzahl der Abgeordneten.   | Augmentation du nombre des délégués.  |
| 463 1 Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse de prévoyance   | 642. Der Einbau eines Teiles der Teuerungszulagen bedingt eine Erhöhung von Fr. 300 000.   | L'englobement dans les traitements d'une partie des allocations de renchérissement exige une augmentation de fr. 300 000.                                       |
| 2 Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse de prévoyance | 770. Anschaffung von Schränken.  | Acquisition d'armoires.   |
| 3 Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéficiaires de rentes                              |  |   |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués                         | 830. Ueberprüfung der finanziellen Lage der Hilfskasse.  | Examen de la situation financière de la Caisse de prévoyance.   |
| 612 Traitements   |  |   |
| 631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité  |  |   |
| 642 Subside de l'Etat à la Caisse de prévoyance   |  |   |
| 644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire   |  |   |
| 770 Acquisition de mobilier   |  |   |
| 797 Livres, revues et journaux  |  |   |
| 799 Autres dépenses   |  |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure   |  |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement   |  |   |
| 830 Indemnités à des tiers pour expertises et études  |  |   |
| 831 Honoraires des médecins de confiance, etc.  |  |   |

| Finanzdirektion   | Rechnung - Compte<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1920 Hilfskasse (Fortsetzung)</b>  |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 832 Rechtskosten . . . . .  | 250                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 576                       |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| <b>1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal . . . . .</b>                          | <b>1 162 669</b>          | <b>316 174</b>        | <b>1 343 264</b>             | <b>280 000</b>        | <b>1 289 739</b>             | <b>246 500</b>        |
| 463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kant. Ausgleichskasse . . . . .                    |                           | 40 685                |                              | 40 000                |                              | 40 000                |
| 2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen . . . . .                                    |                           | 53 622                |                              | 40 000                |                              | 6 500                 |
| 3 Rückvergütung der kant. Ausgleichskasse (Lohnausfallentschädigungen usw.) . . . . . |                           | 221 867               |                              | 200 000               |                              | 200 000               |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 36 025                    |                       | 37 264                       |                       | 34 039                       |                       |
| 645 Arbeitgeberbeitrag . . . . .  | 1 122 008                 |                       | 1 300 000                    |                       | 1 250 000                    |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | —                         |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | —                         |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .                               | 4 636                     |                       | 3 000                        |                       | 2 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | —                         |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | —                         |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| <b>1930 Statistisches Büro . . . . .</b>  | <b>153 270</b>            | <b>38 541</b>         | <b>152 000</b>               | <b>19 000</b>         | <b>170 000</b>               | <b>17 000</b>         |
| 359 Verschiedene Einnahmen . . . . .  |                           | 38 541                |                              | 19 000                |                              | 17 000                |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 112 100                   |                       | 116 000                      |                       | 135 500                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | 2 815                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .                                     | 526                       |                       | 800                          |                       | 800                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | —                         |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .                               | 31 050                    |                       | 21 000                       |                       | 21 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 1 439                     |                       | 1 500                        |                       | 1 900                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 290                       |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .                             | 1 551                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 3 499                     |                       | 6 300                        |                       | 4 400                        |                       |
| <b>1935 Salzhandlung . . . . .</b>  | <b>1 601 547</b>          | <b>2 663 942</b>      | <b>1 621 441</b>             | <b>2 566 381</b>      | <b>1 684 756</b>             | <b>2 632 300</b>      |
| 130 Mietzinse . . . . .   |                           | 1 430                 |                              | 1 300                 |                              | 1 600                 |
| 250 Gebühren aus Salzpatenten . . . . .   |                           | 350                   |                              | 600                   |                              | 300                   |
| 263 Erlös aus dem Salzverkauf . . . . .   |                           | 2 662 020             |                              | 2 563 981             |                              | 2 630 000             |
| 266 Verschiedene Einnahmen . . . . .  |                           | 142                   |                              | 500                   |                              | 400                   |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 39 326                    |                       | 37 063                       |                       | 37 656                       |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 399                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | 609                       |                       | 400                          |                       | 500                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 365                       |                       | 300                          |                       | 600                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .                               | 2 785                     |                       | 2 500                        |                       | 3 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 148 111                   |                       | 123 000                      |                       | 145 000                      |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 577                       |                       | 400                          |                       | 800                          |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 870                       |                       | 1 700                        |                       | 2 200                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .                             | 723                       |                       | 700                          |                       | 800                          |                       |
| 830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung . . . . .                    | 3 495                     |                       | 23 000                       |                       | 3 500                        |                       |
| 860 Salzankauf inkl. Frachten . . . . .   | 976 632                   |                       | 996 678                      |                       | 1 020 000                    |                       |
| 861 Salzauswägerprovisionen . . . . .   | 312 056                   |                       | 315 000                      |                       | 320 000                      |                       |
| 862 Verpackungssäcke und Kisten . . . . .   | 115 464                   |                       | 120 000                      |                       | 150 000                      |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 135                       |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1920 Caisse de prévoyance (suite)

- 832 Frais judiciaires  
899 Autres frais d'administration

## 1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat

- 463 1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration  
2 Remboursement des contributions d'employeurs  
3 Remboursement de la Caisse cantonale de compensation (indemnités pour perte de salaire, etc.)  
612 Traitements  
645 Contribution d'employeur  
770 Acquisition de mobilier  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
899 Autres frais d'administration

463 2. Mindereinnahmen: Wegfall der direkten monatl. Einzahlungen der Arbeitgeberbeiträge der Kant. Ausgleichskasse an die Zweigstelle Staatspersonal. Siehe Konto 645.

645 1. Berücksichtigung der üblichen Besoldungserhöhungen.  
645 2. Minderausgaben gem. Konto 463 2.

770. Ankauf von Mobiliar (Schränke).

Recettes en moins par suite de la suppression des versements mensuels directs des contributions d'employeurs de la Caisse cantonale de compensation à l'agence du personnel de l'Etat (voir cpte 645).

Prise en considération des augmentations de traitements ordinaires.  
Dépenses en moins selon compte 463 2.

Acquisition de mobilier (armoires).

## 1930 Bureau de statistique

- 359 Recettes diverses  
612 Traitements  
770 Acquisition de mobilier  
797 Livres, revues et journaux  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
899 Autres frais d'administration

359. Die Einnahmen von der Kant. Ausgleichskasse fallen z. T. aus.

612. Grössere Anzahl Assistenten und Aushilfen (Volkszählung und Wohnungszählung).

899. Zählerentschädigungen für die Wohnungszählung.

Les recettes de la part de la Caisse cantonale de compensation sont en partie supprimées.

Augmentation du nombre des assistants et des auxiliaires (recensement de la population et enquête sur les logements).

Indemnités aux agents recenseurs pour l'enquête sur les logements.

## 1935 Régie des sels

- 130 Loyers  
250 Emoluments de patentes de débitants  
263 Produit de la vente des sels  
266 Recettes diverses  
612 Traitements  
641 Assurance contre les accidents  
770 Acquisition de mobilier  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT et frais de transport  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
820 Loyers  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
830 Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage  
860 Achats de sel y compris les frais de transport  
861 Provisions des débitants  
862 Matériel d'emballage et caisses  
899 Autres frais d'administration

130. 2 Mieter Fr. 1300 und Fr. 300.

641. Suva-Versicherung

801. Wurde 1950 zu niedrig veranschlagt.

820. Thun, Lenk, Grindelwald.

830. Wurde 1950 zu hoch veranschlagt.

861. Die Auswägerprovisionen sind für das Paket-Salz erhöht worden.

862. Die Kisten und hauptsächlich die gratis abgegebenen Kartonboxen erhöhen diese Kosten.

Deux loyers fr. 1300 et fr. 300

Assurance à la Caisse nationale.

Supputé trop bas en 1950.

Thoune, La Lenk et Grindelwald.

Supputés trop haut en 1950.

Les provisions aux débitants ont été relevées pour le sel en paquets.

Les caisses et en particulier les emballages en carton fournissent gratuitement ces frais.

| Finanzdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1940 Stempelverwaltung</b> . . . . .   | <b>153 910</b>             | <b>2 413 685</b>      | <b>161 611</b>               | <b>2 220 000</b>      | <b>164 773</b>               | <b>2 230 000</b>      |
| 231 Stempelsteuern:   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Stempelmarken . . . . .   |                            | 1 464 412             |                              | 1 450 000             |                              | 1 450 000             |
| 2 Stempelpapier . . . . .   |                            | 145 884               |                              | 130 000               |                              | 140 000               |
| 3 Spielkartenstempel . . . . .  |                            | 67 834                |                              | 40 000                |                              | 40 000                |
| 232 Billetsteuer . . . . .  |                            | 735 555               |                              | 600 000               |                              | 600 000               |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 44 474                     |                       | 43 411                       |                       | 44 773                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | 185                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 771 Unterhalt der Maschinen . . . . .   | 2 893                      |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 797 Zeitschriften . . . . .   | 84                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen . . . . .  | 5 971                      |                       | 7 200                        |                       | 6 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 4 750                      |                       | 5 200                        |                       | 5 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 60                         |                       | 100                          |                       | 300                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 758                        |                       | 2 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien . . . . .                        | —                          |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 844 Stempelprovisionen . . . . .  | 60 496                     |                       | 60 000                       |                       | 65 500                       |                       |
| 860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und<br>Gebührenmarken sowie für Stempelpapier . | 34 239                     |                       | 43 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| <b>1945 Steuerverwaltung</b> . . . . .  | <b>13 166 967</b>          | <b>133 450 751</b>    | <b>12 260 800</b>            | <b>124 565 780</b>    | <b>12 580 775</b>            | <b>131 379 120</b>    |
| <b>Direkte Steuern:</b>   |                            | <b>112 609 423</b>    |                              | <b>105 448 000</b>    |                              | <b>112 288 000</b>    |
| 200 Einkommensteuer natürlicher Personen . . .  |                            | 75 530 201            |                              | 71 700 000            |                              | 77 500 000            |
| 201 Gewinnsteuer der AG. und GmbH. . . . .  |                            |                       |                              | 13 000 000            |                              | 13 000 000            |
| 202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossen-<br>schaften . . . . .                            |                            | 15 715 774            |                              | 1 500 000             |                              | 1 500 000             |
| 203 Einkommensteuer der übrigen juristischen<br>Personen . . . . .                          |                            | 857 712               |                              | 1 100 000             |                              | 750 000               |
| 204 Vermögensgewinnsteuer . . . . .   |                            | 2 540 628             |                              | 2 200 000             |                              | 2 000 000             |
| 205 Holdingsteuer . . . . .   |                            | 20 411                |                              | 18 000                |                              | 18 000                |
| 210 Vermögensteuer natürlicher Personen . . . .   |                            | 12 050 154            |                              | 10 700 000            |                              | 11 600 000            |
| 211 Kapitalsteuer der AG. und GmbH. . . . .   |                            |                       |                              | 3 200 000             |                              | 4 000 000             |
| 212 Kapital- und Vermögensteuer der Genossen-<br>schaften . . . . .                         |                            | 4 397 780             |                              | 750 000               |                              | 750 000               |
| 213 Vermögensteuer der übrigen juristischen<br>Personen . . . . .                           |                            | 649 097               |                              | 500 000               |                              | 500 000               |
| 220 Nach- und Strafsteuern . . . . .  |                            | 837 430               |                              | 750 000               |                              | 650 000               |
| 221 Eingang abgeschriebener Steuern . . . . .   |                            | 10 236                |                              | 30 000                |                              | 20 000                |
| 230 Erbschafts- und Schenkungssteuer . . . . .  |                            | 4 002 042             |                              | 4 000 000             |                              | 4 000 000             |
| 240 1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer . . . . .  |                            | 14 840 506            |                              | 13 500 000            |                              | 13 200 000            |
| 2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949  |                            | —                     |                              | —                     |                              | 100 000               |
| 242 Anteil am eidg. Wehropfer . . . . .   |                            | 51 644                |                              | 15 000                |                              | 20 000                |
| 250 1 Gebühren der Ausgleichskassen . . . . .   |                            | 139 218               |                              | 70 000                |                              | 70 000                |
| 2 Gebühren der Abteilung für Gemeinde-<br>steuern . . . . .                                 |                            | 4 645                 |                              | 10 000                |                              | 4 000                 |
| 270 Steuerbussen . . . . .  |                            | 48 177                |                              | —                     |                              | 25 000                |
| 310 Erlös aus Drucksachen . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | 12 200                |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnungen . . . . .                           |                            | 2 280                 |                              | 2 780                 |                              | 3 720                 |

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1940 Administration du timbre

- 231 Droits de timbre:  
 1 Timbres mobiles  
 2 Papier timbré  
 3 Timbre des cartes à jouer  
 232 Taxe des billets  
 612 Traitements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien des machines  
 797 Revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études  
 844 Provisions aux acheteurs de timbres  
 860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc et de papier timbré  
 899 Autres frais d'administration

231 3. Die Stempelgesetzrevision sieht eine Reduktion des Spielkartenstempels vor.

232. Dem Billetsteuerertrag werden nach Stempelgesetz die Ausgaben der Erziehungsdirektion für Kunst u. Wissenschaft budgetiert mit Fr. 458 000 belastet (siehe Konto 2000 941 4).

Das Jahr 1949 weist mit den Billetsteuern der «Kaba» Thun rund Fr. 117 000 einen ausserordentlichen Ertrag aus.

831. Kosten der Stempelgesetz-Revision.

844. Die Provision der Eidg. Postverwaltung wird erhöht werden.

860. Berechnung auf Grund der laufenden Rechnung 1950.

La revision de la loi sur le timbre prévoit une réduction du timbre des cartes à jouer.

Il est imputé sur le rendement de ces taxes, conformément à la loi sur le timbre, le montant des dépenses de la Direction de l'instruction publique pour les arts et les sciences, qui est budgeté à fr. 458 000 (voir cpte 2000 941 4).

La taxe des billets de la «KABA» Thoune a apporté en 1949 une recette extraordinaire de fr. 117 000.

Frais de la revision de la loi sur le timbre.

La provision de l'Administration fédérale des postes sera augmentée.

La supputation intervient sur la base des chiffres de l'exercice en cours.

## 1945 Intendance des impôts

## Impôts directs

- 200 Impôt sur le revenu des personnes physiques  
 201 Impôt sur le bénéfice des S. A. et S. à r. l.  
 202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives  
 203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales  
 204 Impôt sur les gains de fortune  
 205 Impôt des sociétés Holding  
 210 Impôt sur la fortune des personnes physiques  
 211 Impôt sur le capital des S. A. et S. à r. l.  
 212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives  
 213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales  
 220 Impôts répressifs et supplémentaires  
 221 Rentrée d'impôts éliminés  
 230 Taxe des successions et donations  
 240 1 Part à l'impôt de défense nationale  
 2 Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale  
 242 Part au sacrifice de défense nationale  
 250 1 Emoluments des caisses de compensation  
 2 Emoluments de la Section des impôts communaux  
 270 Amendes fiscales  
 310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.  
 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges

Direkte Steuern: Dem Steuerertrag liegt eine Steueranlage von 2,1 zugrunde. Davon entfallen 0,1 oder Fr. 5 094 000 auf die Zuschlagsteuer nach Volksbeschluss 13. 2. 44 und ff. für Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot

Gleich wie die aus der Zuschlagsteuer bestrittenen Aufwendungen siehe Konten 1310 949 1, 1905 510 und 511, 2406 947 2, 2410 937 2 und 947 2 im Hinblick auf die später erfolgende Gesamtabrechnung aus dem Voranschlag ausgeschieden wurden, wird diese selbst zu Lasten der Vermögensveränderungen (Konto 050) auf Vermögenskonto übertragen.

200. Pro 1949 und 1951 sind hier auch die Nachbezüge eingerechnet worden die in alter Rechnung auf dem Vermögenskonto «Reserve für Steuerabschreibungen» verbucht wurden = 1,5 Millionen.

230. Der Anteil der Gemeinden von 20% ist abgezogen.

Impôts directs: Le rendement est basé sur une quotité de 2,1. Une part de 0,1, soit fr. 5 094 000, est constituée par l'impôt additionnel perçu en vertu de l'arrêté populaire du 13. 2. 44 et autres encore pour la création de possibilités de travail, améliorations foncières et atténuation de la pénurie de logements. De même que les dépenses à charge de l'impôt additionnel (voir comptes 1310 949 1, 1905 510 et 511, 2406 947 2, 2410 937 2 et 947 2) sont éliminées du budget du fait qu'elles feront ultérieurement l'objet d'un décompte définitif, l'impôt additionnel lui-même est reporté sur un compte de la fortune (cpte 050) au moyen des variations de la fortune.

Pour 1949 et 1951 on a fait rentrer dans ce compte les perceptions complémentaires qui figuraient dans les comptes généraux antérieurs dans un compte de fortune «Reserve pour éliminations fiscales» = 1,5 million.

La part des communes de 20% est déduite.

| Finanzdirektion   | Rechnung - Compte<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1945</b> Steuerverwaltung (Fortsetzung)  |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 357 1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung . . . . .      |                           | 15 000                |                              | —                     |                              | 15 000                |
| 2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten . . . . .                                 |                           | 38 974                |                              | —                     |                              | 40 000                |
| 3 Rückerstattung von PTT-Gebühren . . . . .   |                           | —                     |                              | —                     |                              | 500                   |
| 4 Rückerstattung von Reiseauslagen . . . . .  |                           | —                     |                              | —                     |                              | 200                   |
| 359 Verschiedene Verwaltungseinnahmen . . . . .   |                           | —                     |                              | 20 000                |                              | 500                   |
| 445 Speisung des Steuerausgleichsfonds aus Gemeindesteuern gemäss Art. 222 Steuergesetz |                           | 1 698 842             |                              | 1 500 000             |                              | 1 600 000             |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden . . . . .  | 52 992                    |                       | 20 000                       |                       | 55 000                       |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 3 347 865                 |                       | 3 476 300                    |                       | 3 447 075                    |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | 56 426                    |                       | 70 000                       |                       | 60 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 6 454                     |                       | 15 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .                                       | 3 663                     |                       | 3 500                        |                       | 3 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 332 029                   |                       | 250 000                      |                       | 310 000                      |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 77 464                    |                       | 70 000                       |                       | 80 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 99 777                    |                       | 155 000                      |                       | 100 000                      |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 36 474                    |                       | 35 000                       |                       | 39 000                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 55 756                    |                       | 60 000                       |                       | 60 000                       |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien . . . . .                       | 452                       |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 832 Rechtskosten . . . . .  | 40 794                    |                       | 15 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 840 Abschreibungen auf direkten Steuern . . . . .                                       | 5 282 935                 |                       | 3 500 000                    |                       | 3 800 000                    |                       |
| 842 1 Steuerrückerstattungen . . . . .  | 401 331                   |                       | 300 000                      |                       | 400 000                      |                       |
| 2 Rückerstattung von Erbschaftssteuern . . . . .  | 192 120                   |                       | —                            |                       | 200 000                      |                       |
| 843 Taxations- und Bezugskosten . . . . .   | 42 314                    |                       | 80 000                       |                       | 80 000                       |                       |
| 844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug . . . . .                         | 2 532 914                 |                       | 2 650 000                    |                       | 2 650 000                    |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | —                         |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung . . . . .              | 60 000                    |                       | 60 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 2 Beiträge an Gemeinden aus dem Steuerausgleichsfonds . . . . .                         | 545 207                   |                       | 1 500 000                    |                       | 1 200 000                    |                       |
| <b>1950</b> Amtsschaffnereien . . . . .   | <b>925 141</b>            |                       | <b>892 255</b>               |                       | <b>861 984</b>               |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 721 515                   |                       | 750 115                      |                       | 745 944                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | 90 945                    |                       | 8 500                        |                       | 8 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 2 355                     |                       | 2 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 797 Zeitschriften . . . . .   | 1 019                     |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 394                       |                       | —                            |                       | 400                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 25 603                    |                       | 31 000                       |                       | 27 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 43 207                    |                       | 63 000                       |                       | 45 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 615                       |                       | 400                          |                       | 600                          |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 11 490                    |                       | 5 790                        |                       | 5 790                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 26 760                    |                       | 28 700                       |                       | 27 000                       |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien . . . . .  | 1 238                     |                       | 1 250                        |                       | 1 250                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1945 Intendances des impôts (suite)

|                                  |   |  |   |
|----------------------------------|---|--|---|
| 357 1                            | Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle   |  |   |
| 2                                | Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions  |  |   |
| 3                                | Remboursements de taxes des PTT   |  |   |
| 4                                | Remboursements de frais de déplacement  |  |   |
| 359                              | Recettes administratives diverses   |  |   |
| 445                              | Alimentation du Fonds cantonal de compensation fiscale par l'attribution d'impôts communaux selon l'art. 222 de la loi sur les impôts | 445. Die Einnahme wird zu Lasten der Vermögensveränderungen (Konto 070) dem Steuerausgleichsfonds gutgeschrieben.    | La recette est bonifiée au Fonds de compensation fiscale au moyen des Variations de la fortune (cpté 070).                    |
| 602                              | Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation  |  |   |
| 612                              | Traitements   |  |   |
| 770                              | Acquisition de mobilier   |  |   |
| 771                              | Entretien du mobilier   | 771. Kosten der zahlreichen Reinigungsabonnemente.   | Frais des nombreux abonnements de nettoyage de machines de bureau.  |
| 797                              | Livres, revues et journaux  |  |   |
| 799                              | Autres dépenses   |  |   |
| 800                              | Frais de bureau, d'impression et de reliure   |  |   |
| 801                              | Taxes des PTT   |  |   |
| 810                              | Indemnités journalières et frais de déplacement   |  |   |
| 820                              | Loyers  |  |   |
| 822                              | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau   |  |   |
| 831                              | Indemnités à des tiers pour expertises et études  |  |   |
| 832                              | Frais judiciaires   |  |   |
| 840                              | Eliminations d'impôts directs   |  |   |
| 842 1                            | Remboursement d'impôts  |  |   |
| 2                                | Remboursement d'impôts hériter  |  |   |
| 843                              | Frais de taxation et de perception  |  |   |
| 844                              | Indemnités aux communes pour la perception des impôts   |  |   |
| 899                              | Autres frais d'administration   |  |   |
| 935 1                            | Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle  |  |   |
| 2                                | Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation fiscale  | 935. Die Ausgabe wird zu Gunsten der Vermögensveränderungen dem Steuerausgleichsfonds belastet (Konto 020).          | La dépense est mise à charge du Fonds de compensation fiscale au moyen des Variations de la fortune (cpté 020).               |
| <b>1950 Recettes de district</b> |   |  |   |
| 612                              | Traitements   |  |   |
| 770                              | Acquisition de mobilier   |  |   |
| 771                              | Entretien du mobilier   |  |   |
| 797                              | Revue   |  |   |
| 799                              | Autres dépenses   |  |   |
| 800                              | Frais de bureau, d'impression et de reliure   |  |   |
| 801                              | Taxes des PTT   |  |   |
| 810                              | Indemnités journalières et frais de déplacement   |  |   |
| 820                              | Loyers  |  |   |
| 822                              | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau   |  |   |
| 893                              | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  |  |   |
| 899                              | Autres frais d'administration   |  |   |
|                                  |   | 710. 1949: Dotierung der Amtsschaffnerereien Pruntrut, Burgdorf, Langenthal, Münster und Bern mit Buchungsmaschinen. | 1949, Les recettes des districts de Porrentruy, Berthoud, Langenthal, Moutier et Berne ont été dotées de machines-comptables. |
|                                  |   | 820. Mietzinse Thun, Aarwangen, Wangen.  | Loyers à Thoun, Aarwangen et Wangen.  |

| Erziehungsdirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>20 Erziehungsdirektion . . . . .</b>  | <b>38 959 155</b>          | <b>3 153 432</b>      | <b>39 310 550</b>            | <b>2 500 089</b>      | <b>41 812 476</b>            | <b>3 152 888</b>      |
| 2000/02 Sekretariat . . . . .  | 29 901 307                 | 1 305 131             | 30 253 760                   | 668 787               | 32 359 520                   | 1 299 887             |
| 2000 Verwaltung . . . . .  | 3 048 071                  | 35 794                | 2 884 100                    | 35 600                | 3 716 440                    | 37 700                |
| 247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel . . . . .   |                            | 18 000                |                              | 21 000                |                              | 19 000                |
| 250 Prüfungsgebühren . . . . .   |                            | 16 910                |                              | 14 000                |                              | 18 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen . . . . .   |                            | 760                   |                              | 600                   |                              | 700                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 124                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an<br>Kommissionen . . . . .   | 52 986                     |                       | 50 000                       |                       | 52 000                       |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 156 266                    |                       | 155 000                      |                       | 155 440                      |                       |
| 632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft .   | 1 545 413                  |                       | 1 510 000                    |                       | 1 490 000                    |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   | 1 037                      |                       | 2 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .   | 236                        |                       | 600                          |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . .  | 2 198                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 693                        |                       | 1 200                        |                       | 800                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 17 009                     |                       | 16 000                       |                       | 17 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 446                        |                       | 600                          |                       | 500                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 549                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 3 405                      |                       | 3 500                        |                       | 3 500                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien . . . . .   | 2 063                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 3 611                      |                       | 3 500                        |                       | 3 900                        |                       |
| 939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für<br>Schulhausbauten . . . . .   | 257 434                    |                       | 330 000                      |                       | 600 000                      |                       |
| 2 Ausserordentliche Staatsbeiträge<br>an Gemeinden für Schulhausbauten, allge-<br>meine Lehrmittel und Schulmobiliar . . . . | 203 142                    |                       | 164 000                      |                       | 169 000                      |                       |
| 3 Beiträge aus dem Fonds für Turn- und<br>Sportwesen . . . . .   | 91 480                     |                       | —                            |                       | 100 000                      |                       |
| 940 1 Staatsbeitrag an den Studienaufenthalt<br>fremder Lehrkräfte . . . . .   | 900                        |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 2 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt<br>Wabern . . . . .  | 81 360                     |                       | 81 400                       |                       | 357 000                      |                       |
| 3 Stipendien an Schülerinnen des Haushal-<br>tungsseminars Pruntrut . . . . .  | 3 198                      |                       | 4 800                        |                       | 4 800                        |                       |
| 4 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Spiez .  | 21 720                     |                       | 50 000                       |                       | 50 000                       |                       |
| 941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte . .   | 24 000                     |                       | 22 000                       |                       | 23 000                       |                       |
| 2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volks-<br>bibliothek und die Schulfilmzentrale . . . .                                       | 20 000                     |                       | 25 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbe-<br>strebungen, für die Herausgabe und An-<br>schaffung von Werken . . . . .      | 17 333                     |                       | 23 000                       |                       | 22 000                       |                       |
| 4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| Historisches Museum . . . . .  | 60 762                     |                       | 75 000                       |                       | 75 000                       |                       |
| Kunstmuseum . . . . .  | 50 000                     |                       | 55 000                       |                       | 55 000                       |                       |
| Förderung der bildenden Kunst . . . . .  | 31 958                     |                       | 32 000                       |                       | 32 000                       |                       |
| Konservatorium Bern und Musikschule Biel   | 50 000                     |                       | 50 000                       |                       | 52 000                       |                       |
| Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois  | 6 500                      |                       | 6 500                        |                       | 6 500                        |                       |
| Naturhistorisches Museum . . . . .   | 14 500                     |                       | 14 500                       |                       | 14 500                       |                       |

## 20 Direction de l'instruction publique

### 2000/02 Secrétariat

### 2000 Administration

|   |  |   |
|---|--|---|
| 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool  |  |   |
| 250 Emoluments d'examens  | 250. Erhöhung der Kandidatenzahl.  | Augmentation du nombre des candidats.   |
| 357 Remboursement de frais  |  |   |
| 359 Autres recettes   | 357. Vergütung Konservatorium für Lehrerdiplomprüfungen.   | Bonification du Conservatoire de musique pour les examens de diplôme des instituteurs.  |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions   |  |   |
| 612 Traitements   | 602. Mehr Prüfungsexperten.  | Augmentation du nombre des experts d'examens.   |
| 632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités   |  |   |
| 770 Acquisition de mobilier   |  |   |
| 790 Service des automobiles   |  |   |
| 797 Livres, revues et journaux  |  |   |
| 799 Autres dépenses   |  |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure   |  |   |
| 801 Taxes des PTT   |  |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement   |  |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau   |  |   |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études  |  |   |
| 899 Autres frais d'administration   | 899. Inbegriffen Beitrag an die Erziehungsdirektoren-Konferenz Fr. 3000.   | Y compris un subside de fr. 3000 en faveur de la Conférence des Directeurs de l'instruction publique.   |
| 939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école  |  |   |
| 2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire | 939 1. Im Verlaufe von 1950 zugesicherte oder zu beschliessende Beiträge Fr. 470 000. Dazu kommen früher zugesicherte Subventionen. Fr. 30 000 zu Lasten der Bundessubvention für Primarschule.  | Subventions assurées ou à accorder au cours de l'année 1950 = fr. 470 000 à celles-ci s'ajoutent les subventions allouées antérieurement. Fr. 30 000 seront imputés sur la SF pour l'école primaire (SF = Subvention fédérale).   |
| 3 Subventions imputées sur le Fonds de la gymnastique et des sports   |  |   |
| 940 1 Subvention de l'Etat pour le séjour, dans un but d'études, d'instituteurs étrangers   | 939 2. Im 1. Semester 1950 zugesicherte oder in Aussicht gestellte Beiträge = Fr. 260 000. Dazu früher bewilligte Subventionen. Fr. 40 000 gehen zu Lasten der Bundessubvention für Primarschule (BS = Bundessubvention).  | Subventions assurées ou promises au cours du 1 <sup>er</sup> semestre 1950 = fr. 260 000. A celles-ci s'ajoutent les subventions promises antérieurement. Fr. 40 000 sont imputés sur la SF pour l'école primaire.  |
| 2 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern   |  |   |
| 3 Bourses aux élèves de l'Ecole normale ménagère de Porrentruy  |  |   |
| 4 Subvention de l'Etat à l'Asile des aveugles à Spiez   | 939 3. Beiträge für Turn- und Sportanlagen, Kurse, Sportveranstaltungen. Der Betrag wird über Vermögensveränderungen dem Fonds für Turn- und Sportwesen belastet (Konto 020).  | Subventions pour places de gymnastique et de sport, cours, manifestations sportives. Le montant sera porté au débit du Fonds pour la gymnastique et les sports par les variations de la fortune (cpte 020).   |
| 941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire  |  |   |
| 2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse à la Centr. des films scol.   |  |   |
| 3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages                          | 940 2. Der ordentliche Beitrag an die Besoldungs- und Betriebskosten beträgt Fr. 82 000. Dazu kommt ein Baubeitrag von Fr. 275 000. Fr. 3000 gehen zu Lasten der Bundessubvention für Primarschule. Fr. 2038 werden über Vermögensveränderungen dem Taubstummengeldfonds belastet (Konto 070). | La subvention ordinaire pour les traitements et les frais d'exploitation ascende à fr. 82 000. A ceci s'ajoute une subvention de construction de fr. 275 000. Fr. 3000 sont imputés sur la SF pour l'école primaire, fr. 2038 sur le Fonds en faveur des sourds-muets au moyen des variations de la fortune (cpte 070). |
| 4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:  | 940 4. Der eigentliche Betriebskostenbeitrag von Fr. 28 280 wird erstmals 1950 ausgerichtet. Fr. 3000 ge-  | La subvention pour les frais d'exploitation proprement dit, de fr. 28 280, a été versée pour la première fois en  |
| Musée historique  |  |   |
| Musée des beaux-arts  |  |   |
| Encouragement des beaux-arts  |  |   |
| Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne  |  |   |
| Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois  |  |   |
| Musée d'histoire naturelle  |  |   |

| Erziehungsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2000 Verwaltung (Fortsetzung)</b>  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| Erhaltung von Kunstatertümern . . . . .   | 20 961                     |                       | 20 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| Stadtheater Bern . . . . .  | 103 000                    |                       | 98 000                       |                       | 98 000                       |                       |
| Alpines Museum Bern . . . . .   | 1 000                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| Jurassisches Museum Delsberg . . . . .  | 1 000                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| Kant. Musikverband und Fédération juras-<br>sienne de musique . . . . .                     | 5 450                      |                       | 3 500                        |                       | 3 500                        |                       |
| Bernischer Orchesterverein . . . . .  | 55 000                     |                       | 55 000                       |                       | 55 000                       |                       |
| Forschungsinstitut Jungfrauoch . . . . .  | 15 000                     |                       | 15 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| Volkshochschule . . . . .   | 6 000                      |                       | 7 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| Schweiz. Institut in Rom . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | 2 000                        |                       |
| Verschiedene Beiträge . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | 20 000                       |                       |
| 5 Beitrag an den Schlossverein Jegenstorf .   | —                          |                       | —                            |                       | 15 000                       |                       |
| 942 Staatsbeiträge an Kinderhorte . . . . .   | 1 000                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 949 Beiträge aus dem Sport-Toto-Fonds für Ver-<br>bände und Vereine . . . . .               | 119 461                    |                       | —                            |                       | 160 000                      |                       |
| <b>2001 Mittelschulen</b> . . . . .   | <b>7 175 862</b>           | <b>186 332</b>        | <b>7 345 070</b>             | <b>64 000</b>         | <b>7 596 500</b>             | <b>181 000</b>        |
| 357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen .  |                            | 23 998                |                              | —                     |                              | 28 000                |
| 400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen . .   |                            | 81 584                |                              | 64 000                |                              | 75 000                |
| 420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung;<br>Handelsschulen . . . . .                         |                            | 80 750                |                              | —                     |                              | 78 000                |
| 612 Besoldungen der Sekundarschulinspektoren .  | 24 421                     |                       | 24 450                       |                       | 23 250                       |                       |
| 620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen<br>der höheren Mittelschulen . . . . .      | 1 086 544                  |                       | 1 085 000                    |                       | 1 110 000                    |                       |
| 621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen<br>der Progymnasien und Sekundarschulen . . | 2 876 226                  |                       | 3 015 000                    |                       | 3 100 000                    |                       |
| 623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte .   | 76 040                     |                       | 62 000                       |                       | 90 000                       |                       |
| 624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger<br>Lehrkräfte . . . . .                 | 24 814                     |                       | 22 000                       |                       | 28 000                       |                       |
| 625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft   | 1 374 230                  |                       | 1 455 000                    |                       | 1 450 000                    |                       |
| 626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft .   | 5 150                      |                       | 4 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 630 Leibgedinge Lehrerschaft . . . . .  | 15 264                     |                       | 18 900                       |                       | 18 630                       |                       |
| 643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungs-<br>kasse . . . . .                            | 985 112                    |                       | 1 000 000                    |                       | 1 017 000                    |                       |
| 646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse<br>für die Lehrerschaft . . . . .             | 110 440                    |                       | 119 000                      |                       | 119 000                      |                       |
| 656 Weiterbildung der Lehrer:   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Fortbildungskurse . . . . .   | 328                        |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 2 Studienaufenthalte . . . . .  | 2 175                      |                       | 2 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 459                        |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 1 779                      |                       | 1 400                        |                       | 1 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 4 637                      |                       | 6 100                        |                       | 5 900                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 920                        |                       | 920                          |                       | 920                          |                       |
| 900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung;<br>Handelsschulen . . . . .                         | 80 750                     |                       | —                            |                       | 78 000                       |                       |
| 930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehr-<br>mittel an Schüler . . . . .                  | 14 382                     |                       | 16 200                       |                       | 16 200                       |                       |
| 2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen .   | 2 250                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut .   | 394 853                    |                       | 377 500                      |                       | 393 500                      |                       |
| 2 Stipendien . . . . .  | 95 088                     |                       | 127 000                      |                       | 127 000                      |                       |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2000 Administration (suite)

|  |   |   |
|--|---|---|
| Conservation de monuments historiques<br>Théâtre de Berne<br>Musée alpin à Berne<br>Musée jurassien à Delémont<br>Société cantonale de musique et Fédération<br>jurassienne de musique<br>Orchestre de la ville de Berne<br>Institut scientifique du Jungfrauojoch<br>Université populaire<br>Institut suisse à Rome<br>Subventions diverses | hen zu Lasten der BS für die Primar-<br>schule.<br>941 1. Zum ordentlichen Beitrag von<br>Fr. 14 000 wird ein ausserordentlicher<br>Beitrag von Fr. 9000 gemäss<br>RRB 22. 7. 49 entrichtet. Fr. 4000<br>zu Lasten der BS für die Primar-<br>schule.<br>941 3. RRB 21. 12. 34. Fr. 1000<br>werden zu Lasten der Vermögensver-<br>änderungen in den Fonds für allge-<br>meine Bibliothekbedürfnisse einge-<br>legt (Konto 070). Fr. 6000 gehen zu<br>Lasten der BS für Primarschule. | 1950. Fr. 3000 sont imputés sur la SF<br>pour l'école primaire.<br>Outre la subvention ordinaire de<br>fr. 14 000, il est versé une subvention<br>extraordinaire de fr. 9000 (ACE du<br>22. 7. 49). Fr. 4000 sont imputés sur<br>la SF pour l'école primaire.<br>ACE du 21. 12. 34. Fr. 1000 seront<br>portés au crédit du Fonds pour les<br>besoins généraux des bibliothèques<br>par le compte des variations de la<br>fortune (cpte 070). Fr. 6000 sont<br>imputés sur la SF pour l'école pri-<br>maire. |
| 5 Subvention à la Société pour le Château de<br>Jegensdorf   | 941 4. Verschiedene Beiträge: Fort-<br>führung der Herausgabe der Buch-<br>folge «Die Kunstdenkmäler des Kan-<br>tons Bern»   | Divers subsides. Continuation de l'édi-<br>tion de l'ouvrage «Die Kunstdenk-<br>mäler des Kantons Bern».  |
| 942 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants  | 941 Der Gesamtbeitrag budgetiert<br>mit Fr. 458 000. Wird dem Billet-<br>steuerertrag belastet (Konto 1940<br>232).   | Le montant total budgeté à fr. 458 000<br>est imputé sur le rendement de la<br>taxe des billets (cpte 1940 232).  |
| 949 Subventions imputées sur le Fonds du Sport-<br>Toto en faveur d'associations et de sociétés  | 942. Die Ausgabe wird dem Alkohol-<br>zehntel belastet.<br>949. Die Ausgabe wird zu Gunsten<br>der Vermögensveränderungen dem<br>Sport-Toto-Fonds für Verbände und<br>Vereine belastet (Konto 020).   | La dépense est imputée sur la dîme<br>de l'alcool.<br>La dépense sera imputée sur le Fonds<br>du Sport-Toto en faveur d'associa-<br>tions et de sociétés (cpte 020) au<br>moyen des variations de la fortune.   |
| <b>2001 Ecoles moyennes</b>  |   |   |
| 357 Remboursements de frais de remplacement  | 357. Anteil der Lehrer.   | Part du corps enseignant.   |
| 400 Subventions fédérales pour écoles de commerce  | 400. Beitrag für die Kantonsschule<br>und Staatsanteil für übrige Handels-<br>schulen.  | Subvention à l'Ecole cantonale et part<br>de l'Etat pour les autres écoles de<br>commerce.  |
| 420 Subventions fédérales pour le compte de tiers;<br>écoles de commerce   | 420. Betrifft die Gemeinden, siehe<br>auch Konto 900.   | Concerne les communes, voir aussi<br>cpte. 900.   |
| 612 Traitements des inspecteurs des écoles<br>secondaires  | 623. Davon werden Fr. 28 000 als<br>Kostenanteil der Lehrer durch die<br>Stellvertretungskasse zurückerstattet.<br>Siehe Konto 357.   | Un montant de fr. 28 000 est rem-<br>boursé comme part des maîtres par<br>la caisse des remplacements (voir<br>aussi cpte. 357).  |
| 620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres<br>aux écoles moyennes supérieures  | 624. Durch Verjüngung des Lehrkör-<br>pers vermehrte Dienstleistungen.  | Par suite du rajeunissement du<br>corps enseignant, un plus grand<br>nombre de maîtres sont astreints aux obli-<br>gations militaires.  |
| 621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres<br>aux progymnases et aux écoles secondaires  | 656 1. Der Kredit wurde 1949 we-<br>gen Krankheit des Inspektors I nur<br>wenig beansprucht.  | Par suite de maladie de l'inspecteur I<br>ce crédit fut peu mis à contribution<br>en 1949.  |
| 623 Frais de remplacement de maîtres malades   | 656 2. Vermehrte Aufenthalte.   | Augmentation du nombre des séjours.   |
| 624 Frais de remplacement de maîtres astreints<br>au service militaire   | 800 — 820. Kosten der Sekundar-<br>schulinspektoren.  | Frais des inspecteurs des écoles se-<br>condaires.  |
| 625 Parts des allocations de renchérissement<br>au corps enseignant  | 900. Siehe Konto 420.   | Voir compte 420.  |
| 626 Gratifications pour années de service au<br>corps enseignant   |   |   |
| 630 Pensions de retraite au corps enseignant   |   |   |
| 643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance<br>des instituteurs   |   |   |
| 646 Cotisation d'employeur à la Caisse de com-<br>pensation pour le corps enseignant   |   |   |
| 656 Développement professionnel des instituteurs:<br>1 Cours de perfectionnement<br>2 Séjours d'études   |   |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  |   |   |
| 801 Taxes des PTT  |   |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de<br>déplacement   |   |   |
| 820 Loyers   |   |   |
| 900 Subventions fédérales pour le compte de tiers:<br>écoles de commerce   |   |   |
| 930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour<br>fournitures scolaires aux élèves<br>2 Cadeaux de jubilé aux écoles scondaires   |   |   |
| 940 1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale<br>de Porrentruy<br>2 Bourses   | 940 1. Inkl. Bundesbeitrag von Fr.<br>15 500 an die Handelsabteilung.<br>940 2. Davon werden Fr. 63 000 dem<br>Mueshafen und Schulseckelfonds u.<br>Fr. 3800 dem Kantonsschulfonds zu<br>Gunsten der Vermögensveränderun-   | Y compris la subvention fédérale de<br>fr. 15 500 pour la section commer-<br>ciale.<br>Un montant de fr. 63 000 est imputé<br>sur le Fonds du «Mueshafen» et sur<br>le Fonds du «Schulseckel» et un de<br>fr. 3800 sur le Fonds de l'école can-   |

| Erziehungsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2002 Primarschulen . . . . .</b>   | <b>19 677 374</b>          | <b>1 083 005</b>      | <b>20 024 590</b>            | <b>569 187</b>        | <b>21 046 580</b>            | <b>1 081 187</b>      |
| 161 Entnahme aus dem Fonds für Turn-<br>und Sportwesen . . . . .                              |                            | —                     |                              | 2 000                 |                              | —                     |
| 357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen . . . . .                                      |                            | 75 815                |                              | —                     |                              | 85 000                |
| 400 1 Bundessubvention für die Primarschule . . . . .   |                            | 546 687               |                              | 546 687               |                              | 546 687               |
| 2 Bundesbeitrag an Turnkurse und Lehrer-<br>turnvereine . . . . .                             |                            | 9 754                 |                              | 20 500                |                              | 20 500                |
| 420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Oeffentl. hauswirtschaftl. Schulen . . . . .  |                            | 348 016               |                              | —                     |                              | 330 000               |
| 2 Private hauswirtschaftl. Bildungsanstalten . . . . .  |                            | 33 326                |                              | —                     |                              | 30 000                |
| 3 Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien u.<br>Weiterbildungskurse . . . . .                 |                            | 4 128                 |                              | —                     |                              | 4 000                 |
| 4 Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen . . . . .  |                            | 65 279                |                              | —                     |                              | 65 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Kommission für Naturalleistungen | 30                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und<br>des Turninspektors . . . . .                | 193 806                    |                       | 208 130                      |                       | 213 000                      |                       |
| 622 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen . . . . .   | 10 730 800                 |                       | 11 210 000                   |                       | 11 500 000                   |                       |
| 2 Haushaltungslehrerinnen . . . . .   | 437 226                    |                       | 480 000                      |                       | 480 000                      |                       |
| 3 Kindergärtnerinnen . . . . .  | 181 043                    |                       | 200 000                      |                       | 210 000                      |                       |
| 4 Handfertigkeitslehrer . . . . .   | 81 450                     |                       | 90 000                       |                       | 95 000                       |                       |
| 5 Lehrer an Fortbildungsschulen für<br>Jünglinge . . . . .                                    | 108 240                    |                       | 120 000                      |                       | 120 000                      |                       |
| 623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte . . . . .                                       | 209 164                    |                       | 183 000                      |                       | 268 000                      |                       |
| 624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger<br>Lehrkräfte . . . . .                   | 40 457                     |                       | 36 000                       |                       | 45 000                       |                       |
| 625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft   | 3 780 290                  |                       | 3 850 000                    |                       | 4 015 000                    |                       |
| 626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft . . . . .                                       | 8 800                      |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 591                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse   | 2 687 645                  |                       | 2 743 000                    |                       | 2 767 000                    |                       |
| 646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse<br>für die Lehrerschaft . . . . .               | 286 600                    |                       | 337 000                      |                       | 330 000                      |                       |
| 656 Weiterbildung der Lehrer:   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Fortbildungskurse . . . . .   | 20 300                     |                       | 22 500                       |                       | 22 500                       |                       |
| 2 Turnkurse . . . . .   | 13 361                     |                       | 32 000                       |                       | 32 000                       |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 2 605                      |                       | 3 200                        |                       | 3 200                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 5 125                      |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 39 414                     |                       | 44 000                       |                       | 43 000                       |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 6 693                      |                       | 7 260                        |                       | 7 280                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | —                          |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Oeffentl. hauswirtschaftl. Schulen . . . . .  | 348 016                    |                       | —                            |                       | 330 000                      |                       |
| 2 Private hauswirtsch.ftl. Bildungsanstalten . . . . .  | 33 326                     |                       | —                            |                       | 30 000                       |                       |
| 3 Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien u.<br>Weiterbildung . . . . .                       | 4 128                      |                       | —                            |                       | 4 000                        |                       |
| 4 Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen . . . . .  | 65 279                     |                       | —                            |                       | 65 000                       |                       |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2002 Ecoles primaires

|  |  |  |
|--|--|--|
| 161 Prélèvements sur le Fonds pour la gymnastique et les sports  | gen (Konto 020) belastet. Fr. 28 000 werden zu Lasten der Vermögensveränderungen in den Mueshafen- und Schulseckelfonds eingelegt (Kto 070). Erhöhung der Stipendienansätze. | tonale au moyen des variations de la fortune (cpte. 020). Fr. 28 000 sont bonifiés au Fonds du «Mueshafen» et au Fonds du «Schulseckel» au moyen des variations de la fortune (cpte. 070). Augmentation du taux des bourses. |
| 357 Remboursements de frais de remplacement  |  |  |
| 400 1 Subvention fédérale à l'école primaire   |  |  |
| 2 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique et pour les sociétés de gymnastique d'instituteurs |  |  |
| 420 Subventions fédérales pour le compte de tiers  | 357. Kostenanteile der Lehrer.   | Part du corps enseignant.  |
| 1 Ecoles ménagères publiques   | 400 1. Die Einnahme wird im Sinne des Bundesgesetzes mit Fr. 471 687 zu Gunsten der Primarschule und mit Fr. 75 000 für die Staatsseminarien verwendet.                      | La recette est utilisée dans le sens de la loi fédérale en attribuant fr. 471 687 aux écoles primaires et fr. 75 000 aux écoles normales.  |
| 2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager  |  |  |
| 3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement   |  |  |
| 4 Ecoles complémentaires agricoles   | 420 1—4. Siehe Konten 900 1—4.   | Voir compte 900 1—4.   |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature       |  |  |
| 612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique                 |  |  |
| 622 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:  |  |  |
| 1 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture  |  |  |
| 2 Maîtresses d'écoles ménagères  |  |  |
| 3 Maîtresses d'écoles enfantines   | 622 3. Die Zahl der Kindergärten nimmt ständig zu.   | Le nombre des écoles enfantines est en augmentation.   |
| 4 Maîtres de travaux manuels   | 622 4. Einführung des Handfertigkeitsunterrichtes in einer Anzahl von Gemeinden.   | Introduction de l'enseignement des travaux manuels dans un certain nombre de communes.   |
| 5 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens  |  |  |
| 623 Frais de remplacement d'instituteurs malades   | 622 5. Neue Klassen.   | Nouvelles classes.   |
| 624 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire                                | 623. Fr. 85 000 werden durch die Lehrer zurückvergütet. Siehe Konto 357.   | Fr. 85 000 sont remboursés par le corps enseignant (voir cpte. 357).   |
| 625 Parts des allocations de renchérissements aux membres du corps enseignant                          | 624. Verjüngung des Lehrkörpers, vermehrte Dienstleistungen.   | Par suite du rajeunissement du corps enseignant un plus grand nombre de maîtres sont astreints aux obligations militaires.   |
| 626 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant                              |  |  |
| 641 Assurance contre les accidents   |  |  |
| 643 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs                                     | 641. Betrifft Turnkurse.   | Concerne des cours de gymnastique.   |
| 646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation du corps enseignant                             | 643. Davon gehen Fr. 202 650 zu Lasten der BS für die Primarschule.  | Dont fr. 202 650 sont imputés sur la S. F. pour l'école primaire.  |
| 656 Développement professionnel du corps enseignant:   |  |  |
| 1 Cours de perfectionnement  | 656 1. Davon gehen Fr. 7500 zu Lasten der BS für die Primarschule.   | Dont fr. 7500 sont imputés sur la S. F. pour l'école primaire.   |
| 2 Cours de gymnastique   | 656 2. Der Betrag geht an die Eidg. Turn- und Sportschule Magglingen, davon Fr. 18 000 für Rechnung des Bundes. Siehe Konto 400 2.   | Le montant est versé à l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport à Macolin, dont fr. 18 000 pour le cpte de la Confédération (voir cpte. 400 2).   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  |  |  |
| 801 Taxes des PTT  |  |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  | 810—820. Kosten der Inspektoren.   | Frais des inspecteurs.   |
| 820 Loyers   | 810. 1949: Der Inspektorenposten des X. Kreises war nicht besetzt.   | En 1949, le poste d'inspecteur du Xe arr. était vacant.  |
| 899 Autres frais d'administration  |  |  |
| 900 Subventions fédérales pour le compte de tiers  | 900 1—4. Siehe Konten 420 1—4.   | Voir comptes 420 1—4.  |
| 1 Ecoles ménagères publiques   |  |  |
| 2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager  |  |  |
| 3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement   |  |  |
| 4 Ecoles complémentaires agricoles   |  |  |

| Erziehungsdirektion   | Rechnung - Comptes   |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|---|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|   | 1949                 |                       | 1950                 |                       | 1951                 |                       |
|   | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| <b>2002 Primarschulen (Fortsetzung)</b>   |                      |                       |                      |                       |                      |                       |
| 930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitunterricht (Anschaffung von Werkzeugen) . . . . . | 16 716               |                       | 20 000               |                       | 20 000               |                       |
| 2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Spezialklassen . . . . .   | 9 850                |                       | 11 000               |                       | 12 000               |                       |
| 3 Staatsbeitrag an die Einwohnergemeinde Bern für die Erziehungsberatungsstelle .                       | 11 500               |                       | 11 500               |                       | 11 500               |                       |
| 4 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler . . . . .  | 91 414               |                       | 95 000               |                       | 96 000               |                       |
| 5 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen                  | 18 000               |                       | 20 000               |                       | 18 000               |                       |
| 931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken   | 11 544               |                       | 20 000               |                       | 20 000               |                       |
| 932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler . .             | 74 825               |                       | 80 000               |                       | 80 000               |                       |
| 940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder . . . . .                                   | 100 390              |                       | 99 600               |                       | 102 200              |                       |
| 2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse . . . . .                                      | 17 300               |                       | 36 000               |                       | 36 000               |                       |
| 3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitunterricht . . . . .  | 11 194               |                       | 14 000               |                       | 14 300               |                       |
| 4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen . . . . .   | 24 052               |                       | 26 000               |                       | 31 200               |                       |
| 5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen  | 6 200                |                       | 7 200                |                       | 7 200                |                       |
| <b>2005/07 Hochschule, Botanisches Institut u. Tierspita</b>  | <b>6 657 686</b>     | <b>1 059 968</b>      | <b>6 868 753</b>     | <b>1 093 140</b>      | <b>7 247 174</b>     | <b>1 107 590</b>      |
| <b>2005 Hochschule . . . . .</b>  | <b>6 367 971</b>     | <b>941 092</b>        | <b>6 555 663</b>     | <b>941 440</b>        | <b>6 956 780</b>     | <b>1 020 960</b>      |
| 130 Mietzinse . . . . .   |                      | 15 700                |                      | 15 700                |                      | 15 700                |
| 160 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen . .   |                      | 16 600                |                      | 16 600                |                      | 16 600                |
| 161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen .  |                      | 15 150                |                      | 27 500                |                      | 18 500                |
| 250 1 Gebühren . . . . .  |                      | 9 917                 |                      | 3 000                 |                      | 7 000                 |
| 2 Matrikelgelder . . . . .  |                      | 7 894                 |                      | 8 500                 |                      | 7 500                 |
| 310 Erlös aus Verkäufen . . . . .   |                      | 4 105                 |                      | 3 300                 |                      | 4 800                 |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-einnahmen . . . . .                                       |                      | 446 257               |                      | 415 000               |                      | 440 000               |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . .  |                      | 38 200                |                      | 30 720                |                      | 38 300                |
| 355 Kollegiengelder . . . . .   |                      | 70 442                |                      | 150 000               |                      | 140 000               |
| 357 Kostenrückerstattungen . . . . .  |                      | 177 365               |                      | 130 000               |                      | 195 730               |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                      | 2 882                 |                      | 7 000                 |                      | 5 000                 |
| 400 1 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung . . . . .                                 |                      | 16 705                |                      | 15 000                |                      | 5 000                 |
| 2 Bundesbeitrag an den Hochschulsport . .   |                      | 5 900                 |                      | 5 880                 |                      | 5 880                 |
| 3 Bundesbeitrag an die Besoldung der Sekretärin des pharmazeutischen Instituts .                        |                      | 1 600                 |                      | 1 600                 |                      | 1 600                 |
| 4 Bundesbeitrag an das Pasteur-Institut . .   |                      | 1 400                 |                      | 1 400                 |                      | 1 400                 |
| 5 Bundesbeitrag an einen Kurs für das eidg. Turndiplom I . . . . .                                      |                      | —                     |                      | —                     |                      | 6 000                 |
| 444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik . . . . .                                    |                      | 77 600                |                      | 77 600                |                      | 77 600                |
| 2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das zahnärztliche Institut . . . . .                            |                      | 6 500                 |                      | 6 500                 |                      | 6 500                 |
| 460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport . . . . .  |                      | 8 244                 |                      | 8 000                 |                      | 8 000                 |
| 2 Beitrag der christ-katholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten . .                    |                      | 1 500                 |                      | 1 500                 |                      | 1 500                 |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2002 Ecole primaires (suite)

|  |  |  |
|--|--|--|
| 930 1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils) | 930 1. Geht zu Lasten der BS für die Primarschule.   | A charge de la S.F. pour l'école primaire.   |
| 2 Subvention des l'Etat aux communes pour des classes spéciales  | 930 2. 60 Spezialklassen zu Fr. 200.   | 60 classes spéciales à fr. 200.  |
| 3 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour l'Office d'orientation pédagogique                   | 930 3. Ein gleicher Beitrag von Fr. 11 500 wird durch die Fürsorge-direktion geleistet.  | Un même montant de fr. 11 500 est versé par la Direction des œuvres sociales.  |
| 4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves                              | 930 4. Fr. 30 000 gehen zu Lasten der BS für die Primarschule.   | Fr. 30 000 à charge de la S.F. pour l'école primaire.  |
| 5 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)             | 930 5. Wird dem Alkoholzehntel belastet.   | Est imputé sur la dime de l'alcool.  |
| 931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques   | 931. Fr. 5250 zu Lasten der BS für die Primarschule.   | Fr. 5250 à charge de la S.F. pour l'école primaire.  |
| 932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents     | 932. Fr. 75 000 zu Lasten der BS für die Primarschule.   | Fr. 75 000 à charge de la S.F. pour l'école primaire.  |
| 940 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux                                    | 940 1. Fr. 24 000 zu Lasten der BS für die Primarschule.   | Fr. 24 000 à charge de la S.F. pour l'école primaire.  |
| 2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers  | 940 2. Die Beiträge sind erhöht worden.  | Les subventions ont été augmentées.  |
| 3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels                             | 940 4. Zuschuss für Französischunterricht. 1949 und 1950 waren die Teuerungszulagen nicht hier berücksichtigt. Fr. 5000 gehen zu Lasten der BS für die Primarschule. | Subside pour l'enseignement du français. Pour 1949 et 1950 il n'avait pas été tenu compte ici des allocations de renchérissement. Fr. 5000 sont à charge de la S.F. pour l'école primaire. |
| 4 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées                                     |  |  |
| 5 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique  |  |  |

## 2005/07 Université, Jardin botanique et Hôpital vétérinaire

## 2005 Université

|  |  |  |
|--|--|--|
| 130 Loyers   |  |  |
| 160 Prélèvements sur la fortune des fondations                                       | 160. Beiträge an die Besoldung der Professoren der christkatholisch-theologischen Fakultät.  | Subsides en faveur des traitements des professeurs de la Faculté de théologie catholique-chrétienne.   |
| 161 Prélèvements sur la fortune de droit privé                                       |  |  |
| 250 1 Emoluments   | 161. Beiträge an die Kosten des Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr und an die Besoldung einer Kliniksekretärin.                                       | Subventions pour les frais de l'institut de recherches en faveur du tourisme et pour la rétribution d'une secrétaire de clinique.  |
| 2 Droits d'immatriculation   |  |  |
| 310 Produit de ventes  |  |  |
| 352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires |  |  |
| 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature                           |  |  |
| 355 Finances de cours  | 355. Die Kollegengelder sind gem. R.R.B. 5123, 14. 9.49 erhöht worden.   | Les finances de cours ont été augmentées par l'A.C.E. du 14. 9. 49.  |
| 357 Remboursements de frais  | 357. Rückerstattung des Materialverbrauches der Studenten (Staatsgebühr inbegriffen).  | Versements des étudiants pour matériel utilisé.<br>Y compris l'émolument de l'Etat.  |
| 359 Autres recettes  |  |  |
| 400 1 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales                     | 400 1. Herabsetzung des Beitrages auf die Hälfte der Gehälter für handelswissenschaftliche Vorlesungen und Uebungen. Senkung des Subventionsatzes auf 15%. | Réduction de la subvention au 50% des traitements pour les cours et les travaux pratiques concernant les sciences commerciales. Réduction du taux des subventions à 15%. |
| 2 Subvention fédérale pour le sport universit.                                       |  |  |
| 3 Subvention fédérale pour le traitement de la secrétaire de l'Institut de pharmacie |  |  |
| 4 Subvention fédérale à l'Institut Pasteur   |  |  |
| 5 Subvention féd. pour un cours pour l'obtention du Diplôme féd. de gymnastique I    | 400 3. Beitrag des Eidg. Gesundheitsamtes.   | Subvention de l'Office fédéral de l'hygiène publique.  |
| 444 1 Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique                           | 400 5. Hälfte der Besoldungen der Eidg. Turn- und Sportschule Magglingen.  | 50% des traitements de l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport de Macolin.   |
| 2 Subvention de la ville de Berne pour l'Institut dentaire                           |  |  |
| 460 1 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires                | 444 1. Allgemeine Poliklinik = Fr. 74 000, Psychiatrische Poliklinik Fr. 3600.   | Polyclinique générale = fr. 74 000. Polyclinique de psychiatrie fr. 3600.  |
| 2 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des prof. | 460 1. Semesterbeitrag Fr. 2.—.  | Contribution semestrielle fr. 2.   |

| Erziehungsdirektion  | Rechnung - Comptes   |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|--|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|  | 1949                 |                       | 1950                 |                       | 1951                 |                       |
|  | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| <b>2005 Hochschule (Fortsetzung)</b>   |                      |                       |                      |                       |                      |                       |
| 3 Beitrag des Schweiz. Serum- und Impfinstitutes an Besoldungen . . . . .                  |                      | 3 950                 |                      | 4 040                 |                      | 4 130                 |
| 4 Beiträge von Dritten an Besoldungen . . .  |                      | 3 958                 |                      | 2 880                 |                      | 4 720                 |
| 464 Beitrag des Insspitals an die Besoldung von Personal . . . . .                         |                      | 9 223                 |                      | 9 720                 |                      | 9 500                 |
| 561 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse  | 30 000               |                       | 30 000               |                       | 30 000               |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 4 207 067            |                       | 4 343 133            |                       | 4 536 270            |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .   | 20 205               |                       | 46 700               |                       | 30 000               |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 24 767               |                       | 20 500               |                       | 23 500               |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . .   | 2 615                |                       | 5 000                |                       | 4 000                |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .  | 27 186               |                       | —                    |                       | 30 000               |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .   | 19 874               |                       | 18 000               |                       | 22 000               |                       |
| 761 Nahrung . . . . .  | 29 732               |                       | 31 500               |                       | 31 500               |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen . . .        | 173 422              |                       | 190 000              |                       | 285 000              |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 37 742               |                       | 31 000               |                       | 38 000               |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .   | 12 174               |                       | 13 000               |                       | 13 000               |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien . . . . .  | 197 275              |                       | 185 000              |                       | 205 000              |                       |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .      | 217 768              |                       | 185 000              |                       | 220 000              |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 94 963               |                       | 90 000               |                       | 105 000              |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 426                  |                       | 10 500               |                       | 3 500                |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 51 143               |                       | 78 000               |                       | 60 000               |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .  | 31 584               |                       | 32 000               |                       | 34 000               |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 16 973               |                       | 16 800               |                       | 16 700               |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .  | 31 596               |                       | 30 480               |                       | 31 760               |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 225 805              |                       | 266 700              |                       | 239 700              |                       |
| 830 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes . . . . .                              | 2 698                |                       | 2 000                |                       | 3 000                |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .  | 5 157                |                       | 18 000               |                       | 7 000                |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 9 543                |                       | 22 300               |                       | 16 800               |                       |
| 940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen . . . . .   | 4 982                |                       | 6 000                |                       | 7 000                |                       |
| 2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern . . . . .    | 8 300                |                       | 8 300                |                       | 8 300                |                       |
| 3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Insspitals . . . . .                                   | 642 224              |                       | 643 000              |                       | 643 000              |                       |
| 4 Staatsbeitrag an das Jennerspital . . . . .  | 50 000               |                       | 80 000               |                       | 160 000              |                       |
| 941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek . . . . .                          | 120 000              |                       | 80 000               |                       | 80 000               |                       |
| 949 Staatsbeitrag an das Insspital für Gebäudeunterhalt . . . . .                          | 72 750               |                       | 72 750               |                       | 72 750               |                       |
| <b>2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten .</b>                                  | <b>151 240</b>       | <b>11 740</b>         | <b>154 090</b>       | <b>9 700</b>          | <b>186 784</b>       | <b>10 130</b>         |
| 250 Gebühren . . . . .   |                      | 1 310                 |                      | 1 200                 |                      | 1 200                 |
| 310 Erlös aus Verkäufen . . . . .  |                      | 1 360                 |                      | 1 000                 |                      | 1 000                 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrung . . . . .                                     |                      | 2 330                 |                      | 1 900                 |                      | 2 330                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                      | 1 140                 |                      | —                     |                      | —                     |
| 440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern . . .   |                      | 4 000                 |                      | 4 000                 |                      | 4 000                 |
| 2 Beitrag der Burgergemeinde Bern . . . . .  |                      | 1 600                 |                      | 1 600                 |                      | 1 600                 |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 103 757              |                       | 101 100              |                       | 106 490              |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 1 808                |                       | 1 720                |                       | 250                  |                       |
| 704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.   | 5 893                |                       | 5 000                |                       | 6 500                |                       |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2005 Université (suite)

|  |   |  |
|--|---|--|
| 3 Subside de l'Institut sérothérapique et vaccinal de Suisse pour les traitements          | 460 3. Hälfte der Besoldung 3. Abwart hyg.-bakteriologisches Institut.  | 50 % du traitement du 3 <sup>e</sup> concierge de l'Institut de bactériologie.   |
| 4 Subsidés de tiers pour les traitements   |   |  |
| 464 1 Contributions de l'Hôpital de l'île pour les traitements du personnel                | 460 4. Beiträge von Professoren an die Besoldungen einer Sekretärin, einer Laborantin und einer Schwester.  | Subsidés des professeurs pour les traitements d'une secrétaire, d'une laborantine et d'une sœur.   |
| 561 Versement à la Caisse de prêts et bourses  | 464. Assistenten der Tuberkulosestation der medizinischen Klinik.   | Assistants de la station de tuberculose de la Clinique médicale.   |
| 612 Traitements  |   |  |
| 613 Frais de remplacements   |   |  |
| 641 Assurance contre les accidents   |   |  |
| 651 Vêtements et équipements de service  |   |  |
| 704 Entretien des bâtiments  | 704. Um- und Einbau der Oelfeuerung plus ordentlicher Unterhalt.  | Transformations du chauffage au mazout et entretien ordinaire.   |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage   | 760. Erhöhung bedingt durch Neuan-schaffungen besonders für Polikliniken.   | Augmentation par suite de nouvelles acquisitions, en particulier pour les policliniques.   |
| 761 Nourriture   | 770. Hier sind als Spezialposten enthalten: Renovation und Neumöblierung Senatszimmer, Räume des Rektorates, Kanzlei, Ankauf eines Musikinstrumentes und von Mikroskopen.   | Sont compris ici les postes principaux suivants: Rénovation de la salle du sénat, des locaux du rectorat et de la chancellerie et acquisition de mobilier pour ces locaux. Acquisition d'un instrument de musique et de microscopes.   |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils                        |   |  |
| 771 Entretien du mobilier  |   |  |
| 790 Service des automobiles  | 790. Veterinär-ambulatorische Klinik, und gerichtsméd. Institut.  | Clinique vétérinaire ambulatoire et Institut de médecine légale.   |
| 791 Matériaux et produits chimiques  | 792. Frequenzzunahme der Polikliniken.  | Plus forte mise à contribution des policliniques.  |
| 792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux                 | 797. Mehrkosten für Nachbezug von Zeitschriften aus der Kriegszeit.   | Frais supplémentaires pour l'acquisition de revues de la période de guerre.  |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement                              |   |  |
| 799 Autres dépenses  |   |  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  |   |  |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport  |   |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  |   |  |
| 820 Loyers   | 822. Neue Kosten durch Eröffnung eines Institutes, einer Poliklinik und durch die Hochschulsporthalle. Andererseits Einsparungen durch Umbau auf Oelheizungen. Siehe Konto 704.   | Nouveaux frais par suite de l'ouverture d'un institut, d'une policlinique et de la halle des sports de l'Université. Par ailleurs économie du fait de l'installation du chauffage au mazout. (voir compte 704).  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  |   |  |
| 830 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires                                   |   |  |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                                   | 899. Beiträge, Repräsentationskosten, Dekorationen usw.   | Subsidés, frais de représentation, décorations, etc.   |
| 899 Autres frais d'administration  |   |  |
| 940 1 Subside de l'Etat pour des excursions  |   |  |
| 2 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant |   |  |
| 3 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'île                                 |   |  |
| 4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner  |   |  |
| 941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université                  | 940 4. Fr. 50 000 Anteil der Erziehungsdirektion an die Umbaukosten der Küchen- und Oekonomieanlagen G.R.B., 5. 4. 50 sind inbegriffen. Siehe auch Anteil der Sanitätsdirektion 1400 944 2 = Fr. 40 000. Neuer Vertrag 18. 4. 50. | La part de la Direction de l'instruction publique aux frais de transformation de la cuisine et des communs (A.G.C. du 5. 4. 50), soit fr. 50 000 est comprise dans ce compte. Voir aussi la part de la Direction des affaires sanitaires fr. 40 000 (cpte. 1400 944 2). Nouveau contrat 18. 4. 50. |
| 949 Subvention de l'Etat à l'Hôpital de l'île pour l'entretien des bâtiments               |   |  |

## 2006 Institut de botanique et Jardin botanique

- 250 Emoluments
- 310 Produit de ventes
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel
- 359 Autres recettes
- 440 1 Subvention de la commune de Berne
- 2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 704 Entretien des bâtiments, installations, etc.

| Erziehungsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| 2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten<br>(Fortsetzung)                               | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten, Instrumenten und Werkzeugen . . .          | 8 125                      |                       | 14 000                       |                       | 29 224                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 485                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien . . . . .   | 4 726                      |                       | 5 600                        |                       | 7 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . . | 2 597                      |                       | 2 500                        |                       | 2 600                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 1 117                      |                       | 500                          |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 715                        |                       | 1 500                        |                       | 1 100                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 1 752                      |                       | 1 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 40                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 18 388                     |                       | 18 000                       |                       | 27 150                       |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien . . . . .  | 250                        |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 817                        |                       | 400                          |                       | 700                          |                       |
| 941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte  | 770                        |                       | 770                          |                       | 770                          |                       |
| <b>2007 Tierspital . . . . .</b>  | <b>138 475</b>             | <b>107 136</b>        | <b>159 000</b>               | <b>142 000</b>        | <b>103 610</b>               | <b>76 500</b>         |
| 310 Erlös aus Verkäufen . . . . .   |                            | 1 443                 |                              | 3 000                 |                              | 1 500                 |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-<br>Einnahmen . . . . .                           |                            | 104 893               |                              | 139 000               |                              | 75 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | 800                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 612 Besoldungen der Wärter und des übrigen<br>Hilfspersonals . . . . .                          | 57 095                     |                       | 59 000                       |                       | 42 300                       |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 180                        |                       | —                            |                       | 180                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .  | 1 394                      |                       | 900                          |                       | 1 400                        |                       |
| 761 Futtermittel . . . . .  | 49 286                     |                       | 69 000                       |                       | 35 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen .            | 2 800                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 2 618                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien . . . . .   | 300                        |                       | —                            |                       | 300                          |                       |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und<br>übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .          | 3 200                      |                       | 7 000                        |                       | 3 200                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . . | —                          |                       | 20                           |                       | 30                           |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 11 924                     |                       | 8 510                        |                       | 7 500                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 1 600                      |                       | 1 400                        |                       | 1 600                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 2 600                      |                       | 2 900                        |                       | 2 600                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 5 062                      |                       | 5 100                        |                       | 5 000                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 216                        |                       | 180                          |                       | 200                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 200                        |                       | 990                          |                       | 300                          |                       |
| <b>2010 Unterseminar Hofwil . . . . .</b>   | <b>331 334</b>             | <b>74 864</b>         | <b>326 493</b>               | <b>71 522</b>         | <b>317 592</b>               | <b>74 040</b>         |
| 130 Pachtzinse von Dritten . . . . .  |                            | 2 200                 |                              | 2 562                 |                              | 2 200                 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien<br>und Lehrmitteln . . . . .                             |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus Garten und Hofstatt . . . . .   |                            | 8 350                 |                              | 8 500                 |                              | 8 500                 |
| 351 Kostgelder . . . . .  |                            | 53 899                |                              | 50 000                |                              | 53 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . .  |                            | 10 240                |                              | 10 240                |                              | 10 240                |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

**2006** Institut de botanique et Jardin botanique (suite)

- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Matériaux et produit chimiques  
 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 893 Primes d'assurance d'objets  
 899 Autres frais d'administration  
 941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte

770. Ordentlicher Kredit Fr. 12 000; Zusatzkredite: Möblierung der Räume des Direktors Fr. 6200 und Anschaffung von Mikroskopen Fr. 11 024.

791. Erhöhte Ausgaben: Eine grössere Anzahl von Studenten, Praktikanten und Doktoranden wird angenommen.

801. Erhöhung bedingt durch Telephoneinrichtung im neuen Institut.

822. Mehrausgaben verursacht durch das neue Institut. Doppelheizung. Zahlreiche neue Apparate mit elektrischer Bedienung.

Crédit ordinaire fr. 12 000. Crédits supplémentaires: Mobilier pour le bureau du directeur, fr. 6200 et acquisition de microscopes, fr. 11 024.

Il est prévu un plus grand nombre d'étudiants, d'élèves de travaux pratiques et de candidats au doctorat.

L'installation du téléphone au nouvel institut exige une augmentation du crédit.

Dépenses supplémentaires pour le nouvel institut. Double-chauffage. Nombreux nouveaux appareils à commande électrique.

**2007** Hôpital vétérinaire

- 310 Produits de ventes  
 352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux cliniques et de laboratoires  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire  
 641 Assurance contre les accidents  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Fourrages  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Matériaux et produits chimiques  
 792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration

352. Erheblicher Rückgang der Militärpatienten.

799. Hier sind auch die auszuzahlenden Soldentschädigungen für die Militärpferde enthalten. Eingang siehe Konto 359.

Important recul du nombre des chevaux de l'armée.

Ici sont aussi compris les indemnités de solde à verser pour les chevaux de l'armée. Recette sous cpte. 359.

**2010** Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil

- 130 Loyers de tiers  
 310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 311 Recettes provenant du jardin et du verger  
 351 Pensions  
 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature

351. 96 Schüler, davon wohnen 14 extern.

96 élèves dont 14 en externat.

| Erziehungsdirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2010 Unterseminar Hofwil (Fortsetzung)</b>  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler . . .          |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 175                   |                              | 220                   |                              | 100                   |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 205 605                    |                       | 205 290                      |                       | 204 633                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 340                        |                       | 392                          |                       | 240                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .  | 249                        |                       | 237                          |                       | 250                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten . . . . .                           | 50                         |                       | 60                           |                       | —                            |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .  | 16 221                     |                       | 8 000                        |                       | 10 000                       |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler  | 1 432                      |                       | 1 345                        |                       | 1 400                        |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .   | 5 014                      |                       | 5 169                        |                       | 5 169                        |                       |
| 761 Nahrung . . . . .  | 46 615                     |                       | 64 800                       |                       | 52 000                       |                       |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen . .          | 10 300                     |                       | 5 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 1 336                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .                  | 926                        |                       | 400                          |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 12 265                     |                       | 5 700                        |                       | 5 700                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 507                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 536                        |                       | 930                          |                       | 900                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . .  | 803                        |                       | 770                          |                       | 800                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 616                        |                       | 800                          |                       | 800                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 17 761                     |                       | 14 500                       |                       | 16 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten . . .  | 217                        |                       | 500                          |                       | 300                          |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt  | 2 702                      |                       | 2 800                        |                       | 2 800                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .  | 356                        |                       | 100                          |                       | 400                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 203                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 940 Stipendien . . . . .   | 7 280                      |                       | 8 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| <b>2015 Oberseminar Bern . . . . .</b>   | <b>266 656</b>             | <b>15 673</b>         | <b>278 954</b>               | <b>16 660</b>         | <b>306 932</b>               | <b>15 685</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .                           |                            | 1 310                 |                              | 50                    |                              | 100                   |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrung . . . . .                                     |                            | 2 200                 |                              | 2 560                 |                              | 2 560                 |
| 357 Kostenrückerstattungen . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | 875                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern . . .   |                            | 12 163                |                              | 14 050                |                              | 12 150                |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 196 561                    |                       | 194 134                      |                       | 207 142                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 547                        |                       | 430                          |                       | 580                          |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .  | 908                        |                       | 1 200                        |                       | 1 530                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen . . . . .               | 8 990                      |                       | 1 150                        |                       | 3 200                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 977                        |                       | 1 700                        |                       | 1 500                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 6 575                      |                       | 3 000                        |                       | 5 700                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 409                        |                       | 700                          |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 2 168                      |                       | 800                          |                       | 2 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 580                        |                       | 540                          |                       | 580                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 1 983                      |                       | 1 900                        |                       | 2 200                        |                       |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

|   |   |   |
|---|---|---|
| <b>2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil (suite)</b> |   |   |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves  |   |   |
| 359 Autres recettes   |   |   |
| 612 Traitements   |   |   |
| 641 Assurance contre les accidents  |   |   |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                              |   |   |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel     |   |   |
| 704 Entretien des bâtiments   |   |   |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves       |   |   |
| 760 Linge, effets et blanchissage   |   |   |
| 761 Nourriture  |   |   |
| 762 Pensions d'élèves chez des tiers  |   |   |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils         | 770. 1949: Nachholbedarf.   | 1949: Plus nombreuses acquisitions pour compenser celles, qui n'avaient pu avoir lieu antérieurement.   |
| 771 Entretien du mobilier   |   |   |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux           |   |   |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement               | 797. 1949: Nachholbedarf.   | 1949: Idem  |
| 799 Autres dépenses   |   |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                             |   |   |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                                     |   |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                         |   |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                           |   |   |
| 830 Indemnités aux experts d'exams  |   |   |
| 842 Remboursements de pensions  |   |   |
| 860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger            |   |   |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                    |   |   |
| 899 Autres frais d'administration   |   |   |
| 940 Bourses   |   |   |
| <br><b>2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne</b>      |   |   |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement               |   |   |
| 354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge   |   |   |
| 357 Remboursement de frais  | 357. Schülerbeiträge an Unfallversicherung, Telefongebühren. Benützung der Turnhalle. Der Umbau der Turnhalle wird einen Ausfall bringen. | Contributions des élèves pour l'assurance-accidents. Taxes téléphoniques. Utilisation de la halle de gymnastique. La transformation de cette dernière produira une diminution des recettes. |
| 359 Autres recettes   |   |   |
| 440 Subvention de la commune de Berne                                       |   |   |
| 612 Traitements   |   |   |
| 641 Assurance contre les accidents  |   |   |
| 704 Entretien des bâtiments   |   |   |
| 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, et d'outils                     | 770. Bureauöbel für Direktionssekretariat, Apparate für Physikunterricht.   | Mobilier pour le secrétariat de la direction. Appareils pour l'enseignement de la physique.   |
| 771 Entretien du mobilier   |   |   |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement               |   |   |
| 799 Autres dépenses   |   |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                             | 800. Zurückstellung von Buchbinderarbeiten für das Jahr 1951.   | Renvoi à 1951 de travaux de reliure.  |
| 801 Taxes des PTT   |   |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                         |   |   |

| Erziehungsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2015 Oberseminar Bern (Fortsetzung)</b>  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 14 232                     |                       | 16 900                       |                       | 15 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen für Kurse . . . . .   | 151                        |                       | 1 600                        |                       | 1 600                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 826                        |                       | 900                          |                       | 900                          |                       |
| 940 Stipendien . . . . .  | 31 749                     |                       | 54 000                       |                       | 64 000                       |                       |
| <b>2020 Seminar Pruntrut . . . . .</b>  | <b>203 199</b>             | <b>37 069</b>         | <b>210 250</b>               | <b>34 980</b>         | <b>218 956</b>               | <b>40 730</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien<br>und Lehrmitteln . . . . .                           |                            | 288                   |                              | —                     |                              | 50                    |
| 351 Kostgelder . . . . .  |                            | 26 412                |                              | 24 200                |                              | 30 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .  |                            | 9 361                 |                              | 9 480                 |                              | 9 480                 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere<br>Aufwendungen zugunsten der Schüler . . . . .      |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | 1 008                 |                              | 1 300                 |                              | 1 200                 |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 130 801                    |                       | 128 410                      |                       | 134 626                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 268                        |                       | 240                          |                       | 120                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .   | 63                         |                       | 200                          |                       | 100                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>der Angestellten . . . . .                           | 136                        |                       | 65                           |                       | 70                           |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .   | 1 292                      |                       | 1 100                        |                       | 2 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>der Schüler . . . . .                                | 187                        |                       | 600                          |                       | 300                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .  | 1 437                      |                       | 1 700                        |                       | 2 500                        |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 24 693                     |                       | 27 200                       |                       | 29 000                       |                       |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten . . . . .   | 12 895                     |                       | 16 280                       |                       | 17 280                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Geräten und Werkzeugen . . . . .    | 4 220                      |                       | 15 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 679                        |                       | 900                          |                       | 2 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige<br>ärztliche Bedürfnisse . . . . .                  | 28                         |                       | 15                           |                       | 20                           |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 7 613                      |                       | 5 350                        |                       | 5 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 95                         |                       | 1 500                        |                       | 800                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 2 635                      |                       | 500                          |                       | 1 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 792                        |                       | 800                          |                       | 900                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 732                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 14 493                     |                       | 8 700                        |                       | 10 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten . . . . .   | —                          |                       | 500                          |                       | 1 600                        |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .  | —                          |                       | 450                          |                       | 400                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .                                       | 140                        |                       | 140                          |                       | 140                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | —                          |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 940 Stipendien . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| <b>2025 Seminar Thun . . . . .</b>  | <b>430 444</b>             | <b>57 170</b>         | <b>363 670</b>               | <b>5 670</b>          | <b>351 877</b>               | <b>6 836</b>          |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien<br>und Lehrmitteln . . . . .                           |                            | 267                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung . . . . .                               |                            | 800                   |                              | 800                   |                              | 800                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | 1 669                 |                              | —                     |                              | 1 200                 |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .   |                            | 434                   |                              | 870                   |                              | 836                   |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun . . . . .  |                            | 54 000                |                              | 4 000                 |                              | 4 000                 |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

**2015** Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne (suite)

- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités pour des cours  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

**2020** Ecole normale Porrentruy

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 351 Pensions  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés  
 704 Entretien des bâtiments  
 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 762 Pensions d'élèves chez des tiers  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités aux experts d'examen  
 842 Remboursement de pensions  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

**2025** Ecole normale Thounne

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge  
 359 Autres recettes  
 400 Subvention fédérale  
 440 Subvention de la commune municipale de Thounne

830. Kurse für Anstaltslehrer.

940. Die Schüler, die 1951 ins Oberseminar übertreten und stipendienberechtiget werden, sind hinsichtlich der Einkommens- und Vermögensverhältnisse ihrer Eltern benachteiligt. Sofern die Stipendien in gleicher Höhe gehalten werden wie 1950, wird ein Betrag von Fr. 12 000 mehr benötigt als 1950 und Fr. 32 000 mehr als 1949.

351. Vorgesehen sind 44 Schüler.

612. Neu: Handfertigkeitsunterricht, zusätzliche Kraft für Musikunterricht.

760. Erhöhte Kosten, 12 Schüler mehr im Internat.

761. Siehe Konto 351.

762. 8 Schüler während 3 Monaten und 12 während 6 Monaten im Externat.

770. Ersatz und Neubeschaffung hauptsächlich von Schränken, Tischen und Stühlen.

771. Vermehrter Unterhalt der Schränke, Tische, Bänke.

800. 1949 ausgeführte Arbeiten und Ankäufe fallen weg.

830. Vorbereitungskurs für Sekundarlehrer.

440. 1949: Hier ist die Ablösungssumme der Gemeinde Thun für die Turnhalle inbegriffen = Fr. 50 000.

Cours pour maîtres dans des établissements.

Les élèves entrant en 1951 dans la Section supérieure et qui ont droit aux bourses sont désavantagés en ce qui concerne les conditions de revenu et de fortune de leurs parents. Si les bourses sont maintenues aux mêmes taux qu'en 1950, il faudra disposer de fr. 12 000 de plus qu'en 1950 et de fr. 32 000 de plus qu'en 1949.

L'établissement comptera 44 élèves.

Nouveau pour 1951: Enseignement des travaux manuels et maître auxiliaire pour l'enseignement de la musique.

Augmentation des frais, 12 élèves de plus en internat.

Voir compte 351.

8 élèves seront en externat pendant 3 mois et 12 pendant 6 mois.

Remplacement et nouvelles acquisitions de mobilier, en particulier d'armoires, de tables et de chaises.

Meilleur entretien des armoires, tables et bancs.

Des travaux et des acquisitions extraordinaires figuraient dans le compte de 1949.

Cours préparatoire pour maîtres secondaires.

Le compte de 1949 portait la subvention de la commune de Thounne pour la halle de gymnastique (fr. 50 000).

| Erziehungsdirektion   | Rechnung - Compte<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 2025 Seminar Thun (Fortsetzung)   |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 271 716                   |                       | 268 845                      |                       | 260 177                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 953                       |                       | 200                          |                       | 1 000                        |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .   | 1 402                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten,<br>Geräten und Werkzeugen . . . . .               | 70 387                    |                       | 4 850                        |                       | 4 850                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 276                       |                       | 1 650                        |                       | 1 500                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt-<br>liche Bedürfnisse . . . . .                | 289                       |                       | 150                          |                       | 250                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 5 994                     |                       | 6 850                        |                       | 6 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 141                       |                       | 225                          |                       | 250                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 918                       |                       | 1 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 859                       |                       | 850                          |                       | 900                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 3 209                     |                       | 3 850                        |                       | 3 850                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 24 275                    |                       | 20 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten . . .   | 498                       |                       | 1 850                        |                       | 1 000                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 318                       |                       | 50                           |                       | 50                           |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 559                       |                       | 550                          |                       | 550                          |                       |
| 940 Stipendien . . . . .  | 48 650                    |                       | 50 750                       |                       | 48 000                       |                       |
| <b>2030 Seminar Delsberg . . . . .</b>  | <b>214 620</b>            | <b>58 192</b>         | <b>199 440</b>               | <b>51 400</b>         | <b>211 930</b>               | <b>54 200</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien<br>und Lehrmitteln . . . . .                           |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus dem Garten . . . . .  |                           | 700                   |                              | 1 000                 |                              | 1 000                 |
| 351 Kostgelder . . . . .  |                           | 43 634                |                              | 38 000                |                              | 42 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . .  |                           | 10 715                |                              | 11 000                |                              | 10 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Schüler . . . . .    |                           | 1 297                 |                              | 700                   |                              | 200                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                           | 1 846                 |                              | 700                   |                              | 1 000                 |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 142 126                   |                       | 139 740                      |                       | 144 730                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 314                       |                       | 200                          |                       | 100                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .   | 622                       |                       | 700                          |                       | 600                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>der Angestellten . . . . .                           | 223                       |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .   | 2 747                     |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler   | 1 384                     |                       | 600                          |                       | 800                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .  | 1 057                     |                       | 1 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 28 304                    |                       | 26 600                       |                       | 30 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Geräten und Werkzeugen . .          | 5 563                     |                       | 2 600                        |                       | 3 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 278                       |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und<br>übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .                  | 225                       |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 547                       |                       | 1 300                        |                       | 1 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 4 698                     |                       | 1 300                        |                       | 2 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 228                       |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 784                       |                       | 1 000                        |                       | 800                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 328                       |                       | 800                          |                       | 400                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 15 631                    |                       | 10 850                       |                       | 12 000                       |                       |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2025 Ecole normale Thoune (suite)

|   |   |  |
|---|---|--|
| 612 Traitements   |   |  |
| 641 Assurance contre les accidents                                |   |  |
| 704 Entretien des bâtiments                                       |   |  |
| 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils  | 770. 1949: Neuausstattung des Seminars, Spezialkredite. | Le compte de 1949 portait des dépenses (crédits spéciaux) pour le nouvel aménagement de l'école. |
| 771 Entretien du mobilier   |   |  |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux |   |  |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement     |   |  |
| 799 Autres dépenses   |   |  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                   | 800. Neudruck von Zeugnissen.                           | Nouvelle édition de bulletins scolaires.   |
| 801 Taxes des PTT   |   |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement               |   |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                 |   |  |
| 830 Indemnités aux experts d'examen                               |   |  |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)          |   |  |
| 899 Autres frais d'administration                                 |   |  |
| 940 Bourses   |   |  |

## 2030 Ecole normale Delémont

|  |
|--|
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement              |
| 311 Produit du jardin  |
| 351 Pensions   |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature                  |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves |
| 359 Autres recettes  |
| 612 Traitements  |
| 641 Assurance contre les accidents   |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                             |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel    |
| 704 Entretien des bâtiments  |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves      |
| 760 Linge, effets et blanchissage  |
| 761 Nourriture   |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils        |
| 771 Entretien du mobilier  |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux          |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement              |
| 799 Autres dépenses  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                            |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                                    |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                        |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                          |

| Erziehungsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2030 Seminar Delsberg (Fortsetzung)</b>  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten . . .   | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 842 Kostgelderückstellungen . . . . .   | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 860 Produktionsausgaben für den Garten . . .  | 398                        | —                     | 400                          | —                     | 600                          | —                     |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 186                        | —                     | 50                           | —                     | 200                          | —                     |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 331                        | —                     | 400                          | —                     | 300                          | —                     |
| 940 Stipendien . . . . .  | 8 646                      | —                     | 9 500                        | —                     | 10 000                       | —                     |
| <b>2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern . . . .</b>                                       | <b>190 139</b>             | <b>83 748</b>         | <b>184 580</b>               | <b>84 080</b>         | <b>199 450</b>               | <b>91 870</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien<br>und Lehrmitteln . . . . .                           | —                          | 2 174                 | —                            | 1 500                 | —                            | 1 500                 |
| 311 Erlös aus dem Garten . . . . .  | —                          | 1 000                 | —                            | 1 500                 | —                            | 1 500                 |
| 351 Kostgelder . . . . .  | —                          | 49 365                | —                            | 43 200                | —                            | 52 000                |
| 354 Naturalienrückstellung des Personals . . .  | —                          | 10 449                | —                            | 10 020                | —                            | 10 020                |
| 357 Kostenrückstellungen für besondere<br>Aufwendungen zugunsten der Schülerinnen .           | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  | —                          | 3 891                 | —                            | 1 500                 | —                            | 1 000                 |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .   | —                          | 15 069                | —                            | 24 560                | —                            | 24 050                |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern . . .  | —                          | 1 800                 | —                            | 1 800                 | —                            | 1 800                 |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 84 751                     | —                     | 85 410                       | —                     | 89 200                       | —                     |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 600                        | —                     | 400                          | —                     | —                            | —                     |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .   | 1 180                      | —                     | 1 700                        | —                     | 2 000                        | —                     |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>der Angestellten . . . . .                           | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .   | —                          | —                     | —                            | —                     | 300                          | —                     |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der<br>Schülerinnen . . . . .                           | —                          | —                     | —                            | —                     | 100                          | —                     |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .  | 2 000                      | —                     | 2 500                        | —                     | 3 000                        | —                     |
| 761 Nahrung . . . . .   | 39 606                     | —                     | 35 730                       | —                     | 45 000                       | —                     |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten . . . .   | 1 000                      | —                     | 1 600                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Geräten und Werkzeugen . . .        | 3 500                      | —                     | 2 500                        | —                     | 3 000                        | —                     |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 2 272                      | —                     | 1 500                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige<br>ärztliche Bedürfnisse . . . . .                  | 80                         | —                     | 100                          | —                     | 100                          | —                     |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 5 067                      | —                     | 7 000                        | —                     | 7 000                        | —                     |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 8 029                      | —                     | 2 950                        | —                     | 1 800                        | —                     |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 676                        | —                     | 800                          | —                     | 1 000                        | —                     |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 400                        | —                     | 900                          | —                     | 600                          | —                     |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 2 000                      | —                     | 1 000                        | —                     | 1 000                        | —                     |
| 820 Mietzinse an Dritte . . . . .   | 23 748                     | —                     | 24 340                       | —                     | 25 000                       | —                     |
| 822 Reinigung, Heizungs-, Elektr., Gas und Wasser   | 9 551                      | —                     | 6 000                        | —                     | 10 000                       | —                     |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten . . .   | 500                        | —                     | 2 000                        | —                     | 500                          | —                     |
| 842 Kostgelderückstellungen . . . . .   | —                          | —                     | —                            | —                     | 500                          | —                     |
| 860 Produktionsausgaben für den Garten . . .  | 779                        | —                     | 1 000                        | —                     | 1 000                        | —                     |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 50                         | —                     | 50                           | —                     | 100                          | —                     |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 500                        | —                     | 300                          | —                     | 250                          | —                     |
| 940 Stipendien . . . . .  | 3 850                      | —                     | 6 800                        | —                     | 5 000                        | —                     |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2030 Ecole normale Delémont (suite)

- 830 Indemnités aux experts d'examen
- 842 Remboursements de pensions
- 860 Dépenses en vue de la production du jardin
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

## 2035 Ecole normale ménagère Berne

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 311 Produit du jardin
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 440 Subvention de la commune de Berne
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 762 Pensions d'élèves chez des tiers
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'examen
- 842 Remboursement de pensions
- 860 Dépenses en vue de la production du jardin
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

Die Schülerinnenzahl steigt von 62 auf 69.

Le nombre des élèves passe de 62 à 69.

359. 1949: Siehe Mehrausgaben auf Konto 799.

Pour 1949, voir dépenses en plus sur le compte 799.

797. Anschaffung von Lehrmitteln.

Acquisition de moyens d'enseignement.

820. Miete Haus Fischerweg, Logis Hallerstrasse, plus 5 zugemietete Einzelzimmer.

Loyers pour la maison du Fischerweg, pour un logement à la Hallerstrasse et pour 5 chambres particulières.

940. Es wird mit mehr Stipendien gerechnet werden müssen.

Il y a lieu d'admettre une augmentation du nombre des bourses.

| Erziehungsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee . . . . .  | 255 175                    | 107 345               | 272 650                      | 111 250               | 244 010                      | 99 550                |
| 130 Pachtzinse von Dritten . . . . .  |                            | 655                   |                              | 200                   |                              | 650                   |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien<br>und Lehrmitteln . . . . .                           |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .  |                            | 8 200                 |                              | 10 500                |                              | 9 500                 |
| 312 Erlös aus dem Gewerbe . . . . .   |                            | 2 300                 |                              | 1 900                 |                              | 3 100                 |
| 351 Kostgelder . . . . .  |                            | 59 680                |                              | 61 200                |                              | 51 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . .  |                            | 35 220                |                              | 37 000                |                              | 34 600                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere<br>Aufwendungen zugunsten der Schüler . . .          |                            | 400                   |                              | 300                   |                              | 300                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | 890                   |                              | 150                   |                              | 400                   |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Mitglieder der Aufsichtskommission . . . .        | 407                        |                       | 420                          |                       | 420                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 149 272                    |                       | 161 100                      |                       | 143 920                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 1 248                      |                       | 1 250                        |                       | 400                          |                       |
| 643 Staatsbeitrag an die LVK . . . . .  | 3 360                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .   | 3 624                      |                       | 3 300                        |                       | 3 300                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals  | —                          |                       | 100                          |                       | 200                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>des Personals . . . . .                              | 190                        |                       | 310                          |                       | 100                          |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .   | 3 100                      |                       | 3 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler   | 800                        |                       | 900                          |                       | 900                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .  | 7 800                      |                       | 8 100                        |                       | 8 500                        |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 50 661                     |                       | 61 500                       |                       | 45 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen . . . . .                  | 5 150                      |                       | 4 300                        |                       | 5 200                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 2 030                      |                       | 2 400                        |                       | 2 200                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige<br>ärztliche Bedürfnisse . . . . .                  | 580                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 100                      |                       | 2 500                        |                       | 3 200                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 750                        |                       | 900                          |                       | 900                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 618                        |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . .   | 1 680                      |                       | 1 500                        |                       | 1 600                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 700                        |                       | 400                          |                       | 800                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 13 300                     |                       | 13 000                       |                       | 13 000                       |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .  | 115                        |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 860 Produktionsausgaben für Gewerbe<br>und Landwirtschaft . . . . .                           | 5 700                      |                       | 5 900                        |                       | 7 100                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 290                        |                       | 170                          |                       | 470                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 700                        |                       | 500                          |                       | 600                          |                       |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee

|   |   |   |
|---|---|---|
| 130 Fermages de tiers   |   |   |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement                     |   |   |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole                                 |   |   |
| 312 Recettes provenant des métiers  |   |   |
| 351 Pensions  | 351. Vorübergehende Reduktion der Schülerzahl infolge des Umbaus.             | Réduction temporaire du nombre des élèves par suite de la transformation des bâtiments. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature                         |   |   |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves        |   |   |
| 359 Autres recettes   |   |   |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance |   |   |
| 612 Traitements   |   |   |
| 641 Assurance contre les accidents  | 641. Nur noch Schülerversicherung.  | Il n'y a plus que l'assurance des élèves.   |
| 643 Subv. de l'Etat à la Caisse d'ass. des institut.                              |   |   |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                                    |   |   |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel                      |   |   |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel           |   |   |
| 704 Entretien des bâtiments   | 704. Vermehrter Unterhalt.  | Augmentation des dépenses pour l'entretien.   |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves             |   |   |
| 760 Linge, effets et blanchissage   |   |   |
| 761 Nourriture  |   |   |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils               |   |   |
| 771 Entretien du mobilier   | 771. Einschliesslich Lieferungen aus der Schreinerei Fr. 1600 auf Konto 312.  | Y compris les fournitures de la menuiserie, fr. 1600 sur compte 312.                    |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                 |   |   |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement                     |   |   |
| 799 Autres dépenses   |   |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                   |   |   |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport   |   |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                               |   |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                 |   |   |
| 842 Remboursement de pensions   |   |   |
| 860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole  | 860. Schuhmacherei = Fr. 1200, Schreinerei Fr. 1300, Landwirtschaft Fr. 4600. | Cordonnerie fr. 1200, menuiserie fr. 1300, agriculture fr. 4600.                        |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                          |   |   |
| 899 Autres frais d'administration   |   |   |

## Erziehungsdirektion

|  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2045 Lehrmittelverlag</b> . . . . .                                     | <b>508 595</b>             | <b>354 272</b>        | <b>352 000</b>               | <b>362 600</b>        | <b>355 035</b>               | <b>362 500</b>        |
| 310 Erlös aus Lehrmitteln . . . . .  |                            | 352 007               |                              | 360 000               |                              | 360 000               |
| 357 Kostenrückerstattungen . . . . .                                       |                            | 2 265                 |                              | 2 600                 |                              | 2 500                 |
| 513 Verzinsung der Kontokorrentschuld . . . . .                            | 39 819                     |                       | 34 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 54 636                     |                       | 55 800                       |                       | 55 670                       |                       |
| 640 Krankenversicherung . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | 160                          |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 101                        |                       | 105                          |                       | 70                           |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen . . . . .                       | 2 237                      |                       | 200                          |                       | 1 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .                                       | 260                        |                       | 100                          |                       | 200                          |                       |
| 791 Packmaterial . . . . .   | 3 163                      |                       | 1 500                        |                       | 1 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .                          | 69                         |                       | 50                           |                       | 60                           |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .                                    | 135                        |                       | 60                           |                       | 70                           |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .                    | 2 533                      |                       | 1 150                        |                       | 1 200                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .                              | 3 873                      |                       | 4 400                        |                       | 2 200                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .                                  | 114                        |                       | 150                          |                       | 150                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .                                       | 4 600                      |                       | 4 600                        |                       | 4 600                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .                  | 1 865                      |                       | 2 200                        |                       | 2 000                        |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere<br>Diensteleistungen . . . . . | 240                        |                       | 125                          |                       | 125                          |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien . . . . .       | 64                         |                       | 30                           |                       | 30                           |                       |
| 841 Freixemplare und Abschreibungen . . . . .                              | 3 677                      |                       | 3 530                        |                       | 8 000                        |                       |
| 860 Gestehungskosten der Lehrmittel . . . . .                              | 379 245                    |                       | 233 000                      |                       | 227 500                      |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten (amtliches<br>Schulblatt) . . . . .     | 11 964                     |                       | 11 000                       |                       | 11 000                       |                       |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2045 Librairie de l'Etat

|   |   |   |
|---|---|---|
| 310 Vente de manuels scolaires                                  |   |   |
| 357 Remboursement de frais                                      |   |   |
| 513 Intérêts de la dette en compte-courant                      |   |   |
| 612 Traitements   |   |   |
| 640 Assurance-maladie   |   |   |
| 641 Assurance contre les accidents                              |   |   |
| 770 Acquisition de mobilier et de machines                      |   |   |
| 771 Entretien du mobilier                                       |   |   |
| 791 Matériel d'emballage  |   |   |
| 797 Livres, revues et journaux                                  |   |   |
| 799 Autres dépenses   |   |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                 |   |   |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                         |   |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement             |   |   |
| 821 Loyers versés à l'Etat                                      |   |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau               |   |   |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales           |   |   |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études            |   |   |
| 841 Exemplaires gratuits et éliminations                        |   |   |
| 860 Prix de revient des manuels scolaires                       |   |   |
| 899 Autres frais d'administration (Feuille officielle scolaire) |   |   |
|   | 357. Portorückerstattungen der Kundschaft.  | Restitution de frais de ports par la clientèle.   |
|   | 841. Abschreibung älterer Lagerbestände ca. Fr. 6000, Abgabe von Freiemplaren an Behörden u. Besucher. Der Einnahmenüberschuss budgetiert mit Fr. 7465 wird dem Reservekonto gutgeschrieben (Konto 0711). | Elimination d'anciennes éditions, env. fr. 6000, livraison d'exemplaires gratuits aux autorités et visiteurs. L'excédent de recettes, budgeté à fr. 7465, sera bonifié au Fonds de réserve (compte 0711). |

| Baudirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>21 Baudirektion</b>  | <b>28 166 544</b>          | <b>4 705 980</b>      | <b>26 103 808</b>            | <b>3 070 920</b>      | <b>28 237 101</b>            | <b>4 076 630</b>      |
| <b>2100 Sekretariat</b>   | <b>350 267</b>             | <b>97 826</b>         | <b>316 299</b>               | <b>31 580</b>         | <b>346 403</b>               | <b>67 680</b>         |
| 250 Gebühren  |                            | 2 476                 |                              | 500                   |                              | 1 500                 |
| 310 Erlös aus Drucksachen   |                            | 450                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung                     |                            | 1 080                 |                              | 1 080                 |                              | 1 080                 |
| 357 Kostenrückerstattungen  |                            | 93 820                |                              | 30 000                |                              | 65 100                |
| 612 Besoldungen   | 94 213                     |                       | 88 088                       |                       | 89 578                       |                       |
| 641 Unfallversicherung  | 110 923                    |                       | 90 000                       |                       | 100 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien  | 6 176                      |                       | 4 500                        |                       | 20 500                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien  | 1 000                      |                       | —                            |                       | 1 500                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb  | 50 500                     |                       | 51 500                       |                       | 36 500                       |                       |
| 797 Bücher, Karten und Zeitungen  | 779                        |                       | 670                          |                       | 670                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben   | —                          |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                             | 8 436                      |                       | 7 970                        |                       | 7 970                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren  | 652                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen   | 2 993                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 820 Mietzins an Dritte  | 7 030                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                           | 9 395                      |                       | 7 774                        |                       | 8 000                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien                | 1 959                      |                       | 10 000                       |                       | 5 000                        |                       |
| 832 Rechtskosten  | —                          |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                             | 17 100                     |                       | 17 197                       |                       | 37 500                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten  | 426                        |                       | —                            |                       | 850                          |                       |
| 945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen                                   | 38 685                     |                       | 34 100                       |                       | 33 335                       |                       |
| <b>2105 Hochbauamt</b>  | <b>5 723 175</b>           | <b>21 293</b>         | <b>5 865 610</b>             |                       | <b>5 816 109</b>             |                       |
| 357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädi-<br>gungen und Renovationen |                            | 10 843                |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Einnahmen aus Kanalisationseinkäufen                                  |                            | 10 450                |                              | —                     |                              | —                     |
| 612 Besoldungen   | 167 952                    |                       | 148 810                      |                       | 164 234                      |                       |
| 700 Unterhalt der Amtsgebäude   | 553 772                    |                       | 600 000                      |                       | 940 000                      |                       |
| 701 Unterhalt der Pfarrgebäude  | 195 803                    |                       | 200 000                      |                       | 315 000                      |                       |
| 702 Unterhalt der Kirchengebäude  | 578                        |                       | 6 500                        |                       | 6 500                        |                       |
| 703 Unterhalt der öffentlichen Plätze                                     | 4 544                      |                       | 4 500                        |                       | 4 500                        |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts-<br>gebäude                   | 29 025                     |                       | 29 000                       |                       | 45 000                       |                       |
| 705 Neu- und Umbauten   | 4 726 248                  |                       | 4 837 000                    |                       | 4 300 000                    |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften  | —                          |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                             | 957                        |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren  | —                          |                       | —                            |                       | 75                           |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen   | 10 196                     |                       | 8 000                        |                       | 9 000                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien                | 34 100                     |                       | 30 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |

## 21 Direction des travaux publics

## 2100 Secrétariat

- 250 Emoluments
- 310 Produits de la vente d'imprimés
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursement de frais
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, cartes et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyer versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 832 Frais judiciaires
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 945 Subvention de l'Etat en faveur des affaires de transport

## 2105 Service des bâtiments

- 357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations
- 359 Contributions de raccordem. à des canalisat.
- 612 Traitements
- 700 Entretien des bâtiments de l'administration
- 701 Entretien des bâtiments curiaux
- 702 Entretien des églises
- 703 Entretien des places publiques
- 704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation rurale
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 797 Livres et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 899 Autres frais d'administration

250. Baubewilligungsgebühren.

357. Rückerstattung des Personals von Nichtbetriebsunfallprämien. Vergütung von Unfallgeldern (1950 siehe Konto 359).

535. Andere Tilgungen: 1949 = Fr. 150 000 sind zu Lasten der Vermögensveränderungen dem Konto Autosteuern und Benzinsaldo aus den Kriegsjahren gutgeschrieben worden (Konto 060). Fr. 364 000 sind der Rechnung der Fremdenverkehrsstrassen zu Lasten des Benzinzollertrages zurückerstattet worden (Konto 050).

641. Suva-Versicherung des Personals

770. Ankauf von 2 Jeeps Fr. 15 000 (1950 ebenfalls; diese sind unter Konto 790 budgetiert).

893. 1951 inkl. Brandversicherung für hölzerne Brücken. Starke Erhöhung der Haftpflichtversicherungsprämie.

945. Beiträge an Verbände, Regionalplanung etc.

357. 1949: Brandentschädigungen und und Renovationen.

359. 1949: Kanalisationseinkäufe.

700, 701 und 704. Wesentliche Erhöhung der neuen Kredite um den grossen Unterhaltsbedürfnissen besser gerecht werden zu können. Erhöhung des Ansatzes auf 1,5% der heutigen amtlichen Werte. Die Staatsanstalten und Heime verfügen zudem über eigene Unterhaltskredite.

705. Neubau Alpschule Hondrich: Fr. 985 000 werden der Reserve für besondere Zwecke entnommen und dem Voranschlag der Vermögensveränderungen gutgeschrieben (Konto 0211).

Emoluments pour permis de bâtir.

Remboursement par le personnel des primes pour l'assurance contre les accidents non-professionnels. Restitution d'indemnités pour accidents (1950 sur cpte. 359).

Autres amortissements: En 1949 fr. 150 000 ont été portés au crédit du compte «Solde des taxes d'automobiles et des droits sur la benzine provenant des années de guerre» (cpte. 060) au moyen des variations de la fortune. Fr. 364 000 ont été restitués au compte pour les routes de tourisme par imputation sur le rendement des droits sur la benzine (compte 050).

Assurance du personnel à la Caisse nationale.

Acquisition de deux Jeeps fr. 15 000 (en 1950 aussi deux sur le cpte. 790).

Pour 1951, l'assurance des ponts en bois contre l'incendie est comprise. Forte augmentation des primes pour l'assurance de responsabilité civile.

Subsides à des associations, planisme régional etc.

1949: Indemnités pour incendies et rénovations.

1949: Achats de droits de canalisation.

Importante augmentation des nouveaux crédits afin de pouvoir mieux tenir compte des plus grands besoins d'entretien. Augmentation du taux à 1,5% de la valeur officielle actuelle. Les établissements et foyers de l'Etat disposent en outre eux-mêmes de crédits d'entretien.

Construction de la nouvelle Ecole d'agriculture de montagne à Hondrich: Fr. 985 000 seront prélevés sur la réserve pour buts particuliers et portés au crédit du budget des variations de la fortune (cpte. 0211).

| Baudirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2110 Tiefbauamt</b> . . . . .  | <b>21 347 547</b>          | <b>3 844 311</b>      | <b>19 357 604</b>            | <b>2 386 100</b>      | <b>21 512 724</b>            | <b>3 358 720</b>      |
| 246 Anteil am eidg. Benzinzoll . . . . .                                      |                            | 2 476 964             |                              | 2 200 000             |                              | 2 400 000             |
| 250 Gebühren . . . . .  |                            | 77 007                |                              | 36 100                |                              | 56 100                |
| 354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohn.                                 |                            | 1 620                 |                              | —                     |                              | 1 620                 |
| 357 Kostenrückerstattungen im Strassenbau . . .                               |                            | 793 918               |                              | 150 000               |                              | 150 000               |
| 429 Bundesbeiträge an Wasserbauten . . . . .                                  |                            | 494 802               |                              | —                     |                              | 751 000               |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 4 276 631                  |                       | 4 442 076                    |                       | 4 612 859                    |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .                                    | 193 843                    |                       | 141 500                      |                       | 141 500                      |                       |
| 651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrrad-<br>entschädigungen . . . . .       | 56 045                     |                       | 74 750                       |                       | 75 700                       |                       |
| 705 Erstellung von Werkzeugmagazinen . . . . .                                | 58 000                     |                       | 50 000                       |                       | 50 000                       |                       |
| 710 Strassenunterhalt . . . . .   | 1 691 945                  |                       | 2 905 220                    |                       | 3 105 220                    |                       |
| 711 Wasserschäden und Schwellenbauten<br>an Staatsstrassen . . . . .          | 836 833                    |                       | 350 000                      |                       | 350 000                      |                       |
| 712 Ausbau der Strassen:  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Hauptstrassen . . . . .   |                            |                       | 3 300 000                    |                       | 4 300 000                    |                       |
| 2 Verbindungsstrassen . . . . .   | 11 288 158                 |                       | 6 000 000                    |                       | 6 000 000                    |                       |
| 3 Alpenstrassen mit Bundessubvention . . . .                                  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 720 Wasserbauten . . . . .  | 70 795                     |                       | 149 500                      |                       | 170 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen<br>für den Strassenbau . . . . . | 58 100                     |                       | 55 000                       |                       | 55 000                       |                       |
| 771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen . .                                | 49 000                     |                       | 51 500                       |                       | 51 500                       |                       |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften . . . . .                                | 843                        |                       | 1 300                        |                       | 1 300                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .                                       | —                          |                       | 1 100                        |                       | 1 100                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                 | 13 524                     |                       | 19 510                       |                       | 17 010                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 7 966                      |                       | 13 980                       |                       | 14 500                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .                                     | 191 451                    |                       | 177 433                      |                       | 195 000                      |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 13 052                     |                       | 12 600                       |                       | 12 600                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                               | 5 466                      |                       | 5 935                        |                       | 5 935                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien . . . . .          | —                          |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .                                  | —                          |                       | 1 700                        |                       | 1 000                        |                       |
| 909 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde<br>Rechnung . . . . .           | 494 802                    |                       | —                            |                       | 751 000                      |                       |
| 939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach<br>Strassenbaugesetz . . . . .           | 915 600                    |                       | 900 000                      |                       | 900 000                      |                       |
| 949 Staatsbeiträge an Wasserbauten . . . . .                                  | 1 125 493                  |                       | 703 000                      |                       | 700 000                      |                       |
| <b>2115 Wasserrechtsamt</b> . . . . .   | <b>386 379</b>             | <b>551 278</b>        | <b>206 811</b>               | <b>522 200</b>        | <b>215 611</b>               | <b>528 730</b>        |
| 250 Gebühren . . . . .  |                            | 1 170                 |                              | —                     |                              | 1 000                 |
| 264 1 Konzessionen und Bewilligungen . . . . .                                |                            | 21 960                |                              | 400                   |                              | 500                   |
| 2 Wasserrechtsabgaben . . . . .   |                            | 523 400               |                              | 521 800               |                              | 526 930               |
| 357 Kostenrückerstattungen für Vermessungs-<br>arbeiten . . . . .             |                            | 4 748                 |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Staats-Au Saane . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | 300                   |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 59 303                     |                       | 60 111                       |                       | 60 111                       |                       |
| 721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt . . . . .                               | 204 022                    |                       | 67 500                       |                       | 67 500                       |                       |
| 722 Wasserwirtschaftspläne . . . . .  | 101 248                    |                       | 50 000                       |                       | 50 000                       |                       |
| 723 Erforschung von Grundwasservorkommen . .                                  | 15 000                     |                       | 15 000                       |                       | 25 000                       |                       |

## Direction des travaux publics

## Bemerkungen — Observations

**2110 Service des ponts et chaussées**

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| 246  | Part aux droits de douane sur la benzine  |   |  |
| 250  | Emoluments  | 250. Aus Strassenunterhalt.   | Provenant de l'entretien des routes.   |
| 354  | Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge                                 |   |  |
| 357  | Remboursements de frais en matière de construction de routes  | 357. Rückerstattungen von Privaten und Gemeinden für Strassenbau, Wasserschäden und Schwellenbauten. 1949 ist ein Verrechnungsposten mit der Automobilsteuer von Fr. 537 000 inbegriffen.   | Remboursements de particuliers et de communes pour l'entretien des routes dommages causés par les inondations et travaux d'endigement. Le compte de 1949 porte un poste de compensation avec la taxe des automobiles de fr. 537 000.   |
| 429  | Subventions fédérales pour constructions hydrauliques   |   |  |
| 612  | Traitements   |   |  |
| 613  | Frais de remplacements  |   |  |
| 651  | Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles  | 429. Dies sind Beiträge für fremde Rechnung. Sie gehen aus unter Konto 909.   | Il s'agit ici de subventions pour le compte de tiers. Leur sortie s'effectue au moyen du compte 909.   |
| 705  | Construction de remises à outils  |   |  |
| 710  | Entretien des routes  | 613. Betrifft die Wegmeister.   | Concerne les cantonniers.  |
| 711  | Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues                 | 705. Wesentlich höhere Kreditbegehren werden zurückgestellt.  | Des demandes de crédits sensiblement plus élevés ont été renvoyées.  |
| 712  | Aménagement des routes  | 710. Davon wird ein Betrag von 1,4 Millionen dem Benzinzollanteil belastet.   | Une partie de la dépense, soit fr. 1,4 millions est imputée sur la part aux droits sur la benzine.   |
|  | 1 Routes principales  |   |  |
|  | 2 Routes de jonction  |   |  |
|  | 3 Routes alpestres (avec subvention féd.)   |   |  |
| 720  | Travaux hydrauliques  | 712 1 u. 2. Davon werden Fr. 1 Mill. dem Benzinzollanteil und Fr. 6 Mill. der Autosteuer belastet. Fr. 1 Mill. für die Staubbekämpfung auf den Verbindungsstrassen werden der Reserve für besondere Aufwendungen entnommen. Entlastung des Finanzvoranschlags über den Ertrag der Vermögensveränderungen Konto 0211. Die restlichen Fr. 2,3 Mill. gehen zu Lasten der Staatskasse (GRB vom 8. 9. 49). | Fr. 1 million sera imputé sur la part aux droits sur la benzine et fr. 6 millions sur la taxe des automobiles. Un montant de 1 million est imputé sur la Réserve pour buts particuliers en vue de supprimer la poussière sur les routes de jonction. Dégrevement du budget financier au moyen du rendement des variations de la fortune (compte 0211). Le solde de fr. 2,3 millions est à la charge de la caisse de l'Etat (A.G.C. du 8. 9. 49). |
| 770  | Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes                                 |   |  |
| 771  | Entretien des machines et des outils  |   |  |
| 797  | Livres, cartes et revues  |   |  |
| 799  | Autres dépenses   |   |  |
| 800  | Frais de bureau, d'impression et de reliure   |   |  |
| 801  | Taxes des PTT   |   |  |
| 810  | Indemnités journalières et frais de déplacement   |   |  |
| 820  | Loyers  |   |  |
| 822  | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau   |   |  |
| 831  | Indemnités à des tiers pour expertises et études  | 800. Starke Zunahme des Materialverbrauchs der 5 Kreise.  | Forte consommation du matériel des 5 arrondissements.  |
| 899  | Autres frais d'administration   | 801. Starke Zunahme der Telefongespräche. Einsparungen sind vorgehen.   | Forte augmentation des conversations téléphoniques. Des économies sont envisagées.   |
| 909  | Subventions fédérales pour constructions hydrauliques versées pour le compte de tiers               | 909. Siehe Konto 429.   | Voir compte 429.   |
| 939  | Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes | 939. Die Ausgabe wird der Auto-steuer belastet. 1949: An ungedeckten Ausgaben für Rechnung der Automobilsteuer mussten Fr. 2600 365.65 auf abzutragende Konto belastet und der Verwaltungsrechnung gutgeschrieben werden. Das gleiche geschah für einen ungedeckten Betrag für Rechnung des Benzinzollertrages zu Lasten des Rückstellungskontos «Benzillertrag» = Fr. 2540.97.                       | La dépense est imputée sur la taxe des automobiles. En 1949, fr. 2600 365.65 de dépenses non couvertes sur le compte de la taxe des automobiles ont été reportés sur un compte à amortir et portés au crédit du compte d'administration. Il en a été de même pour un montant non couvert sur le compte de la recette sur les droits de la benzine, à charge du compte de provision «Recettes sur les droits de la benzine» = fr. 2540.97.        |
| 949  | Subventions pour travaux hydrauliques   |   |  |
| <b>2115 Service des concessions hydrauliques</b> |   |   |  |
| 250  | Emoluments  |   |  |
| 264  | 1 Concessions et autorisations  |   |  |
|  | 2 Redevances pour forces hydrauliques   |   |  |
| 357  | Remboursements de frais pour travaux de mensuration   | 264 1. Können nicht budgetiert werden.  | Ne peuvent pas être supputées.   |
| 359  | Alluvions de la Sarine, propriété de l'Etat   |   |  |
| 612  | Traitements   |   |  |
| 721  | Correction des eaux du Jura, entretien  | 264 2. Davon werden 10% oder Fr. 52 693 (1949 = Fr. 52 340) zu Lasten der Vermögensveränderungen dem Naturschadenfonds gutgeschrieben (Konto 070).  | Le 10%, soit fr. 52 693 (1949 = 52 340), ont été portés au crédit du Fonds des dommages causés par les éléments (cpte. 070) au moyen des variations de la fortune.   |
| 722  | Plans d'aménagement des eaux  |   |  |
| 723  | Recherches d'affleurements d'eaux souterraines  | 359. Siehe Konto 799 2.   | Voir compte 799 2.   |
|  |   | 721. Die Ausgabe wird über den Ertrag der Vermögensveränderungen  | La dépense est imputée, au moyen du rendement des variations de la for-  |

| Baudirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2115 Wasserrechtsamt (Fortsetzung)</b>                            |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften . . . . .                       | 500                        |                       | 250                          |                       | 500                          |                       |
| 799 1 Verschiedene Sachausgaben . . . . .                            | 50                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 2 Staats-Au Saane . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | 300                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                        | 2 943                      |                       | 7 000                        |                       | 6 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 748                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .                            | 2 120                      |                       | 5 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                      | 385                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .                         | 60                         |                       | 250                          |                       | 500                          |                       |
| <b>2120 Vermessungsamt . . . . .</b>                                 | <b>359 176</b>             | <b>191 272</b>        | <b>357 484</b>               | <b>131 040</b>        | <b>346 254</b>               | <b>121 500</b>        |
| 310 Erlös aus Verkäufen . . . . .                                    |                            | 10 272                |                              | 8 000                 |                              | 10 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung . . . . .      |                            | —                     |                              | 1 440                 |                              | —                     |
| 357 Rückerstattungen . . . . .                                       |                            | —                     |                              | 5 600                 |                              | 8 000                 |
| 405 Bundesbeiträge . . . . .   |                            | 181 000               |                              | 116 000               |                              | 103 500               |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 194 640                    |                       | 198 234                      |                       | 181 304                      |                       |
| 730 Triangulationen und Förderung des<br>Vermessungswesens . . . . . | 90 341                     |                       | 102 000                      |                       | 105 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Instrumenten . . . . .                           | 6 992                      |                       | 5 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Instrumente . . . . .                              | 1 110                      |                       | 1 350                        |                       | 1 400                        |                       |
| 791 Plandrucke, Heliographien, Photomat. usw. .                      | 3 424                      |                       | —                            |                       | 3 500                        |                       |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften . . . . .                       | 2 080                      |                       | 5 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .                              | 670                        |                       | 2 500                        |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                        | 7 149                      |                       | 7 000                        |                       | 9 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 8 138                      |                       | 5 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .                            | 27 273                     |                       | 25 000                       |                       | 26 000                       |                       |
| 820 Mietzins an Dritte . . . . .                                     | 5 000                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                      | 11 359                     |                       | 6 400                        |                       | 6 550                        |                       |
| 893 Versicherung der Vermessungswerke . . . .                        | 1 000                      |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |

## Direction des travaux publics

## Bemerkungen — Observations

## 2115 Service des concessions hydrauliques (suite)

- 797 Livres, cartes et revues
- 799 1 Autres dépenses
  - 2 Alluvions de la Sarine, propriété de l'Etat
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration

dem Schwellenfonds für die Juragewässer-Korrektion belastet (Kto. 020). Fr. 60 000 werden zu Lasten der Vermögensveränderungen in diesen Fonds eingelegt (Konto 070).

722. Ermittlung der Ausbeutemöglichkeit vorhandener Wasserkräfte.

723. Intensivierung der Erforschung.

tune, sur le Fonds des digues de la correction des eaux du Jura (cpte. 020). Fr. 60 000 ont été versés dans ce Fonds à charge des Variations de la fortune (cpte. 070).

Enquête visant les possibilités d'exploitation de forces hydrauliques.

Intensification des recherches.

## 2120 Service topographique et cadastral

- 310 Recettes provenant de ventes
- 354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursements
- 405 Subventions fédérales
- 612 Traitements
- 730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
- 770 Acquisition d'instruments
- 771 Entretien des instruments
- 791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Assurance des documents cadastraux

357. 1949: Der Bundesbeitrag figurierte nicht in der Verwaltungsrechnung. Er wurde direkt auf das Vermögenskonto Katastervorschüsse gebucht.

730. Der Betrag ist von den Leistungen der privaten Geometer abhängig.

801. Reduktion, da Uebernahme der Telefongebühren durch die Staatskanzlei.

822. 1949 teurere Bewirtschaftung in Privatgebäude.

899. Die Ausgabe geht über die Vermögensveränderungen zu Lasten der Reserve «Vermessungswerke, Feuerversicherung» (Konto 0211).

En 1949 la subvention fédérale ne figurait pas dans le compte d'administration. Elle a été portée directement au compte de la fortune «avances cadastrales».

Le montant dépend de l'activité des géomètres privés.

Réduction du fait que les taxes téléphoniques sont désormais supportées par la Chancellerie d'Etat.

En 1949, les frais furent plus élevés du fait que les locaux se trouvaient dans un bâtiment privé.

La dépense est imputée sur la réserve «Documents cadastraux, assurance contre l'incendie» au moyen des variations de la fortune (cpte. 0211).

## Eisenbahndirektion

|  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>22 Eisenbahndirektion</b> . . . . .                               | <b>171 421</b>             | <b>31 616</b>         | <b>261 188</b>               | <b>22 400</b>         | <b>515 365</b>               | <b>25 000</b>         |
| <b>2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung</b> . . . . .             | <b>171 421</b>             | <b>31 616</b>         | <b>261 188</b>               | <b>22 400</b>         | <b>515 365</b>               | <b>25 000</b>         |
| 250 Gebühren aus der Schifffahrtspolizei . . . . .                   |                            | 25 433                |                              | 20 000                |                              | 22 000                |
| 252 Konzessionen . . . . .   |                            | 2 306                 |                              | 1 000                 |                              | 1 500                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .                                     |                            | 3 877                 |                              | 1 400                 |                              | 1 500                 |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 39 535                     |                       | 39 788                       |                       | 40 065                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .                               | 83                         |                       | 1 200                        |                       | 1 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .                                 | 162                        |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .                    | 310                        |                       | 200                          |                       | 400                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .                              | 15                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                        | 3 346                      |                       | 1 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 562                        |                       | —                            |                       | 600                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .                            | 2 746                      |                       | 3 600                        |                       | 3 000                        |                       |
| 831 Projektkosten . . . . .  | 3 448                      |                       | 22 500                       |                       | 5 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .                         | 1 169                      |                       | 2 500                        |                       | 1 200                        |                       |
| 945 1 Betriebsbeiträge an Schifffahrts-<br>unternehmungen . . . . .  | 45                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 2 Betriebsbeiträge an Flugplatz-<br>und Fluggesellschaften . . . . . | 60 000                     |                       | 75 000                       |                       | 75 000                       |                       |
| 3 Beitrag an die schweiz. Verkehrszentrale .                         | 5 000                      |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 4 Beiträge an bernische Verkehrsvereine .                            | 55 000                     |                       | 100 000                      |                       | 100 000                      |                       |
| 5 Sonstige Verkehrssubventionen . . . . .                            | —                          |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 6 Betriebsbeiträge an Eisenbahn-<br>unternehmungen . . . . .         | —                          |                       | —                            |                       | 270 000                      |                       |

## 22 Direction des chemins de fer

### 2200 Secrétariat et Division des chemins de fer

|   |   |   |
|---|---|---|
| 250 Emoluments de la police de la navigation                              |   |   |
| 252 Concessions   |   |   |
| 359 Autres recettes   |   |   |
| 612 Traitements   |   |   |
| 770 Acquisition de mobilier   |   |   |
| 771 Entretien du mobilier   |   |   |
| 797 Livres, revues et journaux  |   |   |
| 799 Autres dépenses   |   |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                           | 800. Mehrausgaben auf Grund der Rechnung 1949.  | Augmentation des dépenses sur la base du compte de 1949.  |
| 801 Taxes des PTT et frais des transports                                 |   |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                       |   |   |
| 831 Frais de projets  |   |   |
| 899 Autres frais d'administration   |   |   |
| 945 1 Subsidés d'exploitation aux entreprises de navigation               |   |   |
| 2 Subsidés d'exploitation aux sociétés de places d'aviation et d'aviation | 945 2—4. Diese Beiträge sind schon 1950 mit zum Teil stark erhöhten Summen veranschlagt worden.   | Les montants de ces subventions ont déjà été augmentés (en partie fortement) dans le budget de 1950.  |
| 3 Subvention à l'Office suisse du tourisme                                |   |   |
| 4 Subventions aux sociétés de développement bernoises                     |   |   |
| 5 Autres subventions pour affaires de transport                           |   |   |
| 6 Subsidés d'exploitation à des entreprises ferroviaires                  | 945 6. Stark zunehmende Defizite der Unternehmungen. Beiträge des Kantons = 25 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> (Bund 50 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> , Gemeinden 25 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> ). | Les déficits des entreprises sont en forte augmentation. Subventions du canton: 25 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> (Confédération 50 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> , communes 25 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> ). |

| Forstdirektion  | Rechnung - Compte<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>23 Forstdirektion . . . . .</b>  | <b>4 167 358</b>          | <b>4 703 251</b>      | <b>3 592 729</b>             | <b>3 899 374</b>      | <b>4 012 724</b>             | <b>3 858 040</b>      |
| <b>2300 Sekretariat . . . . .</b>   | <b>748 428</b>            | <b>534 532</b>        | <b>327 600</b>               | <b>148 640</b>        | <b>390 201</b>               | <b>157 940</b>        |
| 250 Wirtschaftsplangebühren . . . . .   |                           | 131 054               |                              | 80 000                |                              | 95 000                |
| 310 Erlös aus Drucksachen . . . . .   |                           | 606                   |                              | 800                   |                              | 600                   |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung . . . . .                               |                           | 840                   |                              | 840                   |                              | 840                   |
| 357 Rückerstattung von Kosten . . . . .   |                           | 10 481                |                              | —                     |                              | 5 000                 |
| 359 Verschiedene Einnahmen . . . . .  |                           | 30                    |                              | —                     |                              | —                     |
| 407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen . . . . .  |                           | 2 064                 |                              | 2 000                 |                              | 2 000                 |
| 2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte . . . . .  |                           | 79 624                |                              | 50 000                |                              | 50 000                |
| 3 Bundesbeitrag an Kurse . . . . .  |                           | 2 000                 |                              | —                     |                              | 2 000                 |
| 427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung . . . . .   |                           | 305 051               |                              | —                     |                              | —                     |
| 447 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte . . . . .                                       |                           | 2 218                 |                              | 5 000                 |                              | 2 000                 |
| 467 Andere Beiträge an staatseigene Projekte . . . . .  |                           | 564                   |                              | 10 000                |                              | 500                   |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 62 626                    |                       | 62 390                       |                       | 58 590                       |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .   | 210                       |                       | 210                          |                       | 211                          |                       |
| 746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden . . . . .                                       | —                         |                       | 60 000                       |                       | —                            |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | 6 132                     |                       | 4 500                        |                       | 4 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 137                       |                       | —                            |                       | 400                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften . . . . .                                     | 126                       |                       | 1 800                        |                       | 1 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 1 263                     |                       | 500                          |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .                                       | 18 738                    |                       | 15 000                       |                       | 16 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 544                       |                       | 1 000                        |                       | 800                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .                                     | 6 447                     |                       | 6 000                        |                       | 6 500                        |                       |
| 830 Entschädigungen an Taxatoren für<br>Wirtschaftspläne . . . . .                            | 58 423                    |                       | 38 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 4 580                     |                       | 200                          |                       | 6 000                        |                       |
| 907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .  | 305 037                   |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 937 Staatsbeiträge an Gemeinden<br>für Aufforstungs- und Wegprojekte . . . . .                | 131 886                   |                       | 130 000                      |                       | 130 000                      |                       |
| 947 Andere Staatsbeiträge . . . . .   | 67 873                    |                       | 8 000                        |                       | 73 700                       |                       |
| 967 Bundesbeiträge an staatseigene Projekte . . . . .   | 81 624                    |                       | —                            |                       | 50 000                       |                       |
| 977 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte . . . . .                                       | 2 218                     |                       | —                            |                       | 2 000                        |                       |
| 987 Andere Beiträge an staatseigene Projekte . . . . .  | 564                       |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| <b>2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter . . . . .</b>                                    | <b>562 334</b>            | <b>70 228</b>         | <b>570 800</b>               | <b>64 000</b>         | <b>567 149</b>               | <b>64 500</b>         |
| 357 1 Verschiedene Rückerstattungen . . . . .   |                           | 9 707                 |                              | —                     |                              | 2 000                 |
| 2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals . . . . .  |                           | —                     |                              | —                     |                              | 2 500                 |
| 3 Unfallentschädigungen der Suva . . . . .  |                           | 533                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 407 Bundesbeitrag an Besoldungen . . . . .  |                           | 59 988                |                              | 64 000                |                              | 60 000                |
| 612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisober-<br>förster, Forstadjunkte und Unterförster (2/3) | 439 060                   |                       | 453 100                      |                       | 441 349                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 4 000                     |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Instrumenten<br>und Werkzeugen . . . . .                                  | —                         |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen . . . . .                                       | 7                         |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften . . . . .  | 3 486                     |                       | 200                          |                       | 3 000                        |                       |

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

## 23 Direction des forêts

## 2300 Secrétariat

|  |  |   |
|--|--|---|
| 250 Emoluments pour plans d'aménagement  | 250. Erstellung von Wirtschaftsplänen für öffentlich-rechtliche Waldbesitzer.  | Etablissement de plans d'aménagement pour des propriétaires forestier de droit public.  |
| 310 Ventes d'imprimés  |  |   |
| 354 Remboursement des prestations en nature pour logement du concierge   |  |   |
| 357 Remboursement de frais   | 357. Verrechnung von Heizung etc.  | Compensation pour chauffage etc.  |
| 359 Autres recettes  |  |   |
| 407 1 Subvention fédérale pour les traitements   |  |   |
| 2 Subvention féd. pour les projets de l'Etat   | 407 2. Betrifft forstpolizeiliche Auf- forstungen. Siehe Konto 967.  | Concerne des reboisements de police forestière (voir cpte. 967).  |
| 3 Subventions fédérales en faveur de cours   |  |   |
| 427 Subventions fédérales pour le compte de tiers  | 427. Können für 1951 nicht budgetiert werden.  | Ne peuvent être supputées pour 1951.  |
| 447 Subvent. commun. pour les projets de l'Etat  |  |   |
| 467 Autres subventions pour les projets de l'Etat  | 467. Beiträge von Privaten, Korporationen.   | Subventions de particuliers, corporations.  |
| 612 Traitements  |  |   |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé   |  |   |
| 746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulés  |  |   |
| 770 Acquisition de mobilier  |  |   |
| 771 Entretien du mobilier  |  |   |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux   | 797. Hauptsächlich topographische Karten, Waldpläne.   | En particulier cartes topographiques, plans de forêts.  |
| 799 Autres dépenses  |  |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  |  |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  |  |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  |  |   |
| 830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement  |  |   |
| 899 Autres frais d'administration  | 899. Beiträge an verschiedene Verbände.  | Subsides à diverses associations.   |
| 907 Subventions fédérales à des tiers  |  |   |
| 937 Subvent. de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins   |  |   |
| 947 Autres subventions de l'Etat   | 947. Fr. 5700 gehen über den Ertrag der Vermögensveränderungen zu Lasten des Reservefonds der Staatsforstverwaltung (Konto 020). | Fr. 5700 sont imputés sur le Fonds de réserve de l'administration forestière de l'Etat (cpte. 020) par le rendement des variations de la fortune. |
| 967 Subventions féd. pour des projets de l'Etat  |  |   |
| 977 Subvent. commun. pour des projets de l'Etat  |  |   |
| 987 Autres subventions pour des projets de l'Etat  | 967. Siehe Konto 407 2.  | Voir compte 407 2.  |
| <b>2305 Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement</b>   |  |   |
| 357 1 Remboursements divers  | 357 1. Formulare etc.  | Formules etc.   |
| 2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels  |  |   |
| 3 Indemnités d'assurance versées par la Suva   |  |   |
| 407 Subvention fédérale aux traitements  |  |   |
| 612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes-forestiers ( <sup>2</sup> / <sub>3</sub> ) |  |   |
| 641 Assurance contre les accidents   | 641 1. Suva-Prämien (ganze Dienststelle der Suva unterstellt).   | Primes à la Caisse nationale (tout le personnel du service est assuré à la Caisse nationale).   |
| 770 Acquisition d'instruments et d'outils  | 770. Anschaffung von Messgeräten.  | Acquisition d'instruments de mesurage.  |
| 771 Entretien d'instruments et d'outils  | 797. Hauptsächlich Karten, Ergänzung der Bibliothek.   | Cartes, en particulier. Complément de la bibliothèque.  |
| 797 Livres, cartes et revues   |  |   |

| Forstdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Forts.)</b>  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 54                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 4 948                      |                       | 4 700                        |                       | 4 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 14 708                     |                       | 7 800                        |                       | 14 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 80 223                     |                       | 81 000                       |                       | 80 000                       |                       |
| 820 Mietzinse der Kreisforstämter . . . . .  | 11 425                     |                       | 11 500                       |                       | 11 500                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 3 186                      |                       | 3 900                        |                       | 3 500                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien . . . . .   | 120                        |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 1 117                      |                       | 400                          |                       | 1 000                        |                       |
| <b>2310 Staatsforstverwaltung . . . . .</b>  | <b>2 263 568</b>           | <b>3 392 663</b>      | <b>2 133 300</b>             | <b>2 987 000</b>      | <b>2 439 681</b>             | <b>2 909 000</b>      |
| 130 Miet- und Pachtzinse . . . . .   |                            | 72 841                |                              | 65 000                |                              | 70 000                |
| 312 Erlös aus der Forstwirtschaft:   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Holzverkäufe . . . . .   |                            | 3 123 365             |                              | 2 800 000             |                              | 2 650 000             |
| 2 Samen- und Pflanzenverkauf . . . . .   |                            | 137 640               |                              | 122 000               |                              | 130 000               |
| 3 Erlös aus Steinausbeutung . . . . .  |                            | 3 629                 |                              | —                     |                              | 2 000                 |
| 357 1 Rückerstattung von Kosten . . . . .  |                            | 4 528                 |                              | —                     |                              | 10 000                |
| 2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forst-<br>verwaltung . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 3 Entschädigungen der Suva . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 4 Nichtbetriebsunfallprämien aus forst-<br>polizeilichen Aufforstungen . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | 2 000                 |
| 5 Betriebsunfallprämien aus forst-<br>polizeilichen Aufforstungen . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | 8 000                 |
| 359 Verschiedene Einnahmen . . . . .   |                            | 8 207                 |                              | —                     |                              | 2 000                 |
| 407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung der<br>Staatsbannwarte . . . . .  |                            | 7 410                 |                              | —                     |                              | 7 000                 |
| 2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte . . . . .   |                            | 23 362                |                              | —                     |                              | 18 000                |
| 467 Staatsbeitrag an staatseigene Projekte . . . . .   |                            | 11 681                |                              | —                     |                              | 10 000                |
| 612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisober-<br>förster, Forstadjunkte, Unterförster (1/3) und<br>Bannwarte (1/1) . . . . .        | 380 239                    |                       | 378 500                      |                       | 377 436                      |                       |
| 640 Krankenversicherung . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien . . . . .   | 69 468                     |                       | 75 000                       |                       | 80 245                       |                       |
| 2 Entschädigungen an Bannwarte u. Waldarb.<br>3 Unfallversicherung, Suva-Prämien der<br>forstpolizeilichen Aufforstungen . . . . . | —                          |                       | —                            |                       | 10 000                       |                       |
| 650 Ferienentschädigungen an Bannwarte<br>und Holzer . . . . .   | 17 300                     |                       | 20 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .  | 39 724                     |                       | 27 000                       |                       | 35 000                       |                       |
| 705 Neu- und Umbauten . . . . .  | 48 148                     |                       | 13 000                       |                       | 200 000                      |                       |
| 741 Vermessungs- und Vermarchungskosten . . . . .  | 666                        |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 742 Kaufs- und Verpachtungskosten . . . . .  | 1 177                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 743 Holzverkaufskosten . . . . .   | 7 600                      |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 744 Rüstlöhne und Transportkosten . . . . .  | 926 788                    |                       | 840 000                      |                       | 865 000                      |                       |
| 745 1 Kosten für Waldkulturen . . . . .  | 272 102                    |                       | 280 000                      |                       | 375 000                      |                       |
| 2 Kosten für Weganlagen . . . . .  | 360 758                    |                       | 310 000                      |                       | 300 000                      |                       |
| 746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden  | 48 232                     |                       | 70 000                       |                       | 60 000                       |                       |
| 747 Gemeindesteuern . . . . .  | 66 241                     |                       | 85 000                       |                       | 70 000                       |                       |

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

**2305** Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)

- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 899 Autres frais d'administration

**2310** Administration des forêts domaniales

- 130 Loyers et fermages
- 312 Recettes provenant de l'administration forestière:
  - 1 Vente de bois
  - 2 Vente de semences et de plants
  - 3 Recettes provenant d'exploitat. de carrières
- 357 1 Remboursements de frais
  - 2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales . . . .
  - 3 Indemnités d'assurance versées par la Suva
  - 4 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel occupé aux reboisements
  - 5 Primes d'assurance contre les accidents professionnels, pour le personnel occupé aux reboisements
- 359 Autres recettes
- 407 1 Subvention fédérale aux traitements des gardes-forestiers
  - 2 Subvention fédérale pour projets de l'Etat
- 467 Subvention cant. pour projets de l'Etat
- 612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers ( $\frac{1}{3}$ ) et des gardes-forestiers ( $\frac{1}{1}$ )
- 640 Assurance-maladie
- 641 1 Assurance contre les accidents, primes à la Suva
  - 2 Assurance contre les accidents, indemnités aux gardes-forestiers et aux ouvriers forest.
  - 3 Assurance contre les accidents; primes à la Suva pour le personnel occupé aux reboisements
- 650 Indemnités de vacances aux gardes-forestiers et aux bûcherons
- 704 Entretien des bâtiments
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 741 Frais de mensuration et d'abornement
- 742 Frais d'achat et d'amodiation
- 743 Frais de ventes de bois
- 744 Frais de façonnage et de transport
- 745 1 Frais pour cultures forestières
  - 2 Frais pour construction de chemins
- 746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulés
- 747 Impôts communaux

Vom Nettoertrag der Staatsforstverwaltung von Fr. 775 000 zuzüglich die vom Reservefonds der Staatsforstverwaltung über Vermögensveränderungen Ertrag bezahlten Fr. 310 000 der nachstehenden Konten 705, 745 1, 745 2 abzüglich die über Vermögensveränderungen Aufwand (Konto 070) in den Fonds eingelegten Fr. 9000 auf Konto 130 = 1 076 000 werden 10% in obgenannten Reservefonds eingelegt = Fr. 107 600.

130. Davon gehen Fr. 9000 über Vermögensveränderungen in den Reservefonds der Staatsforstverwaltung. Es betrifft den Pachtzins von Vanel gemäss GRB 12. 9. 44.

312 1. Geringere Erträge durch Rückkehr zu normalen Nutzungen.

357 1. Schadenersatz an Strassen und Wegen.

704. Bannwartenheimwesen der 19 Forstkreise.

705. Fr. 190 000 Neubauten. Frieswilgraben und Tariche gehen über Vermögensveränderungen zu Lasten des Reservefonds der Staatsforstverwaltung (Konto 020).

745 1. Fr. 80 000 } gehen über Vermögensveränderung z.L. des vor-

745 2. Fr. 40 000 } genannten Fonds

Il est effectué, par prélèvement sur le rendement net de l'Administration des forêts domaniales ascendant à fr. 775 000, auquel sont ajoutés les montants imputés sur le Fonds de réserve de l'administration forestière de l'Etat au moyen des variations de la fortune, d'un total de fr. 310 000 (cptes. 705, 745 1 et 745 2) et après déduction du versement de fr. 9000 dans ce fonds au moyen des Variations de la fortune (cpte. 130), soit donc sur un total de fr. 1 076 000, un versement de 10% = fr. 107 600 au profit du dit Fonds de réserve.

Dont fr. 9000 sont portés au crédit du Fonds de réserve de l'administration forestière de l'Etat. Il s'agit du fermage de Vanel (A.G.C. du 12 9. 44).

Rendement moins élevé par suite du retour à l'exploitation normale.

Indemnités pour dommages causés à des routes et chemins.

Maisons de gardes-forestiers dans les 19 arrondissements.

Fr. 190 000, pour nouvelles constructions au Frieswilgraben et à Tariche, sont imputés sur le Fonds de réserve de l'administration forestière de l'Etat (cpte. 020) par les variations de la fortune.

Fr. 80 000 } Sont à la charge du Fonds

Fr. 40 000 } précité par les variations de la Fortune.

| Forstdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2310 Staatsforstverwaltung (Fortsetzung)</b>  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen   | 10 736                     |                       | 10 000                       |                       | 14 000                       |                       |
| 771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen .   | 2 338                      |                       | 2 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 86                         |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren der Bannwarte . . . . .   | 1 330                      |                       | 1 200                        |                       | 1 500                        |                       |
| 820 Pachtzinse . . . . .   | 2 131                      |                       | 600                          |                       | 2 200                        |                       |
| 822 Wasserzinse . . . . .  | 110                        |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw. .   | 30                         |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 832 Rechtskosten . . . . .   | 320                        |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 842 Rückerstattungen . . . . .   | 119                        |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .  | 2 353                      |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten und Beiträge<br>an Verbände . . . . .                   | 5 572                      |                       | 1 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| <b>2315 Bergbauverwaltung . . . . .</b>  | <b>1 954</b>               | <b>6 683</b>          | <b>470</b>                   | <b>7 100</b>          | <b>626</b>                   | <b>5 000</b>          |
| 130 Miet- und Pachtzinse . . . . .   |                            | —                     |                              | 2 000                 |                              | 2 000                 |
| 262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal) . . .  |                            | 6 683                 |                              | 5 000                 |                              | 3 000                 |
| 266 Verschiedene Einnahmen . . . . .   |                            | —                     |                              | 100                   |                              | —                     |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 290                        |                       | 150                          |                       | 150                          |                       |
| 641 Unfallversicherung, Suva-Prämien . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | 6                            |                       |
| 747 Gemeindesteuern . . . . .  | 86                         |                       | 20                           |                       | 20                           |                       |
| 800 Büroauslagen . . . . .   | 323                        |                       | 100                          |                       | 200                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 24                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 842 Rückerstattung aus Erträgen . . . . .  | 31                         |                       | —                            |                       | 50                           |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | —                          |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 947 Andere Staatsbeiträge . . . . .  | 1 200                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| <b>2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung . . . . .</b>                                      | <b>383 314</b>             | <b>412 663</b>        | <b>387 529</b>               | <b>427 568</b>        | <b>404 447</b>               | <b>442 400</b>        |
| 161 Entnahme aus dem Jagdfonds . . . . .   |                            | 7 932                 |                              | 17 690                |                              | 35 000                |
| 260 Jagdpatente . . . . .  |                            | 338 688               |                              | 351 000               |                              | 339 000               |
| 265 Wildverwertung und Wertersatz . . . . .  |                            | 23 098                |                              | 17 500                |                              | 20 500                |
| 266 Wildmarken und andere Einnahmen . . . . .  |                            | 26 136                |                              | 26 378                |                              | 26 100                |
| 357 Kostenrückerstattungen . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | 500                   |
| 408 Bundesbeiträge an Wildhüterbesoldungen und<br>Wildschäden . . . . .                    |                            | 10 719                |                              | 8 000                 |                              | 10 700                |
| 468 Andere Beiträge . . . . .  |                            | 6 090                 |                              | 7 000                 |                              | 10 600                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Jagd-<br>kommission und die Naturschutzkommission | 276                        |                       | 510                          |                       | 500                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 217 715                    |                       | 221 075                      |                       | 227 700                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 2 837                      |                       | 2 944                        |                       | 3 100                        |                       |
| 651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen . .   | 1 277                      |                       | 1 400                        |                       | 1 400                        |                       |
| 704 Unterhalt der Wildschutzhütten . . . . .   | 274                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten .   | —                          |                       | 5 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen  | 5 024                      |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 114                        |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 791 Wildmarken und Munition . . . . .  | 17 300                     |                       | 16 600                       |                       | 17 300                       |                       |

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

**2310 Administration des forêts domaniales (suite)**

- 770 Acquisition de machines et d'outils
- 771 Entretien des machines et des outils
- 799 Autres dépenses
- 801 Taxes des PTT des gardes-forestiers
- 820 Fermages
- 822 Abonnement à l'eau
- 830 Prestat. de serv. particulières, expertises, etc.
- 832 Frais judiciaires
- 842 Remboursements
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration et subsides à des associations

899. Beiträge an Verband bern. Waldbesitzer etc.

Subsides à l'Association des propriétaires de forêts du canton de Berne.

**2315 Administration des mines**

- 130 Loyers et fermages
- 262 Recettes provenant de droits de concession
- 266 Autres recettes
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents, primes à la Suva
- 747 Impôts communaux
- 800 Frais de bureau
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 842 Remboursements de bénéfices
- 899 Autres frais d'administration
- 947 Autres subventions de l'Etat

262. Die Kohlengruben des Simmen- und Kandertals sind ausser Betrieb gesetzt worden.

Les mines de charbon des vallées de la Simme et de la Kander ne sont plus exploitées.

**2320 Administration de la chasse et de la protection de la nature**

- 161 Prélèvements sur le Fonds de la chasse
- 260 Permis de chasse
- 265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
- 266 Marques à gibier et autres recettes
- 357 Remboursement de frais
- 408 Subventions fédérales pour les traitements de gardes-chasse et pour les dommages causés par le gibier
- 468 Autres subventions
- 602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la chasse et à la Commission pour la protection de la nature
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 651 Indemnités pour équipements de service
- 704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier
- 705 Constructions nouvelles et transformation de cabanes pour la protection du gibier
- 770 Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Marques à gibier et munitions

161. Der Jagdfonds ist ein privatrechtlicher Fonds.

Le Fonds de la chasse relève du droit privé.

260. Die Winterjagdgebühren u. der freiwillige Zuschlag sind abgerechnet und dem Fonds überwiesen.

Les émoluments pour la chasse d'hiver et le supplément volontaire sont déduits et transférés au Fonds.

266. Siehe Ausgabe sub Konto 791.

Voir dépense sous compte 791.

357. Rückerstattung von Unfallgeldern.

Remboursements d'indemnités pour accidents.

468. KWO und andere.

F. M. O. et autres.

651. Für insgesamt ca. 100 Mann.

Pour un effectif de 100 hommes environ.

705. Schutzhütte Axalp.

Cabane à l'Axalp.

770. 8 Kreisverwaltungen, 17 hauptamtliche Wildhüter.

Huit administrations d'arrondissements. 17 gardes à fonctions principales.

791. Wildmarken Fr. 15 500, Munition Fr. 1800.

Marques à gibier fr. 15 500, Munition fr. 1800.

| Forstdirektion   | Rechnung - Compte<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung (Fortsetzung)</b>                                |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften . . . . .   | 380                       |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 13 723                    |                       | 11 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .  | 6 407                     |                       | 10 000                       |                       | 8 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 3 482                     |                       | 3 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 20 834                    |                       | 15 000                       |                       | 21 000                       |                       |
| 820 Miet- und Pachtzinse . . . . .   | 580                       |                       | 300                          |                       | 250                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 1 308                     |                       | 1 500                        |                       | 1 300                        |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien . . . . .   | 286                       |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 5 700                     |                       | 5 500                        |                       | 6 000                        |                       |
| 938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den<br>Jagdpatenttaxen . . . . .                 | 82 897                    |                       | 84 500                       |                       | 82 897                       |                       |
| 948 Staatsbeiträge für den Vogelschutz . . . . .   | 2 900                     |                       | 2 900                        |                       | 3 500                        |                       |
| <b>2325 Fischereiverwaltung . . . . .</b>  | <b>207 760</b>            | <b>286 482</b>        | <b>173 030</b>               | <b>265 066</b>        | <b>210 620</b>               | <b>279 200</b>        |
| 261 Fischereipatente . . . . .   |                           | 246 772               |                              | 249 000               |                              | 246 000               |
| 266 Verschiedene Einnahmen . . . . .   |                           | 9 350                 |                              | 4 000                 |                              | 9 000                 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung   |                           | 1 200                 |                              | 1 200                 |                              | 1 200                 |
| 357 Kostenrückerstattungen . . . . .   |                           | —                     |                              | —                     |                              | 500                   |
| 408 Bundesbeiträge an Besoldungen der Fischerei-<br>aufseher und Fischaussätze . . . . . |                           | 4 507                 |                              | 4 916                 |                              | 4 500                 |
| 468 Andere Beiträge . . . . .  |                           | 24 653                |                              | 5 950                 |                              | 18 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Fischereikommission . . . . .                | 699                       |                       | 510                          |                       | 720                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 126 844                   |                       | 96 400                       |                       | 126 000                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 1 015                     |                       | 1 420                        |                       | 800                          |                       |
| 651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen . .   | 2 237                     |                       | 800                          |                       | 2 000                        |                       |
| 704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen . . . . .  | 3 669                     |                       | 5 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen .  | 5 385                     |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Fischerei-<br>geräten . . . . .                         | 4 328                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 350                       |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften . . . . .   | 250                       |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstaf.   | 255                       |                       | 1 000                        |                       | 300                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .  | 6 173                     |                       | 9 000                        |                       | 6 200                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 2 529                     |                       | 2 200                        |                       | 3 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 27 207                    |                       | 25 000                       |                       | 28 300                       |                       |
| 820 Miet- und Pachtzinse an Dritte . . . . .   | 1 605                     |                       | 1 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 821 Mietzins an den Staat . . . . .  | 500                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 1 050                     |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>Studien . . . . .                         | 500                       |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 832 Rechtskosten . . . . .   | —                         |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 860 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen . . .   | 12 062                    |                       | 5 000                        |                       | 12 500                       |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien . . . . .   | 425                       |                       | 400                          |                       | 1 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 1 269                     |                       | 1 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei .   | 9 408                     |                       | 13 000                       |                       | 11 000                       |                       |

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b>2320</b> Administration de la chasse et de la protection de la nature (suite)                 |  |  |
| 797 Livres, cartes et revues   |  |  |
| 799 Autres dépenses  | 799. Wildschäden.  | Dommages causés par le gibier.   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  |  |  |
| 801 Taxes des PTT  |  |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  | 810. Erhöhung der Anzahl Wildhüter.  | Augmentation du nombre de gardes-chasse.   |
| 820 Loyers et fermages   |  |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  |  |  |
| 893 Primes d'assurance d'objets  |  |  |
| 899 Autres frais d'administration  | 899. Verwaltungskosten der Naturschutzkommission, Anschaffung von Tafeln für Jagdschutzgebiete.  | Frais d'administration de la Commission pour la protection de la nature. Acquisition de plaques de signalisation pour les refuges.   |
| 938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)                     |  |  |
| 948 Subventions de l'Etat pour la protection des oiseaux   | 948. Erhöhung des Beitrages; vermehrter Schutz.  | Augmentation de la subvention. Renforcement de la protection.  |
| <b>2325</b> Administration de la pêche   |  |  |
| 261 Patentes de pêche  |  |  |
| 266 Recettes diverses  |  |  |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service                              |  |  |
| 357 Remboursement de frais   |  |  |
| 408 Subventions fédérales pour les traitements des gardes-pêche et les mises à l'eau de poissons | Der Reinertrag der Fischereiverwaltung veranschlagt mit Fr. 68 580 wird, abzüglich Fr. 20 000 Tilgungsquote für den Vorschuss an die Fischzuchtanstalt Eichholz mit Fr. 48 580 zu Lasten der Vermögensveränderungen dem Fischereifonds gutgeschrieben (Konto 070). Die Fr. 20 000 Tilgungsquote werden ebenfalls zu Lasten der Vermögensveränderungen auf Vermögenskonto übertragen (Kto 050). | Le rendement net de l'Administration de la pêche de fr. 68 580 est bonifié, après déduction des fr. 20 000 représentant la quote part d'amortissement pour l'avance faite à l'établissement de pisciculture de l'Eichholz, au Fonds de la pêche (cpt. 070), à charge des variations de la fortune. L'amortissement de fr. 20 000 est aussi bonifié au compte de la fortune (cpt. 050) à charge des variations de la fortune. |
| 468 Autres subventions   |  |  |
| 602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche                                 | 266. Fischverwertung, Brutverkäufe, Bewilligungen von Abwassereinleitungen.  | Utilisation de poissons, ventes d'alevin, autorisations d'introduire des eaux usées dans des canalisations.  |
| 612 Traitements  |  |  |
| 641 Assurance contre les accidents   | 468. Von Eisenbahndir. für Schifffahrt Fr. 12 000, KWO. und BKW. = Fr. 5000.   | De la Direction des chemins de fer, pour la navigation fr. 12 000, F.M.O. et F. M. B. = fr. 5000.  |
| 651 Indemnités et équipements de service   |  |  |
| 704 Entretien des établissements de pisciculture   | 651. 100 freiwillige und 10 besoldete Aufseher.  | 100 surveillants volontaires et 10 surveillants rétribués.   |
| 705 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture                  |  |  |
| 770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche   | 704. Eichholz, Ligerz, Interlaken plus 4 Sömmerlingsanlagen.   | Eichholz, Gléresse, Interlaken et 4 installations pour truitelles.   |
| 771 Entretien du mobilier  |  |  |
| 797 Livres, cartes et revues   |  |  |
| 799 Autres dépenses, plaques indicatrices . . .  | 799. Markierungstafeln.  | Plaques de signalisation.  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  |  |  |
| 801 Taxes des PTT  |  |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  |  |  |
| 820 Loyers et fermages à des tiers   |  |  |
| 821 Loyers versés à l'Etat   |  |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  |  |  |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études   |  |  |
| 832 Frais judiciaires  |  |  |
| 860 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture                                      | 860. inkl. Fischankäufe.   | Y compris les acquisitions de poissons.  |
| 893 Primes d'assurance d'objets  |  |  |
| 899 Autres frais d'administration  |  |  |
| 948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche                                       |  |  |

| Landwirtschaftsdirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>24 Landwirtschaftsdirektion</b>  | <b>13 218 022</b>          | <b>8 156 391</b>      | <b>9 229 689</b>             | <b>3 808 753</b>      | <b>12 565 874</b>            | <b>6 716 153</b>      |
| <b>2400 Sekretariat</b>   | <b>2 151 819</b>           | <b>728 936</b>        | <b>1 686 010</b>             | <b>237 945</b>        | <b>2 216 065</b>             | <b>617 250</b>        |
| 250 Gebühren  |                            | 22 770                |                              | 18 150                |                              | 20 600                |
| 270 Bussen  |                            | 1 588                 |                              | —                     |                              | 500                   |
| 310 1 Erlös aus Drucksachen   |                            | 3 147                 |                              | 2 100                 |                              | 2 600                 |
| 2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlings-<br>bekämpfungsmitteln                                       |                            | 46 942                |                              | 45 000                |                              | 45 000                |
| 357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien   |                            | 23 812                | }                            | 14 900                |                              | 16 500                |
| 2 Verschiedene Rückerstattungen   |                            | 1 238                 |                              |                       |                              | 300                   |
| 359 Sonstige Einnahmen  |                            | 15 481                |                              | —                     |                              | —                     |
| 400 Bundesbeitrag an Stipendien   |                            | 1 197                 |                              | 1 695                 |                              | 550                   |
| 407 1 Bundesbeiträge zur Förderung der Land-<br>wirtschaft  |                            | 155 016               |                              | 138 100               |                              | 127 700               |
| 2 Bundesbeitrag an die Bekämpfung des<br>Kartoffelkäfers  |                            | 9 252                 |                              | 18 000                |                              | 4 500                 |
| 427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Förderung der Pferdezucht   |                            | 270 362               |                              | —                     |                              | 230 000               |
| 2 Förderung der Rindviehzucht   |                            | 130 231               |                              | —                     |                              | 130 000               |
| 3 Förderung der Kleinviehzucht  |                            | 33 856                |                              | —                     |                              | 30 000                |
| 4 Förderung der Landwirtschaft im allgem.   |                            | 14 044                |                              | —                     |                              | 9 000                 |
| 561 Einlage in den Rebfonds   | 20 000                     |                       | 20 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 602 1 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Mitglieder der landwirtschaftlichen Kom-<br>missionen | 2 622                      |                       | }                            | 57 750                | 5 600                        |                       |
| 2 Taggelder und Entschädigung an kantonale<br>Viehzucht-Kommissionen                                | 68 168                     |                       |                              |                       | 69 000                       |                       |
| 612 Besoldungen   | 210 029                    |                       | 208 870                      |                       | 211 655                      |                       |
| 641 Unfallversicherung  | 1 807                      |                       | 2 030                        |                       | 1 295                        |                       |
| 740 Renovation und Unterhalt des Althus Jeris-<br>berghof   | —                          |                       | —                            |                       | 4 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien  | 8 115                      |                       | 1 700                        |                       | 2 900                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien  | —                          |                       | —                            |                       | 800                          |                       |
| 791 1 Schädlingsbekämpfungsmittel für den<br>Weinbau  | 55 280                     |                       | 58 000                       |                       | 58 000                       |                       |
| 2 Mittel zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers   | 10 299                     |                       | 38 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 3 Mittel zur Bekämpfung der Maikäfer  | —                          |                       | —                            |                       | 30 000                       |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen   | 3 674                      |                       | 575                          |                       | 3 100                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben   | 3 221                      |                       | 455                          |                       | 2 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 48 238                     |                       | 53 320                       |                       | 50 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren  | 1 323                      |                       | 1 300                        |                       | 1 460                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen   | 8 017                      |                       | 6 765                        |                       | 10 920                       |                       |
| 820 Mietzinse   | 4 204                      |                       | 4 205                        |                       | 4 205                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 6 766                      |                       | 6 260                        |                       | 5 000                        |                       |
| 830 Entschädigungen für bes. Dienstleistungen   | —                          |                       | —                            |                       | 10 000                       |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien  | 13 821                     |                       | 4 350                        |                       | 4 000                        |                       |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten  | —                          |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 842 Prämienrückerstattungen   | 289                        |                       | 230                          |                       | 250                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien   | 28                         |                       | 45                           |                       | 1 530                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten  | 656                        |                       | 6 440                        |                       | 700                          |                       |

## 24 Direction de l'agriculture

## 2400 Secrétariat

- 250 Emoluments  
 270 Amendes et indemnités  
 310 1 Vente d'imprimés  
     2 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture  
 357 1 Remboursement de primes de bétail  
     2 Remboursements divers  
 359 Autres recettes  
 400 Subvention fédérale pour bourses  
 407 1 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture  
     2 Subvention fédérale pour la lutte contre le doryphore  
 427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:  
     1 Elevage de l'espèce chevaline  
     2 Elevage de l'espèce bovine  
     3 Elevage du petit bétail  
     4 Développement de l'agriculture en général  
 561 Versement au Fonds du vignoble  
 602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles  
     2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 740 Rénovations et entretien Althus Jerisberghof  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 791 1 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne  
     2 Produits pour la lutte contre le doryphore  
     3 Produits pour la lutte contre les hannetons  
 797 Livres, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.  
 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études  
 841 Elimination d'émoluments et de frais  
 842 Remboursement de primes  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration

250. Liegenschafts- und Pachtzinsgenehmigungen, Gebührenüberschüsse aus Zuchtstier- und Kleinviehanerkennungen.

310 1. Schauberichte. Schriften betr. die Förderung der Bauernkultur. Fr. 300 werden zu Lasten der Vermögensveränderungen dem Fonds zur Förderung der Bauernkultur gutgeschrieben (Konto 070).

310 2. Vergütungen der Gemeinden, Ausgaben über Konto 791 1.

357 1. Rückerstattungen von Prämien für vorzeitig der Zucht entzogene Tiere.

357 2. Fr. 100 = Einnahmen aus Beratungen betr. Förderung d. Bauernkultur werden dem gleichnamigen Fonds zu Lasten der Vermögensveränderungen gutgeschrieben (Kto 070).

400. Die Einnahme wird über Vermögensveränderungen dem landwirtschaftlichen Stipendienfonds gutgeschrieben (Konto 070).

407 1. Hauptposten: Hagelversicherung Fr. 105 000, Kurse und Vorträge OGG. Fr. 13 000.

407 2. Die Einnahme wird zu Lasten der Vermögensveränderungen dem Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers gutgeschrieben (Kto. 070).

427 1.—4. Beiträge für fremde Rechnung, siehe Ausgang sub Konten 907 1.—4.

561. Privatrechtlicher Fonds. Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers: Eine Einlage des Staates von Fr. 20 000 wird diesem Fonds zu Lasten der Vermögensveränderungen (Konto 070) gutgeschrieben.

602 1. Kommissionen: Pachtzins, Weinbau, Ackerbausachen, neu für 1951 Maikäferbekämpfung mit Franken 3000.

602 2. Kommissionen: Pferde-, Rindvieh- und Kleinviehzucht.

740. Die Ausgabe geht über den Ertrag der Vermögensveränderungen zu Lasten des Fonds für Bauernkultur (Konto 020).

791 1. Siehe Einnahmen Konto 310 2.

791 2. Die Ausgabe geht über den Ertrag der Vermögensveränderungen zu Lasten des Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers.

791 3. Chemische Bekämpfung der Maikäfer. Für 1951 in Aussicht ge-

Approbation de transactions immobilières et de fermages. Excédents d'émoluments des approbations de taureaux et de petit bétail.

Rapports sur les concours. Publications concernant le folklore rural. Fr. 300 sont portés au crédit du Fonds pour le folklore rural (cpt. 070) à charge des variations de la fortune.

Indemnités des communes, dépenses sur le compte 791 1.

Remboursements des primes pour animaux soustraits à la reproduction avant l'expiration du délai de garde.

Fr. 100 concernant des recettes en faveur de l'encouragement du folklore rural sont bonifiés au Fonds du même nom, à charge des variations de la fortune (cpt. 070).

La recette est portée au crédit du Fonds des bourses (cpt. 070) par les variations de la fortune.

Postes principaux: Assurance contre la grêle fr. 105 000, Cours et conférences de la Société d'économie et d'utilité publique fr. 13 000.

La recette est portée au crédit du Fonds pour la lutte contre le doryphore (cpt. 070) à charge des variations de la fortune.

Subventions pour le compte de tiers, voir la dépense sous les compte 907 1 à 4.

Fonds relevant du droit privé. Fonds pour la lutte contre le doryphore: Un versement de l'Etat de fr. 20 000 est porté au crédit de ce Fonds à charge des variations de la fortune (cpt. 070).

Commissions: Fermages, viticulture, culture des champs et nouvelle pour 1951, lutte contre les hannetons (fr. 3000).

Commissions: Elevage de l'espèce chevaline, de l'espèce bovine et du petit bétail. La dépense est imputée sur le Fonds du folklore rural (cpt. 020) par les variations de la fortune.

Voir recettes sur compte 310 2.

La dépense est imputée par les variations de la fortune sur le Fonds pour la lutte contre le doryphore.

Lutte contre les hannetons au moyen de produits chimiques. Action envi-

| Landwirtschaftsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2400 Sekretariat (Fortsetzung)</b>  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Förderung der Pferdezucht . . . . .  | 270 362                    |                       | —                            |                       | 230 000                      |                       |
| 2 Förderung der Rindviehzucht . . . . .  | 130 231                    |                       | —                            |                       | 130 000                      |                       |
| 3 Förderung der Kleinviehzucht . . . . .   | 33 856                     |                       | —                            |                       | 30 000                       |                       |
| 4 Förderung der Landwirtschaft im allgem..   | 17 239                     |                       | —                            |                       | 9 550                        |                       |
| 927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichs-<br>fonds für finanzielle Beihilfe in der Land-<br>wirtschaft und an Gebirgsbauern . . . . . | 368 922                    |                       | 350 000                      |                       | 360 000                      |                       |
| 937 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlings-<br>bekämpfung . . . . .  | 6 554                      |                       | 20 000                       |                       | 79 000                       |                       |
| 940 Stipendien . . . . .   | 2 748                      |                       | 3 845                        |                       | 3 000                        |                       |
| 947 Andere Staatsbeiträge zur Förderung der<br>Landwirtschaft:   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Förderung der Landwirtschaft im allgem.  | 185 674                    |                       | 135 000                      |                       | 171 000                      |                       |
| 2 Pferdezucht . . . . .  | 65 010                     |                       | 63 700                       |                       | 65 000                       |                       |
| 3 Rindviehzucht . . . . .  | 262 385                    |                       | 266 590                      |                       | 270 000                      |                       |
| 4 Kleinviehzucht . . . . .   | 61 293                     |                       | 61 480                       |                       | 67 000                       |                       |
| 5 Hagelversicherung . . . . .  | 280 988                    |                       | 315 000                      |                       | 300 000                      |                       |
| <b>2405/06 Büro des Kantonstierarztes und<br/>Tierseuchenkasse</b>   |                            |                       | <b>1 910 355</b>             | <b>1 141 090</b>      |                              |                       |
| <b>2405 Büro des Kantonstierarztes . . . . .</b>   | <b>908 460</b>             | <b>589 314</b>        | <b>594 005</b>               | <b>220 280</b>        | <b>966 665</b>               | <b>573 295</b>        |
| 161 Entnahme aus dem privatrechtl. Vermögen .  |                            | 17 065                |                              | —                     |                              | 17 065                |
| 251 Viehhandelspatente . . . . .   |                            | 212 357               |                              | 200 000               |                              | 205 000               |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln . .  |                            | 3 301                 |                              | 1 300                 |                              | 2 250                 |
| 351 Kost- und Schulgelder der Hufbeschlags-<br>schule . . . . .  |                            | 2 600                 |                              | 5 000                 |                              | 5 500                 |
| 355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | 3 200                 |
| 407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Kan-<br>tonstierarztes . . . . .  |                            | 7 767                 |                              | 10 280                |                              | 10 280                |
| 2 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbe-<br>schlagskurse . . . . .   |                            | 1 312                 |                              | 3 000                 |                              | 2 800                 |
| 3 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleisch-<br>schauerkurse . . . . .   |                            | 1 206                 |                              | 700                   |                              | 700                   |
| 427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung;<br>Viehversicherungskassen . . . . .   |                            | 327 326               |                              | —                     |                              | 310 000               |
| 477 Kontroll- und Abonnementsgebühren und<br>Kautionsprämien . . . . .   |                            | 16 380                |                              | —                     |                              | 16 500                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Prüfungskommission der Hufbe-<br>schlagsschule . . . . .                      |                            | 100                   |                              | 260                   |                              | 280                   |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 61 688                     |                       | 62 810                       |                       | 64 840                       |                       |
| 651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den<br>Hufbeschlagslehrer . . . . .   | 1 848                      |                       | 3 700                        |                       | 6 000                        |                       |
| 761 Nahrung der Kursbesucher . . . . .   | 4 573                      |                       | 7 350                        |                       | 11 200                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | 3 500                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .  | 494                        |                       | 950                          |                       | 1 200                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 87                         |                       | 900                          |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten  | 5 974                      |                       | 6 135                        |                       | 9 720                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 483                        |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 329                        |                       | 770                          |                       | 770                          |                       |
|  | 4 086                      |                       | —                            |                       | 3 500                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 830 Entschädigungen für den Unterricht in der<br>Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte . .  | 6 531                      |                       | 9 010                        |                       | 15 540                       |                       |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2400 Secrétariat (suite)

|   |  |   |
|---|--|---|
| 907 Subventions fédérales pour le compte de tiers :   | nommene Aktion, siehe auch die Konten 602 1., 800, 810, 893, 937.  | sagée pour 1951, voir aussi les comptes 602 1, 800, 810, 893 et 937.  |
| 1 Elevage de l'espèce chevaline   |  |   |
| 2 Elevage de l'espèce bovine  | 797. Fr. 2500 gehen über den Ertrag der Vermögensveränderungen zu Lasten des Fonds für Bauernkultur (Konto 020).   | Fr. 2500 sont imputés sur le Fonds pour le folklore rural (cpte. 020) au moyen des variations de la fortune.  |
| 3 Elevage du petit bétail   |  |   |
| 4 Développement de l'agriculture en général   |  |   |
| 927 Contribution de l'Etat au Fonds central de compensation pour l'aide financière à l'agriculture et aux paysans de montagne | 799. Fr. 1000 gehen über den Ertrag der Vermögensveränderungen zu Lasten des gleichen Fonds (Konto 020).   | Fr. 1000 sont imputés sur le même Fonds (cpte. 020) par les variations de la fortune.   |
| 937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture                                    | 800. Fr. 150 gleiche Behandlung wie für Konto 799.   | Fr. 150 comme pour le compte 799. Rapports sur les concours, affiches, imprimés, etc. fr. 45 000. Lutte contre les hannetons fr. 800. Secrétariat fr. 6200, culture des champs et viticulture fr. 1350.   |
| 940 Bourses   | Schauberichte, Plakate u. Drucksachen Fr. 45 000, Maikäferbekämpfung Fr. 800, Sekretariat Fr. 6200, Ackerbau und Weinbau Fr. 1350.   |   |
| 947 Autres subventions de l'Etat en faveur du développement de l'agriculture :  |  |   |
| 1 Développement de l'agriculture en général   | 810. Fr. 1000 gehen zu Lasten des Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers und Fr. 1000 zu Lasten des Fonds für Bauernkultur (Kto. 020). Erhöhung Fr. 2500 für die Maikäferbekämpfung.   | Fr. 1000 sont imputés sur le Fonds pour la lutte contre le doryphore et fr. 1000 sur le Fonds pour le folklore rural (cpte. 020). Augmentation de fr. 2500 pour la lutte contre les hannetons.  |
| 2 Elevage de l'espèce chevaline   |  |   |
| 3 Elevage de l'espèce bovine  |  |   |
| 4 Elevage du petit bétail   |  |   |
| 5 Assurance contre la grêle   |  |   |
| <b>2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties</b>  |  |   |
| <b>2405 Bureau du vétérinaire cantonal</b>  |  |   |
| 161 Prélèvements sur la fortune du droit privé  | 830. Ausmittlung Punktiergebnisse, Bearbeitung der Zuchtbücher der Rindviehzuchtgenossenschaften = Fr. 7400 Entschädigungen an Gemeindegemeinschaften für Rebbau = Fr. 600, Rapporte für Tabakanbau Fr. 2000.                        | Dépouillement des résultats des pointages, Tenues des registres d'élevage des syndicats de l'élevage bovin = fr. 7400, indemnités aux commissaires communaux pour la viticulture, rapports sur la culture du tabac fr. 2000.  |
| 251 Patentes pour le commerce du bétail   | 831. Expertisen in Liegenschafts- und Pachtzinsangelegenheiten. Fr. 500 gehen zu Lasten des Fonds Förderung der Bauernkultur (Konto 020) = Honorierung von Hofchroniken.   | Expertises dans des affaires de transactions immobilières et de fermages. Fr. 500 sont imputés sur le Fonds pour l'encouragement du folklore rural (compte 020) comme honoraires pour des chroniques de fermes.   |
| 310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement  | 893. Inkl. Haftpflichtversicherung für Schäden aus der chemischen Maikäferbekämpfung = Fr. 1500.   | Y compris l'assurance de responsabilité civile pour dommages résultant de la lutte contre les hannetons au moyen de produits chimiques = fr. 1500.  |
| 351 Pensions et écolages de l'école de maréchalerie   | 899. Fr. 50 gehen zu Lasten des Fonds für Förderung der Bauernkultur (Konto 020).  | Fr. 50 sont imputés sur le Fonds pour l'encouragement du folklore rural (cpte. 020).  |
| 355 Finances de cours   | 907 4. Fr. 550 gehen zu Lasten des landwirtschaftlichen Stipendienfonds (Konto 020).   | Fr. 550 sont imputés sur le Fonds des bourses agricoles (cpte. 020).  |
| 407 1 Subvention fédérale pour les traitement du vétérinaire cantonal   | 937. Fr. 9000 gehen zu Lasten des Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers (Konto 020).  | Fr. 9000 sont imputés sur le Fonds pour la lutte contre le doryphore (cpte. 020).   |
| 2 Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants  | 940. Die Ausgabe geht über Vermögensveränderungen zu Lasten des landwirtschaftlichen Stipendienfonds (Konto 020).  | La dépense est imputée sur le Fonds des bourses agricoles par les variations de la fortune (cpte. 020).   |
| 3 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes  | 947 5. Vermehrte Abschlüsse, erhöhte Versicherungswerte.   | Augmentation du nombre des assurés et de la valeur des produits assurés. En 1949, un montant de fr. 700 000 à été prélevé sur la réserve pour buts particuliers en vue de financer les mesures prises dans les régions frappées par la sécheresse et il a été porté au crédit du compte de provision portant la même désignation. |
| 427 Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisses d'assurance du bétail  | 1949: Fr. 700 000 sind 1949 der Reserve für besondere Aufwendungen zur Finanzierung der Massnahmen zur Milderung der Notlage in Trockengebieten entnommen und dem Rückstellungskonto mit gleicher Bezeichnung gutgeschrieben worden. |   |
| 477 Taxes de contrôle et d'abonnement et primes de cautionnement  |  |   |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie                         |  |   |
| 612 Traitements   |  |   |
| 651 Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants  |  |   |
| 761 Nourriture des participants aux cours   |  |   |
| 770 Acquisition de mobilier   |  |   |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement   |  |   |
| 799 Autres dépenses   |  |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure   |  |   |
| 801 Taxes des PTT   |  |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement   |  |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau   |  |   |
| 830 Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements                            | 2405<br>161. Entnahme des Zinsertrages aus dem Viehversicherungs fonds (Privatrechtl. Vermögen).<br>251. Viehhandel und Hufschmiede.   | Prélèvement des intérêts du Fonds de l'assurance du bétail (Fortune relevant du droit privé).<br>Commerce du bétail et maréchaux-ferrants.  |

| Landwirtschaftsdirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2405</b> Büro des Kantonstierarztes (Fortsetzung)  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 842 Rückerstattung v. Viehhandelspatengebühren .  | 295                        | —                     | —                            | —                     | 500                          | —                     |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 131                        | —                     | —                            | —                     | 415                          | —                     |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 122                        | —                     | 595                          | —                     | 500                          | —                     |
| 907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen .   | 327 326                    | —                     | —                            | —                     | 310 000                      | —                     |
| 947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen   | 478 013                    | —                     | 500 925                      | —                     | 521 400                      | —                     |
| 957 Kontroll- und Abonnementsgebühren und<br>Kautionsprämien . . . . .                          | 16 380                     | —                     | —                            | —                     | 16 500                       | —                     |
| <b>2406 Tierseuchenkasse . . . . .</b>  | <b>1 586 841</b>           | <b>1 253 859</b>      | <b>1 316 350</b>             | <b>920 810</b>        | <b>1 715 530</b>             | <b>1 044 800</b>      |
| 250 Gebühren:   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Einfuhrgebühren . . . . .   |                            | 19 457                |                              | 11 000                |                              | 11 000                |
| 2 Viehgesundheitsscheine . . . . .  |                            | 418 987               |                              | 400 000               |                              | 400 000               |
| 3 Eigentümerbeiträge an das Tuberkulosebe-<br>kämpfungsverfahren . . . . .                      |                            | 132 678               |                              | 25 000                |                              | 80 000                |
| 251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente .  |                            | 1 621                 |                              | 1 880                 |                              | 1 500                 |
| 270 Bussen . . . . .  |                            | 5 000                 |                              | —                     |                              | —                     |
| 310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien und<br>Lehrmitteln . . . . .                           |                            | 2 889                 |                              | 3 425                 |                              | 2 000                 |
| 2 Erlös aus Tierverwertungen . . . . .  |                            | 148 635               |                              | 5 000                 |                              | 5 000                 |
| 3 Impfstoffvergütungen . . . . .  |                            | 242                   |                              | —                     |                              | 100                   |
| 357 Rückerstattung von Staatsbeiträgen u. Kosten  |                            | 546                   |                              | —                     |                              | 100                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | 1 076                 |                              | —                     |                              | 100                   |
| 407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des<br>Adjunkten . . . . .                                 |                            | 6 060                 |                              | 7 905                 |                              | —                     |
| 2 Bundesbeitrag an die Kosten der Tier-<br>seuchenpolizei und an Tierentschädigungen            |                            | 511 283               |                              | 460 000               |                              | 540 000               |
| 467 Beitrag der schweiz. Häuteschädenkommission<br>für die Dasselfliegenbekämpfung . . . . .    |                            | 5 385                 |                              | 6 600                 |                              | 5 000                 |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 39 715                     | —                     | 41 400                       | —                     | 48 830                       | —                     |
| 761 Nahrung der Kursbesucher . . . . .  | 1 595                      | —                     | 2 000                        | —                     | 2 350                        | —                     |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | 3 054                      | —                     | 800                          | —                     | 1 800                        | —                     |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 648                        | —                     | 200                          | —                     | 300                          | —                     |
| 791 Materialien und Chemikalien . . . . .   | 10 069                     | —                     | 1 500                        | —                     | 10 000                       | —                     |
| 792 Medikamente, Impfstoffe und<br>Laboratoriumsuntersuchungen . . . . .                        | 328 566                    | —                     | 250 000                      | —                     | 300 000                      | —                     |
| 797 Zeitschriften und Lehrmittel . . . . .  | 332                        | —                     | 2 050                        | —                     | 2 250                        | —                     |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | —                          | —                     | 2 700                        | —                     | 300                          | —                     |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .   | 18 066                     | —                     | 20 000                       | —                     | 23 500                       | —                     |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 839                        | —                     | 1 000                        | —                     | 1 000                        | —                     |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 1 807                      | —                     | 800                          | —                     | 800                          | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 1 860                      | —                     | 800                          | —                     | 900                          | —                     |
| 830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistier-<br>ärztliche Verrichtungen u. an Instruktoren | 351 740                    | —                     | 322 400                      | —                     | 595 000                      | —                     |
| 2 Schlachtlöhne und Entschädigungen für<br>Desinfektionen an Schlachthöfe . . . . .             | 3 559                      | —                     | —                            | —                     | 2 500                        | —                     |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten . .   | —                          | —                     | —                            | —                     | 300                          | —                     |
| 842 Rückerstattungen von Beiträgen für den An-<br>schluss an das Tbc-Bekämpfungsverfahren .     | 6 175                      | —                     | 300                          | —                     | 1 800                        | —                     |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 62                         | —                     | 400                          | —                     | 400                          | —                     |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)

- 842 Remboursements de taxes de patente pour le commerce de bétail  
 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets  
 899 Autres frais d'administration  
 907 Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail  
 947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail  
 957 Taxes de contrôle et d'abonnement et primes de cautionnement

351. 1951 vermehrte Kurse für Zivil- und Militärschmiede.

355. Die Ausgaben gehen zu Lasten der Konten 651, 830 und 899.

407 2. Siehe Konto 351.

427. Ausgang siehe Konto 907.

477. Ausgang an Bund und Viehhändelskonkordat unter Konto 957.

651. 1951: 2 langfristige Kurse.

761. 2 Hufbeschlagskurse Fr. 9600.  
 1 Fleischschauerkurs Fr. 1600.

770. Neumöblierung Theoriesaal der Hufbeschlagschule mit Tischen und Stühlen.

797. Mehraufwendungen bedingt durch die Kurse.

800. Mehraufwand Neudruck Fleischschaukontrollen.

830. Mehr und neue Kurse. 1951 Viehhändlerkurse.

907. Siehe Konto 427.

957. Siehe Konto 477.

Augmentation pour 1951 du nombre des cours pour maréchaux-ferrants civils et militaires.

Les dépenses sont à charge des comptes 651, 830 et 899.

Voir compte 351.

La dépense figure sous compte 907.

Versement à la Confédération et au Concordat pour le commerce du bétail par compte 957.

Il y aura en 1951 deux cours de longue durée.

Deux cours de maréchaux-ferrants, fr. 9600. Un cours d'inspecteurs des viandes, fr. 1600.

Tables et chaises pour la salle de théorie de l'Ecole de maréchalerie.

Les cours exigent une plus forte dépense.

Confection de nouveaux contrôles pour l'inspection des viandes.

Plus nombreux et nouveaux cours. 1951 cours pour marchands de bétail.

Voir compte 427.

Voir compte 477

## 2406 Caisse des épizooties

- 250 Emoluments:  
 1 Taxes d'importation  
 2 Certificats de santé du bétail  
 3 Contributions des propriétaires à la procédure de lutte contre la tuberculose  
 251 Patentes de tailleur d'ongles et de marchand de volaille  
 270 Amendes  
 310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 2 Recettes provenant de l'utilisat. d'animaux  
 3 Indemnités pour vaccins  
 357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais  
 359 Autres recettes  
 407 1 Subvention fédérale pour le traitement de l'adjoit  
 2 Subvention fédérale pour les indemnités en cas de perte de bétail et pour les frais de la police des épizooties  
 467 Subside de la Commission suisse des peaux pour la lutte contre l'œstre du bœuf  
 612 Traitements  
 761 Nourriture des participants aux cours  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Matériaux et produits chimiques  
 792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire  
 797 Revues et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 1 Indemnités aux vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs  
 2 Salaires aux abatteurs et indemnités aux abattoirs pour les désinfections  
 831 Indemnités à des tiers pour expert. et études  
 842 Remboursement de contributions concernant la procédure de lutte contre la tuberculose  
 899 Autres frais d'administration

## 2406

Der Saldo der Betriebsrechnung = Fr. 670 730, abzüglich Fr. 100 000 unter Konto 947 2. = Fr. 570 730 wird dem Fonds der Tierseuchenkasse über Vermögensveränderungen belastet (Konto 020).

250 1. Mindereinnahmen, rückläufige Importziffern.

250 3. Ergeben sich aus der Zahl der Neuanschlässe an das Tbc Bekämpfungsverfahren.

270. Diese werden von der Kantonsbuchhalterei vereinnahmt und sind dem Tierseuchenfonds über Vermögensveränderungen gutgeschrieben worden = Fr. 5000 (Konto 070).

310 2. Für 1949 siehe auch Konto 947 1.

407 2. Gemäss dem Bund eingereichtem Voranschlag.

467. Eine Kostenreduktion für die Dasselfliegenbekämpfung stellt einen kleineren Beitrag in Aussicht.

761. Vermehrung der Viehinspektorenkurse.

791. Ohrmarken und Markierungszangen.

792. Berechnung auf Grund von 1949 und der laufenden Rechnung.

Le solde du compte d'exploitation de la Caisse des épizooties de fr. 670 730, diminué des fr. 100 000 figurant sous compte 947 2 ci-après, soit un montant net de fr. 570 730, est imputé sur le Fonds de la caisse des épizooties par les variations de la fortune (cpt. 020).

Recettes en moins par suite du recul des importations.

Nouvelles adhésions à la procédure de lutte contre la tuberculose.

Sont encaissés par le Contrôle cantonal des finances et portés au crédit du Fonds des épizooties par les variations de la fortune = fr. 5000 (cpt. 070).

Pour 1949, voir aussi compte 947 1.

Conformément au budget présenté à la Confédération.

Une réduction des frais amènera un léger recul de la subvention.

Plus nombreux cours d'inspecteurs du bétail

Marques auriculaires et pinces pour marques.

Dépense supputée sur la base du compte de 1949 et du compte en cours.

| Landwirtschaftsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)</b>   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 937 Staatsbeiträge an die Gemeinden für Vieh-<br>gesundheitsscheine . . . . .  | 5 315                      |                       | 4 500                        |                       | 5 000                        |                       |
| 941 Staatsbeiträge an Wissenschaft . . . . .   | 2 426                      |                       | —                            |                       | 3 000                        |                       |
| 947 1 Staatsbeiträge für Tierverluste . . . . .  | 749 723                    |                       | 605 500                      |                       | 565 500                      |                       |
| 2 Staatsbeiträge an die Tuberkulose-<br>bekämpfung . . . . .   | 61 290                     |                       | 60 000                       |                       | 150 000                      |                       |
| <b>2410 Büro des Kulturingenieurs . . . . .</b>  | <b>4 669 007</b>           | <b>3 010 977</b>      | <b>1 836 450</b>             | <b>26 970</b>         | <b>4 006 845</b>             | <b>2 020 060</b>      |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Material . . . . .   |                            | 379                   |                              | —                     |                              | 280                   |
| 357 1 Rückerstattungen . . . . .   |                            | 7                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)  |                            | —                     |                              | —                     |                              | 385                   |
| 407 Bundesbeiträge an Besoldungen . . . . .  |                            | 20 559                |                              | 26 970                |                              | 19 395                |
| 427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung,<br>Meliorationen usw. . . . .  |                            | 340 468               |                              | —                     |                              | 300 000               |
| 2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung,<br>ausserordentliche Meliorationen . . . . .   |                            | 2 649 564             |                              | —                     |                              | 1 700 000             |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 118 574                    |                       | 120 140                      |                       | 120 795                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 519                        |                       | —                            |                       | 600                          |                       |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften . . . . .   | 356                        |                       | 200                          |                       | 300                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 985                        |                       | 255                          |                       | 260                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .  | 1 146                      |                       | 1 580                        |                       | 1 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 1 771                      |                       | 1 600                        |                       | 1 600                        |                       |
| 810 Taggelder- und Reiseauslagen . . . . .   | 6 515                      |                       | 8 500                        |                       | 7 500                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .  | 1 440                      |                       | 1 440                        |                       | 1 440                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 2 763                      |                       | 2 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 494                        |                       | 235                          |                       | 350                          |                       |
| 907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw. . .  | 339 363                    |                       | —                            |                       | 300 000                      |                       |
| 2 Bundesbeiträge für a.-o. Meliorationen . .   | 2 676 273                  |                       | —                            |                       | 1 700 000                    |                       |
| 937 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliora-<br>tionen, Bergweganlagen, Alpstallbauten,<br>Stallsanierungen und Wasserversorgungen .   | 30 420                     |                       | 134 000                      |                       | 90 000                       |                       |
| 2 Staatsbeiträge an Gemeinden für ausser-<br>ordentliche Meliorationen . . . . .   | 17 148                     |                       | 28 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 947 1 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen,<br>Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanie-<br>rungen und Wasserversorgungen . . . . . | 345 167                    |                       | 366 000                      |                       | 570 000                      |                       |
| 2 Andere Staatsbeiträge für ausserordentliche<br>Meliorationen . . . . .   | 1 126 073                  |                       | 1 172 000                    |                       | 1 175 000                    |                       |
| 3 Staatsbeiträge aus dem Siedlungsfonds . .  | —                          |                       | —                            |                       | 10 000                       |                       |
| <b>2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütli-Zollikofen</b>   | <b>773 111</b>             | <b>459 886</b>        | <b>722 808</b>               | <b>382 780</b>        | <b>705 096</b>               | <b>402 605</b>        |
| <b>2415 Schule . . . . .</b>   | <b>532 667</b>             | <b>229 584</b>        | <b>551 208</b>               | <b>210 875</b>        | <b>519 380</b>               | <b>216 500</b>        |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und<br>Lehrmitteln . . . . .  |                            | 19 203                |                              | 19 500                |                              | 19 500                |
| 351 Schul- und Kostgelder . . . . .  |                            | 98 790                |                              | 92 000                |                              | 94 500                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . .   |                            | 37 512                |                              | 40 000                |                              | 37 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Schüler . . . . .   |                            | 2 285                 |                              | 2 300                 |                              | 2 500                 |
| 359 Sonstige Einnahmen (Arbeiten der Schüler) .  |                            | 10 129                |                              | 7 000                 |                              | 7 000                 |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .  |                            | 61 665                |                              | 50 075                |                              | 56 000                |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2406 Caisse de épizooties (suite)

- 937 Subventions de l'Etat aux communes pour certificats de santé du bétail  
 941 Subsides de l'Etat pour des buts scientifiques  
 947 1 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux  
 2 Subventions de l'Etat pour la lutte contre la tuberculose

797. Anschaffung Kommentare zur eidg. Tierseuchengesetzgebung. Fr. 1670.

Acquisition de commentaires de la législation fédérale concernant les épizooties.

800. Ankauf Papier Viehgesundheits-scheine Fr. 5000.

Papier pour les certificats de santé du bétail fr. 5000.

830 1. Die Ausdehnung der Tbc Bekämpfung hat eine Verdoppelung der Entschädigungen an Kreistierärzte zur Folge.

L'intensification de la lutte contre la tuberculose exige une dépense deux fois plus forte pour les indemnités aux vétérinaires.

842. 1949 enthält die Abrechnung für 2½ Jahre.

Le compte de 1949 portait un décompte pour 2½ ans.

941. Veterinär- med. Klinik Fr. 750. Eidg. Veterinäramt Fr. 2500.

Clinique de médecine-vétérinaire fr. 750. Office vétérinaire fédéral fr. 2500.

947 1. Entschädigung gemäss Art. 9. Kantonales Gesetz über Tierseuchen-kasse.

Indemnité selon l'art. 9 de la loi cantonale sur la caisse des épizooties.

947 2. Für Fr. 100 000 wird der Voranschlag auf Rechnung der Zuschlagsteuer über Vermögensveränderungen entlastet und der Betrag auf Vermögenskonto (010) übertragen.

Le budget est dégreuvé d'un montant de fr. 100 000 qui sera supporté par le compte de l'impôt additionnel au moyen des variations de la fortune et ce montant sera porté au compte de la fortune (cpte. 010).

## 2410

407. Der Bund subventioniert die Besoldungen der Kulturingenieure nur noch mit 25<sup>0</sup>/<sub>0</sub>.

La subvention fédérale pour les traitements des ingénieurs agricoles n'est plus que de 25<sup>0</sup>/<sub>0</sub>.

427 1. Siehe Konto 907 1.

Voir compte 907 1.

427 2. Siehe Konto 907 2.

Voir compte 907 2.

937 1 und 947 1. Es werden für diese Beträge Zahlungen fällig werden.

Ces subventions deviendront exigibles en 1951.

937 2 und 947 2. Fr. 25 000 und Fr. 1 175 000 gehen zu Lasten der Zuschlagsteuer. Der Totalbetrag von Fr. 1,2 Mill. wird über Vermögensveränderungen aus dem Voranschlag eliminiert und auf Vermögenskonto übertragen (Konto 010).

Fr. 25 000 et fr. 1 175 000 sont à la charge de l'impôt additionnel. Le montant total de 1,2 million est éliminé du budget par les variations de la fortune et transféré au Compte de la fortune (cpte. 010).

947 3. Wird über den Ertrag der Vermögensveränderungen dem Siedlungsfonds belastet (Konto 020).

Le montant sera imputé sur le Fonds de colonisation au moyen des variations de la fortune (cpte. 020).

## 2415/16 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen

## 2415 Ecole

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 351 Ecolages et pensions  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves  
 359 Autres recettes (travaux des élèves)  
 400 Subvention fédérale

354. Inbegriffen Kostvergütung bei Kursen.

Y compris les remboursements de frais de pension lors de cours.

359. Interne Verrechnung der Arbeitsleistungen der Jahresschüler. 1949 figuriert auch noch die Inventarveränderung.

Compensation interne des prestations en travail des élèves du cours annuel. Le compte de 1949 portait en outre les modifications de l'inventaire.

| Landwirtschaftsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütli-Zollikofen<br/>(Fortsetzung)</b>                         | <b>Fr.</b>                 | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .                | 817                        |                       | 700                          |                       | 700                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 242 965                    |                       | 244 308                      |                       | 248 780                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 2 328                      |                       | 3 600                        |                       | 1 500                        |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .  | 3 098                      |                       | 1 600                        |                       | 2 500                        |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .  | 1 101                      |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude . . . . .   | 12 074                     |                       | 23 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler . . . . .  | 1 763                      |                       | 800                          |                       | 1 200                        |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .   | 12 996                     |                       | 14 500                       |                       | 13 500                       |                       |
| 761 Nahrung . . . . .  | 122 839                    |                       | 119 000                      |                       | 122 500                      |                       |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten . . . . .  | 26 516                     |                       | 20 500                       |                       | 25 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .                            | 3 696                      |                       | 10 500                       |                       | 7 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 2 789                      |                       | 6 500                        |                       | 5 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .                            | 484                        |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse . . . . . | 39 658                     |                       | 35 000                       |                       | 37 000                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 1 662                      |                       | 500                          |                       | 1 800                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .  | 3 061                      |                       | 5 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .  | 4 212                      |                       | 2 700                        |                       | 5 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 681                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .   | 24 800                     |                       | 24 800                       |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .  | 19 750                     |                       | 30 000                       |                       | 22 000                       |                       |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . . . .  | 125                        |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .  | 1 916                      |                       | 1 200                        |                       | 1 500                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 2 486                      |                       | 800                          |                       | 800                          |                       |
| 940 Stipendien . . . . .   | 850                        |                       | 3 700                        |                       | 2 600                        |                       |
| <b>2416 Landwirtschaft . . . . .</b>   | <b>240 444</b>             | <b>230 302</b>        | <b>171 600</b>               | <b>171 905</b>        | <b>185 716</b>               | <b>186 105</b>        |
| 130 Pachtzinse von Dritten . . . . .   |                            | 705                   |                              | 705                   |                              | 705                   |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .  |                            | 45                    |                              | 200                   |                              | 300                   |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .   |                            | 229 552               |                              | 171 000               |                              | 185 100               |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 63 300                     |                       | 72 000                       |                       | 75 916                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .   | 7 785                      |                       | 6 000                        |                       | 6 500                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen . . . . .                                     | 3 774                      |                       | 4 500                        |                       | 4 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 5 863                      |                       | 5 500                        |                       | 6 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 700                        |                       | 400                          |                       | 500                          |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .   | —                          |                       | 700                          |                       | 700                          |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .  | 17 000                     |                       | 17 000                       |                       | 17 000                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .  | 7 695                      |                       | 5 500                        |                       | 5 500                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .  | 134 327                    |                       | 60 000                       |                       | 69 600                       |                       |
| <b>2420/22 Landwirtschaftl. Schule Schwand - Münsingen</b>   | <b>696 457</b>             | <b>443 541</b>        | <b>690 500</b>               | <b>427 100</b>        | <b>667 450</b>               | <b>451 300</b>        |
| <b>2420 Landwirtschaftliche Schule . . . . .</b>   | <b>379 832</b>             | <b>181 073</b>        | <b>360 100</b>               | <b>161 000</b>        | <b>360 500</b>               | <b>180 000</b>        |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .                                     |                            | 13 015                |                              | 13 000                |                              | 13 000                |
| 351 Schul- und Kostgelder . . . . .  |                            | 68 628                |                              | 63 000                |                              | 66 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .   |                            | 56 943                |                              | 41 000                |                              | 54 000                |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2415/16 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel

704 Entretien des bâtiments d'école

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves

760 Linge, effets et blanchissage

761 Nourriture

762 Pensions d'élèves chez des particuliers

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

821 Loyers versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

842 Remboursement d'écolages et de pensions

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

940 Bourses

641. Die Krankenversicherung des Personals wirkt sich aus.

650. Die Sommertätigkeit des Filialleiters ist inbegriffen.

657. Wie 641.

704. Renovationen, sanitäre Anlagen im Angestelltenflügel des Zentralbaus. Renovation Schülerschlafzimmer.

761. Berechnungen auf Basis eines normalen Schülerbestandes mit angemessener Vorratshaltung.

762. Betrifft vorwiegend die Schüler der Fialiaklasse Ins.

797. Lehrmittel ca. Fr. 23 000, ausserdem Anschaffungen für Bibliothek, Sammlung, Laboratorium.

822. Fr. 15 — 17 000 entfallen auf Brennmaterial.

Réduction par suite de l'introduction de l'assurance-maladie du personnel.

L'activité du chef de la succursale pendant l'été est comprise.

Comme 641.

Rénovation des installations sanitaires de l'aile du bâtiment central abritant les employés. Rénovation de chambres à coucher des élèves.

La dépense est supputée sur la base d'un effectif normal d'élèves, avec approvisionnement correspondant.

Concerne surtout les élèves de la succursale d'Anet.

Moyens d'enseignement environ fr. 23 000. Nouvelles acquisitions pour la bibliothèque, les collections et les laboratoires.

Fr. 15 000—17 000 concernent le combustible.

## 2416 Agriculture

130 Fermages de tiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

612 Traitements

704 Entretien des bâtiments agricoles

770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

820 Fermages à des tiers

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en faveur de la production

311. Die Mehreinnahmen 1949 rühren vom Verkauf von auf Tbc-Impfung positiv reagierenden Tieren her, die ersetzt werden mussten. Siehe auch Konto 860.

L'augmentation des recettes en 1949 provient de la vente d'animaux ayant réagi positivement au vaccin de tbc., et qu'il a fallu remplacer. Voir aussi le compte 860.

860. Im Zusammenhang mit Konto 311. Die Differenz zwischen Produktionsausgaben und Erlös aus Landwirtschaft verbessert sich pro 1951 um rund Fr. 21 000.

En relation avec le compte 311. La différence entre les dépenses pour la production et le rendement de l'agriculture présentera pour 1951 une amélioration de fr. 21 000 environ.

## 2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen

## 2420 Ecole d'agriculture

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement

351 Ecolages et pensions

354 Remboursement de prestations en nature du personnel

351. 160 Schüler.

160 élèves.

| Landwirtschaftsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2420/22</b> Landwirtschaftl. Schule Schwand-Münsingen<br>(Fortsetzung)                  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler . . . . .      |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 3 857                 |                              | —                     |                              | 3 000                 |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .  |                            | 38 630                |                              | 44 000                |                              | 44 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .      | 293                        |                       | 600                          |                       | 500                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 211 514                    |                       | 216 450                      |                       | 222 000                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 2 962                      |                       | 1 100                        |                       | 1 500                        |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .  | 3 008                      |                       | 3 400                        |                       | 3 400                        |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . . . .   | —                          |                       | 150                          |                       | 200                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .                              | 1 501                      |                       | 600                          |                       | 500                          |                       |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude . . . . .   | 10 892                     |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler  | 532                        |                       | 700                          |                       | 600                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .   | 1 716                      |                       | 800                          |                       | 2 300                        |                       |
| 761 Nahrung . . . . .  | 68 435                     |                       | 61 150                       |                       | 68 700                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .                  | 7 884                      |                       | 600                          |                       | 3 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 3 815                      |                       | 3 250                        |                       | 3 500                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .                  | 250                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 20 050                     |                       | 21 200                       |                       | 21 500                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 1 338                      |                       | 1 000                        |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .                                    | 587                        |                       | 400                          |                       | 600                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .  | 3 018                      |                       | 1 900                        |                       | 3 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 896                        |                       | 600                          |                       | 1 000                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .   | 19 200                     |                       | 19 200                       |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 16 107                     |                       | 16 000                       |                       | 16 000                       |                       |
| 842 Schul- und Kostgelderrückerstattungen . . . . .  | 1 333                      |                       | 1 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .                                    | 2 558                      |                       | 750                          |                       | 1 800                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 393                        |                       | 750                          |                       | 500                          |                       |
| 940 Stipendien . . . . .   | 1 550                      |                       | 2 000                        |                       | 1 900                        |                       |
| <b>2421</b> Haushaltungsschule . . . . .   | <b>89 532</b>              | <b>37 199</b>         | <b>97 600</b>                | <b>50 300</b>         | <b>81 950</b>                | <b>46 300</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .                           |                            | 3 899                 |                              | 3 000                 |                              | 3 500                 |
| 351 Schul- und Kostgelder . . . . .  |                            | 32 500                |                              | 32 000                |                              | 32 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler . . . . .      |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 800                   |                              | 800                   |                              | 800                   |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .  |                            | —                     |                              | 14 500                |                              | 10 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission . . . . .           | 257                        |                       | 350                          |                       | 350                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 45 867                     |                       | 51 050                       |                       | 44 600                       |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler  | 200                        |                       | 200                          |                       | 250                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .   | 520                        |                       | 200                          |                       | 550                          |                       |
| 761 Nahrung . . . . .  | 23 562                     |                       | 23 000                       |                       | 23 700                       |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 5 936                      |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | —                          |                       | 800                          |                       | —                            |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .   | 7 500                      |                       | 7 500                        |                       | —                            |                       |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen  
(suite)

|   |  |   |
|---|--|---|
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves          |  |   |
| 359 Autres recettes   | 359. Unfallvergütungen, Versicherungsprämien der Schüler, bezahlte Telefongespräche etc. | Indemnités pour accidents, primes d'assurance pour les élèves, remboursements de taxes téléphoniques etc. |
| 400 Subvention fédérale   |  |   |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance |  |   |
| 612 Traitements   |  |   |
| 641 Assurance contre les accidents  | 641. Reduktion infolge Neuordnung.   | Réduction par suite de réorganisation.  |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                                    |  |   |
| 651 Vêtements et équipements de service   |  |   |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel           | 657. Reduktion infolge Neuordnung.   | Réduction par suite de réorganisation.  |
| 704 Entretien des bâtiments de l'école  | 704. Ordentlicher Unterhalt.   | Entretien ordinaire.  |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves             |  |   |
| 760 Linge, effets et blanchissage   |  |   |
| 761 Nourriture  |  |   |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils               |  |   |
| 771 Entretien du mobilier   |  |   |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                 |  |   |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement                     | 797. Lehrmittel, die Einnahmen siehe Konto 310.  | Moyens d'enseignements, les recettes figurent au compte 310.  |
| 799 Autres dépenses   |  |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                   |  |   |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport   | 801. Die Frachten der Landwirtschaft sind inbegriffen.                                   | Les frais de transport pour l'agriculture sont compris.   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                               |  |   |
| 821 Loyers versés à l'Etat  |  |   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                 |  |   |
| 842 Remboursement d'écolages et de pensions                                       | 842. Für längere Abwesenheit bei Krankheit und Militärdienst.                            | Pour longues absences par suite de maladie ou de service militaire.                                       |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                          |  |   |
| 899 Autres frais d'administration   |  |   |
| 940 Bourses   |  |   |

## 2421 Ecole ménagère

|   |   |  |
|---|---|--|
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement                     |   |  |
| 351 Ecolages et pensions  | 351. 80 Schülerinnen.   | 80 élèves.   |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves          |   |  |
| 359 Autres recettes   |   |  |
| 400 Subvention fédérale   | 400. Wegen Umgestaltung des Rechnungsabschlusses 1949 ausgefallen. 1950 dafür höher als normal. | Manque dans les comptes de 1949 par suite de la transformation du bouclage des comptes. Elle est par contre plus élevée que normalement pour 1950. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle |   |  |
| 612 Traitements   |   |  |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves             |   |  |
| 760 Linge, effets et blanchissage   |   |  |
| 761 Nourriture  |   |  |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement                     |   |  |
| 799 Autres dépenses   |   |  |
| 821 Loyers versés à l'Etat  |   |  |

| Landwirtschaftsdirektion  | Rechnung - Compte<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2420/22</b> Landwirtschaftl. Schule Schwand-Münsingen<br>(Fortsetzung)                     | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 5 500                     |                       | 5 800                        |                       | 5 600                        |                       |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . . . .   | —                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 190                       |                       | 1 800                        |                       | 200                          |                       |
| 940 Stipendien . . . . .  | —                         |                       | 700                          |                       | 500                          |                       |
| <b>2422 Landwirtschaft</b> . . . . .  | <b>227 093</b>            | <b>225 269</b>        | <b>232 800</b>               | <b>215 800</b>        | <b>225 000</b>               | <b>225 000</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                           | —                     |                              | 800                   |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .  |                           | 225 269               |                              | 215 000               |                              | 225 000               |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 106 808                   |                       | 108 400                      |                       | 113 400                      |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .  | 14 504                    |                       | 12 000                       |                       | 8 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und<br>Werkzeugen . . . . .                           | 2 474                     |                       | 3 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 8 258                     |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 200                       |                       | 1 300                        |                       | —                            |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .  | 5 050                     |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .   | 13 600                    |                       | 13 600                       |                       | 13 600                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 5 230                     |                       | 5 500                        |                       | 5 500                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 70 969                    |                       | 78 000                       |                       | 70 000                       |                       |
| <b>2425/27</b> Landwirtschaftl. Schule Waldhof - Langenthal                                   | <b>461 871</b>            | <b>252 777</b>        | <b>433 556</b>               | <b>235 010</b>        | <b>405 322</b>               | <b>228 668</b>        |
| <b>2425</b> Landwirtschaftliche Schule . . . . .  | <b>287 078</b>            | <b>123 039</b>        | <b>274 756</b>               | <b>106 342</b>        | <b>262 554</b>               | <b>113 699</b>        |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und<br>Lehrmitteln . . . . .                           |                           | 5 527                 |                              | 4 800                 |                              | 4 800                 |
| 351 Schul- und Kostgelder . . . . .   |                           | 38 296                |                              | 34 000                |                              | 35 300                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .  |                           | 52 889                |                              | 35 828                |                              | 42 668                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Schüler . . . . .    |                           | 1 361                 |                              | 1 780                 |                              | 1 416                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                           | 1 241                 |                              | 1 615                 |                              | 1 165                 |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .   |                           | 23 725                |                              | 28 319                |                              | 28 350                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtskommission . . . . .    | 317                       |                       | 500                          |                       | 300                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 139 781                   |                       | 137 206                      |                       | 143 834                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 1 463                     |                       | 1 680                        |                       | 1 000                        |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .   | 779                       |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des<br>Personals . . . . .                              | 231                       |                       | 800                          |                       | 400                          |                       |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude . . . . .  | 3 814                     |                       | 4 200                        |                       | 4 100                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler   | 636                       |                       | 800                          |                       | 800                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .  | 1 745                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 67 116                    |                       | 63 200                       |                       | 62 500                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                | 946                       |                       | 1 100                        |                       | 1 100                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 1 386                     |                       | 400                          |                       | 1 100                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt-<br>liche Bedürfnisse . . . . .                | 364                       |                       | 600                          |                       | 400                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 7 723                     |                       | 10 900                       |                       | 7 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 1 000                     |                       | 1 000                        |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten   | 870                       |                       | 1 550                        |                       | 2 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 3 306                     |                       | 2 500                        |                       | 3 300                        |                       |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen  
(suite)

- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écolages et de pensions
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

## 2422 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

704. Ordentlicher Unterhalt und Ausbau der Jaucheanlage.

770. Inkl. Ankauf eines Viehtransportwagens.

820. Sömmerung Grunholz u. Nessli.

Entretien ordinaire et extension de l'installation pour l'épandage du purin.

Y compris l'acquisition d'une voiture pour le transport des animaux.

Estivage au Grunholz et au Nessli.

## 2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal

## 2425 Ecole d'agriculture

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments d'école
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport

310. Hauptsächlich Lehrmittel.

351. 90 Schüler, Kurse, Prüfungen.

797. Siehe Konto 310.

En majeure partie moyens d'enseignement.

90 élèves, cours, examens.

Voir compte 310.

| Landwirtschaftsdirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2425/27 Landwirtschaftl. Schule Waldhof-Langenthal<br/>(Fortsetzung)</b>                   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 307                        |                       | 600                          |                       | 500                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 20 400                     |                       | 20 400                       |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 29 564                     |                       | 22 700                       |                       | 27 500                       |                       |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . . .   | 133                        |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 2 196                      |                       | 800                          |                       | 1 200                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 3 001                      |                       | 800                          |                       | 1 000                        |                       |
| 940 Stipendien . . . . .  | —                          |                       | 1 020                        |                       | 1 020                        |                       |
| <b>2426 Haushaltungsschule . . . . .</b>  | <b>66 545</b>              | <b>28 278</b>         | <b>64 093</b>                | <b>26 968</b>         | <b>54 768</b>                | <b>24 969</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und<br>Lehrmitteln . . . . .                           |                            | 5 945                 |                              | 3 000                 |                              | 5 000                 |
| 351 Schul- und Kostgelder . . . . .   |                            | 13 800                |                              | 13 800                |                              | 11 800                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Schüler . . . . .    |                            | 2 273                 |                              | 3 000                 |                              | 2 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | 400                   |                              | 400                   |                              | 400                   |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .   |                            | 5 860                 |                              | 6 768                 |                              | 5 769                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Fachkommission . . . . .         | 163                        |                       | 100                          |                       | 150                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 25 855                     |                       | 30 735                       |                       | 26 825                       |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler   | 500                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . .  | 700                        |                       | 700                          |                       | 700                          |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 12 789                     |                       | 9 268                        |                       | 10 143                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | 958                        |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 203                        |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien . . . . .   | 8 537                      |                       | —                            |                       | 6 000                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 185                      |                       | 9 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 1 050                      |                       | 1 050                        |                       | 1 050                        |                       |
| 800 Bureauauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten .  | 120                        |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 6 000                      |                       | 6 000                        |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 5 000                      |                       | 5 200                        |                       | 5 200                        |                       |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . . .   | 152                        |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 933                        |                       | 750                          |                       | 850                          |                       |
| 940 Stipendien . . . . .  | 400                        |                       | 790                          |                       | 350                          |                       |
| <b>2427 Landwirtschaft . . . . .</b>  | <b>108 248</b>             | <b>101 460</b>        | <b>94 707</b>                | <b>101 700</b>        | <b>88 000</b>                | <b>90 000</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | 104                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .  |                            | 101 356               |                              | 101 700               |                              | 90 000                |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 44 143                     |                       | 37 207                       |                       | 36 250                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .  | 3 222                      |                       | 2 500                        |                       | 3 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und<br>Werkzeugen . . . . .                           | 8 632                      |                       | 3 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 2 226                      |                       | 3 700                        |                       | 2 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 1 292                      |                       | 400                          |                       | 800                          |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .  | 800                        |                       | 800                          |                       | 800                          |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .   | 7 000                      |                       | 7 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 40 933                     |                       | 40 100                       |                       | 34 650                       |                       |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal  
(suite)

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

821 Loyers versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

842 Remboursement d'écolages et de pensions

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

940 Bourses

822. Hohe Kosten durch zum Teil veraltete oder unrentable Anlagen.

Frais élevés résultant en partie de l'utilisation d'installations surannée et de moindre rendement.

## 2426 Ecole ménagère

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement

351 Ecolages et pensions

357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves

359 Autres recettes

400 Subvention fédérale

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle

612 Traitements

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves

760 Linge, effets et blanchissage

761 Nourriture

770 Acquisition de mobiliers de machines, d'instr.

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux et produits chimiques

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de Bureau, d'impression et de reliure

821 Loyers versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

842 Remboursement d'écolages et de pensions

899 Autres frais d'administration

940 Bourses

351. 25 Schülerinnen Normalbestand; und 12 für die Einführungskurse.

25 élèves régulières et 12 pour les cours d'introduction.

791. Trachtenstoffe, Webstoffe, siehe Konten 310 und 357.

Etoffes pour costumes régionaux, tissus. Voir comptes 310 et 357.

## 2427 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

612 Traitements

704 Entretien des bâtiments agricoles

770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

820 Fermages à des tiers

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

| Landwirtschaftsdirektion  | Rechnung - Compte<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2430/32 Landwirtschaftl. Schule Courtemelon-Delsberg</b>                                   | <b>386 027</b>            | <b>238 112</b>        | <b>371 454</b>               | <b>165 010</b>        | <b>336 785</b>               | <b>203 185</b>        |
| <b>2430 Landwirtschaftliche Schule . . . . .</b>  | <b>211 777</b>            | <b>85 534</b>         | <b>203 640</b>               | <b>64 010</b>         | <b>185 535</b>               | <b>65 300</b>         |
| 130 Mietzinse von Dritten . . . . .   |                           | 500                   |                              | 500                   |                              | 500                   |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und<br>Lehrmitteln . . . . .                           |                           | 1 580                 |                              | 2 000                 |                              | 2 000                 |
| 351 Schul- und Kostgelder . . . . .   |                           | 18 800                |                              | 20 000                |                              | 20 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . .  |                           | 24 798                |                              | 23 110                |                              | 25 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Schüler . . . . .    |                           | 480                   |                              | —                     |                              | 500                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                           | 25 207                |                              | —                     |                              | 300                   |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .   |                           | 14 169                |                              | 18 400                |                              | 17 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtskommission . . . . .    | 640                       |                       | 900                          |                       | 900                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 97 026                    |                       | 112 256                      |                       | 105 635                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 2 939                     |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .   | 927                       |                       | 700                          |                       | 900                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des<br>Personals . . . . .                              | 616                       |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude . . . . .  | 10 800                    |                       | 4 500                        |                       | 4 500                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler   | 260                       |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .  | 3 975                     |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 38 249                    |                       | 38 284                       |                       | 40 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                | 3 400                     |                       | 3 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 3 543                     |                       | 100                          |                       | 1 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt-<br>liche Bedürfnisse . . . . .                | 1 540                     |                       | 700                          |                       | 600                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 8 288                     |                       | 6 300                        |                       | 5 700                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 200                       |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .   | 3 400                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 3 530                     |                       | 2 700                        |                       | 2 600                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 1 406                     |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 14 500                    |                       | 14 500                       |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 9 200                     |                       | 7 500                        |                       | 10 000                       |                       |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . .   | 300                       |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 2 938                     |                       | 1 000                        |                       | 1 200                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 3 300                     |                       | 3 400                        |                       | 3 000                        |                       |
| 940 Stipendien . . . . .  | 800                       |                       | 1 500                        |                       | 1 200                        |                       |
| <b>2431 Haushaltungsschule . . . . .</b>  | <b>34 664</b>             | <b>15 157</b>         | <b>36 990</b>                | <b>12 000</b>         | <b>34 150</b>                | <b>11 085</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und<br>Lehrmitteln . . . . .                           |                           | 960                   |                              | 1 000                 |                              | 1 300                 |
| 351 Schul- und Kostgelder . . . . .   |                           | 6 800                 |                              | 8 000                 |                              | 6 800                 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Schüler . . . . .    |                           | 105                   |                              | —                     |                              | 150                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                           | 4 507                 |                              | —                     |                              | 50                    |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .   |                           | 2 785                 |                              | 3 000                 |                              | 2 785                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Fachkommission . . . . .         | 300                       |                       | —                            |                       | 300                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 12 289                    |                       | 16 870                       |                       | 17 150                       |                       |

**2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont****2430 Ecole d'agriculture**

- 130 Loyers de tiers
- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments d'école
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écolages et de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

**2431 Ecole ménagère**

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle
- 612 Traitements

| Landwirtschaftsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2430/32</b> Landwirtsch. Schule Courtemelon-Delsberg<br>(Fortsetzung)   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler  | 90                         |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .   | 2 480                      |                       | 1 800                        |                       | 1 800                        |                       |
| 761 Nahrung . . . . .  | 7 688                      |                       | 7 470                        |                       | 7 500                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse                      | 1 525                      |                       | 1 900                        |                       | 1 200                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 2 429                      |                       | 1 900                        |                       | 1 500                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .   | 2 500                      |                       | 2 500                        |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 3 590                      |                       | 2 700                        |                       | 2 700                        |                       |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . .  | —                          |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 1 573                      |                       | 1 350                        |                       | 1 300                        |                       |
| 940 Stipendien . . . . .   | 200                        |                       | 500                          |                       | 400                          |                       |
| <b>2432 Landwirtschaft . . . . .</b>   | <b>139 586</b>             | <b>137 421</b>        | <b>130 824</b>               | <b>89 000</b>         | <b>117 100</b>               | <b>126 800</b>        |
| 130 Pachtzinse von Dritten . . . . .   |                            | 1 600                 |                              | 1 800                 |                              | 1 800                 |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .   |                            | 135 821               |                              | 87 200                |                              | 125 000               |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 45 862                     |                       | 51 724                       |                       | 50 000                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .   | 2 886                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und<br>Werkzeugen . . . . .  | 14 814                     |                       | 14 000                       |                       | 3 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 2 146                      |                       | 500                          |                       | 4 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 16 651                     |                       | 5 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .   | 3 919                      |                       | 3 900                        |                       | 3 900                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .  | 6 400                      |                       | 8 200                        |                       | 8 200                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 4 500                      |                       | 5 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .  | 42 408                     |                       | 39 000                       |                       | 39 000                       |                       |
| <b>2435/36 Alpschule Brienz . . . . .</b>  | <b>168 964</b>             | <b>73 801</b>         | <b>193 841</b>               | <b>73 305</b>         | <b>216 866</b>               | <b>97 070</b>         |
| <b>2435 Alpschule . . . . .</b>  | <b>153 575</b>             | <b>73 801</b>         | <b>159 424</b>               | <b>63 715</b>         | <b>157 369</b>               | <b>74 480</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und<br>Lehrmitteln . . . . .  |                            | 1 589                 |                              | 1 000                 |                              | 1 500                 |
| 311 Erlös aus dem Garten . . . . .   |                            | 3 199                 |                              | 4 100                 |                              | 3 000                 |
| 313 Erlös aus der Molkerei . . . . .   |                            | 25 368                |                              | 24 200                |                              | 26 300                |
| 351 Schul- und Kostgelder . . . . .  |                            | 12 260                |                              | 11 200                |                              | 12 200                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . .   |                            | 7 157                 |                              | 7 565                 |                              | 7 750                 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Schüler . . . . .                         |                            | 651                   |                              | 368                   |                              | 380                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 5 892                 |                              | 282                   |                              | 5 850                 |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .  |                            | 17 685                |                              | 15 000                |                              | 17 500                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtskommission und Fach-<br>kommission . . . . . | 552                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 61 618                     |                       | 61 051                       |                       | 61 951                       |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 443                        |                       | 450                          |                       | 450                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .  | —                          |                       | —                            |                       | 180                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des<br>Personals . . . . .   | 35                         |                       | 80                           |                       | 80                           |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .  | 2 082                      |                       | 2 200                        |                       | 1 500                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler  | 91                         |                       | 220                          |                       | 220                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .   | 2 087                      |                       | 1 700                        |                       | 1 700                        |                       |
| 761 Nahrung . . . . .  | 25 882                     |                       | 27 923                       |                       | 26 348                       |                       |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2430/32** Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont  
(suite)

- 754 Frais de médecin, l'hôpital et de guérison des élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écolages et de pensions
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

**2432** Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

**2435/36** Ecole alpestre Brienz**2435** Ecole alpestre

- 310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 311 Recettes provenant du jardin
- 313 Recettes provenant de la laiterie
- 351 Ecolages et pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture

359. Beitrag des Milchverbandes an Alpmulchen-Wettbewerb. Anteil Zins Konto-Korrent-Konto Alpschule, Telephoneinnahmen.

400. Davon Fr. 2000 für Alpmulchen-Wettbewerbe.

Subvention de l'Association laitière pour les concours de production de fromage, part aux intérêts du compte-courant de l'Ecole alpestre, remboursement de taxes téléphoniques.

Dont fr. 2000 pour les concours de production de fromage.

| Landwirtschaftsdirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2435/36 Alpschule Brienz (Fortsetzung)</b>  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .                  | 2 064                      | —                     | 10 300                       | —                     | 3 600                        | —                     |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | 1 468                      | —                     | 1 500                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .                  | 296                        | —                     | 300                          | —                     | 300                          | —                     |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 4 092                      | —                     | 5 085                        | —                     | 4 485                        | —                     |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 7 591                      | —                     | 3 200                        | —                     | 6 090                        | —                     |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .  | 635                        | —                     | 900                          | —                     | 1 500                        | —                     |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .  | 951                        | —                     | 700                          | —                     | 920                          | —                     |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 577                        | —                     | 950                          | —                     | 570                          | —                     |
| 820 Mietzinse an Dritte . . . . .  | 4 140                      | —                     | 4 250                        | —                     | 4 755                        | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 7 472                      | —                     | 6 100                        | —                     | 7 200                        | —                     |
| 830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb . . . . .                            | 1 800                      | —                     | —                            | —                     | 1 800                        | —                     |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . . .  | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 860 Produktionsausgaben für Garten u. Molkerei   | 28 415                     | —                     | 30 840                       | —                     | 30 285                       | —                     |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .  | 310                        | —                     | —                            | —                     | 310                          | —                     |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 174                        | —                     | 300                          | —                     | 250                          | —                     |
| 940 Stipendien . . . . .   | 800                        | —                     | 875                          | —                     | 875                          | —                     |
| <b>2436 Haushaltungsschule . . . . .</b>   | <b>15 389</b>              | <b>—</b>              | <b>34 417</b>                | <b>9 590</b>          | <b>35 697</b>                | <b>9 590</b>          |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .                           | —                          | —                     | —                            | 400                   | —                            | 400                   |
| 351 Schul- und Kostgelder . . . . .  | —                          | —                     | —                            | 6 000                 | —                            | 6 000                 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler . . . . .      | —                          | —                     | —                            | 90                    | —                            | 90                    |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   | —                          | —                     | —                            | 300                   | —                            | 300                   |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .  | —                          | —                     | —                            | 2 800                 | —                            | 2 800                 |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 5 795                      | —                     | 16 240                       | —                     | 17 520                       | —                     |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler  | —                          | —                     | 100                          | —                     | 100                          | —                     |
| 760 Wäsche Wäscherei und Ausrüstungen . . . .  | 2 000                      | —                     | 1 000                        | —                     | 1 000                        | —                     |
| 761 Nahrung . . . . .  | —                          | —                     | 7 612                        | —                     | 7 612                        | —                     |
| 797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse   | 879                        | —                     | 1 600                        | —                     | 1 600                        | —                     |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 880                        | —                     | 390                          | —                     | 390                          | —                     |
| 820 Mietzinse an Dritte . . . . .  | 3 635                      | —                     | 4 250                        | —                     | 4 250                        | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 1 200                      | —                     | 1 900                        | —                     | 1 900                        | —                     |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . . .  | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 1 000                      | —                     | 800                          | —                     | 800                          | —                     |
| 940 Stipendien . . . . .   | —                          | —                     | 525                          | —                     | 525                          | —                     |
| <b>2437 Landwirtschaft (Gutsbetrieb Hondrich)</b>  | <b>—</b>                   | <b>—</b>              | <b>—</b>                     | <b>—</b>              | <b>23 800</b>                | <b>13 000</b>         |
| 130 Pachtzinse von Dritten . . . . .   | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .  | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .   | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | 13 000                |
| 612 Besoldungen . . . . .  | —                          | —                     | —                            | —                     | 9 300                        | —                     |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .   | —                          | —                     | —                            | —                     | 2 000                        | —                     |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen . . . . .                           | —                          | —                     | —                            | —                     | 2 000                        | —                     |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | —                          | —                     | —                            | —                     | 300                          | —                     |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | —                          | —                     | —                            | —                     | 1 000                        | —                     |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2435/36 Ecole alpestre Brienz (suite)

|  |   |   |
|--|---|---|
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils        | 770. Ordentlicher Ersatz, plus Ankauf von 2 Maschinen.  | Entretien ordinaire et acquisition de deux machines.  |
| 771 Entretien du mobilier  |   |   |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux          |   |   |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement              |   |   |
| 799 Autres dépenses  | 799. Inkl. Alpmulchen-Wettbewerb, Fr. 1500 hiefür werden dem Zinsertrag des Konto-Korrent-Kontos Alp-schule entnommen. Siehe Konto 359. | Concours de production de fromage; fr. 1500 sont imputés dans ce but sur les intérêts du compte-courant de l'Ecole alpestre. Voir aussi compte 359. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                            |   |   |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                                    |   |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                        |   |   |
| 820 Loyers versés à des tiers  | 820. Schulgebäude Fr. 4250, Käserei Fr. 425, Garten Fr. 80.   | Maison d'école fr. 4250, fromagerie fr. 425, jardin fr. 80.   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                          |   |   |
| 830 Indemnités aux experts du concours de la production fromagère alpestre |   |   |
| 842 Remboursement d'écolages et de pensions                                |   |   |
| 860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie           |   |   |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                   |   |   |
| 899 Autres frais d'administration  |   |   |
| 940 Bourses  |   |   |

## 2436 Ecole ménagère

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | Normalkurse wurden 1949 nicht geführt. | Il n'a pas été donné de cours normaux en 1949. |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement            |  |  |
| 351 Ecolages et pensions   |  |  |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves |  |  |
| 359 Autres recettes  |  |  |
| 400 Subvention fédérale  |  |  |
| 612 Traitements  |  |  |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves    |  |  |
| 760 Linge, effets et blanchissage  |  |  |
| 761 Nourriture   |  |  |
| 797 Moyens d'enseignement  |  |  |
| 799 Autres dépenses  |  |  |
| 820 Loyers versés à des tiers  |  |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                        |  |  |
| 842 Remboursement d'écolages et de pensions                              |  |  |
| 899 Autres frais d'administration  |  |  |
| 940 Bourses  |  |  |

## 2437 Agriculture (Exploit. du domaine de Hondrich)

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | Es handelt sich um die laufenden Einnahmen und Ausgaben mit der Uebernahme (März 1951), jedoch vor der Inbetriebnahme der neuen Schule. | Il s'agit ici des recettes et dépenses courantes depuis la reprise du domaine (mars 1951), mais avant la mise en service de la nouvelle école. |
| 130 Fermages de tiers                                |   |  |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel       |   |  |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole    |   |  |
| 612 Traitements                                      |   |  |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles                |   |  |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils |   |  |
| 771 Entretien du mobilier                            |   |  |
| 799 Autres dépenses                                  |   |  |

| Landwirtschaftsdirektion  | Rechnung - Compte<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2537 Landwirtschaft (Gutsbetrieb Hondrich)<br/>(Fortsetzung)</b>                           | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .  | —                         | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .   | —                         | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | —                         | —                     | —                            | —                     | 1 200                        | —                     |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | —                         | —                     | —                            | —                     | 8 000                        | —                     |
| <b>2440/41 Molkereischule Rütli-Zollikofen . . . . .</b>                                      | <b>1 065 298</b>          | <b>897 121</b>        | <b>1 057 824</b>             | <b>926 120</b>        | <b>1 023 200</b>             | <b>887 620</b>        |
| <b>2440 Schule . . . . .</b>  | <b>258 087</b>            | <b>117 040</b>        | <b>259 824</b>               | <b>106 500</b>        | <b>258 550</b>               | <b>112 800</b>        |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und<br>Lehrmitteln . . . . .                           | —                         | 2 937                 | —                            | 2 500                 | —                            | 2 500                 |
| 351 Schul- und Kostgelder . . . . .   | —                         | 61 300                | —                            | 55 000                | —                            | 58 000                |
| 352 Einnahmen aus Molkereiversuchen . . . . .   | —                         | 4 505                 | —                            | 2 000                 | —                            | 4 000                 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .  | —                         | 14 792                | —                            | 12 000                | —                            | 15 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Schüler . . . . .    | —                         | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  | —                         | —                     | —                            | —                     | —                            | 300                   |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .   | —                         | 33 506                | —                            | 35 000                | —                            | 33 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtskommission . . . . .    | 910                       | —                     | 800                          | —                     | 900                          | —                     |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 143 540                   | —                     | 150 924                      | —                     | 156 500                      | —                     |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 2 171                     | —                     | 2 500                        | —                     | 2 500                        | —                     |
| 650 Ferien- und Freitagentschädigungen . . . . .  | 633                       | —                     | 500                          | —                     | 650                          | —                     |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des<br>Personals . . . . .                              | 60                        | —                     | 200                          | —                     | 200                          | —                     |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen . . . . .  | 5 203                     | —                     | 5 000                        | —                     | 5 700                        | —                     |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler   | 825                       | —                     | 700                          | —                     | 800                          | —                     |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .  | 2 161                     | —                     | 4 000                        | —                     | 3 000                        | —                     |
| 761 Nahrung . . . . .   | 49 822                    | —                     | 47 400                       | —                     | 50 300                       | —                     |
| 762 Zimmermieten für Schüler bei Privaten . . . . .   | 2 345                     | —                     | —                            | —                     | 3 500                        | —                     |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                | 3 621                     | —                     | 3 500                        | —                     | 4 100                        | —                     |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 1 149                     | —                     | 600                          | —                     | 1 000                        | —                     |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt-<br>liche Bedürfnisse . . . . .                | 133                       | —                     | 300                          | —                     | 300                          | —                     |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 13 421                    | —                     | 10 000                       | —                     | 12 000                       | —                     |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 2 592                     | —                     | 3 500                        | —                     | 1 200                        | —                     |
| 800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten   | 2 482                     | —                     | 3 200                        | —                     | 3 000                        | —                     |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 1 884                     | —                     | 2 000                        | —                     | 2 000                        | —                     |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 981                       | —                     | 600                          | —                     | 1 000                        | —                     |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 15 000                    | —                     | 15 000                       | —                     | —                            | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 7 774                     | —                     | 8 000                        | —                     | 8 000                        | —                     |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . . . .   | 767                       | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .                                       | 93                        | —                     | 100                          | —                     | 100                          | —                     |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 520                       | —                     | 500                          | —                     | 1 300                        | —                     |
| 940 Stipendien . . . . .  | —                         | —                     | 500                          | —                     | 500                          | —                     |
| <b>2441 Molkerei . . . . .</b>  | <b>807 211</b>            | <b>780 081</b>        | <b>798 000</b>               | <b>819 620</b>        | <b>764 650</b>               | <b>774 820</b>        |
| 130 Mietzinse von Dritten . . . . .   | —                         | 4 007                 | —                            | 3 900                 | —                            | 3 900                 |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   | —                         | 280                   | —                            | —                     | —                            | 200                   |
| 313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der<br>Schweinemast . . . . .                           | —                         | 775 074               | —                            | 815 000               | —                            | 770 000               |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**4237** Agriculture (Exploit. du domaine du Hondrich)  
(suite)

- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

**2440/41** Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen**2440** Ecole

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 352 Recettes provenant d'essais
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel
- 704 Entretien des bâtiments d'école
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 762 Location de chambres pour les élèves chez des particuliers
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écolages et de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

**2441** Laiterie

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie

| Landwirtschaftsdirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2440/41 Molkereischule Rütli-Zollikofen (Forts.)</b>                                       |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung . . . . .                               |                            | 720                   |                              | 720                   |                              | 720                   |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 23 646                     |                       | 22 100                       |                       | 25 600                       |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . . .  | 179                        |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 704 Unterhalt der Molkereigebäude . . . . .   | 30 641                     |                       | 9 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . .  | —                          |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                | 27 651                     |                       | 8 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 966                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .  | 13 197                     |                       | 8 000                        |                       | 10 000                       |                       |
| 791 Käseerhilfsstoffe . . . . .   | 15 731                     |                       | 10 000                       |                       | 13 000                       |                       |
| 820 Mietzinse an Dritte . . . . .   | 2 150                      |                       | 2 150                        |                       | 2 150                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 10 000                     |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 14 934                     |                       | 15 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 668 116                    |                       | 712 550                      |                       | 672 500                      |                       |
| <b>2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau<br/>Oeschberg . . . . .</b>                | <b>350 167</b>             | <b>208 067</b>        | <b>326 891</b>               | <b>193 423</b>        | <b>306 050</b>               | <b>190 300</b>        |
| <b>2445 Schule . . . . .</b>  | <b>241 128</b>             | <b>111 703</b>        | <b>231 729</b>               | <b>113 923</b>        | <b>214 500</b>               | <b>113 500</b>        |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und<br>Lehrmitteln . . . . .                           |                            | 4 192                 |                              | 3 000                 |                              | 3 000                 |
| 311 Erlös aus dem Schulgarten . . . . .   |                            | 23 405                |                              | 22 000                |                              | 22 000                |
| 351 Schul- und Kostgelder . . . . .   |                            | 28 150                |                              | 36 800                |                              | 33 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . .  |                            | 25 324                |                              | 17 820                |                              | 25 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Schüler . . . . .    |                            | 530                   |                              | —                     |                              | 500                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | 1 164                 |                              | 6 350                 |                              | 2 000                 |
| 400 Bundesbeitrag . . . . .   |                            | 28 938                |                              | 27 953                |                              | 28 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtskommission . . . . .    | 449                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 122 591                    |                       | 121 779                      |                       | 121 000                      |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 912                        |                       | 1 100                        |                       | 1 100                        |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des<br>Personals . . . . .                              | 505                        |                       | 100                          |                       | 500                          |                       |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude . . . . .  | 6 114                      |                       | 3 500                        |                       | 4 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler   | 1 248                      |                       | 400                          |                       | 1 000                        |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . .  | 972                        |                       | 2 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 37 758                     |                       | 42 000                       |                       | 35 700                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                | 3 312                      |                       | 4 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 3 001                      |                       | 500                          |                       | 2 500                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt-<br>liche Bedürfnisse . . . . .                | 372                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 6 798                      |                       | 6 700                        |                       | 6 700                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 892                        |                       | 1 300                        |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .   | 2 803                      |                       | 1 650                        |                       | 2 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 1 256                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 1 031                      |                       | 1 100                        |                       | 1 100                        |                       |
| 820 Mietzins an Dritte . . . . .  | 1 300                      |                       | —                            |                       | 1 300                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 20 600                     |                       | 20 600                       |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 11 061                     |                       | 13 000                       |                       | 12 000                       |                       |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2440/42 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen (suite)**

- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 704 Entretien du bâtiment de la laiterie
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 791 Matériaux auxiliaire pour la fromagerie
- 820 Loyers à des tiers
- 821 Loyers à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

**2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg****2445 Ecole**

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement                     | 310. Kursgebühren, Telephoneinnahmen, Verkauf an Schüler.                                | Emoluments de cours, remboursements de taxes téléphoniques, ventes aux élèves.                   |
| 311 Recettes provenant du jardin de l'école                                       |  |  |
| 351 Ecolages et pensions  | 311. Gemüsebau Fr. 12 000, Obstbau Fr. 1000, Topfpflanzen Fr. 6000, Baumschule Fr. 3000. | Culture maraîchère fr. 12 000, arboriculture fr. 1000. Plantes fr. 6000, pépinière fr. 3000.     |
| 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature                        |  |  |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves         | 351. 30 Jahresschüler, 20 Winterschüler, 20 Schüler aus andern Kantonen.                 | 30 élèves du cours annuel, 20 élèves du cours d'hiver, 20 élèves venant d'autres cantons.        |
| 359 Autres recettes   |  |  |
| 400 Subvention fédérale   |  |  |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance |  |  |
| 612 Traitements   |  |  |
| 641 Assurance contre les accidents  |  |  |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                                    |  |  |
| 657 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel                       |  |  |
| 704 Entretien des bâtiments d'école   | 704. Ordentlicher Unterhalt plus Dachreparatur.  | Entretien ordinaire, réparation du toit.   |
| 754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves                         |  |  |
| 760 Linge, effets et blanchissage   |  |  |
| 761 Nourriture  |  |  |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils               | 770. Ankauf einer Wäsche-Mange und von Küchenmaschinen. Ankauf eines Rasenmähers.        | Acquisition d'une calandre pour le linge, de machines pour la cuisine et d'une tondeuse à gazon. |
| 771 Entretien du mobilier   | 771. Ordentlicher Unterhalt.   | Entretien ordinaire.   |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                 |  |  |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement                     |  |  |
| 799 Autres dépenses   |  |  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                   | 800. Jahresbericht für Jubiläumsjahr 1950/51.  | Rapport pour l'année du jubilé 1950/51.  |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport   |  |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                               |  |  |
| 820 Loyers versées à des tiers  |  |  |
| 821 Loyers versées à l'Etat   |  |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                 |  |  |

| Landwirtschaftsdirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau<br/>Oeschberg (Fortsetzung)</b>                                  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 842 Schul- und Kostgelderückstellungen . . . . .  | —                          |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 860 Produktionsausgaben für den Schulgarten . . . . .   | 14 153                     |                       | 6 900                        |                       | 13 000                       |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .   | 2 993                      |                       | 500                          |                       | 3 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 707                        |                       | 2 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 940 Stipendien . . . . .  | 300                        |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| <b>2446 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obst-<br/>baues und der Obstverwertung . . . . .</b>              | <b>24 546</b>              | <b>10 105</b>         | <b>24 550</b>                | <b>6 500</b>          | <b>29 650</b>                | <b>10 000</b>         |
| 311 Erlös aus dem Obstertrag . . . . .  |                            | 3 338                 |                              | 3 000                 |                              | 3 800                 |
| 352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen . . . . .  |                            | 2 947                 |                              | 200                   |                              | 2 500                 |
| 357 Kostenrückerstattung der Schweiz. Zentrale<br>zur Förderung des Obstbaues und der Obst-<br>verwertung . . . . . |                            | 2 661                 |                              | 2 200                 |                              | 2 600                 |
| 407 Bundesbeitrag . . . . .   |                            | 1 159                 |                              | 1 100                 |                              | 1 100                 |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 10 626                     |                       | 11 800                       |                       | 16 950                       |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 398                        |                       | 680                          |                       | 680                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | 173                        |                       | 400                          |                       | 300                          |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 357                        |                       | 500                          |                       | 400                          |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien . . . . .   | 54                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichts-<br>bedürfnisse und Kurse . . . . .                                  | 1 110                      |                       | 1 300                        |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 96                         |                       | 2 000                        |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen und Druckkosten . . . . .  | 2 000                      |                       | 1 100                        |                       | 1 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 1 577                      |                       | 1 160                        |                       | 1 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 2 769                      |                       | 1 000                        |                       | 2 800                        |                       |
| 820 Mietzinse an Dritte . . . . .   | 1 500                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 842 Rückerstattungen für Bekämpfungsschäden . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 3 704                      |                       | 2 000                        |                       | 2 400                        |                       |
| 893 Mobiliarversicherung . . . . .  | 19                         |                       | 10                           |                       | 20                           |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 163                        |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| <b>2447 Landwirtschaft . . . . .</b>  | <b>84 493</b>              | <b>86 259</b>         | <b>70 612</b>                | <b>73 000</b>         | <b>61 900</b>                | <b>66 800</b>         |
| 130 Pachtzinse von Dritten . . . . .  |                            | 2 508                 |                              | 2 000                 |                              | 2 500                 |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | 500                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .  |                            | 83 251                |                              | 71 000                |                              | 64 300                |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 39 469                     |                       | 39 112                       |                       | 34 000                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .  | 6 039                      |                       | 1 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                                      | 8 703                      |                       | 5 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 2 170                      |                       | 500                          |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 1 285                      |                       | 3 500                        |                       | —                            |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .  | 5 235                      |                       | 5 500                        |                       | 5 500                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 1 960                      |                       | 1 500                        |                       | 1 900                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 19 632                     |                       | 14 000                       |                       | 15 500                       |                       |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture  
Oeschberg (suite)

- 842 Remboursement d'écolages et de pensions
- 860 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

2446 Office central cantonal pour l'encouragement de  
l'arboriculture et de l'utilisation des fruits

- 311 Ventes de fruits
- 352 Recettes provenant d'essais et de conseils
- 357 Remboursement de frais de la Centrale suisse
- 407 Subvention fédérale
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau et d'impression
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers
- 842 Remboursement pour dégâts
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Assurance mobilière
- 899 Autres frais d'administration

## 2447 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

## 130. Metzgereigebäude.

311. Es wird im Vergleich zu 1949 mit einem wesentlichen Ertragsausfall auf Viehverkäufen und landwirtschaftlichen Produkten gerechnet.

704 und 770. Ordentlicher Unterhalt und laufender Ersatz.

820. Oekonomisch gemeinnütziger Verein Burgdorf.

860. Einnahmen und Ausgaben im Waldbau werden sich ausgleichen.

## Local pour la boucherie.

Il y aura probablement un important déchet de rendement sur les ventes de bétail et des produits agricoles comparativement à l'exercice 1949.

Entretien ordinaire et remplacements courants.

Société d'économie publique de Berthoud.

Les recettes et les dépenses de l'économie forestière se compenseront.

| Fürsorgedirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>25 Fürsorgedirektion . . . . .</b>  | <b>22 292 771</b>          | <b>5 389 385</b>      | <b>21 544 860</b>            | <b>3 757 600</b>      | <b>23 059 987</b>            | <b>4 476 220</b>      |
| <b>2500 Sekretariat . . . . .</b>  | <b>18 035 174</b>          | <b>3 650 716</b>      | <b>17 654 897</b>            | <b>2 552 280</b>      | <b>18 562 723</b>            | <b>2 792 230</b>      |
| 247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel . . . . .   |                            | 250 000               |                              | 250 000               |                              | 250 000               |
| 250 Gebühren . . . . .   |                            | 715                   |                              | 550                   |                              | 600                   |
| 310 Erlös aus Drucksachen . . . . .  |                            | 3 129                 |                              | 200                   |                              | 3 000                 |
| 320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskondates . . . . .  |                            | 805 623               |                              | 858 500               |                              | 860 000               |
| 321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskondates . . . . .                                       |                            | 2 415 724             |                              | 1 440 000             |                              | 1 505 000             |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswahnungen . . . . .   |                            | —                     |                              | 2 880                 |                              | 2 880                 |
| 357 Rückerstattungen . . . . .   |                            | 1 230                 |                              | —                     |                              | 600                   |
| 358 Auferlegte Kosten . . . . .  |                            | 33                    |                              | 50                    |                              | 50                    |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 262                   |                              | 100                   |                              | 100                   |
| 472 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung . . . . .   |                            | 174 000               |                              | —                     |                              | 170 000               |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Kommission zur Bekämpfung der Trunksucht . . . . . | 1 827                      |                       | 1 700                        |                       | 1 900                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 579 830                    |                       | 597 280                      |                       | 583 773                      |                       |
| 750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskondates . . . . .   | 3 012 917                  |                       | 3 108 500                    |                       | 3 252 000                    |                       |
| 751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskondates . . . . .  | 7 685 619                  |                       | 6 900 000                    |                       | 6 800 000                    |                       |
| 752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen . . . . .   | 6 103                      |                       | 6 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   | 4 888                      |                       | 7 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 771 Unterhalt von Mobilien . . . . .   | 2 531                      |                       | —                            |                       | 2 600                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .   | —                          |                       | —                            |                       | 1 500                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .  | 1 626                      |                       | 1 500                        |                       | 1 700                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 523                        |                       | 2 500                        |                       | 600                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .  | 21 210                     |                       | 23 000                       |                       | 23 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 11 220                     |                       | 11 000                       |                       | 11 500                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 5 851                      |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .  | 16 867                     |                       | 10 267                       |                       | 10 400                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .  | 11 693                     |                       | 13 000                       |                       | 13 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten . . . . .  | 13 767                     |                       | 18 700                       |                       | 14 000                       |                       |
| 832 Rechtskosten . . . . .   | 367                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien . . . . .   | 112                        |                       | 150                          |                       | 150                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 4 120                      |                       | 1 000                        |                       | 4 500                        |                       |
| 932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte . . . . .   | 2 560 937                  |                       | 2 900 000                    |                       | 3 200 000                    |                       |
| 2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen . . . . .             | 2 401 299                  |                       | 2 450 000                    |                       | 2 850 000                    |                       |
| 3 Ausserordentliche Beiträge an schwerbelastete Gemeinden . . . . .  | 200 000                    |                       | 200 000                      |                       | 200 000                      |                       |
| 942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime . . . . .                            | 46 500                     |                       | 52 500                       |                       | 57 500                       |                       |
| 2 Beiträge an Bezirks- und Privat-erziehungsheime . . . . .  | 550 000                    |                       | 600 000                      |                       | 600 000                      |                       |
| 3 Beiträge an Hilfsgesellschaften . . . . .  | 4 000                      |                       | 4 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse . . . . .  | 55 100                     |                       | 80 000                       |                       | 80 000                       |                       |

## 25 Direction des oeuvres sociales

### 2500 Secrétariat

- 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool
- 250 Emoluments
- 310 Vente d'imprimés
- 320 Recettes dans le domaine du concordat d'assistance
- 321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance
- 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge
- 357 Remboursement de frais
- 358 Frais prononcés
- 359 Autres recettes
- 472 Subventions pour le compte de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcolisme
- 612 Traitements
- 750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance
- 751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance
- 752 Frais de mesures pénales
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux correspondants et aux experts
- 832 Frais judiciaires
- 893 Primes d'assurance pour objets
- 899 Divers frais d'administration
- 932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente
- 2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance
- 3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées
- 942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres
- 2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés
- 3 Subventions à des sociétés de secours
- 4 Secours en cas de dommages dus aux éléments

247. Siehe Konten 602 und 942 6.

250. Für Etatsentscheide, für Entschiede über zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge und für Stiftungsaufsicht.

310. Verkauf von Formularen, Einbänden für Armenrechnungen der Gemeinden.

320. Die infolge des Beitritts der Kantone Neuenburg und St. Gallen zum Unterstützungskonkordat erwarteten Mehreinnahmen treten nicht voll ein.

321. Gegenüber 1949: Mindereinnahme infolge Wegfalls der Kantone Neuenburg und St. Gallen. Im Vergleich zu 1950: (Vermehrte AHV-Renteneingänge, vermehrte Verwandtenbeiträge, Alimente und Rückerstattungen, vermehrte Beiträge des Bundes.

357. Betrifft Beiträge von Unterhalts- und Unterstützungspflichtigen. Siehe Konto 752.

472. Vergütungen der deutschen Interessenvertretung in der Schweiz, der französischen und italienischen Behörden an die Unterstützungsauslagen bernischer Gemeinden. Siehe Konto 952.

602. Die Ausgabe wird dem Alkoholzehntel belastet. Siehe auch Konten 247 und 942 6.

750. Zunahme d. Unterstützungsfälle. Ueberführung von Fällen aus der Bundeshilfe in Staatsarmenfälle. Einbezug des vollständigen Kreditbedarfes für die Kantone Neuenburg und St. Gallen (1950 nur 3 Quartale).

751. Betrifft: Berner in Nichtkonkordatskantonen, Berner im Ausland, heimgekehrte Berner, zurückgekehrte Auslandschweizer.

752. Zunahme der Fälle in denen der Staat die Kosten trägt. Eingänge unter Konto 357.

771. 1950. Unter Konto 800 budgetiert.

799. 1950 sind hier auch Beiträge an Vereinigungen enthalten.

800. Druckkosten der «Amtlichen Mitteilungen» der Fürsorgedirektion. Vermehrte Aufwendungen. Siehe Einnahmen sub Konto 310.

801. Portoauslagen, Frachten für Mobiltransporte.

810. Betrifft nur die nichtvormund-schaftlichen Taggelder und Reiseauslagen.

Voir comptes 602 et 942 6.

Pour décisions visant des inscriptions sur l'état, l'admission à l'Aide complémentaire aux veuves et survivants et la surveillance des fondations.

Vente de formules, de couvertures pour les comptes d'assistance des communes.

Le supplément de recettes attendu par suite de l'adhésion des cantons de Neuchâtel et de St-Gall au Concordat ne se réalise que partiellement.

Comparativement à 1949: Recettes en moins par suite de l'adhésion au Concordat des cantons de Neuchâtel et St-Gall. Comparativement à 1950: Plus fortes rentrées de rentes A.V.S. plus fortes rentrées de contributions alimentaires et augmentation des subventions fédérales.

Concerne surtout des remboursements de frais par des personnes tenues à contributions alimentaires (v. cpte 752).

Remboursements de la Représentation des intérêts allemands en Suisse, des autorités françaises et des autorités italiennes pour des frais d'assistance de communes bernoises (voir compte 952).

La dépense est imputée sur la dîme de l'alcool (voir aussi cptes. 247 et 942 6).

Augmentation des cas d'assistance, cas de l'Aide fédérale transformés en cas d'assistance par l'Etat. Total de l'augmentation de la dépense par suite de l'adhésion des cantons de Neuchâtel et de St-Gall (1950: 3 trimestres seulement).

Concerne des Bernois dans des cantons n'ayant pas adhéré au Concordat, des Bernois à l'étranger, des Bernois rentrés de l'étranger, des Suisses rentrés de l'étranger.

Augmentation des cas dans lesquels l'Etat supporte les frais. Recettes sous compte 357.

1950: La dépense figure au budget sous compte 800.

1950: Ce compte porte aussi des subsides à des associations.

Frais d'impression des «Communications officielles» de la Direction des oeuvres sociales. Plus fortes dépenses, voir recettes sous cpte. 310.

Frais de ports, frais de transports de mobiliers.

Ne concerne que les indemnités journalières et les frais de déplacements dans des cas ne relevant pas de l'autorité tutélaire.

| Fürsorgedirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2500 Sekretariat (Fortsetzung)</b>   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 942 5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle<br>Bern . . . . .                                  | 11 023                     |                       | 11 500                       |                       | 11 500                       |                       |
| 6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus<br>inkl. Naturalverpflegung . . . . .               | 248 173                    |                       | 248 300                      |                       | 248 100                      |                       |
| 949 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen-<br>und Krankenhäuser . . . . .                        | 403 071                    |                       | 400 000                      |                       | 400 000                      |                       |
| 952 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung .  | 174 000                    |                       | —                            |                       | 170 000                      |                       |
| <b>2505 Inspektorat . . . . .</b>   | <b>252 603</b>             |                       | <b>258 609</b>               |                       | <b>269 407</b>               |                       |
| 310 Erlös aus Drucksachen . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der kant. Armenkommission . . . . .      | 1 122                      |                       | 1 300                        |                       | 1 300                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 159 408                    |                       | 160 626                      |                       | 170 657                      |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .  | —                          |                       | 1 350                        |                       | 1 350                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | 656                        |                       | 400                          |                       | 500                          |                       |
| 771 Unterhalt von Mobilien . . . . .  | 140                        |                       | —                            |                       | 300                          |                       |
| 790 Automobilbetrieb . . . . .  | —                          |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen   | 2 322                      |                       | 2 350                        |                       | 2 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 235                        |                       | 100                          |                       | 250                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .   | 2 841                      |                       | 3 500                        |                       | 3 200                        |                       |
| 801 PTT Gebühren . . . . .  | 4 327                      |                       | 4 400                        |                       | 4 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 28 755                     |                       | 30 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 5 133                      |                       | 5 133                        |                       | 5 200                        |                       |
| 830 Entschädigungen an die Kreisarmen-<br>inspektoren . . . . .                                   | 47 514                     |                       | 49 000                       |                       | 49 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 150                        |                       | 250                          |                       | 450                          |                       |
| <b>2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenen-<br/>fürsorge und Sonderhilfen . . . . .</b> | <b>2 420 011</b>           | <b>834 900</b>        | <b>2 096 846</b>             | <b>340 050</b>        | <b>2 688 538</b>             | <b>768 150</b>        |
| 120 Verzinsung Bundessubvention . . . . .   |                            | 15 684                |                              | —                     |                              | 15 000                |
| 310 Erlös aus Drucksachen . . . . .   |                            | 171                   |                              | 50                    |                              | 150                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 402 1 Bundesbeitrag für bedürftige Greise und<br>Hinterlassene . . . . .                          |                            | 475 500               |                              | 340 000               |                              | 380 000               |
| 2 Bundesbeitrag für Härtefälle gemäss VO<br>vom 17. 5. 49 . . . . .                               |                            | 49 548                |                              | —                     |                              | 120 000               |
| 422 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . .  |                            | 293 997               |                              | —                     |                              | 253 000               |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 64 602                     |                       | 56 946                       |                       | 60 188                       |                       |
| 753 1 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenen-<br>fürsorge nach Gesetz vom 8. Februar 1948         | 1 253 053                  |                       | 1 300 000                    |                       | 1 500 000                    |                       |
| 2 Leistungen für Härtefälle gemäss VO vom<br>17. 5. 49 . . . . .                                  | 49 548                     |                       | —                            |                       | 129 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .  | 282                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 771 Unterhalt von Mobilien . . . . .  | 675                        |                       | —                            |                       | 700                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . .   | 217                        |                       | 100                          |                       | 200                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 22                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .   | 4 730                      |                       | 10 000                       |                       | 6 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .  | 198                        |                       | 1 100                        |                       | 1 200                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 272                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .   | 3 000                      |                       | —                            |                       | 3 800                        |                       |

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

## 2500 Secrétariat (suite)

- 942 5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne  
6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature  
949 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations  
952 Contributions de particuliers pour le compte de tiers

## 2505 Inspectorat

- 310 Vente d'imprimés  
359 Autres recettes  
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance  
612 Traitements  
613 Frais de remplacements  
770 Acquisition de mobilier  
771 Entretien du mobilier  
790 Service des automobiles  
797 Livres, cartes, revues et journaux  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
820 Loyers  
830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement  
899 Autres frais d'administration

## 2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales

- 120 Intérêts de la subvention fédérale  
310 Ventes d'imprimés  
359 Autres recettes  
402 1 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards dans le besoin et survivants  
2 Subvention féd. pour les cas de rigueur conformément à l'ordonnance du 17. 5. 49  
422 Subventions fédérales pour le compte de tiers  
612 Traitements  
753 1 Aide supplémentaire aux vieillards et survivants selon la loi du 8 février 1948  
2 Prestations pour les cas de rigueur conformément à l'ordonnance du 17. 5. 49  
770 Acquisition de mobilier  
771 Entretien du mobilier  
797 Livres, revues et journaux  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
820 Loyers

820. Gerechtigkeitsgasse 2 und 4. Mobiliarmagazin Bümpliz.

830. Korrespondenten: Vertreter der Direktion in der französischen Schweiz = Fr. 4500.

Experten: Die Ausgabe von Fr. 9500 wird dem Naturschadenfonds über den Ertrag der Vermögensveränderungen belastet (Konto 020). Schätzer für Elementarschäden.

899. Beiträge an die Armendirektorenkonferenz und anderes.

932 1. Zwangsausgaben. Ansteigen der Unterstützungsauslagen durch Erhöhung der Kostgelder und Nebenauslagen in Spitälern, Sanatorien, Asylen etc.

932 2. Zwangsausgaben. Zunahme der Unterstützungsfälle, sowie der Auslagen auch bei den Fürsorgeeinrichtungen (Jugendfürsorge, Kranken- und Familienfürsorge etc.).

932 3. Zwangsausgaben gem. Dekr. 10. 5. 1949.

942 1. Erhöhung der Beiträge an finanziell bedrängte Heime.

942 2. Erhöhung gem. GRB. November 1949.

942 4. Fr. 60 000 werden dem Naturschadenfonds über den Ertrag der Vermögensveränderungen belastet (Konto 020).

942 6. Die Ausgabe geht zu Lasten des Alkoholzehntels. Siehe auch Konten 247 und 602.

949. Die Ausgabe wird über Vermögensveränderungen dem Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten belastet (Konto 020).

952. Siehe Konto 472.

## 2505

613. Stellvertretung der Fürsorgerinnen 3 Monate.

797. Inbegriffen: Fortbildungskurse für das Anstaltspersonal Fr. 1500, Zeitschrift für Kreisarmeninspektoren.

810. Betrifft: Armeninspektor, Adjunkte und Fürsorgerinnen.

830. Siehe auch Jugendamt 1505 830.

899. Beiträge an die Schweiz. Armenpflegerkonferenz etc.

## 2510

Von den Verwaltungskosten der Zentralstelle, budgetiert mit Fr. 75 538, werden Fr. 72 365 über Vermögensveränderungen dem Kant. Altersversicherungsfonds belastet (Konto 020).

120. Verzinsung gemäss Bundesvorschrift. Siehe Konten 753 2 und 902.

Rue de la Justice no 2 et 4. Magasin pour mobiliers à Bümpliz.

Correspondants: Représentants de la Direction en Suisse romande = fr. 4500.

Experts: La dépense de fr. 9500 est imputée, au moyen des Variations de la fortune, sur le Fonds pour les dommages causés par les éléments (cpte. 020). Estimateurs pour ces dommages.

Subventions pour la Conférence des Directeurs des oeuvres sociales et autres.

Dépenses obligatoires. Augmentation des dépenses pour l'assistance par suite de l'augmentation des prix de pension et des frais accessoires dans les hôpitaux, sanatoriums, asiles etc.

Dépenses obligatoires. Augmentation du nombre des cas d'assistance et augmentation des dépenses des institutions de prévoyance en faveur de la jeunesse, des malades, des familles etc.

Dépense obligatoire conformément au décret du 10. 5. 49.

Augmentation des subventions aux hospices obérés.

Augmentation conformément à l'A.G.C. de novembre 1949.

Fr. 60 000 sont imputés, au moyen des Variations de la fortune, sur le Fonds des dommages causés par les éléments (cpte 020).

La dépense est imputée sur la dime de l'alcool. Voir aussi les cptes. 247 et 602.

La dépense est imputée, au moyen des Variations de la fortune, sur le Fonds de secours pour les hospices et établissements de charité (cpte 020).

Voir cpte. 472.

Remplacements des assistantes sociales (3 mois).

Y compris: Cours pour le développement professionnel du personnel des établissements, Revue pour les inspecteurs d'arrondissements de l'assistance.

Concerne l'inspecteur d'assistance, les adjoints et les assistantes sociales.

Voir aussi Office des mineurs 1505 830.

Subsides pour la Conférence des fonctionnaires de l'assistance publique, etc.

Des frais d'administration de l'Office central, supportés à fr. 75 538, il sera imputé un montant de fr. 72 365, au moyen des variations de la fortune, sur le Fonds pour l'assurance cantonale en cas de vieillesse (cpte. 020).

Service de l'intérêt conformément aux prescriptions fédérales. Voir aussi comptes 753 2 et 902.

| Fürsorgedirektion  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2510</b> Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen (Fortsetzung)          | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 331                        |                       | 1 000                        |                       | 1 200                        |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien . . . . .   | —                          |                       | 50                           |                       | 50                           |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 44                         |                       | 950                          |                       | 500                          |                       |
| 902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .   | 293 997                    |                       | —                            |                       | 259 000                      |                       |
| 932 Staatsbeiträge an die Notstandsbeihilfe der Gemeinden für die minderbemittelte Bevölkerung . . . . . | 749 040                    |                       | 725 000                      |                       | 725 000                      |                       |
| <b>2515/16</b> Knabenerziehungsheim Aarwangen . . . . .  | <b>198 484</b>             | <b>105 369</b>        | <b>195 673</b>               | <b>98 267</b>         | <b>191 109</b>               | <b>102 140</b>        |
| <b>2515</b> Heimbetrieb . . . . .  | <b>152 995</b>             | <b>67 363</b>         | <b>153 474</b>               | <b>64 740</b>         | <b>148 137</b>               | <b>63 540</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 351 Kostgelder . . . . .   |                            | 43 350                |                              | 43 700                |                              | 41 400                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .   |                            | 19 006                |                              | 21 040                |                              | 20 040                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge . . . . .                   |                            | 2 447                 |                              | —                     |                              | 2 100                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | 2 560                 |                              | —                     |                              | —                     |
| 462 Beiträge von Dritten . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .                    | 240                        |                       | 150                          |                       | 250                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 68 158                     |                       | 71 244                       |                       | 70 487                       |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .   | 322                        |                       | 325                          |                       | 300                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .  | 1 036                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals . . . . .   | 422                        |                       | 350                          |                       | 450                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .  | —                          |                       | 200                          |                       | —                            |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .  | 7 688                      |                       | 4 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge . . . . .   | 1 724                      |                       | 1 000                        |                       | 1 600                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .  | 13 194                     |                       | 15 000                       |                       | 16 000                       |                       |
| 761 Nahrung . . . . .  | 36 422                     |                       | 35 780                       |                       | 37 600                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .                                | 3 524                      |                       | 1 000                        |                       | 2 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .   | —                          |                       | 1 500                        |                       | 1 000                        |                       |
| 791 Materialien . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .                                | —                          |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .     | 2 903                      |                       | 3 300                        |                       | 2 800                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | —                          |                       | 3 275                        |                       | 2 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .  | 202                        |                       | 250                          |                       | 250                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .  | 486                        |                       | 450                          |                       | 1 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 165                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .   | 8 653                      |                       | 8 200                        |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser  | 5 236                      |                       | 5 700                        |                       | 5 500                        |                       |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern . . . . .   | 1 212                      |                       | —                            |                       | 800                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 1 408                      |                       | 350                          |                       | 700                          |                       |
| <b>2516</b> Landwirtschaft . . . . .   | <b>45 489</b>              | <b>38 006</b>         | <b>42 199</b>                | <b>33 527</b>         | <b>42 972</b>                | <b>38 600</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .   |                            | 38 006                |                              | 33 527                |                              | 38 600                |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 26 175                     |                       | 26 864                       |                       | 27 372                       |                       |

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

**2510** Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales (suite)

- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance pour objets
- 899 Autres frais d'administration
- 902 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 932 Subventions de l'Etat pour l'aide aux personnes de condition modeste organisée par les communes

**2515/16** Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen**2515** Exploitation du Foyer

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 462 Subsidés de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

**2516** Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements

402 1. Ausgabe unter Konto 753 1.  
402 2. Ausgabe unter Konto 753 2.  
422. Ausgabe unter Konto 902, Bundesbeitrag an die Aufwendungen der Gemeinden.

753 1. Durch Erhöhung der Einkommensgrenzen ergibt sich eine Erweiterung des Bezügerkreises. Siehe Kto. 402 1. Fr. 200 000 werden über Vermögensveränderungen dem Kant. Altersversicherungsfonds belastet. (Konto 020).

753 2. Für bedürftige Bezüger von ordentlichen AHV-Renten, die niedriger sind als die Uebergangsrenten. Hier ist ein Zinsanteil von Fr. 9000 inbegriffen (Konto 120). Siehe auch Konto 402 2.

800. Betrifft hauptsächlich Kreis-schreiben und Weisungen an Statthalterämter, Kreisarmeninspektoren und Gemeinden.

801. Umzug in Mietgebäude. Die Kosten waren 1949 dem Wasserrechtsamt belastet.

820. Zeughausgasse 26.

902. Siehe Konto 422. Es ist ein Zinsanteil von Fr. 6000 inbegriffen. (Konten 120 und 753 2).

**2515**

351. Es wird mit einer schwächeren Besetzung gerechnet.

357. Siehe Konto 760.

704. 1949 a. o. Einrichtung eines Handfertigkeitsraumes.

760. Konfirmanden-Ausrüstungen. Siehe Konto 357.

799. Kleine Bedarfsartikel der Zöglinge und des Haushaltes, Weihnachtbescherung etc.

801. Die Frachtauslagen fielen für 1949 sub Konto 899.

Dépense voir compte 753 1.

Dépense voir compte 753 2.

Dépense voir compte 902 Subvention fédérale pour les dépenses des communes.

Le relèvement de la limite de revenu entraîne une augmentation du nombre des bénéficiaires, voir compte 402 1. Fr. 200 000 sont imputés, au moyen des variations de la fortune, sur le Fonds pour l'assurance cantonale en cas de vieillesse.

Pour les bénéficiaires de la rente ordinaire de l'A.V.S. (lorsqu'elle est inférieure à la rente transitoire) qui sont dans le besoin. Une part d'intérêts de fr. 9000 est comprise ici, (cpté 120). Voir aussi compte 402 2.

Concerne surtout des circulaires et des instructions aux préfets, aux inspecteurs d'arrond. de l'assistance et aux communes.

Transfert dans bâtiment loué. Pour 1949, ces frais étaient à charge du Service des concessions hydrauliques.

Rue de l'Arsenal n° 26.

Voir compte 422. Un part d'intérêts de fr. 6000 est comprise, comptes 120 et 753 2.

Diminution du nombre des pensionnaires.

Voir compte 760.

1949: Frais extraordinaire pour l'aménagement d'un local pour les travaux manuels.

Habillement des catéchumènes, voir compte 357.

Menus objets de première nécessité pour les pensionnaires et le ménage, cadeaux de Noël, etc.

Les frais de transport figuraient en 1949 sous compte 899.

Sur la base du compte de 1949 on peut s'attendre à un meilleur rendement, voir aussi compte 860.

| Fürsorgedirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| 2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Forts.)   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .  | —                          | —                     | —                            | —                     | 1 500                        | —                     |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                | 300                        | —                     | 800                          | —                     | 500                          | —                     |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 716                        | —                     | 1 000                        | —                     | 1 000                        | —                     |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 1 446                      | —                     | 2 700                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .  | 779                        | —                     | 1 635                        | —                     | 800                          | —                     |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .   | 4 300                      | —                     | 4 300                        | —                     | 4 300                        | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 200                        | —                     | 300                          | —                     | 300                          | —                     |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 11 573                     | —                     | 4 600                        | —                     | 5 700                        | —                     |
| <b>2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach . . . . .</b>  | <b>288 341</b>             | <b>168 682</b>        | <b>274 210</b>               | <b>166 840</b>        | <b>265 703</b>               | <b>168 880</b>        |
| <b>2520 Heimbetrieb . . . . .</b>   | <b>193 440</b>             | <b>82 492</b>         | <b>183 456</b>               | <b>78 340</b>         | <b>172 206</b>               | <b>80 380</b>         |
| 130 Mietzinse von Dritten . . . . .   | —                          | 1 380                 | —                            | 840                   | —                            | 1 380                 |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 351 Kostgelder . . . . .  | —                          | 55 407                | —                            | 50 500                | —                            | 52 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . .  | —                          | 25 705                | —                            | 27 000                | —                            | 24 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Zöglinge . . . . .   | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | 3 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 462 Beiträge von Dritten . . . . .  | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtskommission . . . . .    | 183                        | —                     | 250                          | —                     | 500                          | —                     |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 72 908                     | —                     | 80 006                       | —                     | 77 106                       | —                     |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 420                        | —                     | 390                          | —                     | 1 000                        | —                     |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . .   | 2 559                      | —                     | 2 500                        | —                     | 2 500                        | —                     |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals .  | 402                        | —                     | 300                          | —                     | 300                          | —                     |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des<br>Personals . . . . .                              | 1 000                      | —                     | 300                          | —                     | —                            | —                     |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .   | 2 500                      | —                     | 2 500                        | —                     | 2 500                        | —                     |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der<br>Zöglinge . . . . .                               | 1 880                      | —                     | 1 500                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen   | 18 374                     | —                     | 16 000                       | —                     | 19 000                       | —                     |
| 761 Nahrung . . . . .   | 41 358                     | —                     | 39 500                       | —                     | 40 000                       | —                     |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                | 15 041                     | —                     | 3 000                        | —                     | 6 800                        | —                     |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 603                        | —                     | 1 000                        | —                     | 1 000                        | —                     |
| 791 Materialien . . . . .   | 715                        | —                     | 800                          | —                     | 600                          | —                     |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt-<br>liche Bedürfnisse . . . . .                | 440                        | —                     | 500                          | —                     | 400                          | —                     |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 1 714                      | —                     | 2 000                        | —                     | 2 100                        | —                     |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | —                          | —                     | 1 000                        | —                     | 1 000                        | —                     |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .   | 223                        | —                     | 200                          | —                     | 200                          | —                     |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 1 600                      | —                     | 1 500                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 1 280                      | —                     | 1 200                        | —                     | 1 200                        | —                     |
| 820 Mietzinse an Dritte . . . . .   | 1 200                      | —                     | 1 200                        | —                     | —                            | —                     |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 14 800                     | —                     | 14 800                       | —                     | —                            | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 11 196                     | —                     | 10 000                       | —                     | 10 000                       | —                     |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern . . . . .  | 1 355                      | —                     | 2 000                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 615                        | —                     | 510                          | —                     | 500                          | —                     |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 1 074                      | —                     | 500                          | —                     | 1 000                        | —                     |

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2515/16 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen  
(suite)

- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines,  
et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

860. Siehe Ertrag der Landwirtschaft  
(Konto 311).Voir rendement de l'exploitation agri-  
cole compte 311.

## 2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier

## 2520 Exploitation du Foyer

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour presta-  
tions en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations  
spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 462 Subsidés de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux mem-  
bres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel  
du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de  
guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de  
guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux
- 792 Médicaments, matériel de pansement et  
autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens  
d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de  
déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile  
et objets)
- 899 Autres frais d'administration

351. 57 Zöglinge.

57 pensionnaires.

357. Admissionsausrüstungen. Siehe  
Konto 760.Habillement des catéchumènes, voir  
compte 760.602. 1951: Anwendung des Dekretes  
über die Taggelder.1951: Application du décret sur les  
indemnités journalières.641. Neuordnung der Unfallversiche-  
rung der Zöglinge.Nouvelle réglementation de l'assu-  
rance-accidents des pensionnaires.657. Die Krankenversicherung des  
Personals wirkt sich aus.L'introduction de l'assurance-maladie  
du personnel produit son effet.770. 1949: Ausserordentliche Maschi-  
nenanschaffungen (Waschmaschinen  
etc.).1949: Dépenses extraordinaires pour  
l'acquisition de machines (machines  
à laver etc.).799. Kleine Bedarfsartikel für Zög-  
linge und Haushalt.Menus objets de première nécessité  
pour les pensionnaires et le ménage.

820. Wegfall einer Wohnungsmiete.

Suppression d'un loyer.

| Fürsorgedirektion   | Rechnung - Comptes<br>1919 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)</b>                                      |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| <b>2521 Landwirtschaft . . . . .</b>  | <b>94 901</b>              | <b>86 190</b>         | <b>90 754</b>                | <b>88 500</b>         | <b>93 497</b>                | <b>88 500</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .  |                            | 86 190                |                              | 88 500                |                              | 88 500                |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 45 064                     |                       | 46 254                       |                       | 47 497                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .  | 3 640                      |                       | 2 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                | 3 215                      |                       | 4 000                        |                       | 2 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 1 106                      |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 1 611                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .  | 1 261                      |                       | 1 300                        |                       | 1 300                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .   | 6 200                      |                       | 6 200                        |                       | 6 200                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 2 359                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 30 445                     |                       | 26 000                       |                       | 28 000                       |                       |
| <b>2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf . . . . .</b>   | <b>279 158</b>             | <b>174 411</b>        | <b>264 563</b>               | <b>168 320</b>        | <b>293 214</b>               | <b>194 900</b>        |
| <b>2525 Heimbetrieb . . . . .</b>   | <b>190 666</b>             | <b>92 132</b>         | <b>184 957</b>               | <b>85 720</b>         | <b>192 204</b>               | <b>100 000</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 351 Kostgelder . . . . .  |                            | 62 128                |                              | 57 000                |                              | 63 500                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .  |                            | 30 004                |                              | 28 320                |                              | 31 300                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Zöglinge . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | 5 200                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | —                     |                              | 400                   |                              | —                     |
| 462 Beiträge von Dritten . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtskommission . . . . .    | —                          |                       | 300                          |                       | 350                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 78 634                     |                       | 81 557                       |                       | 86 204                       |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 760                        |                       | 950                          |                       | —                            |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .   | 1 330                      |                       | 2 000                        |                       | 1 450                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals . . . . .                                      | 17                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des<br>Personals . . . . .                              | 231                        |                       | 250                          |                       | 100                          |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .   | 2 978                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der<br>Zöglinge . . . . .                               | 1 578                      |                       | 700                          |                       | 1 400                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen   | 14 437                     |                       | 19 500                       |                       | 19 500                       |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 47 055                     |                       | 39 200                       |                       | 45 500                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                | 9 140                      |                       | 5 000                        |                       | 7 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 1 584                      |                       | 2 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt-<br>liche Bedürfnisse . . . . .                | 811                        |                       | 400                          |                       | 900                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 1 902                      |                       | 1 700                        |                       | 2 600                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 1 616                      |                       | 2 800                        |                       | 1 300                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .                                       | 124                        |                       | 600                          |                       | 300                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 1 505                      |                       | 1 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 1 418                      |                       | 1 200                        |                       | 1 600                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 9 100                      |                       | 9 100                        |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 15 356                     |                       | 12 800                       |                       | 15 500                       |                       |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | 800                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .                                       | 772                        |                       | —                            |                       | 600                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 318                        |                       | 700                          |                       | 400                          |                       |

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier  
(suite)

## 2521 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel  
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
612 Traitements  
704 Entretien des bâtiments agricoles  
770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'instruments et d'outils  
771 Entretien du mobilier  
799 Autres dépenses  
820 Fermages à des tiers  
821 Fermages à l'Etat  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
860 Dépenses en vue de la production

612. Inbegriffen Fr. 2000 für Tag-  
löhnerarbeiten in den Reben.

Y compris fr. 2000 pour les journa-  
liers travaillant dans les vignes.

2525/26 Foyer d'éducation pour garçons Landorf

## 2525 Exploitation du Foyer

310 Recettes provenant de la vente de matériel  
351 Pensions  
354 Remboursement du personnel pour presta-  
tions en nature  
357 Remboursement de frais pour prestations  
spéciales en faveur des pensionnaires  
359 Autres recettes  
462 Subsidés de tiers  
602 Jetons de présence et indemnités aux mem-  
bres de la Commission de surveillance  
612 Traitements  
641 Assurance contre les accidents  
650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
655 Frais en vue du développement professionnel  
du personnel  
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de  
guérison pour le personnel  
704 Entretien des bâtiments  
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de  
guérison pour les pensionnaires  
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  
761 Nourriture  
770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'instruments et d'outils  
771 Entretien du mobilier  
792 Médicaments, matériel de pansement et  
autres besoins médicaux  
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens  
d'enseignement  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT et frais de transport  
810 Indemnités journalières et frais de  
déplacement  
821 Loyers versés à l'Etat  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
842 Remboursements de pensions  
893 Primes d'assurance (responsabilité civile  
et objets)  
899 Autres frais d'administration

357. Admissionsausrüstungen, Arztko-  
sten. Siehe Konten 754 und 760.

Habillement des catéchumènes, frais  
médicaux. Voir comptes 754 et 760.

754. Siehe Konto 357.

Voir compte 357

760. Siehe Konto 357.

Voir compte 357

| Fürsorgedirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Forts.)</b>  | <b>Fr.</b>                 | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            |
| <b>2526 Landwirtschaft . . . . .</b>  | <b>88 492</b>              | <b>82 279</b>         | <b>79 606</b>                | <b>82 600</b>         | <b>101 010</b>               | <b>94 900</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .  |                            | 82 279                |                              | 82 600                |                              | 94 900                |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 37 416                     |                       | 38 206                       |                       | 48 366                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .  | 4 538                      |                       | 1 000                        |                       | 5 880                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                | 7 486                      |                       | 4 000                        |                       | 5 800                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 1 500                      |                       | 1 000                        |                       | 2 064                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 1 503                      |                       | —                            |                       | 1 200                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .   | 6 300                      |                       | 6 300                        |                       | 6 300                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | —                          |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 29 749                     |                       | 29 100                       |                       | 30 400                       |                       |
| <b>2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp . . . . .</b>  | <b>234 875</b>             | <b>127 701</b>        | <b>208 419</b>               | <b>125 000</b>        | <b>228 385</b>               | <b>129 600</b>        |
| <b>2530 Heimbetrieb . . . . .</b>   | <b>176 616</b>             | <b>77 596</b>         | <b>162 205</b>               | <b>75 000</b>         | <b>164 363</b>               | <b>79 600</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 351 Kostgelder . . . . .  |                            | 51 320                |                              | 48 000                |                              | 50 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .  |                            | 26 276                |                              | 27 000                |                              | 25 600                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Zöglinge . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | 4 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 462 Beiträge von Dritten . . . . .  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtskommission . . . . .    | 212                        |                       | 200                          |                       | 250                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 76 511                     |                       | 80 475                       |                       | 75 163                       |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 1 304                      |                       | 1 400                        |                       | 1 350                        |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .   | 186                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals . . . . .                                      | 150                        |                       | 300                          |                       | 250                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des<br>Personals . . . . .                              | 356                        |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .   | 4 471                      |                       | 2 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der<br>Zöglinge . . . . .                               | 890                        |                       | 1 500                        |                       | 1 200                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen   | 16 308                     |                       | 11 000                       |                       | 18 000                       |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 38 588                     |                       | 40 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                | 791                        |                       | 2 030                        |                       | 4 100                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 1 174                      |                       | 1 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 791 Materialien . . . . .   | 6 869                      |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt-<br>liche Bedürfnisse . . . . .                | 200                        |                       | 500                          |                       | 400                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 2 582                      |                       | 2 000                        |                       | 2 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 2 648                      |                       | 400                          |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .                                       | 1 004                      |                       | 1 200                        |                       | 1 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 1 380                      |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 3 500                      |                       | 1 200                        |                       | 1 500                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 6 500                      |                       | 6 500                        |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 9 995                      |                       | 8 800                        |                       | 10 000                       |                       |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .                                       | 300                        |                       | —                            |                       | 350                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 697                        |                       | 400                          |                       | 1 000                        |                       |

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2525/26 Foyer d'éducation pour garçons Landorf  
(suite)

## 2526 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

In dieser Rechnung ist die Bewirtschaftung des Rothbades eingeschlossen.

Ce compte comprend l'exploitation du «Rothbad».

311. Hier sind die Vergütungen der übrigen staatlichen Erziehungsheime für Ferienaufenthalte im Rothbad inbegriffen.

Ici sont comprises les indemnités versées par les autres foyers d'éducation pour les séjours de vacances au «Rothbad».

## 2530/31 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp

## 2530 Exploitation du Foyer

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 462 Subsidés de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

Fr. 5000 werden über den Aufwand der Vermögensveränderungen in den Erziehungsfonds des Heimes eingelegt (Konto 070).

Fr. 5000 ont été attribués au Fonds d'éducation du Foyer au moyen des variations de la fortune (cpte. 070).

357. Admissionsausrüstungen, Arztkosten siehe Konten 754 und 760.

Habillement des catéchumènes, frais médicaux. Voir comptes 754 et 760.

704. Ein Teil der Unterhaltskosten wird aus dem Kredit 2105 704 bestritten.

Une partie des frais d'entretien est à la charge du compte 2105 704.

754. Siehe Konto 357.

Voir compte 357.

760. Siehe Konto 357.

Voir compte 357.

770. Bodenputzmaschine Fr. 2100.

Machine à nettoyer les parquets fr. 2100.

791. 1949 enthält 2 Maschinenankäufe für Küche und Bureau.

Le compte de 1949 portait une dépense pour une machine de bureau et une machine de cuisine.

| Fürsorgedirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Forts.)</b>   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| <b>2531 Landwirtschaft . . . . .</b>  | <b>58 259</b>              | <b>50 105</b>         | <b>46 214</b>                | <b>50 000</b>         | <b>64 022</b>                | <b>50 000</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .  |                            | 50 105                |                              | 50 000                |                              | 50 000                |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 24 580                     |                       | 22 914                       |                       | 30 702                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                | 4 966                      |                       | 3 000                        |                       | 6 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 2 050                      |                       | —                            |                       | 3 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 615                        |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .  | 2 734                      |                       | 700                          |                       | 2 620                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .   | 4 600                      |                       | 4 600                        |                       | 4 700                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 745                        |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 17 969                     |                       | 15 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| <b>2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen . . . . .</b>                                      | <b>201 908</b>             | <b>107 472</b>        | <b>203 199</b>               | <b>98 500</b>         | <b>189 783</b>               | <b>110 840</b>        |
| <b>2535 Heimbetrieb . . . . .</b>   | <b>156 555</b>             | <b>57 046</b>         | <b>154 243</b>               | <b>58 100</b>         | <b>140 294</b>               | <b>65 440</b>         |
| 130 Mietzinse von Dritten . . . . .   |                            | —                     |                              | 3 120                 |                              | 3 250                 |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 351 Kostgelder . . . . .  |                            | 34 427                |                              | 36 000                |                              | 36 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .  |                            | 21 592                |                              | 18 380                |                              | 21 590                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Zöglinge . . . . .   |                            | 239                   |                              | —                     |                              | 4 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | 168                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 402 Bundesbeitrag . . . . .   |                            | 500                   |                              | 600                   |                              | 600                   |
| 462 Beiträge von Dritten . . . . .  |                            | 120                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtskommission . . . . .    | 341                        |                       | 300                          |                       | 340                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 66 067                     |                       | 69 683                       |                       | 69 694                       |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 313                        |                       | 360                          |                       | —                            |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .   | 1 150                      |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals . . . . .                                      | 107                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des<br>Personals . . . . .                              | 115                        |                       | 200                          |                       | —                            |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .   | 3 535                      |                       | 2 900                        |                       | 3 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der<br>Zöglinge . . . . .                               | 1 304                      |                       | 600                          |                       | 1 600                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen   | 5 603                      |                       | 5 100                        |                       | 9 160                        |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 34 380                     |                       | 30 600                       |                       | 32 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                | 9 226                      |                       | 3 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 205                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 791 Materialien . . . . .   | 815                        |                       | 3 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt-<br>liche Bedürfnisse . . . . .                | 388                        |                       | 300                          |                       | 400                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 1 858                      |                       | 1 500                        |                       | 1 800                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 369                        |                       | 1 500                        |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .                                       | 473                        |                       | 300                          |                       | 400                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 614                        |                       | 300                          |                       | 600                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 1 129                      |                       | 900                          |                       | 1 000                        |                       |
| 820 Mietzinse an Dritte . . . . .   | —                          |                       | 400                          |                       | —                            |                       |

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2530/31 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp  
(suite)

## 2531 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

612. Die Besoldung des Wagners ist aus der Rechnung der Anstalt auf die Landwirtschaft übertragen worden. Siehe 2530 612.

770. Inbegriffen ist eine Baum- und Pflanzenspritze Fr. 3500.

Le traitement du charron a été reporté du compte de l'exploitation du Foyer au compte de l'agriculture (voir 2530 612).

Y compris l'achat d'une pompe pour l'aspersion des arbres et des plantes fr. 3500.

## 2535/36 Foyer d'éducation pour filles Bretières

## 2535 Exploitation du Foyer

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 402 Subvention fédérale
- 462 Subsidés de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers

130. Mietzinse von Angestelltenwohnungen.

357. Admissionsausrüstungen, Arztkosten. Siehe Konten 754 und 760.

754 Siehe Konto 357.

760. Siehe Konto 357.

770. 1949: Anschaffung 1 elektr. Bratpfanne.

799. Kleine Bedarfsartikel für Zöglinge und des Haushaltes.

Loyers pour logements d'employés.

Habillement des catéchumènes, frais médicaux. Voir comptes 754 et 760.

Voir compte 357.

Voir compte 357.

1949: Acquisition d'une poêle à frire électrique.

Menus objets de première nécessité pour les pensionnaires et le ménage.

| Fürsorgedirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Forts.)</b>                                     |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 18 360                     |                       | 19 000                       |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 9 787                      |                       | 11 600                       |                       | 10 600                       |                       |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern . . . . .  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 208                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 208                        |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| <b>2536 Landwirtschaft . . . . .</b>  | <b>45 353</b>              | <b>50 426</b>         | <b>48 956</b>                | <b>40 400</b>         | <b>49 489</b>                | <b>45 400</b>         |
| 130 Pachtzinse von Dritten . . . . .  |                            | 440                   |                              | 400                   |                              | 400                   |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .  |                            | 49 986                |                              | 40 000                |                              | 45 000                |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 25 044                     |                       | 26 656                       |                       | 26 389                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .  | 710                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .              | 788                        |                       | 2 700                        |                       | 2 700                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 1 178                      |                       | 300                          |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 780                        |                       | 500                          |                       | 800                          |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .  | 263                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .   | 4 300                      |                       | 4 300                        |                       | 4 300                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 12 281                     |                       | 13 200                       |                       | 13 000                       |                       |
| <b>2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz . . . . .</b>                                     | <b>252 608</b>             | <b>146 420</b>        | <b>242 484</b>               | <b>139 943</b>        | <b>234 645</b>               | <b>135 080</b>        |
| <b>2540 Heimbetrieb . . . . .</b>   | <b>171 046</b>             | <b>70 504</b>         | <b>168 980</b>               | <b>69 443</b>         | <b>159 453</b>               | <b>64 580</b>         |
| 130 Mietzinse von Dritten . . . . .   |                            | 906                   |                              | 900                   |                              | 900                   |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 351 Kostgelder . . . . .  |                            | 36 894                |                              | 35 300                |                              | 31 500                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . .  |                            | 25 404                |                              | 28 743                |                              | 24 880                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Zöglinge . . . . . |                            | 4 300                 |                              | 4 000                 |                              | 4 500                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                            | 2 900                 |                              | 500                   |                              | 2 700                 |
| 462 Beiträge von Dritten . . . . .  |                            | 100                   |                              | —                     |                              | 100                   |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtskommission . . . . .  | 150                        |                       | 200                          |                       | 150                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 76 325                     |                       | 79 455                       |                       | 80 964                       |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | 585                        |                       | 582                          |                       | 585                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .   | 1 803                      |                       | 1 848                        |                       | 1 654                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals .  | 100                        |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des<br>Personals . . . . .                            | 150                        |                       | 300                          |                       | —                            |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .   | 2 172                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der<br>Zöglinge . . . . .                             | 400                        |                       | 1 500                        |                       | 800                          |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen   | 13 000                     |                       | 14 000                       |                       | 13 000                       |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 40 638                     |                       | 34 500                       |                       | 35 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .              | 6 100                      |                       | 7 500                        |                       | 5 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 2 000                      |                       | 1 500                        |                       | 500                          |                       |
| 791 Materialien . . . . .   | 500                        |                       | 1 000                        |                       | 100                          |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt-<br>liche Bedürfnisse . . . . .              | 540                        |                       | 700                          |                       | 700                          |                       |

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2535/36 Foyer d'éducation pour filles Bretièges  
(suite)

- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

## 2536 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

## 2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz

## 2540 Exploitation du Foyer

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 130 Loyers de tiers   |   |  |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel                                    |   |  |
| 351 Pensions  | 351 Berechnet für 34 Zöglinge.                                    | Il a été supputé un nombre de 34 pensionnaires.                        |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature                         |   |  |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires | 357. Admissionsausrüstungen, Arztkosten siehe Konten 754 und 760. | Habillement des catéchumènes, frais médicaux. Voir comptes 754 et 760. |
| 359 Autres recettes   |   |  |
| 462 Subsidés de tiers   |   |  |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance |   |  |
| 612 Traitements   |   |  |
| 641 Assurance contre les accidents  |   |  |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                                    |   |  |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel                      |   |  |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel           |   |  |
| 704 Entretien des bâtiments   |   |  |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires      | 754. Siehe Konto 357.   | Voir compte 357.   |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage                                      | 760. Siehe Konto 357.   | Voir compte 357.   |
| 761 Nourriture  |   |  |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils               |   |  |
| 771 Entretien du mobilier   |   |  |
| 791 Matériaux   |   |  |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                 |   |  |

| Fürsorgedirektion   | Rechnung - Comptes   |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|---|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|   | 1949                 |                       | 1950                 |                       | 1951                 |                       |
|   | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| <b>2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Forts.)</b>  |                      |                       |                      |                       |                      |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 000                |                       | 2 000                |                       | 3 600                |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 500                  |                       | 400                  |                       | 500                  |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .   | 200                  |                       | 300                  |                       | 300                  |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 2 000                |                       | 2 000                |                       | 2 000                |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 1 700                |                       | 250                  |                       | 1 700                |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 8 200                |                       | 8 200                |                       | —                    |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 9 000                |                       | 9 000                |                       | 9 000                |                       |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern . . . . .  | 483                  |                       | 600                  |                       | 600                  |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 800                  |                       | 700                  |                       | 700                  |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 700                  |                       | 345                  |                       | 500                  |                       |
| <b>2541 Landwirtschaft . . . . .</b>  | <b>81 562</b>        | <b>75 916</b>         | <b>73 504</b>        | <b>70 500</b>         | <b>75 192</b>        | <b>70 500</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                      | 500                   |                      | 500                   |                      | 500                   |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .  |                      | 75 416                |                      | 70 000                |                      | 70 000                |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 39 178               |                       | 39 584               |                       | 40 972               |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .  | 2 000                |                       | 4 000                |                       | 1 000                |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                | 2 200                |                       | 3 000                |                       | 2 500                |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 1 900                |                       | 1 200                |                       | 1 500                |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 1 000                |                       | 1 000                |                       | 500                  |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .  | 720                  |                       | 720                  |                       | 720                  |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .   | 5 000                |                       | 5 500                |                       | 5 000                |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 2 000                |                       | 1 000                |                       | 1 000                |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 27 564               |                       | 17 500               |                       | 22 000               |                       |
| <b>2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse . . . . .</b>                                      | <b>129 609</b>       | <b>73 714</b>         | <b>145 960</b>       | <b>68 400</b>         | <b>136 480</b>       | <b>74 400</b>         |
| <b>2545 Heimbetrieb . . . . .</b>   | <b>109 012</b>       | <b>46 211</b>         | <b>123 310</b>       | <b>50 500</b>         | <b>111 730</b>       | <b>50 400</b>         |
| 130 Mietzinse von Dritten . . . . .   |                      | 840                   |                      | —                     |                      | 840                   |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                      | —                     |                      | —                     |                      | —                     |
| 351 Kostgelder . . . . .  |                      | 30 290                |                      | 35 500                |                      | 32 500                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals . .  |                      | 13 300                |                      | 13 740                |                      | 13 740                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Zöglinge . . . . .   |                      | —                     |                      | —                     |                      | 1 860                 |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .  |                      | 63                    |                      | 60                    |                      | 60                    |
| 402 Bundesbeitrag . . . . .   |                      | 1 718                 |                      | 1 200                 |                      | 1 400                 |
| 462 Beiträge von Dritten . . . . .  |                      | —                     |                      | —                     |                      | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtskommission . . . . .    | 160                  |                       | 150                  |                       | 180                  |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 43 510               |                       | 50 000               |                       | 44 500               |                       |
| 641 Unfallversicherung . . . . .  | —                    |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .   | 580                  |                       | 600                  |                       | 600                  |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals .  | —                    |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des<br>Personals . . . . .                              | 180                  |                       | 200                  |                       | 200                  |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude . . . . .   | 580                  |                       | 2 000                |                       | 1 000                |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der<br>Zöglinge . . . . .                               | 1 320                |                       | 500                  |                       | 1 300                |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen   | 5 790                |                       | 5 500                |                       | 8 300                |                       |

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

**2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz (suite)**

- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

797. Die Kosten der Ferien im Rothbad von Fr. 600 werden über Vermögensveränderungen Ertrag dem Erziehungsfonds des Heimes belastet (Konto 020).

Les frais de vacances au «Rothbad», ascendant à fr. 600, sont imputés sur le Fonds d'éducation du Foyer au moyen des variations de la fortune (cpte. 020).

810. Fr. 1500 werden über den Ertrag der Vermögensveränderungen dem Erziehungsfonds des Heimes belastet (Konto 020).

Fr. 1500 sont imputés sur le fonds d'éducation du Foyer au moyen des variations de la fortune (compte 020).

**2541 Agriculture**

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

**2545/46 Foyer d'éducation pour filles Loveresse****2545 Exploitation du Foyer**

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 402 Subvention fédérale
- 462 Subsidés de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

130. Mietzins für Angestelltenwohnung.

Loyer pour logement d'employé.

351. Berechnet für 35 Zöglinge.

Il a été supputé un nombre de 35 pensionnaires.

357. Admissionsausrüstungen der Zöglinge siehe Konto 760.

Habillement des catéchumènes. Voir compte 760.

760. Mehranschaffungen, s. Kto 357.

Achats plus importants, voir cpte. 357.

## Fürsorgedirektion

|   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|---|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Forts.)</b>                                       |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 761 Nahrung . . . . .   | 29 890                     |                       | 33 000                       |                       | 31 500                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                | 4 585                      |                       | 9 120                        |                       | 9 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 2 250                      |                       | 2 200                        |                       | 2 200                        |                       |
| 791 Materialien . . . . .   | 5 091                      |                       | 2 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt-<br>liche Bedürfnisse . . . . .                | 195                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 1 040                      |                       | 800                          |                       | 1 100                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 436                        |                       | 350                          |                       | 400                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .   | 120                        |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .   | 525                        |                       | 600                          |                       | 500                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .   | 320                        |                       | 250                          |                       | 300                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat . . . . .  | 8 020                      |                       | 8 020                        |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 3 975                      |                       | 7 000                        |                       | 4 500                        |                       |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern . . . . .  | —                          |                       | 500                          |                       | 400                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .   | 220                        |                       | 220                          |                       | 250                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .  | 225                        |                       | 100                          |                       | 200                          |                       |
| <b>2546 Landwirtschaft . . . . .</b>  | <b>20 597</b>              | <b>27 503</b>         | <b>22 650</b>                | <b>17 900</b>         | <b>24 750</b>                | <b>24 000</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .  |                            | 27 503                |                              | 17 900                |                              | 24 000                |
| 612 Besoldungen . . . . .   | 9 347                      |                       | 11 700                       |                       | 10 000                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .  | 850                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen . . . . .                | —                          |                       | —                            |                       | 1 200                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien . . . . .  | 250                        |                       | 100                          |                       | 300                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .   | 2 600                      |                       | 1 600                        |                       | 3 000                        |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte . . . . .  | 250                        |                       | 250                          |                       | 250                          |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat . . . . .   | 2 000                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser   | 1 000                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben . . . . .   | 4 300                      |                       | 5 000                        |                       | 6 000                        |                       |

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

## 2545/46 Foyer d'éducation des filles Loveresse (suite)

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux

792 Médicaments, matériel de pansement et  
autres besoins médicaux797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens  
d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de  
déplacement

821 Loyers versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

842 Remboursement de pensions

893 Primes d'assurance (responsabilité civile  
et objets)

899 Autres frais d'administration

770. Bettenerneuerung.

Renouvellement des lits.

## 2546 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

612 Traitements

704 Entretien des bâtiments agricoles

770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

820 Fermages à des tiers

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

770. Ankauf Universalmaschine.

Acquisition d'une machine «univer-  
selle».

860. Ankauf eines Pferdes.

Acquisition d'un cheval.

| Gemeindedirektion — Kirchendirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>26 Gemeindedirektion</b> . . . . .  | <b>174 017</b>             | <b>11 489</b>         | <b>169 858</b>               | <b>5 500</b>          | <b>174 017</b>               | <b>5 500</b>          |
| <b>2600 Sekretariat und Inspektorat</b> . . . . .                                    | <b>174 017</b>             | <b>11 489</b>         | <b>169 858</b>               | <b>5 500</b>          | <b>174 017</b>               | <b>5 500</b>          |
| 310 Erlös aus Drucksachen . . . . .  |                            | 9 817                 |                              | 2 500                 |                              | 2 500                 |
| 357 Kostenrückerstattungen . . . . .   |                            | 1 672                 |                              | 3 000                 |                              | 3 000                 |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 140 019                    |                       | 140 408                      |                       | 144 234                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   | 380                        |                       | 700                          |                       | 700                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .                            | 806                        |                       | 730                          |                       | 730                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .                              | 9 888                      |                       | 6 370                        |                       | 6 370                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren . . . . .   | 3 922                      |                       | 3 800                        |                       | 3 800                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 5 560                      |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 820 Mietzinse . . . . .  | 8 000                      |                       | 8 000                        |                       | 8 333                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .                            | 3 553                      |                       | 3 550                        |                       | 3 550                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | 252                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| <br><b>27 Kirchendirektion</b> . . . . .   | <br><b>4 941 909</b>       | <br><b>2 664</b>      | <br><b>5 015 543</b>         | <br><b>2 540</b>      | <br><b>5 281 853</b>         | <br><b>2 480</b>      |
| <b>2700/03 Sekretariat</b> . . . . .   | <b>4 941 909</b>           | <b>2 664</b>          | <b>5 015 543</b>             | <b>2 540</b>          | <b>5 281 853</b>             | <b>2 480</b>          |
| <b>2700 Verwaltung</b> . . . . .   | <b>10 646</b>              | <b>174</b>            | <b>10 378</b>                | <b>150</b>            | <b>11 494</b>                | <b>110</b>            |
| 310 Erlös aus Drucksachen . . . . .  |                            | 174                   |                              | 150                   |                              | 100                   |
| 359 Sonstige Einnahmen . . . . .   |                            | —                     |                              | —                     |                              | 10                    |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 6 687                      |                       | 6 878                        |                       | 7 094                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien . . . . .   | 800                        |                       | 450                          |                       | 400                          |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften . . . . .   | 155                        |                       | 120                          |                       | 200                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 1 160                      |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .                              | 1 747                      |                       | 1 700                        |                       | 1 600                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .  | 97                         |                       | 30                           |                       | 100                          |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten . . . . .                                | —                          |                       | 100                          |                       | 50                           |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .   | —                          |                       | 100                          |                       | 50                           |                       |
| <br><b>2701 Reformierte Kirche</b> . . . . .   | <br><b>3 870 167</b>       | <br><b>2 010</b>      | <br><b>3 900 530</b>         | <br><b>1 990</b>      | <br><b>3 995 235</b>         | <br><b>1 890</b>      |
| 250 Prüfungsgebühren . . . . .   |                            | 1 720                 |                              | 1 700                 |                              | 1 600                 |
| 441 Beitrag der Kirchgemeinde Neuenstadt an die Pfarrerbesoldungen . . . . .         |                            | 290                   |                              | 290                   |                              | 290                   |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission . . . . . | 6 071                      |                       | 5 800                        |                       | 5 800                        |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 3 474 933                  |                       | 3 550 092                    |                       | 3 649 574                    |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .   | 4 000                      |                       | 4 200                        |                       | 4 000                        |                       |
| 652 Wohnungsentschädigungen . . . . .  | 111 624                    |                       | 112 047                      |                       | 118 470                      |                       |
| 653 Holzentschädigungen . . . . .  | 105 158                    |                       | 108 231                      |                       | 109 731                      |                       |
| 654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht . . . . .                          | 132 000                    |                       | 75 000                       |                       | 67 500                       |                       |

Direction des affaires communales  
Direction des cultes

Bemerkungen — Observations

## 26 Direction des affaires communales

### 2600 Secrétariat et inspectorat

310 Vente d'imprimés  
357 Remboursements de frais  
612 Traitements  
770 Acquisition de mobilier  
797 Livres, cartes, revues et journaux  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
820 Loyers  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
899 Autres frais d'administration

310. 1949: Grosser Verkauf aus Vorrat von Gemeindeabrechnungsformularen. Stellt eine ausserordentliche Einnahme dar.

357. Hier ist eine Rückerstattung der Bern. Kreditkasse für die Mitwirkung der Direktion enthalten. Fr. 2400 stellen Rückerstattungen von Gemeinden für Kassarevisionen und Rechnungsprüfungen dar.

820. Mietzins Münzgraben 2 und 4.

1949: Forte vente de formules pour comptes communaux. Il s'agit d'une recette extraordinaire.

Ici est comprise une indemnité de la Caisse bernoise de crédit pour collaboration de la Direction. Un montant de fr. 2400 représente des versements de communes pour des revisions de caisse et des revisions de comptes.

Loyer des locaux Münzgraben 2 et 4.

## 27 Direction des cultes

### 2700/03 Secrétariat

#### 2700 Administration

310 Vente d'imprimés  
359 Autres recettes  
612 Traitements  
770 Acquisition de mobilier  
797 Livres et revues  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
831 Indemnités à des tiers pour expertises  
899 Autres frais d'administration

612. 1/2 Besoldung des Sekretärs.

799. Ausgaben für Standesscheiben. Vermehrte Abgabe infolge Zunahme der kirchlichen Bautätigkeit.

50% du traitement du secrétaire.

Il s'agit de vitraux armoriés pour des églises. Augmentation par suite de la construction de nombreuses nouvelles églises.

#### 2701 Eglise réformée

250 Emoluments d'examens  
441 Contribution de la paroisse de La Neuveville aux traitements des pasteurs  
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens  
612 Traitements  
613 Frais de remplacements  
652 Indemnités de logement  
653 Indemnités de chauffage  
654 Rachat de l'indemnité de logement

250. Die Zahl der Kandidaten nimmt voraussichtlich ab.

612, 614, 652 und 653. Umwandlung von 4 Hilfspfarrämtern in Pfarrämter. 5 evangelisch-reformierte Hilfspfarrämter wurden neu errichtet.

654. Loskauf Gemeinde Belp.

Le nombre des candidats sera probablement réduit.

Transformation de postes de pasteurs-auxiliaires en postes de pasteurs titulaires. 5 nouveaux postes de pasteurs-auxiliaires de l'église réformée évangélique ont été créés.

Rachat à Belp.

| Kirchendirektion   | Rechnung - Comptes<br>1949 |                       | Voranschlag - Budget<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       |
|--|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2701 Reformierte Kirche (Fortsetzung)</b>   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .  | 535                        |                       | 450                          |                       | 450                          |                       |
| 800 Druckkosten . . . . .  | 135                        |                       | 130                          |                       | 130                          |                       |
| 941 1 Staatsbeiträge an Gemeindevikariate . . .                                      | 31 131                     |                       | 40 000                       |                       | 35 000                       |                       |
| 2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn . . . . .              | 580                        |                       | 580                          |                       | 580                          |                       |
| 3 Staatsbeitrag an die Seelsorge der bernischen Taubstummen . . . . .                | 4 000                      |                       | 4 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| <b>2702 Römischkatholische Kirche . . . . .</b>                                      | <b>992 605</b>             | <b>280</b>            | <b>1 034 631</b>             | <b>200</b>            | <b>1 205 509</b>             | <b>280</b>            |
| 250 Prüfungsgebühren . . . . .   |                            | 280                   |                              | 200                   |                              | 280                   |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission . . . . . | 296                        |                       | 200                          |                       | 250                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 909 832                    |                       | 943 269                      |                       | 1 132 900                    |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .   | 3 000                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 630 Leibgedinge . . . . .  | 37 663                     |                       | 44 525                       |                       | 45 305                       |                       |
| 652 Wohnungsentschädigungen . . . . .  | 5 100                      |                       | 6 900                        |                       | 11 500                       |                       |
| 653 Holzentschädigungen . . . . .  | 2 187                      |                       | 2 187                        |                       | 5 688                        |                       |
| 800 Druckkosten . . . . .  | 19                         |                       | 40                           |                       | 30                           |                       |
| 941 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten und Besoldungen . . . . .                 | 34 508                     |                       | 34 510                       |                       | 6 836                        |                       |
| <b>2703 Christkatholische Kirche . . . . .</b>                                       | <b>68 491</b>              | <b>200</b>            | <b>70 004</b>                | <b>200</b>            | <b>69 615</b>                | <b>200</b>            |
| 250 Prüfungsgebühren . . . . .   |                            | 200                   |                              | 200                   |                              | 200                   |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission . . . . . | 168                        |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 612 Besoldungen . . . . .  | 63 943                     |                       | 66 014                       |                       | 66 935                       |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .   | 1 330                      |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 652 Wohnungsentschädigungen . . . . .  | 1 300                      |                       | 1 300                        |                       | —                            |                       |
| 653 Holzentschädigungen . . . . .  | 1 750                      |                       | 1 750                        |                       | 1 750                        |                       |
| 800 Druckkosten . . . . .  | —                          |                       | 40                           |                       | 30                           |                       |

## Direction des cultes

## Bemerkungen — Observations

**2701 Eglise réformée (suite)**

- 799 Autres dépenses
- 800 Frais d'impression
- 941 1 Subvent. de l'Etat aux vicariats de paroisse
- 2 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure
- 3 Subvention de l'Etat aux frais de pastorisation des sourds-muets bernois

**2702 Eglise catholique romaine**

- 250 Emoluments d'examens
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 630 Pensions de retraite
- 652 Indemnités de logement
- 653 Indemnités de chauffage
- 800 Frais d'impression
- 941 Subventions de l'Etat aux frais diocésains et aux traitements

612. Uebernahme der Besoldungen der römisch-katholischen Geistlichen gem. Dekret vom 8. 3. 1949. Betrifft auch die Konten 652 u. 653.

Reprise des traitements des ecclésiastiques cath. romains conformément au décret du 8. 3. 49. Concerne aussi les comptes 652 et 653.

941. Die Besoldungsbeiträge an die Kirchgemeinden des alten Kantons- teils fallen aus dem bei 612 erwähnten Grunde weg.

Les contributions en faveur des traitements pour les paroisses de l'ancienne partie du canton sont supprimées pour le motif indiqué sous compte 612.

**2703 Eglise catholique chrétienne**

- 250 Emoluments d'examens
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 652 Indemnités de logement
- 653 Indemnités de chauffage
- 800 Frais d'impression

| Voranschlag der Vermögensveränderungen  | Rechnung - Comptes<br>1949 |                   | Voranschlag - Budget<br>1950 |                   | Voranschlag - Budget<br>1951 |                   |
|---|----------------------------|-------------------|------------------------------|-------------------|------------------------------|-------------------|
|   | Aufwand<br>Charges         | Ertrag<br>Revenus | Aufwand<br>Charges           | Ertrag<br>Revenus | Aufwand<br>Charges           | Ertrag<br>Revenus |
|   | Fr.                        | Fr.               | Fr.                          | Fr.               | Fr.                          | Fr.               |
| <b>Voranschlag<br/>der Vermögensveränderungen</b>   |                            |                   |                              |                   |                              |                   |
| <b>Ertrag</b> . . . . .   |                            | <b>34 744 000</b> |                              | <b>20 782 868</b> |                              | <b>20 283 602</b> |
| <b>01 Vermögensvermehrungen</b>   |                            |                   |                              |                   |                              |                   |
| 010 Debitoren, Beteiligungen . . . . .  |                            | 10 910 435        |                              | 6 650 000         |                              | 5 225 000         |
| 011 Mobilier und Gerätschaften . . . . .  |                            | 854 739           |                              | 400 000           |                              | 300 000           |
| 012 Forsten . . . . .   |                            | 2 650 045         |                              | —                 |                              | —                 |
| 013 Domänen . . . . .   |                            | 4 010 932         |                              | 2 300 000         |                              | 2 150 000         |
| <b>02 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen, Reserven und der Domänenkasse</b> |                            |                   |                              |                   |                              |                   |
| 020 Zweckgebundenes Staatsvermögen . . . . .  |                            | 3 129 407         |                              | 5 140 529         |                              | 5 754 794         |
| 0210 Rückstellungen . . . . .   |                            | 5 688 568         |                              | —                 |                              | —                 |
| 0211 Reserven . . . . .   |                            | 104 254           |                              | 27 000            |                              | 2 273 000         |
| 022 Domänenkasse . . . . .  |                            | —                 |                              | —                 |                              | —                 |
| <b>03 Verschiedenes</b>   |                            |                   |                              |                   |                              |                   |
| 030 Kursgewinne . . . . .   |                            | 300 000           |                              | —                 |                              | —                 |
| 031 Verminderung der Staatsschuld (Anleihen) . . . . .  |                            | 5 340 000         |                              | 4 457 500         |                              | 2 709 000         |
| 032 Verminderung des Schuldscheindarlehens<br>Kantonalbank . . . . .  |                            | 1 755 620         |                              | 1 807 839         |                              | 1 871 808         |
| <b>Aufwand</b> . . . . .  | <b>32 490 577</b>          |                   | <b>6 738 816</b>             |                   | <b>14 310 960</b>            |                   |
| <b>05 Vermögensverminderungen</b>   |                            |                   |                              |                   |                              |                   |
| 050 Debitoren, Beteiligungen . . . . .  | 1 005 196                  |                   | 450 000                      |                   | 5 547 580                    |                   |
| 051 Mobilier und Gerätschaften . . . . .  | —                          |                   | —                            |                   | —                            |                   |
| 052 Forsten . . . . .   | —                          |                   | —                            |                   | —                            |                   |
| 053 Domänen . . . . .   | —                          |                   | —                            |                   | —                            |                   |
| <b>06 Abschreibungen</b>  |                            |                   |                              |                   |                              |                   |
| 060 Debitoren, Beteiligungen . . . . .  | 705 000                    |                   | —                            |                   | —                            |                   |
| 061 Mobilier und Gerätschaften . . . . .  | 67 272                     |                   | 200 000                      |                   | 150 000                      |                   |
| <b>07 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen, Reserven und die Domänenkasse</b>     |                            |                   |                              |                   |                              |                   |
| 070 Zweckgebundenes Staatsvermögen . . . . .  | 6 496 110                  |                   | 5 535 716                    |                   | 5 477 723                    |                   |
| 0710 Rückstellungen . . . . .   | 21 279 345                 |                   | 553 100                      |                   | 2 709 000                    |                   |
| 0711 Reserven . . . . .   | 2 937 654                  |                   | —                            |                   | 426 657                      |                   |
| 072 Domänenkasse . . . . .  | —                          |                   | —                            |                   | —                            |                   |
| <b>08 Verschiedenes</b> . . . . .   | —                          |                   | —                            |                   | —                            |                   |

---

**Budget des variations de la fortune****Revenus****01 Augmentation de la fortune**

- 010 Débiteurs, participations
- 011 Mobilier, machines, etc.
- 012 Forêts
- 013 Domaines

**02 Prélèvements sur la Fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les Réserves et sur la Caisse des domaines**

- 020 Fortune de l'Etat à destination déterminée
- 0210 Provisions
- 0211 Réserves
- 022 Caisse des domaines

**03 Divers**

- 030 Bénéfices de change
- 031 Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)
- 032 Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale

**Charges:****05 Diminution de la fortune**

- 050 Débiteurs, participations
- 051 Mobilier, machines, etc.
- 052 Forêts
- 053 Domaines

**06 Amortissements**

- 060 Débiteurs, participations
- 061 Mobilier, machines, etc.

**07 Versements au profit de la Fortune de l'Etat à destination déterminée, des Réserves et de la Caisse des domaines**

- 070 Fortune à destination déterminée
- 0710 Provisions
- 0711 Réserves
- 072 Caisse des domaines

**08 Divers**

Der Voranschlag der Vermögensveränderungen stellt sich wie folgt zusammen:

**Ertrag:**

|  | Fr.       | Fr.               |
|--|-----------|-------------------|
| <b>Vermögensvermehrungen</b> . . . . .   |           | <b>20 283 602</b> |
| <b>010 Debitoren und Beteiligungen</b> . . . . .   |           | <b>5 225 000</b>  |
| Spezialkredite für Arbeitsbeschaffung usw. 1944  |           |                   |
| Zinse auf Konto I . . . . .  | 150 000   |                   |
| » » » II . . . . .   | 75 000    |                   |
| Wohnbausubventionen des Arbeitsamtes . . . . .   | 3 700 000 |                   |
| Ausserordentliche Meliorationen Büro Kultur-ingenieur . . . . .  | 1 200 000 |                   |
| Tierseuchenkasse, Ausgabe für die Bekämpfung der Rindertuberkulose . . . . .   | 100 000   |                   |
| <b>011 Mobiliar und Gerätschaften:</b>   |           |                   |
| Anschaffungen der Anstalten . . . . .  |           | <b>300 000</b>    |
| Wertzunahme des Inventars  |           |                   |
| <b>013 Domänen:</b>  |           |                   |
| Schätzungsweise, die aus den budgetierten Ausgaben des Hochbauamtes sich ergebende Wertvermehrung des Domänenetats . . . . . |           | <b>2 150 000</b>  |
| <b>020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen</b> . . . . .  |           | <b>5 754 794</b>  |
| <small>Betreuende Dienststelle</small>   |           |                   |
| 1300 Zweckvermögen zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes . . . . .   | 60 000    |                   |
| 1305 Kantonaler Lehrlingsprüfungsfonds . . . . .   | 20 000    |                   |
| 1400 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose . . . . .  | 1 965 540 |                   |
| 1400 Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten . . . . .  | 300 000   |                   |
| 1400 Fonds Stipendien für die Ausbildung von Krankenpflegepersonal . . . . .   | 15 000    |                   |
| 1405 Waldaufonds . . . . .   | 45 371    |                   |
| 1600 Fonds zur sportlichen Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps . . . . .  | 2 700     |                   |
| 1600 Reservefonds « Seva » . . . . .   | 10 000    |                   |
| 1630 Fonds für Schutzaufsicht . . . . .  | 10 000    |                   |
| 1640 Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe . . . . .                                | 14 000    |                   |
| 1700 Militärbussenkasse . . . . .  | 6 000     |                   |
| 1905 Staatlicher Unfallfonds . . . . .   | 31 700    |                   |
| 1945 Kantonaler Steuerausgleichsfonds . . . . .  | 1 200 000 |                   |
| 2000 Fonds für Turn- und Sportwesen . . . . .  | 100 000   |                   |
| 2000 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände . . . . .  | 160 000   |                   |
| 2001 Mueshafen- und Schulseckelfonds . . . . .   | 63 000    |                   |
| 2001 Kantonsschulfonds . . . . .   | 3 800     |                   |
| 2040 Taubstummen-Institutionsfonds . . . . .   | 2 038     |                   |
| 2115 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion . . . . .   | 67 500    |                   |
| 2310 Reservefonds der Staatsforstverwaltung . . . . .  | 315 700   |                   |
| 2400 Fonds zur Förderung der Bauernkultur . . . . .  | 9 200     |                   |
| 2400 Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers . . . . .  | 25 000    |                   |
| 2400 Siedlungsfonds . . . . .  | 10 000    |                   |
| 2400 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds . . . . .  | 3 550     |                   |
| 2406 Fonds Tierseuchenkasse . . . . .  | 570 730   |                   |
| 2500 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten . . . . .   | 400 000   |                   |

Le Budget des variations de la fortune se présente comme suit:

**Rendement:**

|   | Fr. | Fr. |
|---|-----|-----|
| <b>Augmentation de la fortune</b>   |     |     |
| <b>010 Débiteurs et participations</b>  |     |     |
| Crédit spécial pour création de possibilités de travail etc. 1944 Intérêts sur Compte I   |     |     |
| » » » II  |     |     |
| Subventions de l'Office du travail pour la construction d'habitations   |     |     |
| Améliorations foncières du Bureau du génie rural  |     |     |
| Caisse des épizooties, dépenses pour la lutte contre la tuberculose des bovidés   |     |     |
| <b>011 Mobilier, machines, ustensiles</b>   |     |     |
| Acquisitions des établissements   |     |     |
| Augmentation de valeur de l'inventaire  |     |     |
| <b>013 Domaines:</b>  |     |     |
| Estimation, sur la base des dépenses bugetées pour le Service des bâtiments, de l'augmentation de valeur de l'état des domaines |     |     |
| <b>020 Prélèvements sur la Fortune de l'Etat à destination déterminée</b>   |     |     |
| <small>Service gérant le Fonds</small>  |     |     |
| 1300 Fonds spécial pour relèvement de l'industrie des auberges  |     |     |
| 1305 Fonds cantonal pour les examens d'apprentissage  |     |     |
| 1400 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose  |     |     |
| 1400 Fonds pour subsides de construction aux hospices communaux et de district  |     |     |
| 1400 Fonds des bourses pour la formation du personnel infirmier   |     |     |
| 1405 Fonds de la Waldau   |     |     |
| 1600 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police   |     |     |
| 1600 Fonds de réserve « Seva »  |     |     |
| 1630 Fonds du patronage   |     |     |
| 1640 Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires   |     |     |
| 1700 Caisse des amendes militaires  |     |     |
| 1905 Fonds de l'Etat en cas d'accidents   |     |     |
| 1945 Fonds cantonal de compensation fiscale   |     |     |
| 2000 Fonds pour la gymnastique et le sport  |     |     |
| 2000 Fonds du Sport-Toto pour la gymnastique et le sport  |     |     |
| 2001 Fonds du « Mueshafen » et du « Schulseckel »   |     |     |
| 2001 Fonds de l'Ecole cantonale   |     |     |
| 2040 Fonds pour l'institution des sourds-muets  |     |     |
| 2115 Fonds des digues de la Correction des eaux du Jura   |     |     |
| 2310 Fonds de réserve de l'Administration forestière de l'Etat  |     |     |
| 2400 Fonds pour l'encouragement du folklore rural   |     |     |
| 2400 Fonds pour la lutte contre le doryphore  |     |     |
| 2400 Fonds de colonisation  |     |     |
| 2400 Fonds des bourses agricoles  |     |     |
| 2406 Fonds de la caisse des épizooties  |     |     |
| 2500 Fonds de secours pour les hospice et établissements de charité   |     |     |

|   | Fr.       | Fr.               |   |
|---|-----------|-------------------|---|
| 2500 Naturschadenfonds . . . . .  | 69 500    |                   | 2500 Fonds pour les dommages causés par les éléments  |
| 2500 Kantonaler Altersversicherungsfonds . . . . .  | 272 865   |                   | 2500 Fonds cantonal de l'assurance vieillesse   |
| 2540 Erziehungsfonds des Heimes Kehrsatz . . . . .  | 2 100     |                   | 2540 Fonds d'éducation du Foyer de Kehrsatz   |
| <b>0211 Entnahmen aus den Reserven . . . . .</b>  |           | <b>2 273 000</b>  | <b>0211 Prélèvements sur les réserves:</b>  |
| 1310 Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer . . . . .   | 2 000     |                   | 1310 Création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs  |
| 1310 Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinnen I und II . . . . .   | 150 000   |                   | 1310 Atténuation du chômage au moyen des bénéfices de la dévaluation I et II  |
| 1640 Interne Reserve Witzwil für Plankonkurrenz . . . . .   | 10 000    |                   | 1640 Réserve interne de Witzwil pour concours pour l'obtention de plans   |
| 1640 Interne Reserve Witzwil für Neubauten . . . . .  | 105 000   |                   | 1640 Réserve interne de Witzwil pour nouvelles constructions  |
| 1700 Militärdirektion, Sport-Toto-Anteil . . . . .  | 20 000    |                   | 1700 Direction des affaires militaires, part du Sport-Toto  |
| <b>1905 Reserve für besondere Aufwendungen:</b>   |           |                   | <b>1905 Réserve pour buts particuliers:</b>   |
| Neubau Alpschule Hondrich . . . . .   | 985 000   |                   | Nouveau bâtiment pour l'Ecole d'agriculture de Hondrich   |
| Staubbekämpfung auf den Verbindungsstrassen . . . . .   | 1 000 000 |                   | Lutte contre la poussière sur les routes de jonction  |
| 2120 Feuerversicherung der Vermessungswerke . . . . .   | 1 000     |                   | 2120 Assurance des documents cadastraux contre l'incendie   |
| 031 Verminderung der Staatsschuld (Anleihen) . . . . .  |           | <b>2 709 000</b>  | 031 Réduction de la dette de l'Etat (Emprunts)  |
| 032 Verminderung des Schuldscheindarlehnens bei der Kantonalbank . . . . .  |           | <b>1 871 808</b>  | 032 Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale  |
| <b>Aufwand . . . . .</b>  |           | <b>14 310 960</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>050 Vermögensverminderungen infolge Abnahme der Debitoren . . . . .</b>  |           | <b>5 547 580</b>  | <b>050 Diminutions de fortune par suite de versements de débiteurs</b>  |
| Tilgungsquote des Staates für das Sanatorium Bellevue Montana . . . . .   | 430 000   |                   | Quote d'amortissement de l'Etat pour le sanatorium Bellevue à Montana   |
| Aktivzinse der Sonderkonten . . . . .   | 3 580     |                   | Intérêts actifs des comptes spéciaux  |
| Eingang an Zuschlagssteuern . . . . .   | 5 094 000 |                   | Rendement de l'impôt additionnel  |
| Tilgungsquote der Fischereiverwaltung auf der Fischzuchtanstalt Eichholz . . . . .  | 20 000    |                   | Quote d'amortissement de l'Administration de la pêche pour l'établissement de pisciculture de Eichholz  |
| <b>061 Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften</b>  |           | <b>150 000</b>    | <b>061 Amortissem. sur mobilier, machines et ustensiles</b>   |
| Die Buchung stellt den Wertverlust auf den anzuschaffenden Mobilien und auf dem bestehenden Inventar der Anstalten dar. Die Abschreibung pro 1949 ist tiefer = Fr. 67 272.— |           |                   | Ce poste représente la perte de valeur du mobilier à acquérir et sur l'inventaire actuel des établissements. L'amortissement pour 1949 était inférieur = fr. 67 272.— |
| <b>070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen</b>  |           | <b>5 477 723</b>  | <b>070 Versements au profit de la fortune de l'Etat</b>   |
| Hier sind sämtliche Einlagen des Staates in die Fonds, sowie die für Rechnung dieser Fonds über den Finanzvoranschlag zu erhaltenden Einnahmen inbegriffen.                 |           |                   | Ici sont compris tous les versements de l'Etat dans les Fonds ainsi que les recettes pour le compte de ces Fonds au moyen du budget financier.                        |
| <small>Betreuende Dienststelle</small><br>1300 Zweckvermögen des Gastwirtschaftsgewerbes . . . . .  | 60 500    |                   | <small>Service gé-</small><br><small>rant le compte</small><br>1300 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges                                      |
| 1400 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose . . . . .   | 1 836 175 |                   | 1400 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose  |
| 1400 Stipendienfonds für die Ausbildung von Krankenpflegepersonal . . . . .   | 15 000    |                   | 1400 Fonds des bourses pour la formation du personnel infirmier   |
| 1400 Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten . . . . .   | 300 000   |                   | 1400 Fonds pour subsides de construction aux hôpices communaux et de district   |
| 1410 Waldaufonds . . . . .  | 34 865    |                   | 1410 Fonds de la Waldau   |
| 1600 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug . . . . .   | 100 000   |                   | 1600 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire   |
| 1630 Fonds für Schutzaufsicht . . . . .   | 3 000     |                   | 1630 Fonds du patronage   |
| 1700 Militärbussenkasse . . . . .   | 10 000    |                   | 1700 Caisse des amendes militaires  |
| 1905 Staatlicher Unfallfonds . . . . .  | 7 000     |                   | 1905 Fonds cantonal des accidents   |

|  | Fr.       | Fr.       |  |
|--|-----------|-----------|--|
| 1905 Kantonaler Steuerausgleichsfonds . . . . .  | 1 600 000 |           | 1905 Fonds cantonal de compensation fiscale  |
| 2000 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse .  | 1 000     |           | 2000 Fonds pour les besoins généraux des bibliothèques   |
| 2001 Mueshafen- und Schulseckelfonds . . . . .   | 28 000    |           | 2001 Fonds du « Mueshafen » et du « Schulseckel »  |
| 2115 Schwellenfonds der Juragewässerkorrektio n .  | 60 000    |           | 2115 Fonds des digues de la Correction des eaux du Jura  |
| 2310 Reservefonds der Staatsforstverwaltung . . .  | 107 600   |           | 2310 Fonds de réserve de l'Administration forestière de l'Etat   |
| 2325 Fischereifonds . . . . .  | 48 580    |           | 2325 Fonds de la pêche   |
| 2400 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds . . . . .  | 550       |           | 2400 Fonds des bourses agricoles   |
| 2400 Fonds zur Förderung der Bauernkultur . . . .  | 400       |           | 2400 Fonds pour le folkrore rural  |
| 2400 Fonds für die Bekämpfung des Kartoffelkäfers  | 24 500    |           | 2400 Fonds pour la lutte contre le doryphore   |
| 2406 Fonds der Tierseuchenkasse . . . . .  | 6 000     |           | 2406 Fonds de la Caisse des épizooties   |
| 2500 Naturschadenfonds . . . . .   | 52 693    |           | 2500 Fonds pour les dommages causés par les éléments   |
| 2500 Erziehungsfonds Heim Oberbipp . . . . .   | 5 000     |           | 2500 Fonds d'éducation du Foyer d'Oberbipp   |
| Der Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens werden an Zinsen gutgeschrieben . . . . .  | 1 176 860 |           | Il a été bonifié à l'ensemble des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée des intérêts représentant un montant de   |
| 0710 Einlagen in Rückstellungen . . . . .  |           | 2 709 000 | 0710 Versement dans les Provisions   |
| Eisenbahnamortisationfonds   |           |           | Fonds d'amortissement de chemin de fer   |
| Dies ist der Tilgungsbetrag auf den Anleihen. Gemäss Grossratsbeschluss vom 13. September 1950 sind die durch die Anleihenstilgungen 1950—1952 erzielten Vermögensverbesserungen in diese Rückstellung einzulegen.   |           |           | Ceci représente le montant de l'amortissement sur les emprunts. Conformément à l'arrêté du Grand Conseil du 13 septembre 1950 les améliorations de fortune provenant des amortissements d'emprunts en 1950—1952 doivent être versé dans cette Provision.                         |
| 0711 Einlagen in Reserven . . . . .  |           | 426 657   | 0711 Versements dans les Réserves  |
| Reserve für Schuldentilgungen . . . . .  | 419 192   |           | Réserve pour amortissement de dettes   |
| Gemäss Grossratsbeschluss vom 6. September 1949 ist jährlich weiterhin eine Tilgungsrate von mindestens 5 Millionen für die Anleihen und den Schuldschein in den Voranschlägen einzusetzen. Der hier eingesetzte Betrag, zusammen mit den Tilgungsquoten sub 031 und 032 ergibt die 5 Millionen. |           |           | Conformément à l'arrête du Grand Conseil du 6 septembre 1949, il doit être prévu annuellement une quote d'amortissement de 5 millions au moins au budget de l'Etat pour les emprunts. Le montant figurant ici représente, avec celui du compte 0710, les 5 millions nécessaires. |
| Reservekonto des staatlichen Lehrmittelverlages  | 7 465     |           | Fonds de réserve de la Librairie de l'Etat   |
| Ueberschuss der Betriebsrechnung . . . . .   |           |           | Excédent du Compte d'exploitation  |



## Ergänzende Ausführungen zum Voranschlag 1951

Die Finanzrechnung des Jahres 1949 ergab einen Einnahmenüberschuss von . . . . . Fr. 512 172.—  
Der vorliegende Finanzvoranschlag (siehe Seite 4) sieht einen Ausgabenüberschuss vor von . . . . . Fr. 8 174 833.—  
Im Vergleich zur Finanzrechnung 1949 schliesst der Finanzvoranschlag 1951 um . . . . . Fr. 8 687 005.— ungünstiger ab.

Wir haben in einigen nachfolgenden Zusammenstellungen versucht zu ermitteln, wo sich die wesentlichsten Veränderungen nach Direktionen und nach Sachgruppen ergeben werden.

Die angeführten Zahlen stellen demnach einen Vergleich des Finanzvoranschlages mit der Finanzrechnung 1949 dar.

Die Aufstellungen erheben keinen Anspruch auf absolute Vollständigkeit, da die vielen Hundert kleinen Abweichungen nicht alle erfasst werden konnten. Immerhin geben sie bis auf rund Fr. 100 000 bekannt wo die Veränderungen im Einnahmen- und Ausgabenbild vorgesehen sind. Der Finanzvoranschlag verzeigt im Vergleich zur Finanzrechnung 1949 ein Ansteigen der Ausgaben um rund Fr. 3,9 Mio und ein Absinken der Einnahmen um rund Fr. 4,8 Mio.

An einigen Stellen haben wir die Ausdrücke **Verbesserungen** und **Verschlechterungen** gebraucht. Diese bedeuten:

**Verbesserungen** = Mehreinnahmen und Minderausgaben,

**Verschlechterungen** = Mindereinnahmen und Mehrausgaben,

alle wie schon erwähnt im Vergleich mit der Finanzrechnung 1949.

Es ist klar, dass einige Elemente dieser Verbesserungen und Verschlechterungen durch den Voranschlag der Vermögensveränderungen aufgefangen d. h. neutralisiert werden. Es sei kurz erwähnt, dass pro 1951 die Bewegungen über Aufwand und Ertrag beidseitig wesentlich geringer sein werden als 1949. Der Voranschlag der Vermögensveränderungen auf den Seiten 182 sowie die Detailposten dazu auf den Seiten 184 und ff. geben hierüber Auskunft. Der Ertragsüberschuss der Vermögensveränderungen pro 1951 übersteigt den pro 1949 um rund 3,7 Mio Franken.

Die Zusammenstellungen geben Auskunft: die Erste über die Bewegungen im Rahmen der Direktionen, nach dem Gesichtspunkt der Verbesserungen und Verschlechterungen; die Zweite über die Gesamtveränderungen im Rahmen der Sachgruppen des Kontenplanes und sämtliche übrigen über die Veränderungen der einzelnen Direktionen, nach Sachgruppen des Kontenplanes.

## Exposé complémentaire concernant le budget de 1951

Le compte financier de l'exercice 1949 présentait un excédent de recettes de . . . . . Fr. 512 172.—  
Le présent budget financier (voir page 4) prévoit un excédent de dépenses de . . . . . Fr. 8 174 833 —  
Comparativement au compte financier de 1949, le budget financier de 1951 présente donc un résultat moins favorable de . . . . . Fr. 8 687 005.—

Nous avons cherché à établir, dans les quelques récapitulations qui figurent plus loin, où de notables différences se produiront et nous en donnons le classement par Directions et par Groupes des matières.

Les chiffres indiqués établissent donc une comparaison entre le budget financier et le compte financier de 1949.

Les indications figurant dans ces récapitulations ne sauraient être absolument complètes, car il n'a pas été possible de tenir compte de toutes les centaines de petites variations. Elles indiquent cependant, à environ fr. 100 000.— près, la source des variations dans les recettes et les dépenses. Le budget financier présente, comparativement au compte de 1949, une augmentation des dépenses atteignant 3,9 millions de francs en somme ronde et une diminution des recettes de 4,8 millions de francs en somme ronde.

Nous avons employé à certains endroits les expressions: **Améliorations** et **Aggravations**. Elles signifient:

**Améliorations** = Recettes en plus et Dépenses en moins,

**Aggravations** = Recettes en moins et Dépenses en plus,

toujours, comme nous l'avons déjà relevé ci-dessus, en comparaison avec le compte financier de 1949.

Il est évident, que quelques éléments des ces améliorations et aggravations se trouvent englobés dans le budget des variations de la fortune et, partant, neutralisés. Signalons brièvement que pour 1951 les mouvements dans la rubrique des charges comme dans celle des revenus seront sensiblement moins importants qu'en 1949. Le budget des variations de la fortune, qui figure aux pages 183, et le détail des divers postes, qui figure aux pages 184 et suivantes, renseignent à ce sujet.

L'excédent des revenus des variations de la fortune de 1951 dépasse de 3,7 millions de francs, en somme ronde, celui de 1949.

Les récapitulations renseignent: la première sur les mouvements dans le cadre des Directions, tant au point de vue des améliorations qu'à celui des aggravations; la seconde sur l'ensemble des variations dans le cadre des groupes des matières du plan des comptes, et les suivantes sur les variations pour les diverses Directions, selon les groupes des matières du plan des comptes.

## 1. Zusammenstellung der Verbesserungen und Verschlechterungen nach Direktionen

|  | Mehreinnahmen<br>Minderausgaben<br>Recettes en plus<br>Dépenses<br>en moins | Minder-<br>einnahmen<br>Mehrausgaben<br>Recettes<br>en moins<br>Dépenses en plus |
|--|---|--|
|  | 1951  | 1951   |
|  | Fr.   | Fr.  |
| 10 Allgemeine Verwaltung . . . . .     | 44 329  |  |
| 11 Präsidialverwaltung . . . . .       | 63 535  | 94 039   |
| 12 Gerichtsverwaltung . . . . .        | 292 127   | 434 105  |
| 13 Volkswirtschaftsdirektion . . . . . | 5 579 026   | 3 643 361  |
| 14 Sanitätsdirektion . . . . .         | 1 165 391   | 2 785 643  |
| 15 Justizdirektion . . . . .           | 46 203  | 255 597  |
| 16 Polizeidirektion . . . . .          | 1 376 464   | 1 397 528  |
| 17 Militärdirektion . . . . .          | 1 099 400   | 1 135 603  |
| 18 Domänenverwaltung . . . . .         | 2 689   | 688 951  |
| 19 Finanzdirektion . . . . .           | 8 814 474   | 9 263 788  |
| 20 Erziehungsdirektion . . . . .       | 643 528   | 3 480 600  |
| 21 Baudirektion . . . . .              | 2 676 235   | 3 374 720  |
| 22 Eisenbahndirektion . . . . .        |   | 349 750  |
| 23 Forstdirektion . . . . .            | 222 600   | 913 200  |
| 24 Landwirtschaftsdirektion . . . . .  | 776 800   | 1 563 267  |
| 25 Fürsorgedirektion . . . . .         | 1 224 050   | 2 880 531  |
| 26 Gemeindedirektion . . . . .         | 5 286   | 11 532   |
| 27 Kirchendirektion . . . . .          | 94 702  | 434 547  |

### Überschuss der Verschlechterungen

= Mindereinnahmen und Mehrausgaben . . . .

24 126 839

8 579 923

32 706 762

32 706 762

32 706 762

## 1. Récapitulation des améliorations et des aggravations par directions

|                                     |
|-------------------------------------|
| Administration générale             |
| Section présidentielle              |
| Administration judiciaire           |
| Direction de l'économie publique    |
| Direction des affaires sanitaires   |
| Direction de la justice             |
| Direction de la police              |
| Direction des affaires militaires   |
| Direction des domaines              |
| Direction des finances              |
| Direction de l'instruction publique |
| Direction des travaux publics       |
| Direction des chemins de fer        |
| Direction des forêts                |
| Direction de l'agriculture          |
| Direction des œuvres sociales       |
| Direction des affaires communales   |
| Direction des cultes                |

### Excédent des aggravations

= recettes en moins et dépenses en plus

## 2. Zusammenstellung

### Sachgruppen der Einnahmen und Ausgaben

#### Einnahmen

1. Ertrag des Vermögens und Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen . . . . .
2. Ertrag der Steuern, Gebühren, Regalien, sonstige Einnahmen und Bussen . . . . .
3. Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen . . . . .
4. Eingehende Beiträge . . . . .

#### Ausgaben

5. Finanzdienst und Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen . . . . .
6. Behörden und Personal . . . . .
7. Sachausgaben . . . . .
8. Andere Verwaltungskosten und Kosten für Produktion . . . . .
9. Ausgehende Beiträge . . . . .

## 2. Récapitulation

### Recettes et dépenses par groupes des matières

#### Recettes

1. Revenus de la fortune et prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé
2. Rendement des impôts, des émoluments, des régales, autre contributions et amendes
3. Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes
4. Subventions à recevoir

#### Dépenses

5. Service des intérêts et versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé
6. Autorités et personnel
7. Dépenses pour le matériel
8. Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production
9. Subventions à verser

| Verbesserungen 1951<br>Améliorations 1951 |                                     | Verschlechterungen 1951<br>Aggravations 1951 |                                  |
|---|-------------------------------------|--|----------------------------------|
| Mehreinnahmen<br>Recettes en plus         | Minder Ausgaben<br>Dépens. en moins | Mindereinnahm.<br>Recett. en moins           | Mehrausgaben<br>Dépenses en plus |
| Fr.                                       | Fr.                                 | Fr.  | Fr.                              |
| 208 109                                   |                                     | 1 492 270                                    |                                  |
| 3 137 079                                 |                                     | 6 536 446                                    |                                  |
| 2 118 120                                 |                                     | 3 238 095                                    |                                  |
| 526 897                                   |                                     | 2 182 679                                    |                                  |
|   | 3 974 749                           |  | 637 910                          |
|   | 409 469                             |  | 5 393 113                        |
|   | 4 205 551                           |  | 3 841 127                        |
|   | 3 047 730                           |  | 2 207 861                        |
|   | 6 499 135                           |  | 7 177 261                        |
| <b>5 990 205</b>                          | <b>18 136 634</b>                   | <b>13 449 490</b>                            | <b>19 257 272</b>                |

Die Mindereinnahmen übersteigen die Mehreinnahmen um . . . . . 7 459 285.—  
 Les recettes en moins excèdent les recettes en plus de . . . . .  
 und die Mehrausgaben die Minderausgaben um . . . . . 1 120 638.—  
 et les dépenses en plus, les dépenses en moins de . . . . .

sodass sich wieder der Überschuss der Verschlechterung von . . . . . 8 579 923.—  
 de sorte qu'il y a un excédent des aggravations de . . . . . ergibt.

## Veränderungen der einzelnen Direktionen nach Sachgruppen des Kontenplanes

### Variations pour les diverses Directions selon les groupes des matières du plan des comptes

|  | Mehreinnahmen<br>Recettes en plus<br>Minderausgaben<br>Dépens. en moins<br>Fr. | Mindereinnahm.<br>Recett. en moins<br>Mehrausgaben<br>Dépenses en plus<br>Fr. |  |
|--|--|---|--|
| <b>10 Allgemeine Verwaltung . . . . .</b>  | <b>44 329</b>  |   | <b>10 Administration générale</b>  |
| <b>Minderausgaben</b>  |  |   | <b>Dépenses en moins</b>   |
| <i>Behörden und Personal . . . . .</i>   | 24 933   |   | <i>Autorités et personnel</i>  |
| Taggelder des Grossen Rates 18 000.—, Besoldungen 6 933.—                                  |  |   | Jetons de présence du Grand Conseil 18 000.—; traitements 6 933.—                                  |
| <i>Sachausgaben . . . . .</i>  | 2 131  |   | <i>Dépenses pour le matériel</i>   |
| <i>Andere Verwaltungskosten</i>  | 17 265   |   | <i>Autres frais d'administration</i>   |
| Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu                       |  |   | Frais de bureau, frais d'impression et de reliure, Bulletin et Compte rendu du Grand Conseil       |
| <b>11 Präsidialverwaltung . . . . .</b>  | <b>63 535</b>  | <b>94 039</b>   | <b>11 Section présidentielle</b>   |
| <b>Minderausgaben</b>  |  |   | <b>Dépenses en moins</b>   |
| <i>Behörden und Personal . . . . .</i>   | 19 118   |   | <i>Autorités et personnel</i>  |
| Besoldungen, Staatskanzlei   |  |   | Traitements, Chancellerie d'Etat   |
| <i>Sachausgaben . . . . .</i>  | 42 526   |   | <i>Dépenses pour le matériel</i>   |
| Allgemeine Ratskosten 36 917.—, Staatskanzlei: Sachausgaben 4 276.—, Anschaffungen 1 333.— |  |   | Frais généraux du Conseil-exécutif 36 917.—, Chancellerie d'Etat 4 276.—, mobilier 1 333.—         |
| <i>Verwaltungskosten . . . . .</i>   | 1 891  |   | <i>Frais d'administrations</i>   |
| <b>Mindereinnahmen</b>   |  |   | <b>Recettes en moins</b>   |
| <i>Gebührenertrag . . . . .</i>  |  | 17 024  | <i>Emoluments</i>  |
| Staatskanzlei  |  |   | Chancellerie d'Etat  |
| <i>Verwaltungseinnahmen . . . . .</i>  |  | 9 514   | <i>Recettes d'administration</i>   |
| Verschiedene Einnahmen 8 434.—, Naturalienrück-<br>erstattung 1 080.—                      |  |   | Diverses recettes 8 434.—, remboursement de prestations en nature 1 080.—                          |
| <b>Mehrausgaben</b>  |  |   | <b>Dépenses en plus</b>  |
| <i>Behörden und Personal . . . . .</i>   |  | 8 290   | <i>Autorités et personnel</i>  |
| Dienstaltersgeschenke 6 500.—, Besoldungen Reg.-<br>Räte 1 790.—                           |  |   | Gratifications pour années de service 6 500.—, Traitements des membres d. Conseil-exécutif 1 790.— |
| <i>Sachausgaben . . . . .</i>  |  | 1 705   | <i>Dépenses pour le matériel</i>   |
| Autobetrieb 1 000.—, Mobilienunterhalt 705.—   |  |   | Service des automobiles 1 000.—, entretien du mobilier 705.—                                       |
| <i>Verwaltungskosten . . . . .</i>   |  | 57 506  | <i>Frais d'administrations</i>   |
| Büroauslagen Staatskanzlei 46 400.—  |  |   | Frais de bureau, Chancellerie d'Etat 46 400.—  |
| <b>12 Gerichtsverwaltung . . . . .</b>   | <b>292 127</b>   | <b>434 105</b>  | <b>12 Administration judiciaire</b>  |
| <b>Mehreinnahmen</b>   |  |   | <b>Recettes en plus</b>  |
| <i>Gebührenertrag . . . . .</i>  | 47 567   |   | <i>Emoluments</i>  |
| Richterämter 41 117.—, Obergericht 6 450.—   |  |   | Tribunaux de district 41 117.—, cour suprême 6 450.—   |
| <i>Verwaltungseinnahmen . . . . .</i>  | 228 041  |   | <i>Recettes d'administration</i>   |
| Richterämter Gerichtskosten 227 300.—  |  |   | Tribunaux de district, frais judiciaires 227 300.—   |
| <b>Minderausgaben</b>  |  |   | <b>Dépenses en moins</b>   |
| <i>Behörden und Personal . . . . .</i>   | 7 786  |   | <i>Autorités et Personnel</i>  |
| Rekurskommission   |  |   | Commission de recours  |
| <i>Verwaltungskosten . . . . .</i>   | 8 733  |   | <i>Frais d'administrations</i>   |
| Obergericht, Reinigung, Heizung 4 840.—, Abschreibungen 3 893.—                            |  |   | Cour suprême nettoyage, chauffage 4 840.—, éliminations 3 893.—                                    |

|  | Mehreinnahmen<br>Recettes en plus<br>Minderausgaben<br>Dépens. en moins | Mindereinnahm.<br>Recett. en moins<br>Mehrausgaben<br>Dépenses en plus |   |
|--|---|--|---|
|  | Fr.   | Fr.  |   |
| <b>Mindereinnahmen</b>   |   |  | <b>Recettes en moins</b>  |
| <i>Gebührenertrag</i>  |   | 30 263   | <i>Emoluments</i>   |
| Rekurskommission 29 623.—, Verwaltungsgericht 640.—  |   |  | Commission de recours 29 623.—, Tribunal administratif 640.—  |
| <i>Verwaltungseinnahmen</i>  |   | 11 881   | <i>Recettes d'administration</i>  |
| Obergericht 7779.—, Richterämter 4102.—  |   |  | Cour suprême 7779.—, Tribunaux de district 4102.—   |
| <b>Mehrausgaben</b>  |   |  | <b>Dépenses en plus</b>   |
| <i>Behörden und Personal</i>   |   | 188 493  | <i>Autorités et personnel</i>   |
| Taggelder, Besoldungen und Stellvertreter-Kosten, Obergericht 56 120.—, Richterämter 120 024   |   |  | Indemnités journalières, traitements et frais de remplacements, Cour suprême 56 120.—, Tribunaux de district 120 024.—  |
| <i>Sachausgaben</i>  |   | 82 075   | <i>Dépenses pour le matériel</i>  |
| Obergericht, Mobiliaranschaff. u. Unterhalt 30 000.—, Richterämter 47 332.—  |   |  | Cour suprême, acquisition de mobilier et entretien 30 000.—, Tribunaux de district 47 332.—   |
| <i>Verwaltungskosten</i>   |   | 121 393  | <i>Frais d'administration</i>   |
| Abschreibungen 50 262.—, Gerichtskosten 44 798.—   |   |  | Eliminations 50 262.—, frais judiciaires 44 798.—   |
| <b>13 Volkswirtschaft</b>  | <b>5 579 026</b>  | <b>3 643 361</b>   | <b>13 Economie publique</b>   |
| <b>Mehreinnahmen</b>   |   |  | <b>Recettes en plus</b>   |
| <i>Verwaltungseinnahmen</i>  | 22 000  |  | <i>Recettes d'administration</i>  |
| Rückerstattung von Beiträgen für Wohnbauförderung 20 000.—   |   |  | Restitution de subventions pour la construction de logements 20 000.—   |
| <i>Eingehende Beiträge</i>   | 222 991   |  | <i>Subventions à recevoir</i>   |
| Gemeindebeiträge an Krankenversicherung 134 300.—, Bundesbeitrag an Arbeitsnachweis 6 000.—, Gemeinde- und Bundesbeiträge an die Techniken und das Gewerbemuseum 82 691.—  |   |  | Subventions des communes pour l'assurance-maladie 134 300.—, Subvention fédérale pour le Service de placements 6 000.—, Subventions fédérales et communales pour les Technicums et pour le Musée des arts et métiers 82 691.—   |
| <b>Minderausgaben</b>  |   |  | <b>Dépenses en moins</b>  |
| <i>Behörden und Personal</i>   | 59 500  |  | <i>Autorités et personnel</i>   |
| Arbeitsamt 47 982.—  |   |  | Office du travail 47 982.—  |
| <i>Sachausgaben</i>  | 11 290  |  | <i>Dépenses pour le matériel</i>  |
| Amt für Gewerbeförderung 7 690.—, Handels- und Gewerbekammer 3 600.—   |   |  | Office pour l'encouragement de l'artisanat 7 690.—, Chambre du commerce et de l'industrie 3 600.—   |
| <i>Verwaltungskosten</i>   | 11 268  |  | <i>Frais d'administration</i>   |
| Ausgleichskasse des Kantons Bern, Einsparung auf Bürokosten  |   |  | Caisse de compensation du canton de Berne, économies sur frais de bureau  |
| <i>Ausgehende Beiträge</i>   | 5 251 977   |  | <i>Subventions à verser</i>   |
| Stillegung gastwirtschaftlicher Betriebe 26 226.—, Feuerpolizei 19 965.—, Berufsschul-Bauten der Gemeinden 119 600.—, Freiwilliger Landdienst 16 000.—, Heimarbeitsbeschaffung 6 200.—, Förderung Wohnneubau 5 063 986.— |   |  | Suppression d'auberges 26 226.—, police du feu 19 965.—, construction d'écoles professionnelles communales 119 600.—, service du travail agricole volontaire 16 000.—, création de possibilités de travail à domicile 6 200.—, encouragement de la construction d'habitations 5 063 986.— |
| <b>Mindereinnahmen</b>   |   |  | <b>Recettes en moins</b>  |
| <i>Gebührenertrag</i>  |   | 73 572   | <i>Emoluments</i>   |
| Ausverkäufe usw. 26 045.—, Gastwirtschaft- und Handelspatente 27 006.—, Amt für berufliche Ausbildung 5 991.—, Handels- und Gewerbekammer 14 530.—   |   |  | Liquidations etc. 26 045.—, patentes d'auberges et licences de commerce 27 006.—, Office de la formation professionnelle 5 991.—, Chambre du commerce et de l'industrie 14 530.—  |
| <i>Verwaltungseinnahmen</i>  |   | 19 558   | <i>Recettes d'administration</i>  |
| Erlös aus Einnahmen der Schnitzerschule Brienz 16 858.—  |   |  | Vente des objets sculptés à l'Ecole de sculpture de Brienz 16 858.—   |
| <i>Eingehende Beiträge</i>   |   | 1 638 790  | <i>Subventions à recevoir</i>   |
| Ausgleichsfonds für Wohnbauförderung 1 602 329.—, Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse 33 561.—  |   |  | Fonds de compensation pour l'encouragement de la construction d'habitations 1 602 329.—, Ports aux frais d'administration de Caisse de compensation 33 561.—  |
| <b>Mehrausgaben</b>  |   |  | <b>Dépenses en plus</b>   |
| <i>Behörden und Personal</i>   |   | 143 168  | <i>Autorités et personnel</i>   |
| Ausgleichskasse 52 841.—, Techniken 77 941.—   |   |  | Caisse de compensation 52 841.—, Technicums 77 941.—  |
| <i>Sachausgaben</i>  |   | 7 174  | <i>Dépenses pour le matériel</i>  |
|  |   |  |   |
| <i>Verwaltungskosten</i>   |   | 135 267  | <i>Frais d'administration</i>   |
| Ausgleichskasse 93 058.—   |   |  | Caisse de compensation 93 058.—   |

|   | Mehreinnahmen<br>Recettes en plus<br>Minderausgaben<br>Dépens. en moins<br>Fr. | Mindereinnahm.<br>Recett. en moins<br>Mehrausgaben<br>Dépenses en plus<br>Fr. |   |
|---|--|---|---|
| <i>Ausgehende Beiträge</i><br>Berufsberatungsstellen 28 647.—, Berufs- und Fachschulen 56 750.—, Stipendien 20 000.—, Nothilfe für Arbeitslose 200 000.—, Arbeitslosenkassen 480 705.—, Techn. Arbeitsdienst 20 000.—, Kaufmännischer Arbeitsdienst 57 000.—, Bürgschaftsgenossenschaft 10 000.—, Förderung Hoch- u. Tiefbau 10 515.—, Krankenversicherung 700 000.—, Zweigstellen AHV 41 115.—, Technikum Burgdorf Stipendien 1100.— |  | 1 625 832   | <i>Subventions à verser</i><br>Offices d'orientation professionnelles 28 647.—, Ecoles professionnelles 56 750.—, bourses 20 000.—, aide aux chômeurs 200 000.—, caisses d'assurance-chômage 480 705.—, service technique du travail 20 000.—, service du travail pour commerçants 57 000.—, Coopérative de cautionnements de l'artisanat 10 000.—, Encouragement de travaux du bâtiment et de ponts et chaussées 10 515.—, assurance-maladie 700 000.—, succursales de l'AVS 41 115.—, Technicum de Berthoud pour bourses 1100.— |
| <b>14 Sanitätsdirektion</b>   | <b>1 165 391</b>   | <b>2 785 643</b>  | <b>14 Direction des affaires sanitaires</b>   |
| <b>Mehreinnahmen</b>  |  |   | <b>Recettes en plus</b>   |
| <i>Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i><br>Erlös aus Gewerbe Waldau 78 278.—, Erlös aus Landwirtschaft Bellelay 92 844.—  | 211 380  |   | <i>Recettes d'administr. et recettes prov. des ventes</i><br>Recettes provenant des métiers à la Waldau 78 278.—, recettes provenant de l'exploitation agricole à Bellelay 92 844.—   |
| <i>Ausgehende Beiträge</i><br>Gemeindebeiträge an Tbc-Bekämpfung  | 142 052  |   | <i>Subventions à recevoir</i><br>Subventions des communes pour la lutte contre la tbc   |
| <b>Minderausgaben</b>   |  |   | <b>Dépenses en moins</b>  |
| <i>Personal</i><br>Arztkosten des Personals Waldau  | 9 302  |   | <i>Personnel</i><br>Frais médicaux pour le personnel de la Waldau   |
| <i>Sachausgaben</i><br>Anstalt Münsingen, Unterhalt Gebäude 49 437.—, Kleider 12 238.—, Anschaffungen 14 331.—  | 75 969   |   | <i>Dépenses pour le matériel</i><br>Münsingen, entretien des bâtiments 49 437.—, vêtements 12 238.—, acquisitions diverses 14 331.—   |
| <i>Verwaltungskosten</i><br>Anstalt Münsingen 52 829.—, Bellelay 16 338.—, Mietzinse der Anstalten 309 120.— (wurden 1951, mit Ausnahme der Landwirtsch. nicht mehr belastet)   | 384 634  |   | <i>Frais d'administration</i><br>Münsingen 52 829.—, Bellelay 16 338.—, loyers des établissements 309 120.— (ne sont en 1951 plus débités à l'exception de ceux de l'agriculture)   |
| <i>Ausgehende Beiträge</i><br>Grenzsanitätsdienst 25 354.—, Invalidenfürsorge 16 700.—, Baubeitr. Säuglingsheim Elfenau 300 000.—   | 342 054  |   | <i>Subventions à verser</i><br>Service sanitaire frontière 25 354.—, aide aux invalides 16 700.—, subside de constr. pour le Foyer des mères et nourris. de l'Elfenau, Berne 300 000.—  |
| <b>Mindereinnahmen</b>  |  |   | <b>Recettes en moins</b>  |
| <i>Verwaltungseinnahmen</i><br>Frauenspital 21 893.—, Waldau 44 926.—, Münsingen 76 817.—, Bellelay 20 100.—  | 168 654  |   | <i>Recettes d'administration</i><br>Maternité cantonale 21 893.—, Waldau 44 926.—, Münsingen 76 817.—, Bellelay 20 100.—  |
| <i>Ausgehende Beiträge</i><br>Bund, Tbc-Bekämpfung  | 6 714  |   | <i>Subventions à recevoir</i><br>Confédération, lutte contre la tuberculose   |
| <b>Mehrausgaben</b>   |  |   | <b>Dépenses en plus</b>   |
| <i>Behörden und Personal</i><br>Frauenspital 54 319.—, Waldau 160 830.—, Münsingen 216 341.—, Bellelay 90 025.—   | 521 515  |   | <i>Autorités et personnel</i><br>Maternité cantonale 54 319.—, Waldau 160 830.—, Münsingen 216 341.—, Bellelay 90 025.—   |
| <i>Sachausgaben</i><br>Frauenspital 32 662.—, Waldau 148 600.—, Münsingen 81 374.—, Bellelay 5063.—   | 267 699  |   | <i>Dépenses pour le matériel</i><br>Maternité cantonale 32 662.—, Waldau 148 600.—, Münsingen 81 374.—, Bellelay 5 063.—  |
| <i>Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i><br>Waldau, Produktionsausgaben Gewerbe 35 848.—, Bellelay, Produktionsausgaben Landwirtschaft 59 347.—   | 95 195   |   | <i>Frais d'administration et dépenses en vue de la production</i><br>Waldau, frais en vue de la production, des métiers 35 848.—, Bellelay, frais en vue de la production de l'agriculture 59 347.—   |
| <i>Ausgehende Beiträge</i><br>Bekämpfung Tbc 1098 780.—, Bez.-Spitäler 427 225.—, Inselspital 141 615.—, Spezielle Anstalten 30 000.—, Stipendien Pflegepersonal 3500.—, Allgem. Sanitätsvorkehrungen 1855.—, Sonstige Beiträge 22 891.—  | 1 725 866  |   | <i>Subventions à verser</i><br>Lutte contre la tuberculose 1098 780.—, hôpitaux de district 427 225.—, Hôpital de l'île 141 615.—, établissements spéciaux 30 000.—, bourses pour le personnel infirmier 3 500.—, mesures générales d'hygiène publique 1 855.—, subventions div. 22 891.—   |
| <b>15 Justizdirektion</b>   | <b>46 203</b>  | <b>255 597</b>  | <b>15 Direction de la Justice</b>   |
| <b>Mehreinnahmen</b>  |  |   | <b>Recettes en plus</b>   |
| <i>Gebühren</i><br>Regierungs-Statthalterämter  | 24 858   |   | <i>Emoluments</i><br>Préfectures  |
| <i>Verwaltungseinnahmen</i><br>Jugendamt Erlös Drucksachen 500.—, Regierungs-Statthalterämter, diverse Einnahmen 1000.—   | 1 500  |   | <i>Recettes d'administration</i><br>Office des mineurs, pour imprimés 500.—, préfectures, diverses recettes 1 000.—   |

|   | Mehreinnahmen<br>Recettes en plus<br>Minderansgaben<br>Dépens. en moins<br>Fr. | Mindereinnahm.<br>Recett. en moins<br>Mehrausgaben<br>Dépenses en plus<br>Fr. |   |
|---|--|---|---|
| <b>Minderausgaben</b>   |  |   | <b>Dépenses en moins</b>  |
| <i>Sachausgaben</i> . . . . .   | 9 143  |   | <i>Dépenses pour le matériel</i><br>Bureaux du registre foncier, acquisition de mobilier  |
| Grundbuchämter, Anschaffung von Mobilien  |  |   | <i>Frais d'administration</i><br>Secrétariat, frais officiels 3 375.—, offices des poursuites, nettoyage et chauffage 7 327.—   |
| <i>Verwaltungskosten</i> . . . . .  | 10 702   |   | <b>Recettes en moins</b>  |
| Sekretariat, Amtliche Kosten 3375.—, Betriebsämter, Reinigung und Heizung 7327.—  |  |   | <i>Emoluments</i><br>Secrétariat 1 193.—, bureaux du registre foncier 4 085.—, offices de poursuites 7 222.—, droits de mutation 1 481.—  |
| <b>Mindereinnahmen</b>  |  |   | <i>Recettes d'administration</i><br>Secrétariat 3 603.—, préfectures 3 974.—, offices des poursuites 8 204.—  |
| <i>Gebühren</i> . . . . .   |  | 13 981  | <b>Dépenses en plus</b>   |
| Sekretariat 1193.—, Grundbuchämter 4085.—, Betriebsämter 7222.—, Handänderungs-Abgaben 1481.—   |  |   | <i>Autorités et personnel</i><br>Frais de perfectionnement 1 772.—, traitements 158 000.—   |
| <i>Verwaltungseinnahmen</i> . . . . .   |  | 15 781  | <i>Dépenses pour le matériel</i><br>Acquisition de mobilier 20 688.—, entretien du mobilier 7 909.—   |
| Sekretariat 3603.—, Regierungs-Statthalterämter 3974.—, Betriebsämter 8204.—  |  |   | <i>Frais d'administration</i><br>Secrétariat 3 145.—, office des mineurs 1 760.—, préfectures 14 777.—, bureau du registre foncier 14 390.—, office des poursuites 3 394.—; dont frais officiels 11 474.—   |
| <b>Mehrausgaben</b>   |  |   |   |
| <i>Behörden und Personal</i> . . . . .  |  | 159 772   |   |
| Kosten für Weiterbildung 1772.—, Besoldungen 158 000.—  |  |   |   |
| <i>Sachausgaben</i> . . . . .   |  | 28 597  |   |
| Anschaffungen von Mobilien 20 688.—, Unterhalt von Mobilien 7909.—  |  |   |   |
| <i>Verwaltungskosten</i> . . . . .  |  | 37 466  |   |
| Sekretariat 3145.—, Jugendamt 1760.—, Regierungs-Statthalterämter 14 777.—, Grundbuchämter 14 390.—, Betriebsämter 3394.—; davon amtliche Kosten Total 11 474.—   |  |   |   |
| <b>16 Polizeidirektion</b> . . . . .  | <b>1 376 464</b>   | <b>1 397 528</b>  | <b>16 Direction de la police</b>  |
| <b>Mehreinnahmen</b>  |  |   | <b>Recettes en plus</b>   |
| <i>Ertrag der Steuern und Gebühren</i> . . . . .  | 520 282  |   | <i>Taxes et émoluments</i><br>Taxe des automomobiles 487 265.—, office de la circulation routière, émoluments 33 017  |
| Autosteuern 487 265.—, Gebühren Strassenverkehrsamt 33 017.—  |  |   | <i>Recettes d'administr. et recettes prov. des ventes</i><br>Corps de police 14 331.—, service de l'état civil 4 594.—, office de la circulation routière 18 253.—, Thorberg 18 683.—, Witzwil 51 489.—, Hindelbank 24 394.—, Tessenberg 16 964.—   |
| <i>Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i><br>Polizeikommando 14 331.—, Zivilstandsdienst 4594.—, Strassenverkehrsamt 18 253.—, Thorberg 18 683.—, Witzwil 51 489.—, Hindelbank 24 394.—, Tessenberg 16 964.—  | 148 708  |   | <b>Dépenses en moins</b>  |
| <b>Minderausgaben</b>   |  |   | <i>Dépenses pour le matériel</i><br>Secrétariat et prisons des districts 35 453.—, Corps de police, service des automobiles 19 451.—, office de la circulation routière 16 385.—, Thorberg 69 049.—, Witzwil 80 402.—, Hindelbank 5 473.—, St. Johannsen 9 984.—, Tessenberg 47 208.—; davon Anschaffungen 36 377.— |
| <i>Sachausgaben</i> . . . . .   | 283 405  |   | <i>Frais d'administration et dépenses en vue de la production</i><br>Direction 54 893.—, Thorberg 97 033.—, Witzwil 50 653.—, Hindelbank 11 655.—, St. Johannsen 8 598.—, Tessenberg 27 137.—. Mietzinse der Anstalten 174 100.— (wurden 1951, mit Ausnahme der Landwirtschaft, nicht mehr belastet)                |
| <i>Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i><br>Direktion 54 893.—, Thorberg 97 033.—, Witzwil 50 653.—, Hindelbank 11 655.—, St. Johannsen 8 598.—, Tessenberg 27 137.—. Mietzinse der Anstalten 174 100.— (wurden 1951, mit Ausnahme der Landwirtschaft, nicht mehr belastet) | 424 069  |   | <b>Recettes en moins</b>  |
| <b>Mindereinnahmen</b>  |  |   | <i>Emoluments et patentes</i><br>Passeports 209 596.—, patentes de voyageurs de commerce 59 377.—   |
| <i>Gebühren und Patente</i> . . . . .   |  | 306 996   | <i>Recettes d'administr. et recettes prov. des ventes</i><br>Thorberg, recettes provenant de ventes de matériaux de l'agricult. et des métiers 123 173.—, Witzwil 115 537.—, St. Johannsen 52 064.—, Tessenberg 6 569.—   |
| Passgebühren 209 596.—, Handelsreisendenpatente 59 377.—  |  |   | <b>Dépenses en plus</b>   |
| <i>Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i><br>Thorberg, Erlös aus Verkäufen, Materialien Landwirtschaft u. Gewerbe 123 173.—, Witzwil 115 537.—, St. Johannsen 52 064.—, Tessenberg 6 569.—  |  | 342 535   | <i>Autorités et personnel</i><br>Corps de police 251 911.—, office de la circulation routière 18 913.—, office du patronage 13 902.—, Thorberg 25 891.—, Witzwil 54 262.—, Hindelbank 19 101.—, montagne de Diesse 10 490.—, Loryheim 15 354.—  |
| <b>Mehrausgaben</b>   |  |   |   |
| <i>Behörden und Personal</i> . . . . .  |  | 428 413   |   |
| Polizeikommando 251 911.—, Strassenverkehrsamt 18 913.—, Schutzaufsicht 13 902.—, Thorberg 25 891.—, Witzwil 54 262.—, Hindelbank 19 101.—, Tessenberg 10 490.—, Loryheim 15 354.—  |  |   |   |

|   | Mehreinnahmen<br>Recettes en plus<br>Minderausgaben<br>Dépens. en moins<br>Fr. | Mindereinnahm.<br>Recett. en moins<br>Mehrausgaben<br>Dépenses en plus<br>Fr. |  |
|---|--|---|--|
| <i>Sachausgaben</i><br>Strassenverkehrsamt, Signale, Markierung. 33 171.—,<br>Witzwil, Neu- und Umbauten 32 158.—, St. Johann-<br>sen, Neu- und Umbauten 5000.—, Tessenberg, Um-<br>bau 10 500.—  |  | 127 541   | <i>Dépenses pour le matériel</i><br>Office de la circulation routière, signalisation des<br>routes 33 171.—, Witzwil, constructions et trans-<br>formations 32 158.—, St-Jean, constructions et trans-<br>formations 5 000.—, montagne de Diesse, transfor-<br>mations 10 500.—  |
| <i>Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i><br><br>Mietzinse 20 961.—, Strassenverkehrsamt, Rück-<br>erstattungen 45 779.—, Büro- und PTT-Auslagen<br>23 129.—, Witzwil, Landwirtsch. Produktion 31 731.—<br><i>Ausgehende Beiträge</i><br>Kunst und Wissenschaft 10 000.—, Gemeinde Bern<br>für Kriminalpolizei 30 000.—, Diensthundeverein<br>2900.—   |  | 149 143<br><br>42 900   | <i>Frais d'administration et dépenses en vue de la<br/>production</i><br>Loyers 20 961.—, office de la circulation routière,<br>restitutions 45 779.—, Frais de bureau et taxes PTT,<br>23 129.—, Witzwil, produits agricoles 31 731.—<br><i>Subventions à verser</i><br>Beaux-arts et sciences 10 000.—, commune de Berne<br>pour la police criminelle 30 000.—, société de dres-<br>sage des chiens de service 2 900.—   |
| <b>17 Militärdirektion</b>  | <b>1 099 400</b>   | <b>1 135 603</b>  | <b>17 Direction des affaires militaires</b>  |
| <b>Mehreinnahmen</b><br><i>Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i><br>Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Aus-<br>rüstung 1 039 147.—  | 1 040 411  |   | <b>Recettes en plus</b><br><i>Recettes d'administr. et recettes prov. de ventes</i><br>Recettes provenant de la confection d'effets d'ha-<br>billement et d'équipement 1 039 147.—   |
| <b>Minderausgaben</b><br><i>Sachausgaben</i><br>Sekretariat Anschaffungen 43 695.—<br><i>Verwaltungskosten</i><br>Militärsteuerrückerstattungen 2 631.—   | 54 229<br>4 760  |   | <b>Dépenses en moins</b><br><i>Dépenses pour le matériel</i><br>Secrétariat, acquisitions 43 695.—<br><i>Frais d'administration</i><br>Restitutions de taxes militaires 2 631.—  |
| <b>Mindereinnahmen</b><br><i>Ertrag der Steuern und Bussen</i><br>Militärsteuern 109 823.—, Bussen 1 110.—<br><i>Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i><br>Bund, Kostenanteil an Militärsteuerverwaltung<br>17 571.—, Kantonskriegskommissariat, Erlös aus<br>Materialien 8 813.—, Autobetrieb 6 602.—  |  | 110 933<br>39 502   | <b>Recettes en moins</b><br><i>Taxes et amendes</i><br>Taxes militaires 109 823.—, amendes 1 110.—<br><i>Recettes d'administr. et recettes prov. de ventes</i><br>Confédération, part au frais de l'administration de<br>la taxe militaire 17 571.—, Commissariat des guerres,<br>ventes de matériel 8 813.—, service des automobi-<br>les 6 602.—   |
| <b>Mehrausgaben</b><br><i>Verzinsung des Betriebskapitals Kantonskriegskom-<br/>missariat</i><br><i>Personal</i><br>Sekretariat 18 334.—, Kreisverwaltung 31 230.—,<br>Kommissariat 14 239.—, Militärsteuer 12 066.—,<br>Kasernenverwaltung 4 062.—<br><br><i>Sachausgaben</i><br>Autobetrieb 9 563.—, Kasernenunterhalt 3 226.—<br><br><i>Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i><br><br>Ausgaben für Konfektion 738 206.—, deren Unter-<br>halt 42 711.—, Unterbringung Korpsmaterial 70 000.—,<br>Abschreibungen Militärsteuern 6 210.—, Mietzinse<br>5 950.—<br><i>Ausgehende Beiträge</i><br>Für Rechnung Sport-Toto 3 261.—, für Rechnung<br>Militärbussenkasse 2 499.— |  | 13 945<br>79 931<br>17 426<br>868 106<br>5 760                                | <b>Dépenses en plus</b><br><i>Intérêts</i><br>du capital d'exploitation du Commissariat d. guerres<br><i>Personnel</i><br>Secrétariat 18 334.—, administration des arrondisse-<br>ments 31 230.—, Commissariat des guerres 14 239.—,<br>administration de la taxe militaire 12 066.—, adminis-<br>tration de la caserne 4 062.—<br><i>Autres dépenses</i><br>Service des automobiles 9 563.—, entretien de la<br>caserne 3 226.—<br><i>Frais d'administration et dépenses en vue de la<br/>production</i><br>Dépenses pour la confection 738 206.—, pour son<br>entretien 42 711.—, logement du matériel de corps<br>70 000.—, éliminations sur les taxes militaires 6 210.—,<br>loyers 5 950.—<br><i>Subventions à verser</i><br>Sur le compte du Sport-Toto 3 261.—, sur le compte<br>des amendes militaires 2 499.— |
| <b>18 Domänendirektion</b>  | <b>2 689</b>   | <b>688 951</b>  | <b>18 Direction des domaines</b>   |
| <b>Minderausgaben</b><br><i>Sachausgaben</i><br>Kauf- und Verpachtungskosten  | 2 689  |   | <b>Dépenses en moins</b><br><i>Dépenses pour le matériel</i><br>Frais d'acquisition et d'affermage   |
| <b>Mindereinnahmen</b><br><i>Vermögensertrag</i><br>Miet- und Pachtzinse von Dritten 11 342.—, Miet-<br>und Pachtzinse der Anstalten und Heime 660 580.—<br>(wurden 1951 mit Ausnahme der Landwirtschaft<br>nicht mehr belastet)  |  | 671 922   | <b>Recettes en moins</b><br><i>Revenus de la fortune</i><br>Locations et fermages de tiers 11 342.—, Locations<br>et fermages d'établissements et de foyers 660 580.—<br>(ne sont plus mis en compte en 1951, sauf pour les<br>exploitation agricoles)   |

|  | Mehreinnahmen<br>Recettes en plus<br>Minderausgaben<br>Dépens. en moins<br>Fr. | Mindereinnahm.<br>Recett. en moins<br>Mehrausgaben<br>Dépenses en plus<br>Fr. |
|--|--|---|
| <b>Mehrausgaben</b>  |  |   |
| <i>Sachausgaben</i>  |  | 5 519   |
| Renovation 3309.—, Steuern 2 310.—   |  |   |
| <i>Verwaltungskosten</i>   |  | 11 510  |
| Brandversicherungsprämien  |  |   |
| <b>19 Finanzdirektion</b>  | <b>8 814 474</b>   | <b>9 263 788</b>  |
| <b>Mehreinnahmen</b>   |  |   |
| <i>Ertrag des Vermögens, Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen</i>  | 172 459  |   |
| Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens  |  |   |
| <i>Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstige Einnahmen</i>   | 2 538 472  |   |
| Steuerverwaltung: Einkommensteuer natürlicher Personen 1 969 799.—; Kapital- und Vermögenssteuer der Genossenschaften 352 220.—, Sonderzuschlag eidg. Wehsteuer 100 000.—; Kantonsbuchhalterei: Anteil eidg. Stempelabgabe 106 393.— |  |   |
| <i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i>   | 200 900  |   |
| Personalamt: Beiträge des Personals an Kranken- u. Unfallversicherung 185 000.—, Steuerverwaltung: Erlös aus Drucksachen 12 200.—  |  |   |
| <b>Minderausgaben</b>  |  |   |
| <i>Finanzdienst und Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen</i>  | 3 964 749  |   |
| Kantonsbuchhalterei: verzinsliche Darlehen Arbeitsbeschaffung II 25 000.—, Zinse auf Kontokorrentschulden 770 319.—, Tilgungen auf Anleihen 2 631 000.—, Anleihenskosten 532 466.—, Couponssteuer 5 964.—                            |  |   |
| <i>Behörden und Personal</i>   | 24 921   |   |
| Ausgleichsk. Staatspersonal: Besoldungen 1 986.—, Salzhandlung 1 670.—, Hilfskasse: Besoldung 12 700.—, Teuerungszulagen an Rentner 7 300.—, Staatsbeitrag an Sparkasse Aushilfspersonal 1 247.—                                     |  |   |
| <i>Sachausgaben</i>  | 88 734   |   |
| Personalamt: verschiedene Ausgaben 626.—, Sekretariat 2 200.—, Statistisches Büro: Mobilien 815.—, Stempelverwaltung: Unterhalt d. Maschinen 2 593.—, Amtsschaffnereien: Anschaffung v. Mobil. 82 500.—                              |  |   |
| <i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i>  | 1 764 239  |   |
| Sekretariat: Unvorhergesehenes 168 311.—, Kantonsbuchhalterei: Abschreibung an Bussen und Ersatz 65 785.—, Statistisches Büro: Büroauslagen 10 050.—, Steuerverwaltung: Büroauslag. 22 000.—, Abschreib. an Steuern 1 483 000.—      |  |   |
| <i>Ausgehende Beiträge</i>   | 60 000   |   |
| Sekretariat: Verschiedene Staatsbeiträge 40 000.—, Steuerverwaltung: Kostenbeiträge an Gemeinden für amtliche Bewertung 20 000.—   |  |   |
| <b>Mindereinnahmen</b>   |  |   |
| <i>Ertrag des Vermögens, Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen</i>  |  | 817 548   |
| Kantonsbuchhalterei: Zinse von Obligationen und Wertschriften 63 800.—, Dividenden 121 000.—, Zinse von Vorschüssen 67 900.—, Verzugszinse 145 800.—, Kursgewinne 419 000.—  |  |   |
| <i>Ertrag an Steuern, Gebühren, sonstige Einnahmen und Bussen</i>  |  | 5 716 777   |
| Kantonsbuchhalterei: Anteil Kriegsgewinnsteuer 920 000.—, Anteil eidg. Alkoholmonopol 40 200.—,  |  |   |

**Dépenses en plus**

*Dépenses pour le matériel*  
Rénovations 3 309.—, impôts 2 310.—  
*Frais d'administration*  
Primes de l'assurance immobilière

**19 Direction des finances****Recettes en plus**

*Revenus de la fortune, prélèvements sur la fortune de fondations et de la fortune du droit privé*  
Intérêts de la fortune de l'Etat à destinat. déterminée  
*Rendement des impôts, des émoluments et autres contributions*  
Intendance de l'impôt: Impôt sur le revenu des personnes physiques 1 969 799.—, impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives 352 220.—, impôt supplémentaire de défense nationale 100 000.—, Contrôle des finances: Part au produit du timbre fédéral 106 393.—  
*Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes*  
Office du personnel: Contributions du personnel pour l'assurance-maladie et l'assurance-accidents 185 000.—; Intendance de l'impôt: Vente d'imprimés 12 200.—

**Dépenses en moins**

*Service des intérêts, versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé*  
Contrôle des finances: Intérêts du prêt pour création de possibilités de travail II 25 000.—, intérêts des dettes en comptes-courants 770 319.—, amortissements d'emprunts 2 631 000.—, frais d'emprunts 532 466.—, impôt sur les coupons 5 964.—  
*Autorités et personnel*  
Caisse de compensation du personnel de l'Etat, traitements 1 986.—, régie des sels 1 670.—, caisse de prévoyance, traitements 12 700.—, allocations de renchérissement aux rentiers 7 300.—, subvention de l'Etat à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire 1 247.—  
*Dépenses pour le matériel*  
Office du personnel: Diverses dépenses 626.—, secrétariat 2 200.—; Bureau de statistique: mobilier 815.—, intendance du timbre: entretien des machines 2 593.—, recettes de district, acquisition de mobilier 82 500.—  
*Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production*  
Secrétariat: Imprévu 168 311.—, contrôle des finances, éliminations d'amendes et d'indemnités 65 785.—; Bureau de statistique: Frais de bureau 10 050.—; Intendance de l'impôt: Frais de bureau 22 000.—, élimination d'impôts 1 483 000.—  
*Subventions à verser*  
Secrétariat: Diverses subventions canton. 40 000.—; Intendance de l'impôt: Subsidés aux communes pour les frais de l'estimation officielle 20 000.—

**Recettes en moins**

*Revenus de la fortune, prélèvements sur la fortune de fondations et sur la fortune du droit privé*  
Contrôle des finances: Intérêts des obligations et des titres 63 800.—, dividendes 121 000.—, intérêts sur avances 67 900.—, intérêts de retard 145 800.—, bénéfices sur cours 419 000.—  
*Rendements des impôts, émoluments, autres contributions et amendes*  
Contrôle des finances: Part impôts sur bénéfices de guerre 920 000.—, part monopole de l'alcool 40 200.—,

| Mehreinnahmen<br>Recettes en plus<br>Minderausgaben<br>Dépens en moins<br>Fr.  | Mindereinnahm.<br>Recett. en moins<br>Mehrausgaben<br>Dépenses en plus<br>Fr. |
|--|---|
| Anteil an eidg. Bussen 9 000.—, Gerichtsbus-<br>sen und Ersatz 109 400.—; Salzhandlung: Erlös aus<br>Salzverkauf 32 000.—; Stempelverwaltung: Stem-<br>pelmarken 14 400.—, Stempelpapier 5 900.—, Spiel-<br>kartenstempel 27 800.—, Billetsteuer 135 600.—;<br>Steuerverwaltung: Gewinn- und Ertragsteuer Ge-<br>nossenschaften 1 215 800.—, Einkommensteuer übrige<br>juristische Personen 107 700.—, Vermögens-<br>gewinn 540 600.—, Holdingsteuer 4 400.—, Ver-<br>mögenssteuer natürlicher Personen 450 000.—, Ver-<br>mögenssteuer übrige jurist. Personen 149 000.—,<br>Nach- und Strafsteuern 187 400.—, Erbschafts- und<br>Schenkungssteuern 2 000.—, Eidg. Wehrsteuer<br>1 640 500.—, Anteil Wehropfer 31 600.—, Gebühren<br>der Ausgleichsk. 69 200.—, Steuerbussen 23 200.— |   |
| <i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus<br/>Verkäufen</i>   | 93 959  |
| Sekretariat: Kostenrückerstattungen und erbloser<br>Nachlass 72 400.—, Statistisches Büro: Verschiedene<br>Einnahmen 21 500.—  |   |
| <i>Eingehende Beiträge</i>   | 231 410   |
| Hilfskasse: Bundesbeiträge an Versicherungslei-<br>stungen des Staates 31 300.—, Gemeindebeiträge<br>an Versicherungsleistungen des Staates 26 200.—,<br>verschiedene Beiträge an Versicherungsleistungen<br>des Staates 6 000.—; Ausgleichskasse Staatsper-<br>sonal: Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen<br>47 100.—, Rückvergütung der Kant. Ausgleichskasse<br>21 900.—; Steuerverwaltung: Speisung Steueraus-<br>gleichsfonds aus Gemeindesteuern 98 800.—   |   |
| <b>Mehrausgaben</b>  |   |
| <i>Finanzdienst, Einlagen in das Stiftungs- und pri-<br/>vatrechtliche Vermögen</i>  | 623 965   |
| Kantonsbuchhaltere: Verzinsung Staatsanleihen u.<br>feste Schulden 458 400.—, Tilgung Schuldschein<br>116 200.—, Kommission zur Einlösung von Coupons<br>34 500.—  |   |
| <i>Behörden und Personal</i>   | 779 230   |
| Personalamt: Krankenversicherung 225 000.—, Un-<br>fallversicherung 145 500.—, Hilfskasse: Staatsbei-<br>trag an Hilfskasse 111 000.—, Ausgleichskasse:<br>Arbeitgeberbeitrag 128 000.—, Statistisches Büro:<br>Besoldungen 23 400.—, Steuerverwaltung: Besol-<br>dungen 99 200.—  |   |
| <i>Sachausgaben</i>  | 43 775  |
| Verschiedene. Hauptsächlich Anschaffungen und<br>Unterhalt von Maschinen und Mobilien. Kantons-<br>buchhaltere 22 000.—  |   |
| <i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Pro-<br/>duktion</i>  | 293 624   |
| Kantonsbuchhaltere: Büroauslagen und PTT-Ge-<br>bühren 6 700.—, Verleideranteile 4 300.—; Hilfs-<br>kasse: Entschädigungen für Studien, Arzthonorare<br>3 200.—; Salzhandlung: Salzankauf, Provisionen<br>und Verpackung 85 800.—; Stempelverwaltung:<br>Stempelprovision und Herstellungskosten 10 800.—;<br>Steuerverwaltung: PTT-Gebühren, Mietzins, Rei-<br>nigung, Rückerstattung Erbschaftssteuern 17 000.—;<br>Taxations- u. Bezugskosten 37 700.—; Vergütungen<br>an Gemeinden für Steuereinzug 117 000.—  |   |
| <i>Ausgehende Beiträge</i>   | 663 500   |
| Personalamt: Leistungen aus Unfallfonds 8 700.—;<br>Steuerverwaltung: Beitrag an Gemeinden aus dem<br>Steuerausgleichsfonds 654 800.—  |   |

amendes fédérales 9 000.—, amendes judiciaires et  
indemnités 109 400.—; Régie du sels: Produit de  
vente de sels 32 000.—; Administration du timbre:  
Timbres mobiles 14 400.—, Papier timbré 5 900.—,  
timbre des cartes à jouer 27 800.—, taxe des billets  
135 600.—; Intendance de l'impôt: Impôt sur le béné-  
fice et le rendem. des sociétés coopérat. 1 215 800.—,  
impôt sur le revenu des autres personnes morales  
107 700.—, impôt sur les gains de fortune 540 600.—,  
impôt des Stés. Holding 4 400.—, impôt sur la for-  
tune des personnes physiques 450 000.—, impôt sur  
la fortune des autres personnes morales 149 000.—,  
impôts répressifs et supplémentaires 187 400.—, taxe  
des successions et donations 2 000.—, impôt de dé-  
fense nationale 1 640 500.—, part au sacrifice de dé-  
fense nationale 31 600.—, émoluments de la caisse  
de compens. 69 200.—, amendes fiscales 23 200.—

*Autres recettes d'administration et recettes  
provenant de ventes*

Sekretariat: Remboursements de frais et successions  
en deshérence 72 400.—; Bureau de statistique: Di-  
verses recettes 21 500.—

*Subventions à recevoir*

Caisse de prévoyance: Subvention fédérale pour les  
prestations d'assurance de l'Etat 31 300.—, subven-  
tions communales pour idem 26 200.—, diverses  
subventions 6 000.—; Caisse de compensation du  
personnel de l'Etat: Remboursement des contribu-  
tions d'employeurs 47 100.—, remboursements de  
la Caisse cantonale de compensation 21 900.—; In-  
tendance de l'impôt: Alimentation du fonds de com-  
pensation fiscale par l'attribution d'impôts com-  
munaux 98 800.—

**Dépenses en plus**

*Service des intérêts, versements au profit de la fortune  
de fondations et de la fortune du droit privé*

Contrôle des finances: Intérêts des emprunts de  
l'Etat et des dettes consolidées 458 400.—, amori-  
ssement sur cédule 116 200.—, commission pour  
l'encaissement de coupons 34 500.—

*Autorités et personnel*

Office du personnel: Assurance-maladie 225 000.—,  
assurance-accidents 145 500.—; Caisse de prévoy-  
ance: Subvention canton. à cette caisse 111 000.—;  
Caisse de compensation: Contributions d'emplo-  
yeurs 128 000.—; Bureau de statistique: Traite-  
ments 23 400.—; Intendance de l'impôt: Traitements  
99 200.—

*Dépenses pour le matériel*

Divers. En particulier acquisition et entretien d'ob-  
jets mobiliers et de machines. Contrôle des finances  
22 000.—

*Autres frais d'administration et dépenses en vue  
de la production*

Contrôle des finances: Frais de bureau et taxes PTT  
6 700.—, parts aux dénonciateurs 4 300.—; Caisse  
de prévoyance: Indemnités pour études, honoraires  
de médecins 3 200.—; Régie des sels: Achats de  
sels, provisions et emballages 85 800.—; Admini-  
stration du timbre: Provisions aux acheteurs et frais  
de fabrication 10 800.—; Intendance de l'impôt:  
Taxes des PTT, loyers, nettoyage, restitution de  
taxes des successions 17 000.—, frais de taxation  
et de perception 37 700.—, indemnités de percep-  
tion aux communes 117 000.—

*Subventions à verser*

Office du personnel: Prestations imputées sur le  
Fonds des accidents 8 700.—; Intendance de l'im-  
pôt: Allocation à des communes sur le Fonds de  
compensation fiscale 654 800.—

|  | Mehreinnahmen<br>Recettes en plus<br>Minderausgaben<br>Dépens. en moins | Mindereinnahm.<br>Recett. en moins<br>Mehrausgaben<br>Dépenses en plus |
|--|---|--|
|  | Fr.   | Fr.  |
| <b>20 Erziehungsdirektion</b>  | <b>643 528</b>  | <b>3 480 600</b>   |
| <b>Mehreinnahmen</b>   |   |  |
| <i>Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen</i> . . . . . Hochschule   | 3 300   |  |
| <i>Ertrag der Gebühren, sonstige Einnahmen</i> . . . . . Sekretariat: Beitrag Alkoholzehntel und Prüfungsgebühren  | 2 100   |  |
| <i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i> . . . . . Mittelschulen: Kostenrückerstattungen für Stellvertretungen 4 000.—; Primarschulen: Kostenrückerstattungen für Stellvertretungen 9 000.—; Hochschule: Kollegiengelder 70 000.—, Kostenrückerstattungen 18 000.—; Lehrmittelverlag 8 228.—   | 120 288   |  |
| <i>Eingehende Beiträge</i> . . . . . Primarschulen: Bundesbeitrag an Turnkurse und Lehrerturnverein 10 700.—, Bundesbeitrag für das eidg. Turndiplom 6 020.—, Bundesbeitrag Haushaltungslehrerinnenseminar Bern 9 000.—  | 26 900  |  |
| <b>Minderausgaben</b>  |   |  |
| <i>Behörden und Personal</i> . . . . . Sekretariat: Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft 55 400.—; Tierspital: Rückgang Besoldungen 15 000.—; Seminar Thun: Rückgang Besoldungen 11 600.—  | 96 660  |  |
| <i>Sachausgaben</i> . . . . . Tierspital: Futtermittel 14 000.—, verschied. Sachausgaben 4 400.—; Seminar Hofwil: Anschaffung Mobilien 4 300.—, Bücher, Karten usw. 6 500.—; Oberseminar Bern: Anschaffung Mobilien 5 800.—; Seminar Thun: Anschaffung Mobilien 65 500.—; Haushaltungslehrerinnenseminar Bern: verschied. Sachausgaben 6 200.—; Sprachheilschule Münchenbuchsee: Nahrung 5 600.—; Lehrmittelverlag: weniger Ausgaben 153 560.— | 285 110   |  |
| <i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i> . . . . . Reinigung, Heizung usw. bei: Unterseminar Hofwil 1 700.—; Seminar Pruntrut 4 500.—; Seminar Thun 4 300.—; Seminar Delsberg 3 600.—   | 16 820  |  |
| <i>Ausgehende Beiträge</i> . . . . . Sekretariat: a. o. Beiträge für Schulhausbauten usw. 34 000.—; Hochschule: Staatsbeitrag an Hochschulbibliothek 40 000.—  | 92 350  |  |
| <b>Mindereinnahmen</b>   |   |  |
| <i>Ertrag der Gebühren, sonstige Einnahmen</i> . . . . . Hochschule  | 2 900   |  |
| <i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i> . . . . . Hochschule: Untersuchungs- und Klinikeinnahmen 6 000.—; Tierspital: Untersuchungs- und Klinikeinnahmen 30 000.—; Haushaltungslehrerinnenseminar Bern: sonstige Einnahmen 2 900.—; Sprachheilschule Münchenbuchsee: Kostgelder 8 700.—   | 58 250  |  |
| <i>Eingehende Beiträge</i> . . . . . Mittelschulen: Bundesbeitrag für Handelsschulen 6 500.—; Hochschule: Bundesbeitrag für handelswissenschaftl. Abteilung 11 700.—; Seminar Thun: Gemeindebeitrag Thun 50 000.—  | 68 200  |  |
| <b>Mehrausgaben</b>  |   |  |
| <i>Behörden und Personal</i> . . . . . Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen, Teuerungszulagen, Stellvertretungskosten, Staatsbeiträge an Lehrerversicherungskassen, Ausgleichskasse usw.  | 2 086 700   |  |

**20 Direction de l'instruction publique****Recettes en plus**

*Prélèvements sur la fortune de droit privé*  
Universität

*Emoluments et autres recettes*  
Secrétariat: Subside sur la dime de l'alcool et émoluments d'examens

*Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes*  
Ecoles moyennes: Remboursements de frais de remplacement 4 000.—; Ecoles primaires: Remboursements de frais de remplacement 9 000.—; Université: Finances de cours 70 000.—, remboursements de frais 18 000.—, librairie de l'Etat remboursement de frais 8 228.—

*Subventions à recevoir*  
Ecoles primaires: Subvention fédérale pour les cours de gymnastique et en faveur de Sociétés gymnastiques de instituteurs 10 700.—, subvention fédérale pour le diplôme fédéral de gymnastique 6 020.—, subvention fédérale pour l'école normale ménagère à Berne 9 000.—

**Dépenses en moins**

*Autorités et personnel*  
Secrétariat: Allocations de renchérissement au bénéficiaires de rentes de la caisse d'assurance des instituteurs 55 400.—; Hôpital-vétérinaire: Diminution sur les traitements 15 000.—; Ecole normale de Thoune: Diminution sur les traitements 11 600.—

*Dépenses pour le matériel*  
Hôpital-vétérinaire: Fourrages 14 000.—, diverses dépenses 4 400.—; Ecole normale d'Hofwil: Acquisition de mobilier 4 300.—, livres, cartes, etc. 6 500.—; Section supérieure à Berne: Acquisition de mobilier 5 800.—; Ecole normale à Thoune: Acquisition de mobilier 65 500.—; Ecole normale ménagère à Berne: Diverses dépenses 6 200.—; Ecole thérapeutique vocale à Münchenbuchsee: Nourriture 5 600.—; Librairie de l'Etat: Dépenses en moins 153 560.—

*Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production*  
Nettoyage, chauffage etc. aux Ecoles norm. d'Hofwil 1 700.—, Porrentruy 4 500.—, Thoune 4 300.—, Delémont 3 600.—

*Subventions à verser*  
Secrétariat: Subventions extraordinaires pour des bâtiments scolaires, etc. 34 000.—; Université: Subvent. de l'Etat pour biblioth. de l'Université 40 000.—

**Recettes en moins**

*Emoluments et autres recettes*  
Universität

*Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes*  
Universität: Examens médicaux et trav. de cliniques 6 000.—; Hôpital-vétérinaire: Examens médicaux et travaux de cliniques 30 000.—; Ecole normale ménagère: Diverses recettes 2 900.—; Ecole de thérapeutique vocale Münchenbuchsee: Pensions 8 700.—

*Subventions à recevoir*  
Ecoles moyennes: Subvent. fédérale pour les écoles de commerce 6 500.—; Université: Subvention féd. pour la section des sciences commerciales 11 700.—; Ecole normale de Thoune: Subvention de la commune de Thoune 50 000.—

**Dépenses en plus**

*Autorités et personnel*  
Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant, aux allocations de renchérissement, aux frais de remplacement, subvention de l'Etat aux Caisses de retraite des instituteurs. Caisse de compensation etc.

| Mehreinnahmen<br>Recettes en plus<br>Minderausgaben<br>Dépens. en moins  | Mindereinnahm.<br>Recett. en moins<br>Mehrausgaben<br>Dépenses en plus |
|--|--|
| Fr.  | Fr.  |
| <i>Sachausgaben</i><br>Verschiedene Dienststellen: Anschaffung und Unterhalt von Mobilien, Instrumenten usw. (Hochschule 112 000.—, Botanisches Institut 21 000.—) - 142 300.—, der Restbetrag betrifft Nahrung, Wäsche, Bücher, Zeitschriften, Medikamente usw.   | 208 750  |
| <i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i><br>Hochschule allein: 34 600.—, Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, PTT-Gebühren, Reinigung und Heizung, Versicherungen und Verschiedenes; Botanisches Institut: 9 400.—, hauptsächlich Reinigung und Heizung. Der Restbetrag für die gleichen Elemente auf die übrigen Dienststellen.  | 60 500   |
| <i>Ausgehende Beiträge</i><br>Sekretariat 761 200.—, davon an Gemeinden für Schulhausbauten 343 000.—, an Taubstummenanstalt Wabern 276 000.—, Beitrag Blindenanstalt Spiez 28 000.—, Beiträge an Kunst und Wissenschaft 46 000.—, an Schlossverein Burgdorf 15 000.—, aus Sport-Toto-Fonds 40 500.—; Primarschulen: Beiträge für hauswirtschaftliche Schulen und Kurse, Handfertigkeitsunterricht, für Lehrmittel, für Bibliotheken, für Ernährung und Bekleidung, an Privatschulen - 51 900.—, Mittelschulen: Stipendien 32 000.—; Hochschule: Staatsbeitrag an Jennerspital 110 000.—; Oberseminar: Stipendien 32 200.— | 995 300  |
| <b>21 Baudirektion</b>   | <b>2 676 235 3 374 720</b>   |
| <b>Mehreinnahmen</b>   |  |
| <i>Ertrag an Gebühren und sonstige Einnahmen</i><br>Wasserrechtsabgaben  | 3 500  |
| <i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i><br>Rückerstattungen Vermessungsamt  | 8 000  |
| <b>Minderausgaben</b>  |  |
| <i>Behörden und Personal</i><br>Unfallversicherung Sekretariat 10 900.—, Stellvertretungskosten Tiefbauamt 52 500.—, Besoldungen Vermessungsamt 13 300.—   | 85 035   |
| <i>Sachausgaben</i><br>Hochbauamt: Neu- und Umbauten 426 300.—; Tiefbauamt: Wasserschäden an Schwellenbauten 487 000.—, Ausbau der Hauptstrassen 988 000.—; Wasserrechtsamt: Juragewässerkorrektur 136 500.—, Wasserwirtschaftspläne 51 000.—  | 2 100 600  |
| <i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i><br>Sekretariat: Mietzins 7 000.—; Vermessungsamt: PTT-Gebühren 7 100.—, Mietzins 5 000.—, Reinigung und Heizung 4 800.—  | 32 700   |
| <i>Ausgehende Beiträge</i><br>Sekretariat: Staatsbeiträge an das Verkehrswesen 5 300.—; Tiefbauamt: Beiträge an Gemeinden für Strassenbau 15 600.—, Staatsbeiträge an Wasserbauten 425 500.—   | 446 400  |
| <b>Mindereinnahmen</b>   |  |
| <i>Ertrag der Gebühren, sonstige Einnahmen und Bussen</i><br>Tiefbauamt: Anteil eidg. Benzinzoll 77 000.—, Gebühren 21 000.—; Wasserrechtsamt: Konzessionen und Bewilligungen 21 500.—   | 120 500  |

*Dépenses pour le matériel*

Divers services: Acquisition et entretien du mobilier, d'instruments etc. (Université 112 000.—, Institut de botanique 21 000.—) 142 300.—. Le reste du montant se rapporte à des dépenses pour la nourriture, du linge, des livres et revues, des médicam. etc.

*Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production*

Université seule: 34 600.—, frais de bureau, frais d'impression et de reliure, taxe des PTT, frais de chauffage et de nettoyage, assurances et divers. Institut de botanique: 9 400.—, en particulier nettoyage et chauffage. Le reste du montant concerne des dépenses du même genre des autres services.

*Subventions à verser*

Sekretariat: 761 200.—, dont 343 000.— à des communes pour des constructions scolaires, 276 000.— au Foyer de sourds-muets à Wabern, 28 000.— à l'asile des aveugles à Spiez, 46 000.— pour les beaux-arts et les sciences, 15 000.— à la Société du Château de Berthoud, 40 500.— imputés sur le Fonds du Sport-Toto. Ecoles primaires: Subventions pour les écoles ménagères et les cours ménager, l'enseignement des travaux manuels, moyens d'enseignement, bibliothèques, nourriture, vêtements et pour les écoles privées 51 900.—. Ecoles moyennes: Bourses 32 000.—; Université: Subvention cantonale à l'Hôpital Jenner 110 000.—; Ecole normale d'Hofwil, section supérieure à Berne, Bourses 32 200.—

**21 Direction des travaux publics****Recettes en plus***Emoluments et autres recettes*

Droits de concessions hydrauliques

*Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes*

Remboursements de frais, Service cadastral

**Dépenses en moins***Autorités et personnel*

Sekretariat, assurance contre les accidents 10 900.—, service des ponts et chaussées, frais de remplacements 52 500.—, service topographique et cadastral, traitements 13 300.—

*Autres dépenses*

Service des bâtiments: nouvelles constructions et transformations 426 300.—; Service des ponts et chaussées: réfections de digues 487 000.—, aménagement des routes principales 988 000.—; Service des concessions hydrauliques: correction des eaux du Jura 136 500.—, plans d'aménagement des eaux 51 000.—

*Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production*

Sekretariat: Loyers 7 000.—; Service topographique et cadastral: taxes des PTT 7 100.—, loyer 5 000.—, nettoyage et chauffage 4 800.—

*Subventions à verser*

Sekretariat: subvention de l'Etat en faveur des affaires de transport 5 300.—; Service des ponts et chaussées: subventions aux communes pour la construction de routes 15 600.—; Subventions de l'Etat pour constructions hydrauliques 425 500.—

**Recettes en moins***Emoluments, autres recettes et amendes*

Service des ponts et chaussées: Part aux droits de douane sur la benzine 77 000.—, émoluments 21 000.—; Service des concessions hydrauliques: Concessions et autorisations 21 500.—

|  | Mehreinnahmen<br>Recettes en plus<br>Minderausgaben<br>Dépens. en moins<br>Fr. | Mindereinnahm.<br>Recett. en moins<br>Mehrausgaben<br>Dépenses en plus<br>Fr. |  |
|--|--|---|--|
| <i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i>   |  | 699 220   | <i>Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes</i>  |
| Sekretariat: Kostenrückerstattungen 28 720.—; Hochbauamt: Kostenrückerstattungen 10 800.—; Kanalisationseinkäufe 10 450.—; Tiefbauamt: Kostenrückerstattungen Strassenbau 644 000.—; Vermessungsamt: Kostenrückerstattungen 4 800.—  |  |   | Sekretariat: Remboursements de frais 28 720.—; Service des bâtiments: Remboursements de frais 10 800.—, droits pour raccordements à des canalisations 10 450.—; Service des ponts et chaussées: Remboursements de frais pour la construction de routes 644 000.—; Service topographiques et cadastral: Remboursements de frais 4 800.—   |
| <i>Eingehende Beiträge</i>   |  | 77 500  | <i>Subventions à recevoir</i>  |
| Vermessungsamt: Bundesbeitrag  |  |   | Service topographique et cadastral: Subvention fédérale  |
| <b>Mehrausgaben</b>  |  |   | <b>Dépenses en plus</b>  |
| <i>Behörden und Personal</i>   | 356 500  |   | <i>Autorités et personnel</i>  |
| Tiefbauamt: Besoldungen 336 000.—, Dienstkleider, Werkzeugenschädigungen 19 700.—  |  |   | Service des ponts et chaussées: Traitements 336 000.—, vêtements de service et indemnités pour outils 19 700.—   |
| <i>Sachausgaben</i>  | 2 072 500  |   | <i>Autres dépenses</i>   |
| Hochbauamt: Unterhalt der Amtsgebäude, der Pfarrgebäude, der Kirchgebäude, der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude 527 300.—; Tiefbauamt: Strassenunterhalt 1 413 200.—, Wasserbauten 99 000.—; Wasserrechtsamt: Erforschung von Grundwasservorkommen 10 000.—; Vermessungsamt: Triangulations- und Vermessungswesen 14 700.— |  |   | Service des bâtiments: Entretien des bâtiments de l'administration, des bâtiments curiaux, des églises, des bâtiments d'établissements et des bâtiments d'exploitation 527 300.—; Service des ponts et chaussées: Entretien des routes 1 413 200.—, travaux hydrauliques 99 000.—; Service des concessions hydrauliques: Recherches d'affleurements d'eaux souterraines 10 000.—; Service topographique et cadastral: Frais de triangulation et de mensurations cadastrales 14 700.— |
| <i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i>  | 48 500   |   | <i>Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production</i>   |
| Sekretariat: Entschädigung für Gutachten 3 000.—, Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien 20 400.—; Tiefbauamt: Büroauslagen 3 500.—, PTT-Gebühren 6 500.—, Taggelder usw. 3 500.—; Wasserrechtsamt: Büroauslagen 3 500.—, Taggelder usw. 1 400.—; Vermessungsamt: Büroauslagen 1 800.—                                   |  |   | Sekretariat: Indemnités pour expertises 3 000.—, primes d'assurance (responsabilité civile et objets) 20 400.—; Service des ponts et chaussées: Frais de bureau 3 500.—, taxes des PTT 6 500.—, indemnités journalières etc. 3 500.—; Service des concessions hydrauliques: Frais de bureau 3 500.—, indemnités journalières 1 400.—; Service topographique et cadastral: Frais de bureau 1 800.—  |
| <b>22 Eisenbahndirektion</b>   |  | <b>349 750</b>  | <b>22 Direction des chemins de fer</b>   |
| <b>Mindereinnahmen</b>   |  |   | <b>Recettes en moins</b>   |
| <i>Ertrag der Gebühren, sonstige Einnahmen</i>   | 4 200  |   | <i>Emoluments et autres recettes</i>   |
| Gebühren und Konzessionen  |  |   | Emoluments et concessions  |
| <i>Andere Verwaltungseinnahmen</i>   | 2 400  |   | <i>Autres recettes d'administration</i>  |
| <b>Mehrausgaben</b>  |  |   | <b>Dépenses en plus</b>  |
| <i>Personal</i>  | 500  |   | <i>Personnel</i>   |
| Besoldungen  |  |   | Traitements  |
| <i>Sachausgaben</i>  | 900  |   | <i>Dépenses pour le matériel</i>   |
| Anschaffung von Mobilien   |  |   | Acquisitions de mobilier   |
| <i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i>  | 1 750  |   | <i>Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production</i>   |
| Taggelder und Projektkosten  |  |   | Indemnités journalières et frais de projets  |
| <i>Ausgehende Beiträge</i>   | 340 000  |   | <i>Subventions à verser</i>  |
| Flugplatz und Fluggesellschaften 15 000.—, Verkehrszentrale 5 000.—, Bern. Verkehrsvereine 45 000.—, andere Subventionen 5 000.—, Eisenbahnunternehmungen 270 000.—  |  |   | Sociétés de places d'aviation et d'aviation 15 000.—, office suisse du tourisme 5 000.—, sociétés de développement bernoises 45 000.—, autres subventions 5 000.—, entreprises de chemins de fer 270 000.—   |
| <b>23 Forstdirektion</b>   | <b>222 600</b>   | <b>913 200</b>  | <b>23 Direction de forêts</b>  |
| <b>Mehreinnahmen</b>   |  |   | <b>Recettes en plus</b>  |
| <i>Ertrag des Vermögens und Entnahmen aus dem privatrechtlichen Vermögen</i>   | 29 100   |   | <i>Rendement de la fortune et prélèvement sur la fortune du droit privé</i>  |
| Bergbauverwaltung, Miet- und Pachtzins 2 000.—, Jagd- und Naturschutz, Entnahme 27 100.—   |  |   | Administration des mines, loyers et fermages 2 000.—, chasse et protect. de la nature, prélèvem. 27 100.—  |
| <i>Ertrag der Gebühren, Regalien, sonstige Einnahmen</i>   | 300  |   | <i>Emoluments, régales et autres recettes</i>  |
| Jagd- und Naturschutzverwaltung: Jagdpatente   |  |   | Patentes de chasse   |

|  | Mehreinnahmen<br>Recettes en plus<br>Minderausgaben<br>Dépens. en moins<br>Fr. | Mindereinnahm.<br>Recett. en moins<br>Mehrausgaben<br>Dépens. en plus<br>Fr. |   |
|--|--|--|---|
| <i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i><br>Forstinspektorat: Nichtbetriebsunfallprämien Personal 2 500.—; Staatsforstverwaltung: Kostenrückerstattungen 5 500.—, Betriebs- und Nichtbetriebsunfallprämien Personal 10 000.—   | 19 000   |  | <i>Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes</i><br>Inspection des forêts: Primes pour l'assurance du personnel contre les accidents non professionnels 2 500.—; Administration des forêts domaniales: Remboursements de frais 5 500.—, primes pour l'assurance du personnel contre les accidents professionnels et non professionnels 10 000.—  |
| <i>Eingehende Beiträge</i><br>Staatsforstverwaltung: Beiträge KWO und BKW 4 500.—  | 4 900  |  | <i>Subventions à recevoir</i><br>Administration des forêts domaniales: Subventions FMO et FMB 4 500.—   |
| <b>Minderausgaben</b>  |  |  | <b>Dépenses en moins</b>  |
| <i>Behörden und Personal</i><br>Verschiedene: Besoldungen Sekretariat 4 000.—, Staatsforstverwaltung 2 800.—   | 7 800  |  | <i>Autorités et personnel</i><br>Divers: Traitements, secrétariat, 4 000.—, administration des forêts domaniales, 2 800.—   |
| <i>Sachausgaben</i><br>Staatsforstverwaltung: Unterhalt Gebäude 4 700.—, Rüstlöhne und Transportkosten 61 800.—, Kosten für Weganlagen 60 800.—; Fischereiverwaltung: Anschaffung von Mobilien 2 300.—   | 133 800  |  | <i>Dépenses pour le matériel</i><br>Administration des forêts domaniales: Entretien des bâtiments 4 700.—, frais de façonnage et de transport 61 800.—, frais pour la construction de chemins 60 800.—; Administration de la pêche: acquisition de mobilier 2 300.—   |
| <i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i><br>Sekretariat: Büroauslagen 2 700.—, Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne 18 400.—   | 22 600   |  | <i>Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production</i><br>Sekretariat: Frais de bureau 2 700.—, indemnités aux taxateurs pour les plans d'aménagement 18 400.—  |
| <i>Ausgehende Beiträge</i><br>Sekretariat: Beiträge an Gemeinden f. Aufforstungs- und Wegprojekte usw.   | 5 100  |  | <i>Subventions à verser</i><br>Sekretariat: Subventions à des communes pour projets de reboisement, de chemins, etc.  |
| <b>Mindereinnahmen</b>   |  |  | <b>Recettes en moins</b>  |
| <i>Ertrag des Vermögens</i><br>Miet- und Pachtzinse Staatsforstverwaltung  |  | 2 800  | <i>Revenus de la fortune</i><br>Loyers et fermages de l'Administration des forêts domaniales  |
| <i>Ertrag der Gebühren, Regalien, sonstige Einnahmen</i><br>Sekretariat: Wirtschaftsplangebühren 36 000.—; Bergbauverwaltung: Ertrag aus Konzessionen 3 700.—  |  | 43 500   | <i>Emoluments, régales et autres recettes</i><br>Sekretariat: Emoluments pour plans d'aménagement 36 000.—; Administration des mines: Recettes pour droits de concession 3 700.—  |
| <i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i><br>Rückerstattung von Kosten: Sekretariat 5 500.—, Forstinspektorat 7 700.—; verschiedene Einnahmen: Staatsforstverwaltung 6 200.—, Holzverkäufe Staatsforstverwaltung 473 400.—, Samen- und Pflanzenverkäufe 7 600.—   |  | 502 000  | <i>Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes</i><br>Remboursements de frais: Sekretariat 5 500.—, inspection des forêts 7 700.—; Diverses recettes: Administration des forêts domaniales 6 200.—, ventes de bois de l'administration des forêts domaniales 473 400.—, vente de semences et de plants 7 600.—   |
| <i>Eingehende Beiträge</i><br>Staatsforstverwaltung: Bundesbeitrag an staats-eigene Projekte 5 300.—; Fischereiverwaltung: andere Beiträge BKW, KWO usw. 6 600.—   |  | 13 600   | <i>Subventions à recevoir</i><br>Administration des forêts domaniales: Subvention fédérale pour projets de l'Etat 5 300.—; Administration de la pêche: Autres subventions, FMB, FMO, etc. 6 600.—   |
| <b>Mehrausgaben</b>  |  |  | <b>Dépenses en plus</b>   |
| <i>Behörden und Personal</i><br>Staatsforstverwaltung: Unfallversicherung 10 700.—, Entschädigungen an Bannwarte und Waldarbeiter 10 000.—; Jagd- und Naturschutz: Besoldungen 10 000.—  |  | 37 200   | <i>Autorités et personnel</i><br>Administration des forêts domaniales: Assurance contre les accidents 10 700.—, indemnité aux gardes-forestiers et ouvriers p. travaux forestiers 10 000.—; Chasse et protection de la nature: Traitements 10 000.—   |
| <i>Sachausgaben</i><br>Sekretariat: Mobilien 1 400.—; Forstinspektorat: Instrumente 3 000.—; Staatsforstverwaltung: Neu- und Umbauten 152 000.—, Kosten für Waldkulturen 103 000.—, Verbauung von Bachläufen 11 800.—; Gemeindesteuern 3 800.—, Mobilien 3 300.—, Unterhalt der Mobilien 3 200.—; Jagd- und Naturschutz: Neu- und Umbauten 6 000.— |  | 294 000  | <i>Dépenses pour le matériel</i><br>Sekretariat: Mobilier 1 400.—, inspection des forêts instruments 3 000.—; Administration des forêts domaniales: Constructions et transformations 152 000.—, frais pour cultures forestières 103 000.—, endiguements de torrents 11 800.—, impôts communaux 3 800.—, mobilier 3 300.—, entretien du mobilier 3 200.—; Administration de la chasse et de la protection de la nature: Constructions et transformations 6 000.— |
| <i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i><br>Verschiedene  |  | 12 000   | <i>Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production</i><br>Diverses dépenses   |
| <i>Ausgehende Beiträge</i><br>Bundesbeitrag an staatseigene Projekte 5 900.—, Beitrag an Fischereiverwaltung 1 600.—   |  | 8 100  | <i>Subventions à verser</i><br>Subvention fédérale pour projets de l'Etat 5 900.—, subvention à l'administration de la pêche 1 600.—  |

|  | Mehreinnahmen<br>Recettes en plus<br>Minderausgaben<br>Dépenses en moins<br>Fr. | Mindereinnahm.<br>Recett. en moins<br>Mehrausgaben<br>Dépenses en plus<br>Fr. |
|--|---|---|
| <b>24 Landwirtschaftsdirektion . . . . .</b>   | <b>776 800</b>  | <b>1 563 267</b>  |
| <b>Mehreinnahmen</b>   |   |   |
| <i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i>   | 28 924  |   |
| Kantonstierarzt: Hufbeschlagschule Schul- u. Kostgelder 2 900.-, Kursgelder Viehhändlerkurse 3 200.-, Alpschule Brienz: Betrieb Hondrich 13 000.-, Schul- und Kostgelder 6 000.-   |   |   |
| <i>Eingehende Beiträge</i>   | 59 602  |   |
| Kantonstierarzt: Bundesbeitrag an Besoldungen 2 500.-, Bundesbeitrag Hufbeschlagschule 1 500.-, Tierseuchenkasse: Bundesbeitrag Tierseuchenpolizei, Tierentschädigungen 28 700.-; Landwirtschaftliche Schule Schwand: Bundesbeitrag 15 370.-; Schule Waldhof: Bundesbeitrag 4 625.-; Schule Courtemelon: Bundesbeitrag 3 169.-; Alpwirtschaftliche Schule Brienz: Bundesbeitrag 2 800.-  |   |   |
| <b>Minderausgaben</b>  |   |   |
| <i>Einlagen in das privatrechtliche Vermögen . . . . .</i>   | 10 000  |   |
| Rebfonds   |   |   |
| <i>Behörden und Personal . . . . .</i>   | 3 370   |   |
| Schule Waldhof Besoldungen 2 870.-   |   |   |
| <i>Sachausgaben</i>  | 186 906   |   |
| Sekretariat: Anschaffung Mobilien 5 200.-; Tierseuchenkasse: Anschaffung Mobilien 1 200.-, Medikamente, Impfstoffe 28 600.-; Schule Rütli: Nahrung 2 650.-; Schwand: Unterhalt Gebäude 11 400.-, Anschaffung Mobilien 3 900.-, Unterhalt der Mobilien 2 300.-; Waldhof: Nahrung 7 262.-, Ankauf Mobilien 5 100.-, Materialien 2 500.-; Courtemelon: Unterhalt Gebäude 6 300.-, Wäsche 3 400.-, Ankauf Mobilien 12 700.-, verschiedene Ausgaben 14 100.-; Molkerei Rütli: Gebäudeunterh. 23 600.-, Ankauf Mobilien 19 700.-; Oeschberg: Gebäudeunterhalt 6 100.-, Nahrung 2 000.-, Ankauf Mobilien 6 700.-, Verschiedenes 2 200.- |   |   |
| <i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i>  | 244 598   |   |
| Sekretariat: Entschädigungen, Gutachten 9 800.-; Tierseuchenkasse: Rückerstattung von Beiträgen 4 400.-; Rütli: Produktionsausgaben 64 700.-, Verschiedene 4 300.-; Waldhof: Produktionsausgaben 6 300.-, verschiedene 5 000.-; Courtemelon: verschiedene 9 000.-; Oeschberg: Produktionsausgaben 6 600.-, Ausfall der an Schulen berechneten Mietzinse 130 500.-  |   |   |
| <i>Ausgehende Beiträge</i>   | 243 400   |   |
| Sekretariat: Förderung Hauswirtschaft im Allgemeinen 7 600.-, zentraler Ausgleichsfonds 8 900.-, Förderung der Landwirtschaft 14 700.-; Tierseuchenkasse: an Tierverluste 184 200.-; Kulturingenieurbüro: a. o. Meliorationen 26 700.-   |   |   |
| <b>Mindereinnahmen</b>   |   |   |
| <i>Ertrag der Gebühren, sonstige Einnahmen und Bussen</i>  | 95 800  |   |
| Sekretariat: Gebühren 2 100.-, Bussen 1 000.-; Kantonstierarzt: Viehhandelspatente 7 400.-; Tierseuchenkasse: Gebühren 8 500.-, Viehgesundheits-scheine 19 000.-, Eigentümerbeiträge Tbc-Bekämpfung 52 700.-, Bussen 5 000.-   |   |   |
| <i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i>   | 330 869   |   |
| Sekretariat: Schädlingsbekämpfungsmittel 1 900.-, Rückerstattung Tierzuchtprämien 7 300.-, sonstige Einnahmen 15 500.-; Tierseuchenkasse: Erlös aus  |   |   |

**24 Direction de l'agriculture****Recettes en plus**

*Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes*

Vétérinaire cantonal: Ecole de maréchalerie, pensions et écolages 2 900.-, émoluments pour le cours de marchands de bétail 3 200.-; Ecole alpestre de Brienz: exploitation à Hondrich 13 000.-, pensions et écolages 6 000.-

*Subventions à recevoir*

Vétérinaire cantonal: Subvention fédérale pour le traitement 2 500.-, subvention fédérale pour le cours de maréchalerie 1 500.-; Caisse épizooties: Subvention fédérale pour la police des épizooties et indemnités pour pertes de bétail 28 700.-; Ecole d'agriculture du Schwand: Subvention fédérale 15 370.-; Ecole de Waldhof: Subvention fédérale 4 625.-; Ecole de Courtemelon: Subvention fédérale 3 169.-; Ecole d'économie alpestre de Brienz: Subvention fédérale 2 800.-

**Dépenses en moins**

*Versement au profit de la fortune du droit privé*  
Fonds de la vigne

*Autorités et personnel*

Ecole de Waldhof, traitements 2 870.-

*Dépenses pour le matériel*

Sekretariat: Acquisition de mobilier 5 200.-; Caisse des épizooties: acquisitions de mobilier 1 200.-, médicaments, vaccins 28 600.-, école de la Rütli, nourriture 2 650.-; Schwand: Entretien des bâtiments 11 400.-, acquisition de mobilier 3 900.-, entretien du mobilier 2 300.-; Waldhof: Nourriture 7 262.-, acquisition de mobilier 5 100.-, matériaux 2 500.-; Courtemelon: Entretien des bâtiments 6 300.-, acquisition de lingerie 3 400.-, acquisition de mobilier 12 700.-, diverses dépenses 14 100.-; Ecole de laiterie de la Rütli: Entretien des bâtiments 23 600.-, acquisition de mobilier 19 700.-; Oeschberg: entretien des bâtiments 6 100.-, nourriture 2 000.-, acquisition de mobilier 6 700.-, divers 2 200.-

*Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production*

Sekretariat: Indemnités pour expertises 9 800.-; Caisse des épizooties: remboursements de contributions 4 400.-; Rütli: dépenses en vue de la production 64 700.-, divers 4 300.-; Waldhof: dépenses en vue de la production 6 300.-, divers 5 000.-; Courtemelon: divers 9 000.-; Oeschberg: dépenses en vue de la production 6 600.-, suppression des loyers mis aux comptes des écoles 130 500.-

*Subventions à verser*

Sekretariat: Encouragement de l'agriculture en général 7 600.-, Fonds central de compensation 8 900.-, Encouragement de l'agriculture 14 700.-, caisse des épizooties: Pour pertes d'animaux 184 200.-; Service du génie rural: Améliorations foncières extraordinaires 26 700.-

**Recettes en moins***Emoluments, autres recettes et amendes*

Sekretariat: Emoluments 2 100.-, amendes 1 000.-; Vétérinaire cantonal: patentes pour le commerce du bétail 7 400.-; Caisse des épizooties: Emoluments 8 500.-, certificats de santé 19 000.-, contributions des propriétaires pour la lutte contre la tbc. 52 700.-, amendes 5 000.-

*Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes*

Sekretariat: Lutte contre l. parasites, produits 1 900.-, restitutions de primes d'élevage 7 300.-, autres recettes 15 500.-; Caisse des épizooties: recettes pro-

| Mehreinnahmen<br>Recettes en plus<br>Minderausgaben<br>Dépens. en moins<br>Fr.   | Mindereinnahm.<br>Recett. en moins<br>Mehrausgaben<br>Dépenses en plus<br>Fr. |
|--|---|
| Tierverwertungen 143 600.—; Schule Rütli: Erlös aus Landwirtschaft 44 400.—, Kostgelder 4 300.—, sonstige Einnahmen 3 100.—; Schule Schwand: Kostgelder 3 100.—; Schule Waldhof: Kostgelder 5 000.—, Erlös aus Landwirtschaft 11 300.—, Schule Courtemelon: Erlös aus Landwirtschaft 10 800.—, sonstige Einnahmen 29 300.—, Molkereischule Rütli: Kostgelder 3 300.—, Erlös aus Gewerbe 5 100.—; Schule Oeschberg: Erlös a. Landwirtschaft 17 500.—, Kostgelder 4 800.—  |   |
| <i>Ausgehende Beiträge</i><br>Sekretariat: Bundesbeitrag zur Förderung der Landwirtschaft 27 300.—, Bundesbeitrag zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers 4 700.—; Tierseuchenkasse: Bundesbeitrag an die Besoldung des Adjunkten 6 000.—; Kulturingenieur: Beitrag an Besoldungen 1 200.—; Schule Rütli: Bundesbeitrag 5 600.—   | 51 465  |
| <b>Mehrausgaben</b><br><i>Behörden und Personal</i><br>Sekretariat: Taggelder an Kommissionen 3 000.—, Besoldungen 1 600.—; Kantonstierarzt: Besoldungen 3 100.—, Entschädigungen für Werkzeug und Material 4 200.—; Kulturingenieur: Besoldung 2 200.—, Besoldungen Schulen: Rütli 12 600.—, Schwand 15 800.—, Courtemelon 17 600.—, Brienz 21 300.—, Molkereischule Rütli 14 900.—<br><i>Sachausgaben</i><br>Sekretariat: 42 200.—, davon Renovation Althus Jerisberghof 4 000.—, Bekämpfung Kartoffelkäfer 4 700.—, Bekämpfung Maikäfer 30 000.—; Kantonstierarzt: Nahrung 6 600.—, Ankauf Mobilien 3 500.—; Schule Rütli: Gebäudeunterhalt 1 700.—, Ankauf und Unterhalt Mobilien 5 700.—; Schule Schwand: Lehrmittel 1 400.—; Schule Waldhof: Wäsche und Diverses 3 400.—; Schule Brienz: Nahrung 7 600.—; Gebäudeunterhalt 2 000.—, Ankauf Mobilien 3 500.—, Molkereischule Rütli: Wäsche 1 000.—, Kostgelder für Schüler 3 500.—<br><i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i><br>Sekretariat: Büroauslagen 1 800.—, Taggelder und Reiseauslagen 2 900.—, Entschädigungen für besondere Dienstleistungen 10 000.—, Versicherungen 1 500.—; Kantonstierarzt: 14 100.—, davon Büroauslagen 3 700.—, Entschädigung für Unterricht 9 000.—; Tierseuchenkasse: Büroauslagen 5 500.—, Entschädigungen an Tierärzte 243 300.—, Desinfektionen 1 000.—; Kulturingenieur: Taggelder 1 000.—, Büroauslagen 300.—; Schule Waldhof: Büroauslagen 1 100.—; Schule Courtemelon: Mietzins 1 800.—; Schule Brienz: Produktionsausgaben 9 900.—, Heigung, Reinigung 1 200.—; Molkerei Rütli: Produktionsausgaben 4 400.—<br><i>Ausgehende Beiträge</i><br>Sekretariat: Beiträge an Gemeinden für Schädlingsbekämpfung 72 500.—, Beitrag zur Förderung der Rindviehzucht 7 600.—, Kleinviehzucht 5 700.—, Hagelversicherung 19 000.—; Kantonstierarzt: Beiträge an Viehversicherungskassen 43 400.—; Tierseuchenkasse: Beiträge an Tbc-Bekämpfung 88 700.—; Kulturingenieur: Beiträge an Gemeinden für o. und a. o. Meliorationen 67 400.—, andere Beiträge für o. und a. o. Meliorationen 273 800.—, Siedlungsfonds 10 000.—; Stipendien: Rütli 1 700.—, Waldhof 1 000.—, Molkereischule 500.—, Oeschberg 300.— | 106 307<br><br>83 583<br><br>302 773<br><br>592 470                           |

venant de l'utilisation d'animaux 143 600.—; Ecole de la Rütli: recettes provenant de l'exploitation agricole 44 400.—, pensions 4 300.—, autres recettes 3 100.—; Ecole du Schwand: Pensions 3 100.—; Ecole de Waldhof: Pensions 5 000.—, recettes provenant de l'exploitation agricole 11 300.—; Ecole de Courtemelon: recettes provenant de l'exploitation agricole 10 800.—, autres recettes 29 300.—; Ecole de laiterie de la Rütli: Pensions 3 300.—, vente des produits 5 100.—; Ecole d'Oeschberg: Recettes provenant de l'exploitation agricole 17 500.—, pensions 4 800.—

*Subventions à recevoir*

Sekretariat: Subvention fédérale pour l'encouragement de l'agriculture 27 300.—, idem pour la lutte contre le doryphore 4 700.—; Caisse des épizooties: Subvention fédérale pour le traitement de l'adjoint 6 000.—; Service du génie rural: Subvention pour les traitements 1 200.—; Ecole de la Rütli: Subvention fédérale 5 600.—

**Dépenses en plus***Autorités et personnel*

Sekretariat: Indemnités aux membres de commissions 3 000.—, traitements 1 600.—; Vétérinaire cantonal: Traitements 3 100.—, indemnités pour outils et matériel 4 200.—; Service du génie rural: Traitements 2 200.—. Traitements écoles: Rütli 12 600.—, Schwand 15 800.—, Courtemelon 17 600.—, Brienz 21 300.—, Ecole de laiterie Rütli 14 900.—

*Dépenses pour le matériel*

Sekretariat: 42 200.—, dont rénovation de l'«Althus» Jerisberghof 4 000.—, lutte contre le doryphore 4 700.—, lutte contre les hannetons 30 000.—; Vétérinaire cantonal: Nourriture 6 600.—, acquisition de mobilier 3 500.—; Ecole de la Rütli: Entretien des bâtiments 1 700.—, acquisition et entretien du mobilier 5 700.—; Ecole du Schwand: Moyens d'enseignements 1 400.—; Ecole de Waldhof: Lingerie et divers 3 400.—; Ecole de Brienz: Nourriture 7 600.—, entretien des bâtiments 2 000.—, acquisition de mobilier 3 500.—; Ecole de laiterie de la Rütli: Lingerie 1 000.—, pensions des élèves 3 500.—

*Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production*

Sekretariat: Frais de bureau 1 800.—, indemnités de déplacements et indemnités journalières 2 900.—, indemnités pour prestations spéciales 10 000.—, assurances 1 500.—; Vétérinaire cantonal: 14 100.—, dont frais de bureau 3 700.—, indemnité pour l'enseignement 9 000.—; Caisse des épizooties: Frais de bureau 5 500.—, indemnités aux vétérinaires 243 300.—, désinfections 1 000.—; Service du génie rural: Indemnités journalières 1 000.—, frais de bureau 300.—; Ecole de Waldhof: Frais de bureau 1 100.—; Ecole de Courtemelon: Loyers 1 800.—; Ecole de Brienz, frais pour la production 9 900.—, nettoyage et chauffage 1 200.—; Ecole de laiterie de la Rütli: Frais pour la production 4 400.—

*Subventions à verser*

Sekretariat: Subventions aux communes pour la lutte contre les parasites 72 500.—, subventions pour l'encouragement de l'élevage du bétail bovin 7 600.—, du petit bétail 5 700.—, assurance contre la grêle 19 000.—; Vétérinaire cantonal: Subventions aux caisses d'assurance du bétail 43 400.—; Caisse des épizooties: Subventions pour la lutte contre la tbc. 88 700.—; Service du génie rural: Subventions aux communes pour améliorations foncières ordinaires et extraordinaires 67 400.—, autres subventions pour améliorations foncières ordinaires et extraordinaires 273 800.—, fonds de colonisation 10 000.—; Bourses: Rütli 1 700.—, Waldhof 1 000.—, école de laiterie de la Rütli 500.—, Oeschberg 300.—

|   | Mehreinnahmen<br>Recettes en plus<br>Minderausgaben<br>Dépens. en moins<br>Fr. | Mindereinnahm.<br>Recett. en moins<br>Mehrausgaben<br>Dépenses en plus<br>Fr. |  |
|---|--|---|--|
| <b>25 Fürsorgedirektion</b>   | <b>1 224 050</b>   | <b>2 880 531</b>  | <b>25 Direction des œuvres sociales</b>  |
| <b>Mehreinnahmen</b>  |  |   | <b>Recettes en plus</b>  |
| <i>Vermögensertrag</i> . . . . .  | 3 250  |   | <i>Revenus de la fortune</i>   |
| Brüttelen, Mietzinse von Dritten  |  |   | Bretières, loyers de tiers   |
| <i>Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i>   | 87 640   |   | <i>Recettes d'administr. et recettes prov. des ventes</i>  |
| Einnahmen aus Unterstützungskonkordat 54 377.—, Mehrerlös der Erziehungsheime aus Landwirtschaft (Landorf 12 621.—), Kostgelder usw. 29 349.—   |  |   | Recettes dans le domaine du concordat d'assistance 54 377.—, recettes en plus d'exploitat. agricoles des Foyers d'éduc. (Landorf 12 621.—), pens. etc. 29 349.—                                |
| <i>Eingehende Beiträge</i>  | 70 452   |   | <i>Subventions à recevoir</i>  |
| Bundesbeitrag an Härtefälle   |  |   | Subvention fédérale pour les cas de rigueur  |
| <b>Minderausgaben</b>   |  |   | <b>Dépenses en moins</b>   |
| <i>Personal</i>   | 4 414  |   | <i>Personnel</i>   |
| Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge  |  |   | Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants   |
| <i>Sachausgaben</i>   | 924 661  |   | <i>Dépenses pour le matériel</i>   |
| Ausgaben ausserhalb Konkordat 885 619.—, Erziehungsheime 39 042.—   |  |   | Dépenses hors du domaine du concordat 885 619.—, foyers d'éducation 39 042.—   |
| <i>Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i>  | 103 451  |   | <i>Frais d'administration et dépenses en vue de la production</i>  |
| Erziehungsheime 23 351.—, hauptsächlich landwirtschaftliche Produktion mit 20 351.—, Mietzinse der Heime 73 633.— (wurden 1951, mit Ausnahme der Landwirtschaft, nicht mehr belastet) |  |   | Foyers d'éducation 23 351.—, en particulier production agricole avec 20 351.—, loyers des foyers 73 633.— (sont supprimés pour 1951 à l'exception des exploitations agricoles)                 |
| <i>Ausgehende Beiträge</i>  | 30 182   |   | <i>Subventions à verser</i>  |
| Baubeiträge an Armen- und Krankenhäuser 3 071.—, Notstandshilfe der Gemeinden 24 040.—  |  |   | Subsides de constructions pour hospices et établissements de charité 3 071.—, subventions aux communes pour l'aide aux person. de cond. modeste 24 040.—                                       |
| <b>Mindereinnahmen</b>  |  |   | <b>Recettes en moins</b>   |
| <i>Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i>   |  | 936 655   | <i>Recettes d'administr. et recettes prov. des ventes</i>  |
| Einnahmen ausserhalb Konkordat 910 724.—, Erziehungsheime 25 931.—  |  |   | Recettes hors du domaine du concordat 910 724.—, foyers d'éducation 25 931.—   |
| <i>Eingehende Beiträge</i>  |  | 95 000  | <i>Subventions à recevoir</i>  |
| Bundesbeitrag an bedürftige Greise und Hinterlassene  |  |   | Subvention fédérale en faveur des vieillards et des survivants dans le besoin  |
| <b>Mehrausgaben</b>   |  |   | <b>Dépenses en plus</b>  |
| <i>Behörden und Personal</i>  |  | 63 041  | <i>Autorités et personnel</i>  |
| Inspektorat 12 599.—, Erziehungsheime 46 499.— (davon Landorf 18 520.—)   |  |   | Inspectorat 12 599.—, foyers d'éducation 46 499.— (dont Landorf 18 520.—)  |
| <i>Sachausgaben</i>   |  | 599 043   | <i>Dépenses pour le matériel</i>   |
| Konkordatsausgaben 239 083.—, zusätzliche AHV-Fürsorge 326 399.—, Erziehungsheime 29 031.—  |  |   | Dépenses dans le domaine du concordat 239 083.—, aide supplémentaire aux vieillards et survivants 326 399.—, foyers d'éducation 29 031.—   |
| <i>Verwaltungskosten</i>  |  | 13 128  | <i>Frais d'administrations</i>   |
| Inspektorat 3 390.—, Sekretariat 3 097.—, Zentralstelle 3 941.—   |  |   | Inspectorat 3 390.—, secrétariat 3 097.—, office central 3 941.—   |
| <i>Ausgehende Beiträge</i>  |  | 1 173 664   | <i>Subventions à verser</i>  |
| Beiträge an Gemeinden 1 087 764.—, an Bezirks- und Privaterziehungsheime und an Bezirks- u. Gemeindeverpflegungsheime 61 000.—, an Schäden durch Naturereignisse 24 900.—             |  |   | Subventions aux communes 1 087 764.—, aux foyers d'éducation privés et de districts et aux hospices régionaux et communaux 61 000.—, indemnités pour dommages causés par les éléments 24 900.— |
| <b>26 Gemeindedirektion</b>   | <b>5 286</b>   | <b>11 532</b>   | <b>26 Direction des affaires communales</b>  |
| <b>Mehreinnahmen</b>  |  |   | <b>Recettes en plus</b>  |
| <i>Verwaltungseinnahmen</i>   | 1 328  |   | <i>Recettes d'administration</i>   |
| Kostenrückerstattungen  |  |   | Remboursements de frais  |
| <b>Minderausgaben</b>   |  |   | <b>Dépenses en moins</b>   |
| <i>Verwaltungskosten</i>  | 3 958  |   | <i>Frais d'administrations</i>   |
| Bürokosten 3 518.—, Taggelder 440.—   |  |   | Frais de bureau 3 518.—, indemnités journal. 440.—   |
| <b>Mindereinnahmen</b>  |  |   | <b>Recettes en moins</b>   |
| <i>Erlös aus Verkäufen</i>  |  | 7 317   | <i>Recettes provenant de ventes</i>  |
| Erlös aus Drucksachen   |  |   | Recettes pour imprimés   |
| <b>Mehrausgaben</b>   |  |   | <b>Dépenses en plus</b>  |
| <i>Personal</i>   |  | 4 215   | <i>Personnel</i>   |
| Besoldungen   |  |   | Traitements  |

| Mehreinnahmen<br>Recettes en plus<br>Minderausgaben<br>Dépens. en moins<br>Fr.   | Mindereinnahm.<br>Recett. en moins<br>Mehrausgaben<br>Dépenses en plus<br>Fr. |
|--|---|
| <b>27 Kirchendirektion . . . . .</b>   | <b>94 702      434 547</b>  |
| <b>Minderausgaben</b>  |   |
| <i>Personal</i> . . . . .  | 66 630  |
| Loskauf Wohnungsentschädigungspflicht 64 500.—,<br>Stellvertretungen 830.— und Wohnungsentschädi-<br>gungswegfall bei christkatholischer Kirche 1 300.—              |   |
| <i>Sachausgaben</i> . . . . .  | 400   |
| Anschaffungen Mobilien   |   |
| <i>Ausgehende Beiträge</i> . . . . .   | 27 672  |
| Beitrag an Diözesanunkosten und Besoldungen  |   |
| <b>Mehrausgaben</b>  |   |
| <i>Behörden und Personal</i> . . . . .   | 429 838   |
| Besoldungen 401 108.— (reform. 174 641.—, römisch-<br>kathol. 223 068.—, christkathol. 2 992.—), Leibge-<br>dinge 7 642.—, Wohn- und Holzentschädigungen<br>21 320.— |   |
| <i>Sachausgaben</i> . . . . .  | 840   |
| <i>Ausgehende Beiträge</i> . . . . .   | 3 869   |
| Beitrag an Gemeindevikariate   |   |

**27 Direction des cultes**

| <b>Dépenses en moins</b>   |
|--|
| <i>Personnel</i>   |
| Rachat d'indemnités de logement 64 500.—, frais de<br>remplacements 830.—, suppression de l'indemnité<br>de logement pour l'Eglise catholique chrétienne<br>1 300.—  |
| <i>Autres dépenses</i>   |
| Acquisition de mobilier  |
| <i>Subventions à verser</i>  |
| Subvention de l'Etat aux frais diocésains et traite-<br>ments  |
| <b>Dépenses en plus</b>  |
| <i>Autorités et personnel</i>  |
| Traitements 401 108.— (Eglise réformée 174 641.—,<br>Eglise catholique romaine 223 068.—, Eglise catho-<br>lique chrétienne 2 992.—), pensions de retraite 7 642.—,<br>indemnités de logement et de chauffage 21 320.— |
| <i>Autres dépenses</i>   |
| <i>Subventions à verser</i>  |
| Subventions pour les vicaires de paroisses   |

Vom Regierungsrat genehmigt und an den Grossen Rat gewiesen.

Approuvé par le Conseil-exécutif et transmis au Grand Conseil.

Bern, den 16. Oktober 1950.

Berne, le 16 octobre 1950.

*Im Namen des Regierungsrates,*

*Au nom du Conseil-exécutif,*

*Der Präsident:  
Le président:*

**Brawand**

*Der Staatsschreiber:  
Le chancelier:*

**Schneider**

## Gliederung der Ausgaben und Einnahmen nach Sachgruppen

|  | Rechnung<br>Compte<br>1948          | Rechnung<br>Compte<br>1949          | Voranschlag<br>Budget<br>1951          |
|--|-------------------------------------|-------------------------------------|--|
| <i>Ausgaben:</i>   |                                     |                                     |  |
| 50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden . . . . .  | 9 822 874                           | 8 431 597                           | 8 889 955                              |
| 51 Schwebende Schulden . . . . .   | 3 534 903                           | 4 359 205                           | 3 603 000                              |
| 53 Tilgungen . . . . .   | 7 508 423                           | 7 245 620                           | 4 730 808                              |
| 54 Uebrige Finanzausgaben . . . . .  | 633 338                             | 786 657                             | 283 585                                |
| 56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und das privatrechtliche Vermögen . . . . .   | 69 900                              | 50 000                              | 40 000                                 |
| 60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen . . . . .  | 552 390                             | 711 159                             | 721 110                                |
| 61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals . . . . .  | 50 117 333                          | 52 686 726                          | 55 507 577                             |
| 62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft . . . . .   | 20 638 410                          | 21 020 474                          | 22 526 000                             |
| 63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft . . . . .  | 3 123 479                           | 3 108 455                           | 3 052 385                              |
| 64 Versicherungsbeiträge . . . . .   | 9 664 691                           | 11 037 013                          | 11 768 541                             |
| 65 Uebrige Personalausgaben . . . . .  | 987 057                             | 957 941                             | 977 510                                |
| 70 Hochbauten . . . . .  | 4 081 189                           | 6 667 767                           | 6 809 710                              |
| 71 Strassen . . . . .  | 11 897 127                          | 13 816 936                          | 13 755 220                             |
| 72 Wasserbau und Wasserrecht . . . . .   | 231 124                             | 391 065                             | 312 500                                |
| 73 Vermessungswesen . . . . .  | 92 100                              | 90 341                              | 105 000                                |
| 74 Domänen und Forsten . . . . .   | 1 873 994                           | 1 772 962                           | 1 779 320                              |
| 75 Fürsorgeausgaben . . . . .  | 10 542 121                          | 12 163 738                          | 11 863 620                             |
| 76 Nahrung und Bekleidung . . . . .  | 6 113 981                           | 6 158 229                           | 6 211 125                              |
| 77 Mobilien . . . . .  | 2 261 702                           | 2 243 108                           | 2 322 438                              |
| 79 Uebrige Sachausgaben . . . . .  | 2 482 381                           | 2 881 575                           | 2 828 934                              |
| 80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren . . . . .   | 2 755 961                           | 2 749 939                           | 2 847 780                              |
| 81 Ersatz von Auslagen des Personals . . . . .   | 932 770                             | 933 236                             | 968 910                                |
| 82 Miet- und Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser . . . . .  | 3 749 256                           | 3 935 262                           | 3 220 416                              |
| 83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien usw. und Rechtskosten . . . . .  | 684 925                             | 866 539                             | 1 208 057                              |
| 84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften . . . . .   | 7 984 327                           | 9 311 369                           | 8 033 890                              |
| 85 Kosten in Justizsachen . . . . .  | 611 100                             | 678 351                             | 735 500                                |
| 86 Ausgaben für Produktion . . . . .   | 6 846 423                           | 7 088 019                           | 7 680 330                              |
| 89 Uebrige Verwaltungskosten . . . . .   | 983 838                             | 1 166 206                           | 1 034 274                              |
| 90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .  | —                                   | 6 882 771                           | 9 556 550                              |
| 92 Staatsbeiträge an den Bund . . . . .  | 6 209 052                           | 9 236 709                           | 9 203 000                              |
| 93 Staatsbeiträge an Gemeinden . . . . .   | 11 288 014                          | 11 486 704                          | 13 912 417                             |
| 94 Andere Staatsbeiträge . . . . .   | 20 012 995                          | 21 809 797                          | 20 126 552                             |
|  | 208 287 178                         | 232 725 470                         | 236 616 014                            |
| <i>Mehrausgaben des Voranschlages 1951 gegenüber der Rechnung 1949</i> . . . . .   |                                     | 3 890 544                           |  |
|  | <b>Rechnung<br/>Compte<br/>1948</b> | <b>Rechnung<br/>Compte<br/>1949</b> | <b>Voranschlag<br/>Budget<br/>1951</b> |
| <i>Einnahmen:</i>  |                                     |                                     |  |
| 10 Wertschriften und Beteiligungen . . . . .   | 4 252 686                           | 3 861 517                           | 3 677 336                              |
| 11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen . . . . .   | 2 843 429                           | 2 839 494                           | 2 835 200                              |
| 12 Vorschüsse, Konto-Korrente, Depots usw. . . . .   | 1 437 964                           | 2 096 809                           | 1 638 860                              |
| 13 Ertrag der Liegenschaften . . . . .   | 1 622 041                           | 1 702 799                           | 1 029 057                              |
| 16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und dem privatrechtlichen Vermögen . . . . .  | 58 240                              | 56 747                              | 87 165                                 |
| 20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern . . . . .   | 79 973 117                          | 94 664 726                          | 94 768 000                             |
| 21 Vermögen- und Kapitalsteuern . . . . .  | 16 395 523                          | 17 097 031                          | 16 850 000                             |
| 22 Nach- und Strafsteuern, sowie Eingang abgeschriebener Steuern . . . . .   | 854 277                             | 847 666                             | 670 000                                |
| 23 Uebrige Steuern (Erbschafts- und Schenkungssteuer, Stempel- und Billetsteuer, Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben, Automobilsteuer) . . . . . | 17 791 293                          | 17 229 943                          | 17 530 000                             |
| 24 Anteil an eidg. Steuern und Abgaben . . . . .   | 23 882 493                          | 24 509 404                          | 21 888 615                             |
| 25 Gebühren und andere Abgaben . . . . .   | 8 960 099                           | 9 833 417                           | 9 270 780                              |
| 26 Regalien . . . . .  | 3 872 375                           | 3 858 249                           | 3 801 430                              |
| 27 Bussen und Konfiskationen . . . . .   | 694 291                             | 880 170                             | 739 500                                |
| 30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen . . . . .  | 733 414                             | 733 317                             | 733 132                                |
| 31 Erlös aus Verkäufen . . . . .   | 14 426 643                          | 13 688 344                          | 13 973 935                             |
| 32 Einnahmen im Fürsorgewesen . . . . .  | 2 864 904                           | 3 221 347                           | 2 365 000                              |
| 35 Uebrige Einnahmen . . . . .   | 13 670 751                          | 15 189 481                          | 14 681 538                             |
| 40 Beiträge des Bundes . . . . .   | 5 551 783                           | 5 158 719                           | 3 434 219                              |
| 42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .  | —                                   | 6 882 771                           | 9 556 550                              |
| 44 Beiträge der Gemeinden . . . . .  | 2 610 413                           | 5 929 607                           | 6 073 114                              |
| 46 Andere Beiträge . . . . .   | 2 753 811                           | 2 956 084                           | 2 837 750                              |
|  | 205 249 547                         | 233 237 642                         | 228 441 181                            |
| <i>Mindereinnahmen des Voranschlages 1951 gegenüber der Rechnung 1949</i> . . . . .  |                                     |                                     | 4 796 461                              |
| <i>Zusammenzug:</i>  |                                     |                                     |  |
| Mehrausgaben . . . . .   | 3 890 544                           |                                     |  |
| Mindereinnahmen . . . . .  | 4 796 461                           |                                     |  |
| <i>Reine Verschlechterung gegenüber der Rechnung 1949</i> . . . . .  | 8 687 005                           |                                     |  |

## Spécification des dépenses et des recettes par groupes des matières

| Minderausgaben<br>Dépens. en moins | Mehrausgaben<br>Dépens. en plus     |   |
|------------------------------------|-------------------------------------|---|
|                                    |                                     | <i>Dépenses:</i>  |
|                                    | 458 358                             | 50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées  |
| 756 205                            |                                     | 51 Dette flottante  |
| 2 514 812                          |                                     | 53 Amortissement financier  |
| 503 072                            |                                     | 54 Autres dépenses d'ordre financier  |
| 10 000                             |                                     | 56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune de droit privé                                   |
|                                    | 9 951                               | 60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions  |
|                                    | 2 820 851                           | 61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat  |
|                                    | 1 505 526                           | 62 Parts aux traitements et aux allocations de renchérissement du corps enseignant                                    |
| 56 070                             |                                     | 63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant   |
|                                    | 731 528                             | 64 Subsidés aux institutions d'assurance  |
|                                    | 19 569                              | 65 Autres frais pour le personnel   |
|                                    | 141 943                             | 70 Bâtiments  |
| 61 716                             |                                     | 71 Ponts et chaussées   |
| 78 565                             |                                     | 72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques   |
|                                    | 14 659                              | 73 Topographie et cadastre  |
|                                    | 6 358                               | 74 Domaines et forêts   |
| 300 118                            |                                     | 75 Oeuvres sociales   |
|                                    | 52 896                              | 76 Nourriture et habillement  |
|                                    | 79 330                              | 77 Mobilier   |
| 52 641                             |                                     | 79 Autres dépenses pour le matériel   |
|                                    | 97 841                              | 80 Matériel de bureau, frais d'impression, Taxes des PTT  |
|                                    | 35 674                              | 81 Remboursement de frais au personnel  |
| 714 846                            |                                     | 82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  |
|                                    | 341 518                             | 83 Indemnités à des tiers pour expertises, études et frais judiciaires  |
| 1 277 479                          |                                     | 84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'éliminations, de remboursements, de frais de taxation et de perception |
|                                    | 57 149                              | 85 Frais en affaires judiciaires  |
|                                    | 592 311                             | 86 Dépenses en vue de la production   |
| 131 932                            |                                     | 89 Autres frais d'administration  |
|                                    | 2 673 779                           | 90 Subventions fédérales pour le compte de tiers  |
| 33 709                             |                                     | 92 Subventions de l'Etat payées à la Confédération  |
|                                    | 2 425 713                           | 93 Subventions de l'Etat payées aux communes  |
| 1 683 245                          |                                     | 94 Autres subventions de l'Etat   |
| 8 174 410                          | 12 064 954                          |   |
| 3 890 544                          |                                     | <i>Dépenses en plus du budget 1951 par rapport au compte 1949</i>   |
| Mehreinnahmen<br>Recettes en plus  | Minderausgaben<br>Recettes en moins |   |
|                                    |                                     | <i>Recettes:</i>  |
|                                    | 184 181                             | 10 Rendement des papiers-valeurs et des participations  |
|                                    | 4 294                               | 11 Institutions cantonales et prêts   |
|                                    | 457 949                             | 12 Avances, comptes-courants, dépôts  |
|                                    | 673 742                             | 13 Rendement des immeubles  |
| 30 418                             |                                     | 16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune de droit privé   |
| 103 274                            |                                     | 20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding                      |
|                                    | 247 031                             | 21 Impôts sur la fortune et le capital  |
|                                    | 177 666                             | 22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés  |
|                                    |                                     | 23 Autres impôts  |
| 300 057                            |                                     | 24 Part aux impôts fédéraux et aux contributions fédérales  |
|                                    | 2 620 789                           | 25 Emoluments et autres contributions   |
|                                    | 562 637                             | 26 Régales  |
|                                    | 56 819                              | 27 Amendes et confiscations   |
|                                    | 140 670                             | 30 Parts au rendement d'institutions  |
|                                    | 185                                 | 31 Recettes provenant de ventes   |
| 285 591                            |                                     | 32 Recettes dans le domaine des oeuvres sociales  |
|                                    | 856 347                             | 35 Autres recettes  |
|                                    | 507 943                             | 40 Subventions reçues de la Confédération   |
|                                    | 1 724 500                           | 42 Subventions fédérales pour le compte de tiers  |
| 2 673 779                          |                                     | 44 Subventions reçues des communes  |
| 143 507                            |                                     | 46 Autres subventions   |
|                                    | 118 334                             |   |
| 3 536 626                          | 8 333 087                           |   |
| 4 796 461                          |                                     | <i>Recettes en moins du budget 1951 par rapport au compte 1949</i>  |
|                                    |                                     | <i>Récapitulation</i>   |
|                                    |                                     | Dépenses en plus  |
|                                    |                                     | Recettes en moins   |
|                                    |                                     | <i>Aggravation nette par rapport au compte 1949</i>   |